



# **TERMINOLOGIE DER SCHWEIZER DROGENPOLITIK**

## **TERMINOLOGIE DE LA POLITIQUE SUISSE EN MATIERE DE DROGUE**

## **TERMINOLOGIA DELLA POLITICA SVIZZERA IN MATERIA DI DROGA**

## **SWISS DRUG POLICY TERMINOLOGY**

Stand am 22. November 2006  
État au 22 novembre 2006  
Stato il 22 novembre 2006  
Status on 22 november 2006

Copyright © 2006 Bundesamt für Gesundheit BAG

Dieses Glossar ist auch in **TERMDAT**, der Terminologiedatenbank der Bundesverwaltung, abfragbar:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

Einen Internet-Zugang (via Zertifikat) können Sie beantragen über:

[termdat@bk.admin.ch](mailto:termdat@bk.admin.ch)

Ce glossaire est aussi accessible dans **TERMDAT**, la banque de données terminologiques de l'Administration fédérale:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

Vous pouvez demander un accès Internet (par certificat) à l'adresse suivante: [termdat@bk.admin.ch](mailto:termdat@bk.admin.ch)

Questo glossario è anche consultabile in **TERMDAT**, la banca dati terminologica dell'Amministrazione federale:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

L'accesso via internet (con certificato) può essere richiesto a:

[termdat@bk.admin.ch](mailto:termdat@bk.admin.ch)

This glossary may also be consulted on **TERMDAT**, the terminology database of the Federal Administration:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

Applications for internet access (by certificate) may be made to

[termdat@bk.admin.ch](mailto:termdat@bk.admin.ch)

Nähere Angaben zu **TERMDAT** finden Sie unter:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Bundeskanzlei >> Sektion Terminologie)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologie / TERMDAT).

Vous trouverez de plus amples informations sur **TERMDAT** aux adresses suivantes:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Chancellerie fédérale >> Section de terminologie)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologie / TERMDAT).

Trovate informazioni più dettagliate su **TERMDAT** agli indirizzi seguenti:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Cancelleria federale >> Sezione di terminologia)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologia / TERMDAT).

You can find further information on **TERMDAT** at the following addresses:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Bundeskanzlei >> Sektion Terminologie)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologie / TERMDAT).

**Aufbau der Einträge**  
**Structure des entrées**  
**Struttura delle voci**  
**Entry structure**

Termini	<b>heroingestützte Behandlung (1); Behandlung mit Heroin (2)</b>
Abkürzung	<b>HeGeBe</b>
Definition	Verschreibung von Heroin im Rahmen einer umfassenden, interdisziplinären Behandlung als Ergänzung der Therapie für schwer heroinsabhängige Personen, bei denen andere Behandlungsformen versagt haben oder deren Gesundheitszustand andere Behandlungsformen nicht zulässt.
Kontext	Die heroingestützte Behandlung ersetzt in keiner Weise andere Therapien, die direkt auf Abstinenz ausgerichtet sind oder bei denen andere Substanzen (z. B. Methadon) eingesetzt werden [ .. ] stellt aber eine sinnvolle Ergänzung der Therapiepalette dar.
Quellenangaben	<i>(1) V Ärztl. Verschreibung von Heroin (SR 812.121.6), art.1; (2)(DF) BoBR BB Ärztliche Verschreibung von Heroin, 1998 (BBl 1998 1607), S.2; (PH) BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.6-7</i>
termes définition	<b>traitement avec prescription d'héroïne</b> Traitement destiné aux toxicomanes qui n'ont pas pu être atteints ou stabilisés par d'autres offres thérapeutiques [ .. ] comprenant une prise en charge interdisciplinaire sur les plans somatique, psychiatrique et social, qui peut être assurée par des institutions ambulatoires.
contexte	Le traitement avec prescription d'héroïne ne remplace aucunement les autres thérapies, qui sont directement axées sur l'abstinence ou ont recours à d'autres substances (par ex. la méthadone) [ .. ] mais représente un complément pertinent à la palette thérapeutique.
sources	<i>(1) O Prescription médicale d'héroïne (RS 812.121.6), art.1; (2)(DF) MCF AF Prescription médicale d'héroïne, 1998 (RO 98.01), p.21; (3) OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, pp.6-7</i>
termini	<b>trattamento a base di eroina (1); trattamento basato sulla prescrizione di eroina (2); terapia a base di eroina (3)</b>
definizione	Prescrizione di eroina a persone gravemente dipendenti dall'eroina nell'ambito di un trattamento globale e interdisciplinare, destinata a chi ha provato senza successo altre forme di terapia o il cui stato di salute non permette altri tipi di trattamento.
contesto	Il trattamento basato sull'eroina non sostituisce in nessun modo altre terapie che mirano direttamente all'astinenza o per le quali vengono somministrate altre sostanze (p. e. metadone) [ .. ]; rappresenta tuttavia un valido complemento del ventaglio terapeutico.
note fonti	DOM: terapia, trattamento della tossicomania <i>(1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.7; (2) O prescrizione medica di eroina, art.1 cpv.2, art.2 cpv.1 (RS 812.121.6); (3) Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.10; (DF) e (PH) O prescrizione medica di eroina art.2 cpv.1 (RS 812.121.6) e Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, pp.6-7</i>
terms	<b>heroin-assisted treatment (1); treatment with heroin (2); heroin-based treatment (3)</b>
definition	Prescription of heroin as part of a comprehensive, interdisciplinary treatment as a addition to treatment for severely dependent heroin users for whom other forms of treatment have failed or whose state of health precludes other forms of treatment.
sources	<i>(1)(2) {{Program for a medical prescription of narcotics, Uchtenhagen et al, Zurich, 1997}}http://www.druglibrary.org/schaffer/heroin/programme.htm]; (3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) Translation of German definition</i>

Die den Synonymen beigefügten Ziffern verweisen auf das Quellen- oder Anmerkungs-feld.  
 Les chiffres qui suivent les synonymes sont des renvois au champ sources ou au champ notes.  
 I numeri accanto ai sinonimi rinviano alle indicazioni riportate nelle fonti o nelle annotazioni.  
 The numbers following the synonyms refer to the sources or notes sections.

**Im Glossar verwendete Codes**  
**Codes utilisés dans le glossaire**  
**Codici usati nel glossario**  
**Codes used in the glossary**

<b>AB</b>	Abkürzung / abréviation / abbreviazione / abbreviation
<b>ACH</b>	Schweizerische Bundesverwaltung / Administration fédérale suisse / Amministrazione federale svizzera / Swiss Federal Administration
<b>ANT</b>	Antonym / antonyme / antonimo / antonym
<b>CFR</b>	Verweis auf andere Einträge / renvoi à d'autres entrées rinvio ad altre voci / cross reference to other entries
<b>DF</b>	Definition / définition / definizione / definition
<b>DOM</b>	Sachgebiet / domaine / dominio / subject field
<b>EXP</b>	Erläuterung / explication / spiegazione / explanation
<b>GRM</b>	grammatikalische Angabe / note grammaticale / qualifica grammaticale / grammatical note
<b>MC</b>	Schlüsselwort / mot-clé / parola chiave / keyword
<b>NT</b>	Anmerkung / note / nota / note
<b>PH</b>	Kontext / contexte / contesto / context
<b>PS</b>	Land / pays / paese / country
<b>RF</b>	Quellenangaben / sources / fonti / sources
<b>USG</b>	Verwendungshinweis / remarque sur l'usage / nota d'uso / usage note
<b>VE</b>	Terminus (Fachwort) / terme / termine / term

<b>&lt;Deutsch&gt;</b>	<b>4 Säulen-Politik (1); Vier-Säulen-Modell (2); vier Säulen Prinzip (3)</b>
<b>&lt;Definition&gt;</b>	Gesamtschweizerische, primär auf Bundesebene, aber immer mehr auch auf kantonaler Ebene umgesetzte drogenpolitische Strategie, bestehend aus den vier Elementen: Prävention (1. Säule), Therapie und Wiedereingliederung (2. Säule), Schadensverminderung und Überlebenshilfe (3. Säule) sowie Repression und Kontrolle (4. Säule).
<b>&lt;Anmerkung&gt;</b>	<b>USG:</b> die vier Säulen immer in der oben angegebenen Reihenfolge zitieren; möglichst immer die Doppelbezeichnungen verwenden (z. B. "Therapie und Wiedereingliederung" für die 2. Säule); wenn nicht möglich als Teilbezeichnung "Therapie", "Schadensverminderung" und "Repression" vorziehen; <b>EXP:</b> "Erfinder" des Begriffs sind die Kantone BS und BE, 1991-1992, als gesamtschweizerische Politik wurde diese Strategie ab September 1994 eingeführt und so bezeichnet
<b>&lt;Quelle&gt;</b>	(1)(2) <i>Daten und Fakten, BAG, 1997, S.I-3 und BAG, 1999; (3) Entwurf Betäubungsmittelgesetz, 1999, Art.1 Bst.a; (DF) nach Quellen (1)(2); (NT) BAG, 2002</i>
<b>&lt;Französisch&gt;</b>	<b>politique des quatre piliers (1); modèle des quatre piliers (2)</b>
<b>&lt;Definition&gt;</b>	Politique suisse en matière de drogue, d'abord établie au plan fédéral et de plus en plus fréquemment reprise au plan cantonal, qui se fonde sur les quatre éléments que sont la prévention (1er pilier), la thérapie et la réinsertion (2e pilier), la réduction des risques et l'aide à la survie (3e pilier) et la répression et le contrôle (4e pilier).
<b>&lt;Anmerkung&gt;</b>	<b>USG:</b> mentionner les 4 piliers dans l'ordre observé ci-dessus; désigner les piliers in extenso (par exemple "thérapie et réinsertion" pour le 2e pilier); lorsque cela n'est pas possible, préférer les termes de "thérapie", "réduction des risques" et de "répression"; <b>EXP:</b> le concept des 4 piliers est né dans les cantons de BS et de BE en 1991-1992, avant d'être repris en 1994 au plan fédéral
<b>&lt;Quelle&gt;</b>	(1) <i>Chiffres et faits, OFSP, 1998, p.I-3; (2) MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3559); (DF) d'après source (1) et OFSP, Ph.Lehmann, 1999; (NT) OFSP, 2002</i>
<b>&lt;Italienisch&gt;</b>	<b>politica dei 4 pilastri (1); politica dei quattro pilastri (2); modello dei quattro pilastri (3)</b>
<b>&lt;Definition&gt;</b>	Strategia unitaria globale stabilita a livello federale, ma sempre più applicata anche a livello di Cantoni e Comuni, fondata su quattro pilastri strettamente interdipendenti: 1. la prevenzione; 2. la terapia e il reinserimento; 3. la riduzione dei danni e l'aiuto alla sopravvivenza; 4. la repressione e il controllo.
<b>&lt;Anmerkung&gt;</b>	<b>USG:</b> menzionare i 4 pilastri nell'ordine di cui sopra e, quando possibile, in extenso; i documenti elaborati dal Canton Ticino (Dipartimento delle Opere Sociali) adottano la forma al singolare "riduzione del danno", sul modello italiano; <b>EXP:</b> il concetto dei 4 pilastri è nato nei Cantoni di BS e BE, per poi essere ripreso dal 1994 sul piano federale
<b>&lt;Quelle&gt;</b>	(1) <i>Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.12; (2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.5; (3) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.5; (DF) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.3; (NT) UFSP, 2002</i>
<b>&lt;Englisch&gt;</b>	<b>four pillar policy (1); fourfold policy (2); fourfold model (3)</b>
<b>&lt;Definition&gt;</b>	Drug policy implemented throughout Switzerland, primarily at federal level, but increasingly at cantonal level, consisting of four elements: prevention (Pillar 1), therapy and rehabilitation (Pillar 2), harm reduction and survival aid (Pillar 3) and law enforcement and control (Pillar 4).
<b>&lt;Quelle&gt;</b>	(1) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2)(3) [Swiss Federal Office of Public Health, Swiss Drug Policy, September 2000, p.2]http://www.suchtund aids.bag.admin.ch/themen/sucht; (DF) translation of German definition</i>

<b>&lt;Deutsch&gt;</b>	<b>Massnahmenpaket zur Verminderung der Drogenprobleme (1); Massnahmenpaket (2)</b>
<b>&lt;Abkürzung&gt;</b>	<b>MaPaDro</b>
<b>&lt;Definition&gt;</b>	Gesamtheit der Interventionen des BAG bzw. des Bundes hinsichtlich der Verminderung der Drogenprobleme und der Abhängigkeit.
<b>&lt;Anmerkung&gt;</b>	<b>USG:</b> (2) übliche Kurzbenennung; <b>HIS:</b> seit 1991
<b>&lt;Quelle&gt;</b>	(VE) <i>BAG, MaPaDro, Kurzfassung, 1998, S.2; (AB) BAG, 2002; (DF)(HIS) nach Quelle (VE)</i>

<Französisch> **programme de mesures en vue de réduire les problèmes de drogue (1); programme de mesures (2); train de mesures (3)**

<Abkürzung> **ProMeDro**

<Definition> Ensemble des interventions de l'OFSP respectivement de la Confédération en vue de diminuer les problèmes de drogue et de toxicomanie.

<Anmerkung> **USG:** (2)(3) forme elliptique courante; **HIS:** depuis 1991

<Quelle> (1) *[[OFSP, ProMeDro III, Internet, 2006-11]http://www.bag.admin.ch/themen/drogen/]; OFSP, ProMeDro "light", 1998, (2)(HIS) p.2, (DF) p.4; (3) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (AB) OFSP, 2002*

<Italienisch> **pacchetto di misure della Confederazione volte a ridurre i problemi legati alle droghe (1); pacchetto di misure inteso a ridurre i problemi legati alla droga (2); pacchetto di provvedimenti volti a ridurre i problemi legati alla droga (3)**

<Abkürzung> **PaMiDro**

<Definition> Insieme di misure per ridurre i problemi legati alla droga elaborate dall'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) per conto della Confederazione.

<Anmerkung> **EXP:** il Pacchetto prevede di lanciare campagne di prevenzione a lungo termine su tutto il territorio nazionale, di adottare nuovi programmi di formazione per il personale specializzato nella prevenzione e nell'assistenza ai tossicodipendenti, di promuovere la ricerca scientifica e di ampliare la documentazione e l'informazione; **HIS:** a partire dal 1991

<Quelle> *[[(1) UFSP, PaMiDro, Internet, 2006-11]http://www.bag.admin.ch/themen/drogen/]; UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, (2) p.17, (DF) p.10; (3) Rap.Commissione Schild, 1996, p.17; (AB) UFSP, 2002; (EXP)(HIS) Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.171*

<Englisch> **FOPH package of measures to reduce drug-related problems; package of measures**

<Abkürzung> **MaPaDro**

<Definition> All the measures taken by the Swiss Federal Office of Public Health or the federal government to reduce drug related problems and drug dependency.

<Anmerkung> **EXP:** since 1991

<Quelle> *(VE) [[Swiss Federal Office of Public Health, Swiss Drug Policy, September 2000, p.2]http://www.suchtundaids.bag.admin.ch/themen/sucht/doku/]; (AB) SFOPH, 2002; (DF) translation of German definition*

3

<Deutsch> **Starthilfe**

<Definition> Finanzieller Beitrag des Bundes an neuartige Projekte im Drogenbereich.

<Anmerkung> **DOM:** schweizerische Drogenpolitik

<Quelle> *BAG, Massnahmenpaket Drogen, Kriterien zur Unterstützung von Projekten, 1992*

<Französisch> **aide financière au démarrage (1); aide au démarrage (2); aide financière de départ (3)**

<Definition> Contribution de la Confédération au financement de projets novateurs ou expérimentaux.

<Anmerkung> **DOM:** politique suisse en matière de drogue

<Quelle> *(1) aOFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.18; (2) OFSP, Programme de mesures drogue, Critères pour le soutien de projets, 1992; (3) COSTE, C.Roelli, 1997; (DF) d'après source (2)*

<Italienisch> **sostegno finanziario di partenza**

<Definition> Contributo della Confédération al finanziamento di progetti innovativi o sperimentali.

<Anmerkung> **DOM:** politica svizzera in materia di droga

<Quelle> *(VE) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.19; (DF) traduzione della definizione tedesca*

<Englisch> **start-up aid (1); financial aid to start new projects (2)**

<Definition> Subsidy from the federal government given to new projects in the field of substance abuse.

<Anmerkung> **DOM:** Swiss drug policy

<Quelle> *(1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 39; (DF) translation of German definition*

<Deutsch>	<b>Drogenarbeit (1); Suchtarbeit (2)</b>
<Definition>	Gesamtheit der Interventionen im Drogen- bzw. Suchtbereich.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> nicht verwechseln mit "Drogenhilfe"
<Quelle>	(1) Guggenbühl, <i>Geschichte der schweizerischen Drogenarbeit</i> , 1997, S.6; (2) BAG, <i>MaPaDro</i> , 7.1.3, S.4; (DF) nach Quelle (1), S.6 ff.
<Französisch>	<b>interventions en toxicomanie</b>
<Anmerkung>	<b>USG:</b> ne pas confondre avec "aide aux toxicomanes"
<Quelle>	Mühle, <i>REHA 2000</i> , 1994 (trad.), p.19
<Italienisch>	<b>lavoro nel campo della tossicomania (1); lavoro nel campo delle dipendenze (2)</b>
<Definition>	Intervento il cui obiettivo fondamentale è il reinserimento delle persone dipendenti.
<Kontext>	Il lavoro nel campo della tossicomania, tenuto conto della complessità dei problemi, esige conoscenze in diversi campi specifici, quali il diritto penale, la medicina, il lavoro sociale, le assicurazioni sociali, la psicologia, eccetera.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> non confondere con "sostegno alle persone tossicodipendenti"
<Quelle>	(1)(PH) <i>Rap.Commissione Schild</i> , 1996, p.60; (2)(DF) <i>UFSP, Politica svizzera in materia di droga</i> , 2000, p.19
<Englisch>	<b>addiction work; drug work; drug-related work</b>
<Definition>	All work in the field of drugs and addiction.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> not to be confused with "aid for drug users"
<Quelle>	(VE) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i> ; (DF) <i>translation of German definition</i>

<Deutsch>	<b>niederschwellige Drogenarbeit (1); niedrigrschwellige Drogenarbeit (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Überlebenshilfe; <b>CFR:</b> niederschwellig
<Quelle>	<i>Sozial- und Präventivmedizin</i> , Vol.41, 1996, (1) S.3, (2) S.22
<Französisch>	<b>interventions de bas seuil en toxicomanie</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> aide à la survie; <b>USG:</b> ne pas utiliser cette tournure, ou d'autres tournures similaires, dans un contexte pouvant induire l'idée de moindre qualité plutôt que d'accessibilité; <b>CFR:</b> à bas seuil
<Quelle>	(VE) <i>OFSP, R.Stamm</i> , 2000; (USG) <i>COSTE, Claire Roelli</i> , 1997
<Italienisch>	<b>intervento a bassa soglia in materia di droga (1); assistenza a bassa soglia (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> aiuto alla sopravvivenza; <b>USG:</b> (2) da evitare poiché suggerisce una fruizione passiva del servizio; <b>CFR:</b> a bassa soglia
<Quelle>	(1) <i>DOS, Div.salute pubblica</i> , 02 2001; (2) <i>UFSP</i> , 2002
<Englisch>	<b>low threshold drug misuse intervention (1); low-threshold drug work (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> survival support; <b>CFR:</b> low-threshold
<Quelle>	(1) <i>[[Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-28, Internet]http://www.drugs.gov.uk/NationalStrategy/DrugInterventionsProgramme/Prison]</i> ; (2) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i>

<Deutsch>	<b>schweizerische Drogenpolitik</b>
<Definition>	Gesamtpolitik, um eine Stabilisierung bzw. Verminderung der Anzahl abhängiger Konsumenten harter Drogen (quantitatives Ziel) und das bessere Überstehen der Phase der (Drogen) Sucht sowie den Schutz der Bevölkerung von deren Folgen herbeizuführen (qualitatives Ziel).
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> 4 Säulen-Politik
<Quelle>	(VE) <i>BAG, MaPaDro, Kurzfassung</i> , 1998, S.2; (DF) nach Quelle (VE) und <i>BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)</i>
<Französisch>	<b>politique suisse en matière de drogue (1); politique fédérale en matière de drogue (2)</b>
<Definition>	Politique générale visant à stabiliser puis à réduire le nombre de consommateurs de drogues (but quantitatif), à aider à surmonter la phase de dépendance dans de meilleures conditions et à protéger la population des conséquences des toxicomanies (but qualitatif).
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> politique des quatre piliers

<Quelle>	(1) ProMeDro "light", OFSP, 1998, p.2; (2) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) d'après source (2) et OFSP, ProMeDro light, 1998, p.2
<Italienisch>	<b>politica svizzera in materia di droga (1); politica federale in materia di droga (2)</b>
<Definition>	Politica globale che intende stabilire e in seguito ridurre il numero di consumatori di droghe pesanti (obiettivo quantitativo), aiutare a superare la tossicomania in condizioni migliori e proteggere la popolazione (obiettivo qualitativo).
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> politica dei 4 pilastri
<Quelle>	(1) UFSP, <i>Politica svizzera in materia di droga</i> , 2000, p.1; (2)(DF) secondo MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.11 cap.14, p.21 cap.143 (FF 1995 III 1081)
<Englisch>	<b>Swiss drug policy; Swiss policy on drugs</b>
<Definition>	Overall policy for stabilising or reducing the number of consumers of hard drugs (quantitative goal), as well as achieving greater success in overcoming the dependency phase and protecting the population from its consequences (qualitative goals).
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> four pillar policy
<Quelle>	(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

7

<Deutsch>	<b>Polykonsum</b>
<Definition>	Gleichzeitiger Konsum von mehreren Suchtmitteln.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> nicht verwechseln mit "Polytoxikomanie"
<Quelle>	(VE) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.52; (DF) nach Quelle (VE)
<Französisch>	<b>polyconsommation</b>
<Definition>	Consommation simultanée ou parallèle de plusieurs drogues.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> ne pas confondre avec "polytoxicomanie"
<Quelle>	(VE) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997 (trad.Claire Roelli, COSTE), p.45; (DF) d'après source (VE)
<Italienisch>	<b>policonsumo</b>
<Definition>	Uso di più di una droga, spesso con l'intenzione di rinforzare o contrastare gli effetti di un'altra droga.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> da non confondere con "politossicomania"
<Quelle>	(VE) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (DF) [tossicodipendenze, 2005-10, Internet]http://www.regione.emilia-romagna.it/tossicodipendenze/sportello/termini.htm]
<Englisch>	<b>polyconsumption (1); multiple consumption (2)</b>
<Definition>	Regular or simultaneous consumption of more than one addictive substance.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> not to be confused with "multiple drug use"
<Quelle>	(1)(DF) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 53

8

<Deutsch>	<b>Drogenkonsum (1); Konsum von illegalen Drogen (2); Konsum von Betäubungsmitteln (3)</b>
<Definition>	Sowohl Gebrauch von Drogen im Sinne einer kritischen und kontrollierten Verwendung als deren Missbrauch und schliesslich deren schädlichen Gebrauch, der das Auftreten gesundheitlicher Schäden impliziert.
<Quelle>	(1) Eidg.BtmKommission, <i>Drogenpolit.Szenarien</i> , 1996, S.57; (2)(3) BFS, <i>Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995</i> , S.12; (DF) nach Quelle (1)
<Französisch>	<b>consommation de drogue (1); usage de drogues (2); consommation de drogues illégales (3); consommation de stupéfiants (4)</b>
<Definition>	Usage critique et modéré des drogues aussi bien que leur abus, c'est-à-dire leur usage inadéquat voire excessif, lequel implique l'apparition de lésions physiques.
<Quelle>	(1) Canton de Neuchâtel, <i>Concept Aide à la survie</i> , 1997, p.10; (2) OFSP, <i>ProMeDro light</i> , 1998, p.7; (3) OFS, <i>Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995</i> , p.12; (4)(DF) <i>Commission féd.des Stup., Scénarios politiques</i> , 1996, p.56
<Italienisch>	<b>consumo di droga (1); consumo di stupefacenti (2); uso di droga (3); uso di sostanze psicotrope (4); uso di droghe (5); consumo di droghe illegali (6)</b>
<Definition>	Ricorso a sostanze stupefacenti.



<Kontext> L'OMS e gli specialisti consigliano di considerare il consumo di droga come comportamento a rischio e non come un problema già definito a livello medico, una patologia. Si distinguono tre comportamenti legati al consumo: l'uso di droga, l'abuso e la dipendenza ("use", "abuse" e "dependency").

<Anmerkung> **USG:** (5) raro, (6) da evitare

<Quelle> (1) *O Prescrizione medica di eroina, art.4 cpv.1 lett.d (RS 812.121.6)*; (2) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.37*; (3)(PH) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.15*; (4) *Ris.di Lugano, in: Tossicomania e dipendenza, 1997, p.7*; (5)(6) *UFSP, 2002*

<Englisch> **drug use (1); use (2); drug consumption (3)**

<Definition> Both the use of drugs in the sense of their careful and controlled use, as well as the misuse of drugs, including their harmful use, with the related presence of health problems:

<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., (1) p.53 (3) p.14*; (2) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.15*; (DF) *after Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, p.57*

9

<Deutsch> **gelegentlicher Drogenkonsum**

<Schlüsselwort> gelegentlich Drogen konsumieren

<Anmerkung> **CFR:** Drogenkonsum, Gelegenheitskonsumierender

<Quelle> *Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.5*

<Französisch> **consommation occasionnelle de drogues**

<Schlüsselwort> consommer occasionnellement de la drogue

<Anmerkung> **CFR:** consommation de drogue, consommateur occasionnel

<Quelle> *Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.5*

<Italienisch> **uso saltuario di droghe (1); consumo occasionale (2); abuso occasionale (3)**

<Schlüsselwort> consumare occasionalmente stupefacenti (a); consumare occasionalmente droga (b); usare occasionalmente stupefacenti (c); fare uso saltuario di droghe (d)

<Anmerkung> **USG:** (2)(3) correnti; **CFR:** consumo di droga, consumatore occasionale

<Quelle> (1)(d) *Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.5*; (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.56*; (3) *MCF Gioventù senza droghe e Droleq, p.23 cap.152.1 (FF 1995 III 1081)(a) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16*; (b) *Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.8*; (c) *La salute degli adolescenti in Svizzera, 1994, p.52*

<Englisch> **occasional drug use (1); occasional drug consumption (2); casual drug use (3); recreational drug use (4)**

<Anmerkung> **CFR:** drug use, occasional user

<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., (1) p. 61 (2) p.32*; (3) *[Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999]http://www.police-foundation.org.uk/drugs.asp?Selection=Section4*; (4) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

10

<Deutsch> **Benzodiazepinkonsum**

<Quelle> *BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.7*

<Französisch> **consommation de benzodiazépines**

<Anmerkung> **GRM:** benzodiazépines f. pl.

<Quelle> *OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.7*

<Italienisch> **consumo di benzodiazepine**  
<Quelle> *Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.7*  
<Englisch> **benzodiazepine use; benzodiazepine consumption**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

11

<Deutsch> **Kokainkonsum**  
<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3772)*  
<Französisch> **consommation de cocaïne**  
<Quelle> *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3544)*  
<Italienisch> **consumo di cocaina**  
<Quelle> *Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.7*  
<Englisch> **cocaine use; cocaine consumption**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

12

<Deutsch> **Heroinkonsum**  
<Kontext> Während verschiedene Indikatoren darauf hinweisen, dass der Heroinkonsum in der Schweiz zurückgeht, ist bei den stimulierenden Substanzen (Kokain, Ecstasy) eine Zunahme zu beobachten.  
<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3722)*  
<Französisch> **consommation d'héroïne**  
<Kontext> Selon plusieurs indicateurs, la consommation d'héroïne a tendance à diminuer.  
<Quelle> *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3544)*  
<Italienisch> **consumo di eroina**  
<Quelle> *Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.20*  
<Englisch> **heroin use; heroin consumption**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

13

<Deutsch> **Opiatkonsum**  
<Anmerkung> **CFR:** Opiat  
<Quelle> *V Ärztl. Verschreibung von Heroin, Art.1 Abs.1 Bst.d (SR 812.121.6)*  
<Französisch> **consommation d'opiacés**  
<Anmerkung> **CFR:** opiacé  
<Quelle> *O Prescription médicale d'héroïne, art.1 al.1 let.d (RS 812.121.6)*  
<Italienisch> **consumo di oppiacei**  
<Anmerkung> **CFR:** oppiaceo  
<Quelle> *O Prescrizione medica di eroina, art.1 cpv.1 lett.d (RS 812.121.6)*  
<Englisch> **opiate use; opiate consumption**  
<Anmerkung> **CFR:** opioid  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

14

<Deutsch> **Einsteiger; Ensteigerin**  
<Anmerkung> **EXP:** in den Drogenkonsum  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **personne qui commence à consommer de la drogue**  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **persona che inizia a consumare droghe (1); persona che entra nella tossicomania (2); neoconsumatore (3)**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, (1) p.11 cap.141, (2) p.26 cap.152.4 (FF 1995 III 1081); (3) DOS, Div.della salute pubblica, 02 2001*  
<Englisch> **inexperienced drug user (1); first-time user (2)**  
<Quelle> *(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 53; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

15

<Deutsch> **Drogenkonsument (1); Drogenkonsumentin (2); Drogenbenützer (3); Drogenbenützerin (4); Drogengebraucher (5); Drogengebraucherin (6); Drogenkonsumierender (7); Drogenkonsumierende (8)**  
<Definition> Person, die Drogen benützt.  
<Anmerkung> **CFR:** Drogenkonsum  
<Quelle> *(1)(2)(DF) Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (3)(4)(5)(6) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.6; (7)(8) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.62*  
<Französisch> **consommateur de drogues (1); consommatrice de drogues (2); personne consommant des drogues (3)**  
<Definition> Toute personne qui consomme une ou des drogues.  
<Anmerkung> **CFR:** consommation de drogue  
<Quelle> *(1)(2) Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.56; (3) OFSP, ProMeDro "light", 1998, p.7; (DF) d'après source (1)*  
<Italienisch> **consumatore di droga (1); consumatrice di droga (2); consumatore di droghe (3); consumatrice di droghe (4); persona che fa uso di droga (5)**  
<Anmerkung> **CFR:** consumo di droga  
<Quelle> *(1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.9; (3) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.42; (5) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.18; (2)(4) UFSP, 2002*  
<Englisch> **drug user**  
<Anmerkung> **CFR:** drug use  
<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 15*

---

16

<Deutsch> **Gelegenheitskonsumierender; Gelegenheitskonsumierende**  
<Anmerkung> **CFR:** Drogenkonsum  
<Quelle> *Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.9*  
<Französisch> **consommateur occasionnel; consommatrice occasionnelle**  
<Anmerkung> **CFR:** consommation de drogue  
<Quelle> *Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.9*  
<Italienisch> **consumatore occasionale (1); consumatrice occasionale (2)**  
<Definition> Persona che consuma stupefacenti in modo raro, limitato a poche occasioni ed a basse quantità e può quindi interrompere l'uso senza conseguenze.  
<Anmerkung> **CFR:** consumo di droga  
<Quelle> *(1) [agifar]http://www.infoservizi.it/agifar/stuintro.htm; (2) ACH; (DF) secondo fonte (1)*  
<Englisch> **occasional user (1); casual user (2); recreational user (3)**  
<Definition> Person who takes drugs rarely, who does so in small quantities, and who can stop using drugs without difficulty.  
<Anmerkung> **CFR:** drug use  
<Quelle> *(1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, (2) Chap. 2, (3) Chap. 7; (DF) after Italian definition*

- <Deutsch> **Suchtmittelmissbrauch (1); Missbrauch von Suchtmitteln (2); Substanzmissbrauch (3); schädlicher Gebrauch (4)**
- <Definition> Wiederholter, exzessiver oder chronischer Konsum von Suchtmitteln in gesundheitsgefährdender Dosierung.
- <Anmerkung> **EXP:** zur Diagnose "Missbrauch" kommt es, wenn sich innerhalb desselben 12-Monats-Zeitraums mindestens eines der vier DSM-Kriterien (von der American Psychiatric Association erstellte Klassifikation) manifestiert oder wenn, gemäss der von der Weltgesundheitsorganisation erstellten International Classification of Diseases ICD 10, eine tatsächliche Schädigung der psychischen oder der physischen Gesundheit des Konsumenten festgestellt wird; **CFR:** Betäubungsmittelmissbrauch
- <Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz, (1) S. 3760, (2) S.3759, (3) S.3740 (BBL 2001 3715); (4) WHO, International Classification of Diseases, F1x.2, 1992 ICD-10, übersetzt und hrsg.von Dilling et al., 1999; (DF)(EXP) nach Quelle (4)*
- <Französisch> **abus de substances engendrant la dépendance (1); abus de substances psychoactives (2); usage nocif de substances psychoactives (3)**
- <Definition> Mode de consommation inadéquat d'une substance, susceptible d'induire des complications dans les domaines somatiques, psychoaffectifs ou sociaux, soit pour le sujet lui-même, soit pour son environnement.
- <Anmerkung> **EXP:** selon la classification de l'American Psychiatric Association (DSM IV), l'abus est caractérisé par la présence d'au moins 1 des 4 manifestations définies dans cette classification; selon la Classification Internationale des Maladies CIM 10 F1x.1, il y a utilisation nocive pour la santé dès lors qu'il y a des preuves manifestes que l'utilisation d'une ou plusieurs substances a entraîné des troubles psychologiques ou physiques; **CFR:** abus de stupéfiants
- <Quelle> *MCF Révision LF Stupéfiants (1) p.3569, (3) p.3580 (FF 2001 3537.); (2) Rap. Parquet (France), 1997, p.2; (DF)(EXP) d'après source (2)*
- <Italienisch> **abuso di stupefacenti (1); abuso di sostanze stupefacenti (2)**
- <Anmerkung> **CFR:** abuso di droga
- <Quelle> *(1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.13; (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.9*
- <Englisch> **substance abuse (1); psychoactive substance abuse (2); substance misuse (3)**
- <Definition> Regular, excessive or chronic consumption of addictive substances in a dosage that is harmful to the health.
- <Anmerkung> **EXP:** the diagnosis of "misuse" applies if within the same 12-month period at least one of the four DSM criteria (classification adopted by the American Psychiatric Association) is present or if, according to the International Classification of Diseases ICD 10 of the World Health Organisation, actual harm to the psychological or physical health of the drug user is detected; **CFR:** drug misuse
- <Quelle> *(1)(3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) [WHO, ICD 10 Chap. V, 2003]http://www3.who.int/icd/vol1htm2003/fr-icd.htm; (DF)(EXP) after source (2)*

- <Deutsch> **Alkoholmissbrauch (1); Missbrauch von Alkohol (2)**
- <Kontext> Die Schäden des Alkoholmissbrauchs umfassen die Alkoholabhängigkeit, die körperlichen Schäden und die Folgen von situationsinadäquatem Alkoholkonsum (Unfälle, Gewalttätigkeit, Misshandlungen usw. )
- <Quelle> *(1)(PH) Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.24; (2) [BAG, Faktenblatt 2.3, 03.2002]http://www.bag.admin.ch/amt/factshe/d/fs 2 3.htm]*
- <Französisch> **abus d'alcool**
- <Quelle> *Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.24*
- <Italienisch> **abuso di alcol (1); abuso d'alcool (2); abuso di alcolici (3)**
- <Quelle> *(1) Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.17; (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.25; (3) Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.52*
- <Englisch> **alcohol abuse (1); alcohol misuse (2)**
- <Quelle> *(1) [Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-28, Internet]http://www.drugs.gov.uk/News/1089128038; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Betäubungsmittelmissbrauch (1); Drogenmissbrauch (2)**
- <Anmerkung> **CFR:** abhängigkeiterzeugender Stoff, Suchtmittelmissbrauch
- <Quelle> (1) *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3722)*; (2) *BoBr BB Arzt.Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607)*
- <Französisch> **abus de stupéfiants (1); abus de drogues (2); consommation abusive de drogue (3)**
- <Kontext> L'OMS et les milieux spécialisés retiennent trois types de comportement: la consommation, la consommation abusive et la dépendance.
- <Anmerkung> **CFR:** substance engendrant la dépendance, abus de substances engendrant la dépendance
- <Quelle> (1) *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3544)*; (2) *OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.16*; (3) *(PH) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, pp.14 et 16*
- <Italienisch> **abuso di droga (1); abuso di droghe (2)**
- <Kontext> Si distinguono tre comportamenti legati al consumo: l'uso di droga, l'abuso e la dipendenza ("use", "abuse" e "dependency").
- <Anmerkung> **CFR:** sostanza che genera dipendenza, abuso di stupefacenti
- <Quelle> (1) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.33*; (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.7*; (PH) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.15*
- <Englisch> **drug misuse (1); drug abuse (2); narcotics abuse (3)**
- <Anmerkung> **CFR:** dependence causing substance, substance abuse
- <Quelle> *Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, (1) Chap. 2; (2) Chap. 3; (3) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.15*

- <Deutsch> **Missbrauch von Medikamenten**
- <Quelle> *Ber. Expertencomm. (Schild), 1996, S.25*
- <Französisch> **abus de médicaments**
- <Quelle> *Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.25*
- <Italienisch> **abuso di medicinali (1); abuso di farmaci (2)**
- <Quelle> (1) *Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.18*; (2) *Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.22*
- <Englisch> **prescription drug abuse (1); medication abuse (2)**
- <Quelle> (1) *[[US Food and Drug Administration, FDA Consumer magazine September-October 2001]][http://www.fda.gov/fdac/features/2001/501\\_drug.html](http://www.fda.gov/fdac/features/2001/501_drug.html)*; (2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Abhängigkeit (1); Abhängigkeitssyndrom (2); Substanzabhängigkeit (3); Sucht (4)**
- <Definition> Gruppe körperlicher, verhaltens- und kognitiver Phänomene, bei denen der Konsum einer Substanz oder einer Substanzklasse für die betroffene Person Vorrang hat gegenüber anderen Verhaltensweisen, die von ihr früher höher bewertet wurden (a). Oberbegriff der sowohl die eigentliche Abhängigkeit von einer oder mehreren bestimmten Substanzen als zwanghafte Verhaltensweisen (z. B. Spielsucht, usw. ) beinhaltet (b).
- <Kontext> Die Diagnose "Abhängigkeit" bzw. "Substanzabhängigkeit" wird gestellt wenn 3 oder mehr der 6 bzw.7 Kriterien der international anerkannten Klassifikationssysteme der WHO (ICD 10, F1x.1) bzw. der Amerikanischen Psychiatrievereinigung DSM IV) in demselben Zeitraum von 12 Monaten miteinander auftreten. Abhängigkeit gilt als psychische Krankheit nach der Internationalen Klassifikation der Krankheiten der WHO vom Dezember 1990 (b).

- <Anmerkung> **EXP:** ein entscheidendes Charakteristikum der Abhängigkeit ist der oft starke, gelegentlich übermächtige Wunsch, psychotrope Substanzen oder Medikamente (ärztlich verschrieben oder nicht), Alkohol oder Tabak zu konsumieren.
- <Quelle> (1)(2) WHO, *International Classification of Diseases, ICD-10, F1x.2, 1992 (übersetzt und hrsg.von Dilling et al., 1999)*; (3) *American Psychiatric Association, DSM IV, F1x.2, 1994 (deutsche Bearbeitung von Henning Sass et al., 1999)*; (4) *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3733)*; (a) *nach Quellen (1)(2)(3)*; (b) BAG, 1999; (EXP)(PH) BAG, *Erläuternder Ber.zu Betäubungsmittelgesetz Entwurf, 1999, S.38*
- <Französisch> **dépendance (1); syndrome de dépendance (2); dépendance à une substance (3); addiction (4)**
- <Definition> Comportement psychopathologique présentant des caractéristiques biologiques, psychologiques et sociales, défini principalement par les critères suivants: désir compulsif du produit, difficulté de contrôle de la consommation, prise du produit pour éviter le syndrome de sevrage, besoin d'augmenter les doses pour atteindre le même effet, place centrale prise par le produit dans la vie du consommateur.
- <Kontext> Pour qu'il y ait dépendance, il faut qu'au moins 3 des 6 (CIM 10) ou des 7 (DSM IV) manifestations cliniques définies dans ces systèmes de classification soient présentes en même temps durant les 12 mois qui précèdent.
- <Anmerkung> **USG:** dans son acception la plus large, marquée par le pluriel, le terme "dépendances" désigne aussi bien la dépendance, au sens strict, à une ou plusieurs substances psychotropes que des comportements compulsifs (dépendance du jeu, etc. ); (4) surtout employé par les théoriciens; **EXP:** selon la classification internationale des maladies de l'OMS de décembre 1990, la dépendance est une maladie psychique
- <Quelle> (1)(2) OMS, *Classification intern.des maladies CIM-10, 1993, F1x.2*; (3) *American Psychiatric Association, Mini DSM IV (trad.franç.Guelfi et al., Masson, Paris, 1996) pp.107-112*; (4) *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3562)*; (DF)(PH) OFDT, *Indicateurs et tendances 1999, Introduction*; (b) *MCF AF Prescription médicale d'héroïne, 1998 (FF 1998 3566)*; (EXP) OFSP, *Rap. expl.Projet révision LF Stupéfiants, 1999, p.39*
- <Italienisch> **dipendenza (1); sindrome da dipendenza (2)**
- <Definition> Bisogno che si manifesta sotto due aspetti, fisico e psichico: il primo caratterizzato da uno stato di assuefazione del sistema nervoso centrale all'effetto di una sostanza psicoattiva (se si interrompe l'assunzione della sostanza, il corpo perde l'equilibrio e manifesta la sindrome di astinenza), il secondo caratterizzato dalla pulsione ad assumere, periodicamente o continuamente, una droga, sia per annullare la tensione interiore, sia per ricercare il piacere.
- <Kontext> Si distinguono tre comportamenti legati al consumo: l'uso di droghe, l'abuso e la dipendenza ("use", "abuse" e "dependency").
- <Anmerkung> **EXP:** secondo la definizione dell'OMS del 1981, i sintomi principali di una sindrome da dipendenza dalle droghe pesanti sono: la percezione soggettiva di un bisogno di droghe irrinunciabile, la presenza di crisi d'astinenza o di tolleranza al momento del consumo e il conseguente bisogno di assumere droghe, la ricomparsa della sindrome dopo periodi di astinenza.
- <Quelle> (1)(PH) UFSP, *Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.5, p.15*; (2)(DF)(EXP) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, pp 16, 21 e Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.11*
- <Englisch> **dependence (1); dependency (2); addiction (3); dependence syndrome (4)**
- <Definition> Cluster of behavioural, cognitive, and physiological phenomena that develop after repeated substance use and that typically include a strong desire to take the drug, difficulties in controlling its use, persisting in its use despite harmful consequences, according a higher priority to drug use than to other activities and obligations, increased tolerance, and sometimes the presence of a physical withdrawal state, all of which may be present for a specific psychoactive substance (e. g. tobacco, alcohol, or diazepam), for a class of substances (e. g. opioid drugs), or for a wider range of pharmacologically different psychoactive substances.
- <Quelle> (1)(2)(3) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (4) *[WHO, ICD 10 Chap. V, 2003]http://www3.who.int/icd/vol1html2003/fr-icd.htm*; (DF) *after source (4)*

- <Deutsch> **Gewöhnung**  
 <Definition> Einstellung von Körper und Psyche auf den Umgang mit der schädlichen Substanz.  
 <Kontext> Der Konsum der Droge wird zur Gewohnheit (psychische Gewöhnung) und als Folge der körperlichen Gewöhnung wird die Dosis gesteigert, um die gleiche Wirkung zu erzielen.  
 <Anmerkung> **EXP:** langjährig Heroinabhängige können Heroin in einer für den Anfänger tödlichen Menge zu sich nehmen; **CFR:** Entwöhnung  
 <Quelle> *[(Sucht, 2002-05-02, Internet)]*[http://www.mcmedicine.ch/live/mcmedicine/krankheiten/sucht/sucht\\_allg/sucht\\_sucht.htm](http://www.mcmedicine.ch/live/mcmedicine/krankheiten/sucht/sucht_allg/sucht_sucht.htm)
- <Französisch> **accoutumance**  
 <Definition> Ensemble des phénomènes de tolérance et de dépendance physique et psychique par rapport à une drogue.  
 <Anmerkung> **CFR:** désaccoutumance  
 <Quelle> *(VE) Richard D. et Senon J-L., ict.Drogues, 999, p.3; (DF) d'après source (VE)*
- <Italienisch> **assuefazione**  
 <Anmerkung> **CFR:** disassuefazione  
 <Quelle> *Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.21*
- <Englisch> **habituation**  
 <Definition> Drug habituation may be defined according to the following criteria: a desire to continually use a drug or chemical for the effects produced, usually little or no tendency to increase the dose, psychological dependence but no physical dependence, and when the drug is withdrawn, no true abstinence syndrome, with the detrimental effect, if any exists, being on the individual rather than society.  
 <Anmerkung> **CFR:** dehabitation  
 <Quelle> *[[LWW Connection, online encyclopaedia]]*<http://connection.lww.com/Products/Roach/SubstanceAbuse.asp>

- <Deutsch> **Mehrfachabhängigkeit (1); Polytoxikomanie (2); polytoxikomaner Konsum (3)**  
 <Definition> Abhängigkeit von mehreren gleichzeitig konsumierten Suchtmitteln.  
 <Anmerkung> **USG:** nicht verwechseln mit "Polykonsum"; **CFR:** Abhängigkeit  
 <Quelle> *(1) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.47; (2) BAG, Grundlagenpapier heroingestützte Behandlung, 1997, S.13; (3) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.7; (DF) nach Quelle (3)*
- <Französisch> **polytoxicomanie (1); polytoxicodépendance (2)**  
 <Definition> Dépendance simultanée de plusieurs drogues.  
 <Anmerkung> **USG:** ne pas confondre avec "polyconsommation"; **CFR:** dépendance  
 <Quelle> *(1) OFSP, FiDe, Version abrégée, 1999, p.7; (2) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997 (trad.Claire Roelli, COSTE), p.7; (DF) d'après source (2)*
- <Italienisch> **politossicomania (1); politossicodipendenza (2)**  
 <Definition> Dipendenza da più di una droga.  
 <Anmerkung> **USG:** da non confondere con "policonsumo"; **CFR:** dipendenza  
 <Quelle> *(1)(DF) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, II, p.12; (2) Piano cantonale tossicomani, DOS, 2001, p.42*
- <Englisch> **multiple drug use (1); multiple consumption of drugs (2); multiple dependency (3)**  
 <Anmerkung> **USG:** not to be confused with "polyconsumption"; **CFR:** dependence  
 <Quelle> *(1) [[WHO, ICD 10 Chap. V, 2003]]*<http://www3.who.int/icd/vol1htm2003/fr-icd.htm>; *(2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 55; (3) [[Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-28, Internet]]*<http://www.drugs.gov.uk/News/1089128038>

- <Deutsch> **Alkoholabhängigkeit**  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*
- <Französisch> **dépendance à l'alcool**  
 <Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*
- <Italienisch> **dipendenza dall'alcool (1); dipendenza da alcool (2); alcolismo (3)**  
 <Quelle> *(1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.7 cap.121 (FF 1995 III 1081); (2) Arnao, ONU e droghe, in: Tossicomania e dipendenza, 1997, p.57; (3) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.91*
- <Englisch> **alcoholism (1); alcohol dependence (2); alcohol dependency (3); alcohol addiction (4)**  
 <Quelle> *(1)(4) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) [Centre for Addiction Research and Education Scotland, 2004]http://www.dundee.ac.uk/psychiatry/res\_addictions/research\_addictions.htm]; (3) [NHS Doctor Online, 2005-04-28]http://www.doctoronline.nhs.uk/masterwebsite1Asp/index.asp?code=www]*

- <Deutsch> **Drogenabhängigkeit**  
 <Definition> Abhängigkeit von Betäubungsmitteln bzw. von gleichgestellten psychoaktiven Substanzen.  
 <Quelle> *(VE) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.30; (DF) nach Betäubungsmittelgesetz, Art.1 (SR 812.121) und ICD-10/DSM IV*
- <Französisch> **toxicodépendance (1); toxicomanie (2); dépendance à la drogue (3)**  
 <Definition> Dépendance des stupéfiants ou des substances psychotropes qui leur sont assimilées.  
 <Quelle> *(1) OFSP, ProMeDRo "light", 1998, p.6; (2) OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.), 1995; (3) Richard et al., Dict.des drogues, sous "dépendance", 1999; (DF) d'après LF Stupéfiants, art.1 (RS 812.121) et CIM-10/DSM IV*
- <Italienisch> **tossicodipendenza (1); tossicomania (2); dipendenza da stupefacenti (3)**  
 <Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, (1) p.19, (2) p.5; (3) Rap.revisione LF Stupefacenti 1999, p.48*
- <Englisch> **drug addiction (1); drug dependence (2); drug dependency (3)**  
 <Definition> Dependence on narcotics or equivalent psychoactive substances.  
 <Quelle> *(1) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 2; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 39; (3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*

- <Deutsch> **Opiatabhängigkeit**  
 <Kontext> [...] Opiatabhängigkeit [kann] als eine chronische Krankheit mit langer Entwicklungszeit gesehen werden [...], wahrscheinlich verbunden mit langdauernden Störungen des Metabolismus im endorphinen Bereich.
- <Anmerkung> **CFR:** Opiat  
 <Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.67*
- <Französisch> **dépendance aux opiacés**  
 <Kontext> [...] la dépendance aux opiacés (héroïne) doit être considérée comme une maladie chronique qui se développe sur une très longue période [...] probablement liée à des troubles du métabolisme du système endorphinique.
- <Anmerkung> **CFR:** opiacé  
 <Quelle> *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.), 1995, p.70*
- <Italienisch> **dipendenza da oppiacei**  
 <Anmerkung> **CFR:** oppiaceo  
 <Quelle> *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.16*
- <Englisch> **opiate addiction; opioid dependence; opiate dependency**  
 <Anmerkung> **EXP:** opioid was originally a term denoting synthetic narcotics resembling opiates (drugs whose origin is the opium poppy, including codeine and morphine) but is increasingly used to refer to both opiates and synthetic narcotics; **CFR:** opioid  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*



- <Deutsch> **schwere Heroinabhängigkeit**
- <Definition> Abhängigkeit, bei der mehr als drei der 8 ICD-Kriterien erfüllt sind und wobei die Ziffern 4 (körperliches Entzugssyndrom) und 5 (Toleranzentwicklung) zwingend gegeben sein müssen.
- <Anmerkung> **CFR:** schwer heroinabhängige Person
- <Quelle> *BoBr BB Ärztliche Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607)*
- <Französisch> **dépendance grave à l'héroïne (1); dépendance sévère à l'héroïne (2); forte dépendance à l'héroïne (3)**
- <Definition> Dépendance dans laquelle plus de trois des 8 critères de CIM-10, et en tout cas les critères 4 (syndrome physique de sevrage) et 5 (développement d'une tolérance), sont remplis.
- <Anmerkung> **USG:** (3) formulation préconisée par certains spécialistes; **CFR:** personne gravement dépendante de l'héroïne
- <Quelle> *(1)(DF) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (2) G.Bertschy, Pratique des traitements à la méthadone, 1995, p.17; (3) UFSP, 2002*
- <Italienisch> **grave dipendenza da eroina**
- <Anmerkung> **CFR:** persona gravemente dipendente da eroina
- <Quelle> *Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.14*
- <Englisch> **severe heroin addiction**
- <Definition> Dependence that fulfils more than three of the eight ICD criteria, whereby numbers 4 (physical withdrawal syndrome) and 5 (tolerance development) must be present.
- <Anmerkung> **CFR:** several addicted heroin user
- <Quelle> *(VE) [UNODC, Bulletin on Narcotics, September 1958]http://www.unodc.org/unodc/en/bulletin/bulletin\_1958-01-01\_3\_page004.html]; (DF) translation of German definition*

- <Deutsch> **drogenabhängige Person (1); Drogenabhängiger (2); Drogenabhängige (3); Drogensüchtiger (4); Drogensüchtige (5); Rauschgiftsüchtiger (6); Rauschgiftsüchtige (7); Betäubungsmittelsüchtiger (8); Betäubungsmittelsüchtige (9)**
- <Definition> Person, die physisch und/oder psychisch von Drogen abhängig ist.
- <Anmerkung> **USG:** (1)(2)(3) bevorzugt; die Bezeichnung "abhängig", die in Fachkreisen benützt wird, ist dem in der Umgangssprache vorkommenden oft abwertenden Begriff "süchtig" vorzuziehen.
- <Quelle> *(1) Cattacin et al., Drogenpolit. Modelle (Übers.), 1996, S.22; (2)(3) Drogenpolit. Szenarien, 1996, S.56; (4)(5) Drogensensibilisierungskampagne, 1997; (6)(7) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art.44 RandT (SR 311.0); (8)(9) Rehberg, Strafrecht III, 2001, S.150; (DF) nach Quelle (1)*
- <Französisch> **personne toxicodépendante (1); toxicodépendant (2); toxicodépendante (3); personne toxicomane (4); toxicomane (5)**
- <Definition> Personne qui, par sa dépendance à la consommation de drogues illégales, connaît des problèmes de santé et/ou d'intégration sociale.
- <Anmerkung> **USG:** (1)(2)(3) privilegié, (5) à éviter, expression jugée restrictive et stigmatisante; **GRM:** (5) m. /f
- <Quelle> *(1) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.5; (2)(3) PEPS, Rap. final, 1997, p.2; (4) Cattacin et al., Modèles de politique en matière de drogue, 1996, p.22; (5) Code pénal suisse, art.44 tit. (RS 311.0); (DF) d'après source (2)*
- <Italienisch> **persona tossicodipendente (1); tossicodipendente (2); tossicomane (3); persona dipendente da droga (4); tossico (5); tossica (6); drogato (7); drogata (8)**
- <Definition> Persona che, a differenza di un consumatore occasionale, soffre dei sintomi principali di una sindrome da dipendenza da droga: la percezione soggettiva di un bisogno di droghe irrinunciabile, la presenza di crisi d'astinenza o di tolleranza al momento del consumo e il conseguente bisogno di assumere droghe, la ricomparsa della sindrome dopo periodi di astinenza.
- <Anmerkung> **USG:** (1)(2) preferito, (5) gergale, (5)(6) spregiativo; **GRM:** (1)(2)(3)(4) m. /f.

<Quelle> (1) Piano cantonale interventi tossicomane, DOS, 02 2001-02, p.6; (2)(DF) Fahrenkrug, Rehm, Müller, Klingemann, Linder, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.11; (3) Codice penale, art.44 (RS 311.0); (4) Rap.Commissione Schild, 02 1996, p.12; (5)(6) Balli, Le comunità terapeutiche, 1994, p.137; Argomentario sul DF urgente concernente la prescrizione medica di eroina, aprile 1999, (7) p.5, (8) p. 9

<Inglisch> **drug addict (1); drug-dependent person (2); dependent drug user (3)**

<Definition> Person who is physically or psychologically dependent on drugs.

<Anmerkung> **USG:** (1) most commonly used, but regarded in some circles as pejorative

<Quelle> (1) [Drugs Info Website, 2005]http://www.drugs-info.co.uk/drugpages/heroin/heroin.htm; (2) [UNODC, Bulletin on Narcotics, 1980]http://www.unodc.org/unodc/en/bulletin/bulletin\_1980-01-01\_2\_page003.html; (3) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.5; (DF) translation of German definition

29

<Deutsch> **betäubungsmittelabhängige Person**

<Anmerkung> **CFR:** drogenabhängige Person

<Quelle> *Betäubungsmittelgesetz, Art.15b Abs.1 (SR 812.121)*

<Französisch> **personne dépendante**

<Anmerkung> **EXP:** des stupéfiants; **CFR:** personne toxicodépendante

<Quelle> *LF Stupéfiants, art.15 let. b al.1 (RS 812.121)*

<Italienisch> **persona dipendente**

<Anmerkung> **EXP:** da stupefacenti; **CFR:** persona tossicodipendente

<Quelle> *Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.7*

<Inglisch> **narcotics dependent person; person dependent on narcotics; narcotics addict**

<Anmerkung> **CFR:** drug addict

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

30

<Deutsch> **schwer drogenabhängige Person; Schwerabhängiger; Schwerabhängige**

<Definition> Person, die einen langjährigen Konsum von Heroin- und häufig auch von anderen Betäubungsmitteln-aufweist, die bereits mehrere erfolglose Therapieversuche hinter sich hat und deren Gesundheitszustand, Lebensstil und Verhalten häufig durch die Beschaffung und den Konsum von Drogen geprägt ist.

<Quelle> *(VE) BoBr BB Ärztliche Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607); (DF) nach Quelle (VE)*

<Französisch> **personne gravement toxicodépendante (1); personne gravement dépendante (2); personne fortement dépendante (3)**

<Definition> Personne qui consomme de l'héroïne-souvent avec d'autres stupéfiants-depuis de nombreuses années, qui a déjà fait plusieurs tentatives de traitement sans succès, dont l'état de santé, le mode de vie et le comportement sont souvent largement déterminés par la nécessité de se procurer de la drogue et par sa consommation.

<Anmerkung> **EXP:** (2)(3) de la drogue

<Quelle> *(1) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.5; (2)(3) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (DF) d'après source (2)(3)*

<Italienisch> **persona gravemente tossicodipendente (1); persona gravemente dipendente dalla droga (2); tossicodipendente grave (3); tossicomane gravemente dipendente (4); persona fortemente tossicodipendente (5); persona fortemente dipendente dalla droga (6); tossicomane fortemente dipendente (7)**

<Definition> Persona che, nonostante le diverse terapie, ricade sempre nella dipendenza, vive in uno stato di indigenza segnato dal degrado fisico e psichico e caratterizzato dalla disoccupazione e dal vagabondaggio.

<Anmerkung> **USG:** (5)(6)(7) meno usuale

<Quelle> *(1) MCF Gioventù senza droghe e Droghe, p.6 cap.121 (FF 1995 III 1081); (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.36; UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, (3) p.10, (4) p.17; (5)(6)(7) USFP, Servizi linguistici, 2002; (DF) secondo fonte (2) e Rap.Commissione Schild, 1996, p.11*

<Inglisch> **severely-addicted drug user (1); severely dependent drug user (2)**

<Definition> Person with a long term history of heroin use and use of other narcotics, who has made a number of unsuccessful attempts at treatment and whose health, lifestyle and behaviour are often centred around obtaining and consuming drugs.

<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., (1§§§) p.51, (2) p.53; (DF) after German definition*

---

31

<Deutsch> **schwer heroinabhängige Person**  
<Schlüsselwort> schwere Heroinabhängigkeit  
<Anmerkung> **USG:** Plural auch "heroinabhängige Menschen"  
<Quelle> *V Ärztl.Verschreibung von Heroin, Art.2 Abs.3 (SR 812.121.6)*  
<Französisch> **personne gravement dépendante de l'héroïne**  
<Schlüsselwort> dépendance grave à l'héroïne  
<Quelle> *OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.6*  
<Italienisch> **persona gravemente dipendente da eroina (1); eroinomane grave (2); eroinomane fortemente dipendente (3)**  
<Quelle> *(1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.39; (2) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.6; (3) Rap.Commissione Schild, 1996, p.8*  
<Englisch> **severely addicted heroin user; person with a serious addiction to heroin**  
<Schlüsselwort> severe heroin dependence; severe heroin addiction  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

32

<Deutsch> **Medikamentenabhängigkeit (1); Arzneimittelabhängigkeit (2)**  
<Quelle> *SFA, Medikamentenmissbrauch in der Schweiz, 2000, (1) S.40, (2) S.13*  
<Französisch> **pharmacodépendance (1); dépendance médicamenteuse (2); dépendance aux substances médicamenteuses (3)**  
<Quelle> *ISPA, Abus de médicaments en Suisse, 2000, (1) p.91, (2) p.13; (3) CE, Manuel prévention (trad.), 1998, p.13*  
<Italienisch> **farmacodipendenza**  
<Quelle> *Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.49*  
<Englisch> **medication addiction; prescription medication addiction**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

33

<Deutsch> **Tabakabhängigkeit**  
<Anmerkung> **CFR:** Abhängigkeit  
<Quelle> *BoBR zu Volksinit."Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **tabagisme**  
<Anmerkung> **CFR:** dépendance  
<Quelle> *MCF sur init."Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **tabagismo**  
<Anmerkung> **CFR:** dipendenza  
<Quelle> *[[UFSP, Fondo per la prevenzione del tabagismo, Internet, 2006-11]http://www.bag.admin.ch/tabak\_praevention/index.html?lang=it]*  
<Englisch> **tobacco addiction; tobacco dependence; tobacco dependency**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

34

<Deutsch> **alkoholbedingter Todesfall**  
<Quelle> *BoBR Volksinit."Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **décès lié à l'alcool**  
<Quelle> *MCF sur init."Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **decesso dovuto all'alcool**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.7 cap.121 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **alcohol-related death**  
<Quelle> *[[National Statistics, UK, 3 March 2005]www.statistics.gov.uk/pdfdir/alcdeaths0305.pdf]*

---

35

<Deutsch> **drogenbedingter Todesfall**  
<Anmerkung> **CFR:** Überdosis  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **décès lié à la drogue**  
<Anmerkung> **CFR:**  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **decesso per droga (1); decesso dovuto alla droga (2)**  
<Anmerkung> **CFR:** overdose  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, (1) p.7 cap.121, (2) p.48 all.1.1 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **drug-related death**  
<Anmerkung> **CFR:** overdose  
<Quelle> *[[National Treatment Agency for Substance Misuse, 25 February 2005]http://www.nta.nhs.uk/programme/drd.htm]*

---

36

<Deutsch> **Überdosis (1); Overdose (2)**  
<Anmerkung> **USG:** (1) bevorzugt; **CFR:** drogenbedingter Todesfall  
<Quelle> *BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.29*  
<Französisch> **surdose (1); overdose (2)**  
<Definition> Dose excessive et dangereuse, voire mortelle, d'une drogue.  
<Anmerkung> **USG:** (1) privilégié; **CFR:** décès lié à la drogue  
<Quelle> *(VE) OFSP, Politique drogue, 2000, p.19; (DF) OFSP*  
<Italienisch> **overdose**  
<Anmerkung> **CFR:** decesso per droga  
<Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16*  
<Englisch> **overdose**  
<Anmerkung> **CFR:** drug-related death  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

37

<Deutsch> **tabakbedingter Todesfall**  
<Anmerkung> **CFR:** Tabakabhängigkeit  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **décès lié au tabagisme**  
<Anmerkung> **CFR:** tabagisme  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **decesso legato al tabagismo**  
<Anmerkung> **CFR:** tabagismo  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.7 cap.121 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **tobacco-related death (1); smoking-related death (2)**  
<Anmerkung> **CFR:** tobacco addiction  
<Quelle> *(1) [[Action on Smoking and Health, London, July 1999]http://www.ash.org.uk/html/advspo/html/fia.html]; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

- <Deutsch> **abhängigkeitserzeugender Stoff (1); abhängigkeitserzeugende Substanz (2); Droge (3); Suchtmittel (4)**
- <Definition> Abhängigkeitserzeugender oder psychoaktiver Stoff, der über das zentrale Nervensystem das subjektive Befinden der konsumierenden Person beeinflusst, indem er die Stimmung, die Gefühle oder die Wahrnehmung verändert.
- <Anmerkung> **USG:** (3) in der Umgangssprache werden meist nur illegale Substanzen gemeint; oft wird eher die Mehrzahl "Drogen" benützt; **EXP:** bezieht sich auch auf Genussmittel wie Tabak und Alkohol, schmerzlindernde Medikamente, Schlaf- und Beruhigungsmittel, usw. (a); Präventionsfachleute orientieren sich zunehmend am Präventionsdreieck "Mensch-Umwelt-Droge" und nicht an einzelnen Substanzen (b).
- <Quelle> (1) *Entwurf BtmG, Art.2 Abs.1 (BBL 2001 3812); BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz, (2)(3) S.3758, (4) S.3759 (BBL 2001 3715); (DF) [Kanton Aargau, Planungsbericht IV Suchthilfe, Internet, 2006-11]http://www.ag.ch/kantonsarzt/shared/dokumente/pdf/25\_plan\_iv\_suchthilfe.pdf* (a)(b) nach Quellen (2)(3)
- <Französisch> **substance engendrant la dépendance (1); drogue (2)**
- <Definition> Produit naturel ou synthétique, consommé en vue de modifier un état de conscience, ayant un large potentiel d'usage nocif, d'abus ou de dépendance et dont l'usage peut être légal ou non.
- <Anmerkung> **USG:** dans le langage courant actuel, (2) souvent associée aux seuls produits illicites classés comme stupéfiants; préférer le singulier pour désigner la problématique générale des toxicomanies, le pluriel pour désigner l'ensemble des substances concernées; **EXP:** les stupéfiants, les substances psychotropes, l'alcool, le tabac, les colles et solvants, les champignons hallucinogènes et les substances de synthèse non classées
- <Quelle> (1)(2) *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3580); (DF)(EXP) d'après OFDT, Drogues et toxicomanies, Indicateurs et tendances, 1999, Introduction*
- <Italienisch> **sostanza che genera dipendenza (1); sostanza che crea dipendenza (2); droga (3)**
- <Definition> Sostanza vegetale o chimica che agisce sul sistema nervoso centrale, provocando uno stato d'animo diverso da quello "normale" e che modifica la capacità di percezione e l'umore delle persone procurando sensazioni di vario genere, a volte piacevoli e a volte sgradevoli.
- <Kontext> Oltre alle "droghe tradizionali" esistono delle sostanze che procurano le stesse sensazioni fisiche e psichiche pur non essendo delle vere e proprie droghe. Per correttezza in questi casi non bisognerebbe parlare di droghe, ma piuttosto di sostanze che creano dipendenza.
- <Quelle> (1) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.36; (2), (PH) Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.6; (3) Ris.di Lugano, in: Tossicomania e dipendenza, 1997, p.77; (DF) secondo fonte (PH)*
- <Englisch> **dependence causing substance (1); substance causing dependence (2); substance causing addiction (3)**
- <Definition> Substance that causes dependence or psychoactive substance that has an influence, via the central nervous system, on the subjective condition of its user by changing the users mood, feelings or perception.
- <Anmerkung> **EXP:** relates to substances such as tobacco and alcohol, painkillers, tranquilisers, etc. , as well as to illegal drugs
- <Quelle> (1) *[Drug Policy Alliance, 2005]http://www.drugpolicy.org/library/drug\_prohibition\_p1.cfm*; (2) *[Multidisciplinary Association for Psychedelic Studies, 1996]http://www.maps.org/news-letters/v06n3/06302who.html*; (3) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition; (EXP) after German explanation*

- <Deutsch> **psychotroper Stoff**
- <Definition> Den Betäubungsmitteln gleichgestellter abhängigkeitserzeugender Stoff, wie Halluzinogene, Amphetamine, Barbiturate oder Benzodiazepine, sowie Präparate die solche Stoffe enthalten oder eine ähnliche Wirkung haben.
- <Quelle> (1) *Betäubungsmittelgesetz, Art. 1 Abs.3 (SR 812.121); (DF) nach Quelle (VE)*
- <Französisch> **substance psychotrope**
- <Definition> Substance ou préparation engendrant la dépendance, qui est assimilée aux stupéfiants et qui contient des amphétamines, des barbituriques, des

	benzodiazépines ou des hallucinogènes tels que le lyserfide ou la mescaline, ou qui a des effets semblables.
<Quelle>	(VE) LF Stupéfiants, art. 1al.3 (RS 812.121); (DF) d'après source (VE) et Projet LF Stupéfiants art.2 al.2 (FF 2000 3631)
<Italienisch>	<b>sostanza psicotropa</b>
<Definition>	Sostanza equiparata agli stupefacenti, che induce uno stato di dipendenza (allucinogeni, anfetamine, barbiturici o benzodiazepine), come pure i preparati che contengono tali sostanze o che hanno un effetto simile.
<Kontext>	[...] In molti paesi [aumenta] il consumo abusivo di sostanze attive quali barbiturici, tranquillanti, anfetamine ed allucinogeni. Questi preparati sono stati classificati, date le loro proprietà sedative, stimolanti ed allucinogene, nella categoria delle "sostanze psicotrope".
<Quelle>	(VE) LF Stupefacenti, art. 1 cpv.3 (RS 812.121); (DF) secondo fonte (VE); (PH) Rap.Commissione Schild, 1996, p.16
<Englisch>	<b>psychotropic substance (1); psychotropic drug (2); psychodynamic drug (3)</b>
<Definition>	Dependence causing substance akin to a narcotic, such as a hallucinogen, amphetamine, barbiturate or benzodiazepine, as well as any preparations that contain such a substance or which have a similar effect.
<Quelle>	(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 59; (2)(3) [MedicineNet.com, online medical dictionary, 2005]http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=30807; (DF) translation of German definition

40

<Deutsch>	<b>illegale Droge</b>
<Definition>	Bewusstseinsverändernde bzw. abhängigkeiterzeugende Substanz-meist ein Betäubungsmittel-deren Konsum gegen gesetzliche Bestimmungen verstösst.
<Kontext>	Die einen Beratungsstellen sind nur auf illegale Drogen spezialisiert, andere können sich der ganzen Breite der Suchtproblematik annehmen.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> legale Droge, Suchtmittel
<Quelle>	(VE)(PH) BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.16; (DF) BAG nach Betäubungsmittelgesetz (SR 812.121)
<Französisch>	<b>drogue illégale</b>
<Definition>	Substance pouvant engendrer une dépendance, le plus souvent un stupéfiant, consommé de façon illicite.
<Kontext>	La recherche sur la dépendance aux drogues illégales [...] porte principalement sur la description des problèmes liés à la drogue, leur genèse, leur évolution et leur prévention.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> drogue légale, drogue
<Quelle>	(VE)(PH) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.21; (DF) OFSP d'après LF Stupéfiants
<Italienisch>	<b>droga illegale (1); stupefacente illegale (2)</b>
<Kontext>	Di fatto, l'ONU impone un'uniformità di comportamenti a livello planetario, per quanto concerne l'uso delle droghe legali ed illegali: praticamente, costringe la gente a modificare il proprio stato di coscienza con alcune sostanze piuttosto che con altre.
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> spesso i testi invitano a riflettere sul carattere aleatorio della distinzione legale/illegale, soprattutto nella tutela della salute pubblica: i problemi legati al consumo di prodotti legali (farmaci, tabacco, alcol) che inducono dipendenza possono assumere dimensioni anche maggiori di quelli generati dal consumo di droghe illegali; <b>CFR:</b> droga legale, droga
<Quelle>	(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.5; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.26 cap.152.4 (FF 1995 III 1081); (PH) Arnao, ONU e droghe, in: Tossicomania e dipendenza, 1997, p.56
<Englisch>	<b>illegal drug (1); illicit drug (2)</b>
<Definition>	Dependence causing substance, normally a narcotic, the use or possession of which is a criminal offence.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> legal drug, dependence causing substance
<Quelle>	(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 45; (2) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap.1; (DF) after German definition

- <Deutsch> **legale Droge**
- <Definition> Stoff mit psychoaktiver Wirkung, meist Alkohol, Tabak und Medikamente, dessen Konsum nicht gegen gesetzliche Bestimmungen verstösst.
- <Kontext> Bei der primären Prävention sind die Grenzen zwischen legalen und illegalen Drogen verwischt. Das Erkennen von Verhaltensweisen und Risikosituationen ist wichtiger als die Substanz.
- <Anmerkung> **CFR:** illegale Droge
- <Quelle> (VE)(PH) *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245); (DF) nach ISPA-BS, S.5*
- <Französisch> **drogue légale**
- <Definition> Substance licite consommée en vue de modifier son état de conscience, en particulier alcool, tabac et médicaments.
- <Anmerkung> **CFR:** drogue illégale
- <Quelle> (VE) *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) OFDT, Indicateurs et tendances 99, Introduction*
- <Italienisch> **droga legale (1); stupefacente legale (2)**
- <Definition> Droga legale che genera dipendenza, consumata allo scopo di alterare il proprio stato psicofisico.
- <Anmerkung> **EXP:** ad es. : alcool, tabacco; **CFR:** droga illegale
- <Quelle> (1) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.13;* (2) *Rap.procedura di consultazione Commissione Schild, 1996, p.8;* (DF) *Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.7*
- <Englisch> **legal drug**
- <Definition> Substance with a psychoactive effect, mainly alcohol, tobacco and medicines, the use or possession of which is not a criminal offence.
- <Anmerkung> **CFR:** illegal drug
- <Quelle> (VE) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 45;* (DF) *after German definition*

- <Deutsch> **Betäubungsmittel (1); betäubendes Mittel (2); Rauschgift (3)**
- <Definition> Abhängigkeitserzeugender Stoff oder Präparat der Wirkungstypen Morphin, Kokain und Cannabis sowie weitere Stoffe, die eine ähnliche Wirkung haben oder Präparate, die solche Stoffe enthalten, deren Konsum durch das Betäubungsmittelgesetz sowie durch verschiedene von der Schweiz unterzeichnete internationale Abkommen verboten oder nur unter sehr strengen Bedingungen gestattet ist.
- <Anmerkung> **CFR:** abhängigkeiterzeugender Stoff, psychotroper Stoff
- <Quelle> (1) *Betäubungsmittelgesetz, Art.1 Abs.1 (SR 812.121);* (2) *Seeschiffahrtsverordnung, Anh.III Art.4 Abs.2 (SR 747.301);* (3) *Verkehrszulassungsverordnung, Anh.4 Ziff.23 (SR 741.51);* (DF) *nach Quelle (1), Art.1 Abs.1-2*
- <Französisch> **stupéfiant**
- <Definition> Substance ou préparation ayant des effets de type morphinique, cocaïnique ou cannabique et qui engendre une dépendance ou préparation qui contient ces substances ou substance qui a un effet semblable et dont la Loi sur les stupéfiants et plusieurs conventions internationales ratifiées par la Suisse interdisent l'usage ou ne le permettent que dans des conditions strictement contrôlées.
- <Anmerkung> **CFR:** substance engendrant la dépendance, substance psychotrope
- <Quelle> (VE) *LF Stupéfiants, art.1 al.1 (RS 812.121);* (DF) *d'après source (VE), al.1-2*
- <Italienisch> **stupefacente (1); sostanza stupefacente (2)**
- <Definition> Sostanza o preparato che induce uno stato di dipendenza (tossicomania) e produce effetti del tipo della morfina, della cocaina o della canapa, come pure le sostanze e i preparati fabbricati a partire da tali sostanze o con un effetto simile e che generano dipendenza.
- <Anmerkung> **CFR:** sostanza che genera dipendenza, sostanza psicotropa
- <Quelle> (1) *LF Stupefacenti, art.1 cpv.1 (RS 812.121);* (2) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.19;* (DF) *secondo fonte (1), art.2 cpv.1*
- <Englisch> **narcotic (1); narcotic analgesic (2)**
- <Definition> Chemical agent that induces stupor, coma, or insensibility to pain.
- <Anmerkung> **EXP:** this term is usually used to refer to opiates or opioids, which are called narcotic analgesics, but in common parlance and legal usage, it is often used imprecisely to mean illicit drugs, including cannabis and cocaine, irrespective of their pharmacology; **CFR:** dependence causing substance, psychotropic substance

<Quelle> (1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 6; (2) [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/]; (DF)(EXP) after source (2)

---

43

<Deutsch> **Einstiegsdroge**  
<Definition> Rückblickend und in Zusammenhang mit einer späteren Suchtentwicklung betrachtete erste Droge, die von einer drogenabhängigen Person konsumiert wurde.  
<Anmerkung> **EXP:** aus der Tatsache, dass ein Jugendlicher mit Cannabis experimentiert, kann nicht gefolgert werden, dass er später zu Drogen wie Heroin oder Kokain greift, nur jeder 10. Cannabisgebraucher experimentiert in der Folge mit härteren Drogen, d. h. die sogenannte Eskalationstheorie ist nicht haltbar.  
<Quelle> (VE) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.7; (DF) nach Quelle (VE) und (EXP); (EXP) Richard Müller, in Drogenbericht 1990-1993, SFA, 1995, S.55  
<Französisch> **drogue d'entrée (1); drogue-palier (2)**  
<Definition> Première drogue, considérée a posteriori sous cet angle, consommée par une personne devenue toxicodépendante depuis lors.  
<Anmerkung> **USG:** (2) à éviter; **EXP:** si un jeune fait des expériences avec le cannabis, cela n'implique pas nécessairement qu'il va consommer ensuite d'autres drogues, telles que l'héroïne ou la cocaïne. Seul un consommateur de cannabis sur 10 va passer aux drogues dites dures. La théorie de l'escalade n'est donc absolument pas défendable  
<Quelle> (VE) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997 (trad.Claire Roelli, COSTE), p.7; (DF) d'après sources (VE) et (EXP); (EXP) ISPA, Rap. national 1990-1993, 1995 (trad.), p.55  
<Italienisch> **prima droga consumata**  
<Quelle> DOS, Div.salute pubblica, 02 2001  
<Englisch> **starter drug; first drug consumed**  
<Definition> First drug consumed by a drug-dependent person, as identified with the benefit of hindsight and taking account of the development of subsequent dependency.  
<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

---

44

<Deutsch> **harte Droge**  
<Anmerkung> **EXP:** die harten Drogen sind: Heroin und Kokain  
<Quelle> BoBR Volksinit."Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)  
<Französisch> **drogue dure**  
<Anmerkung> **EXP:** les drogues dures sont: l'héroïne et la cocaïne  
<Quelle> MCF sur init."Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)  
<Italienisch> **droga pesante (1); droga dura (2)**  
<Anmerkung> **USG:** (2) francesismo da evitare; **EXP:** le droghe pesanti sono l'eroina e la cocaina  
<Quelle> (1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.23; (2) UFSP; 2002; (EXP) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.23  
<Englisch> **hard drug**  
<Anmerkung> **EXP:** the hard drugs are heroin and cocaine.  
<Quelle> (VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.6; (EXP) Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005

---

45

<Deutsch> **Vorläufer; Vorläuferstoff**  
<Definition> Chemikalie, die keine Abhängigkeit erzeugt, aber zur Herstellung von Betäubungsmitteln oder psychotropen Stoffen verwendet werden kann.  
<Quelle> (VE) V Vorläuferverordnung (SR 812.121.3); (DF) nach Quelle (VE)  
<Französisch> **précurseur**



<Definition>	Substance chimique qui n'engendre pas de dépendance par elle-même mais qui peut être utilisée pour fabriquer des stupéfiants ou des substances psychotropes.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> généralement utilisé au pluriel
<Quelle>	(VE) <i>O Précurseurs (RS 812.121.3)</i> ; (DF) <i>d'après source (VE)</i>
<Italienisch>	<b>precursore (1); precursore chimico (2)</b>
<Definition>	Sostanza chimica che non provoca dipendenza ma è utilizzata per la fabbricazione di stupefacenti o sostanze psicotrope.
<Kontext>	I controlli efficienti dei precursori e la lotta energica al riciclaggio di denaro sporco sono compiti centrali nella lotta contro la criminalità organizzata nel campo della droga.
<Quelle>	(1) <i>O Precursori (RS 812.121.3)</i> ; (2) <i>[[Medico cantonale, Epidemiologia e Salute pubblica, Internet, 2006-11]http://www.ti.ch/DSS/DSP/UffMC/documenti/pubblicazioni/epidem/pdf/2001/E&amp;sp0104.pdf]</i> ; (DF) <i>MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.15 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)</i> ; (PH) <i>UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, pp.20-21</i>
<Englisch>	<b>precursor</b>
<Definition>	Chemical substance that does not itself cause dependence, but which can be used to manufacture narcotics and psychotropic substances.
<Quelle>	(VE) <i>Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap 3</i> ; (DF) <i>translation of French definition</i>

46

<Deutsch>	<b>Cannabis (1); Hanf (2)</b>
<Kontext>	Cannabis ist heute die am weitest verbreitete illegale Substanz in der Schweiz.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> Haschisch
<Quelle>	(1)(PH) <i>BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3721)</i> ; (2) <i>[[SFA, drogeninfo]http://www.sfa-isp.ch/Librairie/allemand/PDF D info/Cannabisd.pdf]</i> ; (EXP) <i>SFA-Lexikon, 2000, unter "Cannabis"</i>
<Französisch>	<b>cannabis (1); chanvre indien (2)</b>
<Kontext>	Le cannabis est actuellement le stupéfiant illégal le plus répandu en Suisse.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (1) privilégié; <b>CFR:</b> haschisch
<Quelle>	(1)(PH) <i>MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3543)</i> ; (2) <i>[[ISPA, info-drogues]http://www.sfa-isp.ch/Librairie/francais/pdf info D/cannabis.pdf]</i>
<Italienisch>	<b>canapa (1); cannabis (2); canapa indiana (3)</b>
<Kontext>	La canapa indiana rimane la droga più consumata tra quelle illegali. Generalmente viene fumata, mentre in minore quantità viene assunta per via orale.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (1) preferito, (3) da evitare; <b>CFR:</b> hashish
<Quelle>	(1) <i>Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.7</i> ; (2) <i>Ferrari, Svizzera: regolamentata l'eroina, 1998, p.1</i> ; (3)(PH) <i>MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.6 cap.121 (FF 1995 III 1081)</i>
<Englisch>	<b>cannabis; hemp</b>
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, cannabis is defined as "the flowering or fruiting tops of the cannabis plant (excluding the seeds and leaves when not accompanied by the tops) from which the resin has not been extracted", while cannabis resin is "the separated resin, whether crude or purified, obtained from the cannabis plant". The definitions are based on the traditional Indian terms of ganja (= cannabis) and charas (= resin). A third Indian term, bhang, refers to the leaves. Cannabis oil (hashish oil, liquid cannabis, liquid hashish) is a concentrate of cannabis obtained by extraction, usually with a vegetable oil; <b>CFR:</b> hashish
<Quelle>	<i>[[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/]</i>

47

<Deutsch>	<b>Amphetamin (1); Aufputschmittel (2); speed (3)</b>
<Definition>	Medikamente mit stimulierender Wirkung, die lange Zeit als Antidepressiva verwendet wurden und dessen Wirkung u. a. in der Unterdrückung der Müdigkeit, dem fehlenden Schlafbedürfnis sowie einer Beschleunigung des Denktempos besteht.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (2)(3) Umgangssprache; <b>CFR:</b> psychotroper Stoff, Ecstasy
<Quelle>	(VE) <i>BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)</i> ; (DF) <i>nach [[Uni Hamburg, Psychologie-Fachgebärdlexikon, 2002-02, Internet]http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/Projekte/PLEX/PLex/Lemmata/Indizes/DeutschA.htm]</i>

<Französisch> **amphétamine (1); speed (2)**  
 <Definition> Psychostimulant agissant sur les récepteurs adrénergiques dont les effets incluent une stimulation de l'activité du système nerveux central, notamment la disparition de la sensation de fatigue.  
 <Anmerkung> **USG:** (2) langage familier; **EXP:** l'amphétamine est un stimulant du système nerveux central (SNC), qui dérive de la phényléthylamine, structure chimique de base d'une partie de la famille des substances communément appelées "ecstasy" (a); leur usage, dangereux, est interdit en dehors de la prescription médicale. Parfois utilisées comme stupéfiants, les amphétamines provoquent des accoutumances sévères (b); **CFR:** substance psychotrope, ecstasy  
 <Quelle> (VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF)(b) d'après [Dictionnaire science en ligne, 2002-02, Internet]http://www.sciences-en-ligne.com/Frames dictionary.asp]; (a) F. Anglada et al., Doc.d'information sur l'amphétamine et ses dérivés, Univ.de Lausanne, 2001, p.2

<Italienisch> **anfetamina (1); speed (2)**  
 <Anmerkung> **CFR:** sostanza psicotropa, ecstasy  
 <Quelle> Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.15

<Englisch> **amphetamine (1); speed (2)**  
 <Anmerkung> **USG:** slang; **EXP:** one of a class of sympathomimetic amines with powerful stimulant action on the central nervous system, in street parlance amphetamines are often referred to as "speed". Symptoms and signs suggestive of intoxication with amphetamines or similarly acting sympathomimetics include tachycardia, pupillary dilatation, elevated blood pressure, hyperreflexia, sweating, chills, anorexia, nausea or vomiting, insomnia, and abnormal behaviour such as aggression, grandiosity, hypervigilance, agitation, and impaired judgement; **CFR:** psychotropic substance, ecstasy  
 <Quelle> (VE) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 3; (EXP) [after World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/

48

<Deutsch> **Haschisch**  
 <Anmerkung> **CFR:** Cannabis  
 <Quelle> BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3769)

<Französisch> **haschisch**  
 <Anmerkung> **CFR:** cannabis  
 <Quelle> MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3591)

<Italienisch> **hashish**  
 <Anmerkung> **CFR:** canapa  
 <Quelle> Cesoni, Consumo ed atti preparatori, in: Primo non nuocere, 2000, p.26

<Englisch> **hashish; hash**  
 <Anmerkung> **EXP:** psychoactive drug derived from the resin of the flowering heads of the hemp plant, used for its relaxing or mind-altering effects; **CFR:** cannabis  
 <Quelle> (VE) [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/; **EXP:** after source (VE)

49

<Deutsch> **Heroin**  
 <Anmerkung> **CFR:** Opiat, harte Droge  
 <Quelle> BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3769)

<Französisch> **héroïne**  
 <Anmerkung> **CFR:** opiacé, drogue dure  
 <Quelle> MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3590)

<Italienisch> **eroina**  
 <Anmerkung> **CFR:** oppiaceo, droga pesante  
 <Quelle> Tossicomane: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.20

<Englisch> **heroin**  
 <Anmerkung> **CFR:** opioid, hard drug

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

50

<Deutsch> **Opiat**

<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3732)*

<Französisch> **opiacé**

<Definition> Produit d'origine naturelle ou synthétique dont les effets au niveau de la cellule sont transmis par des récepteurs spécifiques, dits récepteurs aux opiacés ou opiorécepteurs, dont l'action est agoniste ou antagoniste de celle du produit référent du groupe, la morphine.

<Anmerkung> **EXP:** la morphine, l'héroïne, la codéine, la méthadone, la buprénorphine, le fentanyl, la nalorphine, la naloxone et la naltrexone et de nombreuses autres substances, utilisées ou non en thérapeutique, sont des opiacés. L'organisme produit ses propres opiacés, les endorphines.

<Quelle> *(VE) Richard et al., Dictionnaire des drogues, sous "opiacé", 1999; (DF)(EXP) d'après source (VE)*

<Italienisch> **oppiaceo**

<Definition> Sostanza che contiene oppio o un suo derivato.

<Anmerkung> **EXP:** gli oppiacei (oppio, morfina, eroina) vengono estratti dalla pianta del papavero. Nella capsula che contiene i semi vengono praticate delle incisioni, dalle quali scola il lattice che, disseccato, prende il nome di oppio, in seguito trasformato in eroina e morfina.

<Quelle> *(VE) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.18 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (DF)(EXP) Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.45*

<Englisch> **opioid; opiate**

<Definition> Opioid is the generic term applied to alkaloids from the opium poppy (*Papaver somniferum*), their synthetic analogues, and compounds synthesized in the body, which interact with the same specific receptors in the brain, have the capacity to relieve pain, and produce a sense of well-being (euphoria), while the term opiate is normally used to define non-synthetic opioids.

<Anmerkung> **EXP:** opium alkaloids and their semi-synthetic derivatives include morphine, diacetylmorphine (diamorphine, heroin), hydromorphine, codeine, and oxycodone. Synthetic opioids include levorphanol, propoxyphene, fentanyl, methadone, pethidine (meperidine) and the agonist-antagonist pentazocine.

<Quelle> *[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/*

---

51

<Deutsch> **Cannabisprodukt**

<Anmerkung> **CFR:** Cannabis

<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*

<Französisch> **produit dérivé du cannabis**

<Anmerkung> **CFR:** cannabis

<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **derivato della canapa**

<Anmerkung> **CFR:** canapa

<Quelle> *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.37*

<Englisch> **cannabis product**

<Anmerkung> **CFR:** cannabis

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

52

<Deutsch> **Morphin**

<Anmerkung> **CFR:** Opiat  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
 <Französisch> **morphine**  
 <Schlüsselwort> substance  
 <Anmerkung> **CFR:** opiacé  
 <Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
 <Italienisch> **morfina**  
 <Anmerkung> **CFR:** oppiaceo  
 <Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.20*  
 <Englisch> **morphine**  
 <Anmerkung> **CFR:** opioid  
 <Quelle> *[[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/]*

---

53

<Deutsch> **Agonist**  
 <Definition> Molekül, Hormon oder Protein, das von einem spezifischen Rezeptor gebunden wird und eine natürliche biologische Folgereaktion auslöst.  
 <Anmerkung> **CFR:** Antagonist  
 <Quelle> *[[eGruyter-Verlags, Fwb.Molekulare Zellbiologie, 2002-02, Internet]http://www.biologie.de/Nuetzliches/fachwoerterbuecher/darnell/a.c.html]*  
 <Französisch> **agoniste**  
 <Definition> Molécule qui mime l'action du neurotransmetteur sur son site récepteur et entraîne par conséquent des effets identiques.  
 <Anmerkung> **EXP:** l'action de la majorité des psychotropes repose sur le fait qu'il s'agit d'agonistes mimant l'action de molécules physiologiques fortement impliquées dans les processus psychiques et cognitifs; **CFR:** antagoniste  
 <Quelle> *Richard D.et Senon J-I., Dict.Drogues, 1999, p.19*  
 <Italienisch> **agonista**  
 <Definition> Farmaco che, associato intenzionalmente o accidentalmente a un secondo farmaco di azione analoga, porta all'addizione degli effetti con un risultato che può essere pari alla somma aritmetica dei singoli effetti o anche maggiore di questa (potenziamento).  
 <Anmerkung> **CFR:** antagonista  
 <Quelle> *(VE) Diz.benessere e salute, 1998; (DF) secondo fonte (VE)*  
 <Englisch> **agonist**  
 <Definition> Substance that acts at a neuronal receptor to produce effects similar to those of a reference drug.  
 <Anmerkung> **EXP:** methadone is a morphine-like agonist at the opioid receptors; **CFR:** antagonist  
 <Quelle> *[[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/]*

---

54

<Deutsch> **Marihuana**  
 <Anmerkung> **CFR:** Cannabis  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
 <Französisch> **marijuana**  
 <Anmerkung> **CFR:** cannabis  
 <Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
 <Italienisch> **marijuana**  
 <Anmerkung> **CFR:** canapa  
 <Quelle> *Cesoni, Consumo ed atti preparatori, in: Primo non nuocere, 2000, p.26*  
 <Englisch> **marijuana**  
 <Anmerkung> **EXP:** marijuana, a term of Mexican origin, originally referred to cheap tobacco (occasionally mixed with cannabis), but has become a general term for cannabis leaves or cannabis in many countries; **CFR:** cannabis  
 <Quelle> *(VE) [[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/]; (DF) after source (VE)*

- <Deutsch> **Antagonist**  
 <Definition> Substanz, die sich mit demselben Rezeptor wie der Agonist verbindet und diesen dadurch wirkungslos macht.  
 <Anmerkung> **CFR:** Agonist  
 <Quelle> *[[Med.Fachausdrücke, 2002-02, Internet]http://www.morbus-hodgkin.de/infoserv/deut a.htm#Antagonist]*  
 <Französisch> **antagoniste**  
 <Definition> Molécule synthétique dont l'action s'oppose à celle du neuromédiateur-et du ou des agoniste (s) correspondant (s) -au niveau de son site récepteur.  
 <Anmerkung> **CFR:** agoniste  
 <Quelle> *Richard D.et Senon J-I., Dict.Drogues, 1999, p.49*  
 <Italienisch> **antagonista**  
 <Definition> Farmaco che, associato intenzionalmente o accidentalmente con un secondo farmaco, porta all'annullamento degli effetti di quest'ultimo.  
 <Anmerkung> **CFR:** agonista  
 <Quelle> *Diz.benessere e salute, 1998*  
 <Englisch> **antagonist**  
 <Definition> Substance that counteracts the effects of another agent and which, in pharmacological terms, interacts with a receptor to inhibit the action of agents (agonists) that produce specific physiological or behavioural effects mediated by that receptor.  
 <Anmerkung> **CFR:** agonist  
 <Quelle> *(VE) [[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/]; (DF) after source (VE)*

- <Deutsch> **Opiatantagonist (1); Opiatrezeptor-Antagonist (2)**  
 <Kontext> Naltrexon ist ein oral einzunehmender Opiatantagonist mit Langzeitwirkung.  
 <Anmerkung> **CFR:** Antagonist, Agonist, Opiat  
 <Quelle> *(1)(PH) [[SFA, Infoblatt (Drogeninfo) zum Thema Methadon- und Heroinabgabe]http://www.sfa-isp.ch/Librairie/allemand/drogeninfo.htm]; (2) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.84*  
 <Französisch> **antagoniste opiacé**  
 <Kontext> La naltrexone est également un antagoniste opiacé, destiné à prévenir les rechutes au décours d'un sevrage (opiacés, alcool).  
 <Anmerkung> **CFR:** antagoniste, agoniste, opiacé  
 <Quelle> *Richard D.et Senon J-I., Dict.Drogues, 1999, p.49*  
 <Italienisch> **antagonista degli oppiacei**  
 <Anmerkung> **CFR:** antagonista, agonista, oppiaceo  
 <Quelle> *Diz.benessere e salute, 1998*  
 <Englisch> **opioid antagonist (1); opiate antagonist (2)**  
 <Kontext> naltrexone hydrochloride is an opioid antagonist which completely reversibly blocks subjective effects of intravenous opioids for 24 - 72 hours.  
 <Anmerkung> **CFR:** antagonist, agonist, opioid  
 <Quelle> *(1)(PH) [[New York State Office of Alcoholism and Substance Abuse Services]http://www.oasas.state.ny.us/AdMed/meds/FYI-ReVia.htm]; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Kokain (1); Koks (2)**  
 <Anmerkung> **USG:** (2) Umgangssprache; **CFR:** harte Droge  
 <Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3722)*  
 <Französisch> **cocaïne**  
 <Definition> Substance psychoactive excitante avec un potentiel fortement addictogène.  
 <Anmerkung> **EXP:** le crack et le freebase sont des variantes bon marché; **CFR:** drogue dure

<Quelle> (VE) MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3544); (DF)(EXP) [http://www.sfa-ispa.ch/Librairie/francais/pdf/info D/cocainef.pdf](http://www.sfa-ispa.ch/Librairie/francais/pdf/info%20D/cocainef.pdf)

<Italienisch> **cocaina (1); coca (2)**

<Anmerkung> **USG:** (2) gergale; **CFR:** droga pesante

<Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.23*

<Englisch> **cocaine**

<Schlüsselwort> crack

<Definition> Alkaloid (cocaine hydrochloride) obtained from coca leaves or synthesized from ecgonine or its derivatives.

<Anmerkung> **EXP:** cocaine was commonly used as a local anaesthetic in dentistry, ophthalmology, and ear, nose and throat surgery because its strong vasoconstrictor action helps to reduce local bleeding, but it is also a powerful central nervous system stimulant used non-medically to produce euphoria or wakefulness, with repeated use producing dependence. CFR; hard drug

<Quelle> (VE) [http://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/who\\_lexicon/en/](http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/); (DF)(EXP) after source (VE)

58

<Deutsch> **Opiat-Agonist**

<Anmerkung> **CFR:** Agonist, Opiat, Opiatantagonist

<Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.23*

<Französisch> **agoniste opiacé**

<Anmerkung> **CFR:** agoniste, opiacé, antagoniste opiacé

<Quelle> *del Rio de Gempen M., Rétenion des patients en traitement méthadone (thèse) Genève, 1995, p.3*

<Italienisch> **agonista degli oppiacei (1); agonista oppiaceo (2)**

<Anmerkung> **CFR:** agonista, oppiaceo, antagonista degli oppiacei

<Quelle> (1) *Diz.benessere e salute, 1998;* (2) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.32*

<Englisch> **opiate agonist (1); opioid agonist (2)**

<Anmerkung> **CFR:** agonist, opioid, opioid antagonist

<Quelle> (1) <http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=25737>; (2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

59

<Deutsch> **Ecstasy; Adams; Empathy**

<Abkürzung> **XTC; E; MDMA**

<Kontext> Das Auftauchen von Ecstasy in den letzten 10 Jahren im Rahmen der Technoszene widerspiegelt einen überall in Europa feststellbaren Trend.

<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3722)*

<Französisch> **ecstasy; adams**

<Schlüsselwort> MDMA; XTC; E

<Definition> Substance synthétique qui agit sur le cerveau comme un stimulant et un modificateur de l'état de conscience.

<Kontext> L'arrivée de l'ecstasy avec la vague techno de ces dix dernières années reflète une tendance générale en Europe.

<Quelle> (VE)(PH) MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3544); (DF) ISPA-LVT, Feuille d'information, 2001

<Italienisch> **ecstasy; adams; empathy**

<Abkürzung> **XTC; E**

<Definition> Droga sintetica con effetti stimolanti e allucinogeni.

<Kontext> Le pillole di ecstasy spacciate sul mercato nero sono di produzione incontrollata e sono spesso tagliate con sostanze di cui non si conosce né l'effetto, né il dosaggio, né il grado di purezza.

<Quelle> (VE) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.56;* (DF)(PH) *Ecstasy, 1996, p.14*

<Englisch> **ecstasy (1); MDMA (2); 3, 4-methylenedioxymethamphetamine (3); beans (4); adams (5)**

<Abkürzung> **XTC; E; X**

<Definition> Synthetic entactogen of the phenethylamine family whose primary effect is to stimulate the brain to rapidly secrete large amounts of serotonin, causing a general sense of openness, empathy, energy, euphoria, and well-being.

<Quelle> (1) *Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap.3; (2)(3)(DF) [Wikipedia Online Encyclopaedia]*[http://en.wikipedia.org/wiki/Ecstasy\\_\(drug\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Ecstasy_(drug)); (4)(5) [U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, *Drugs and Chemicals of Concern, Internet, 2006-11*][http://www.deadiversion.usdoj.gov/drugs\\_concern/mdma/mdma.htm](http://www.deadiversion.usdoj.gov/drugs_concern/mdma/mdma.htm)

---

60

<Deutsch> **LSD**

<Anmerkung> **CFR:** Halluzinogen

<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3720)*

<Französisch> **LSD**

<Anmerkung> **CFR:** hallucinogène

<Quelle> *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3542)*

<Italienisch> **LSD**

<Anmerkung> **CFR:** allucinogeno

<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.6 cap.121 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **LSD**

<Anmerkung> **EXP:** lysergic acid diethylamide, a hallucinogenic drug commonly referred to as “acid” which is synthesised from a fungus that grows on rye and various other grains; **CFR:** hallucinogen

<Quelle> (VE) [World Health Organisation, *Lexicon of Alcohol and Drug Terms*][http://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/who\\_lexicon/en/](http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/); (EXP) Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005

---

61

<Deutsch> **Halluzinogen**

<Definition> Merkmal dieser psychoaktiven Substanz ist, dass sie Sinnestäuschungen und tiefgreifende psychische Veränderungen hervorrufen kann.

<Quelle> (VE) *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3755)*; (DF) [SFA, *Drogeninfo*][http://www.sfa-ispa.ch/Librairie/allemand/PDF\\_D\\_info/halluzin.pdf](http://www.sfa-ispa.ch/Librairie/allemand/PDF_D_info/halluzin.pdf)

<Französisch> **hallucinogène**

<Quelle> *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3576)*

<Italienisch> **allucinogeno**

<Quelle> *Tossicomaniè: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.56*

<Englisch> **hallucinogen (1); hallucinogenic drug (2)**

<Definition> Chemical agent that induces alterations in perception, thinking, and feeling which resemble those of the functional psychoses without producing the gross impairment of memory and orientation characteristic of the organic syndromes.

<Quelle> (1)(DF) [World Health Organisation, *Lexicon of Alcohol and Drug Terms*][http://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/who\\_lexicon/en/](http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/); (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

62

<Deutsch> **Sozialisation**

<Definition> Lebenslanger Prozess der Persönlichkeitsentwicklung in Wechselwirkung mit der gesellschaftlich vermittelten sozialen und materiellen Umwelt, auf der Basis einer physisch-psychischen Grundstruktur.

<Anmerkung> **DOM:** soziale Integration

<Quelle> *BAG-KOSTE, Lebensfeldersetzende Interventionen, 1999, S.6*

<Französisch> **socialisation**

<Definition> Processus par lequel les individus identifient, apprennent, expérimentent et intériorisent les valeurs, normes et codes symboliques de leur groupe social.

<Anmerkung> **DOM:** insertion sociale; **EXP:** on distingue généralement socialisation primaire-correspondant à la période d'enfance-et secondaire-suite de la vie-la seconde remettant fréquemment en cause les valeurs intériorisées durant la première.

<Quelle> *Fragnières, Girod, Dict.suisse de politique sociale, 1998, p.192*

<Italienisch> **socializzazione**

<Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale

<Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.17*

<Englisch> **socialisation**

<Definition> Lifelong physical and psychological process of personal development in interaction with the surrounding social and material culture in society.

<Anmerkung> **DOM:** social integration

<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition*

63

<Deutsch> **Sozialkompetenz (1); soziale Kompetenz (2)**

<Definition> Fähigkeit, mit den Normen eines sozialen Umfeldes umzugehen und sich in eine Gruppe einzupassen.

<Anmerkung> **DOM:** soziale Integration

<Quelle> *(1) SAH-Handbuch, 1997, S.166; (2) BoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin, 1998 (BBI 1998 1607); (DF) nach Quelle (1)*

<Französisch> **capacité d'intégration sociale (1); compétence sociale (2)**

<Definition> Capacité d'évoluer dans un environnement social, de s'adapter à un groupe et de se conformer aux normes en vigueur.

<Anmerkung> **DOM:** insertion sociale

<Quelle> *(1) Manuel OSEO (trad.), 1997, p.165; (2) MCF AF Prescription médicale d'héroïne, 1998 (FF 1998 1321); (DF) d'après source (1)*

<Italienisch> **competenza sociale**

<Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale

<Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16*

<Englisch> **social skills; interpersonal skills**

<Definition> Ability to evolve in a social environment, to adapt to a group and to conform to the standards applicable and accepted as pertinent.

<Anmerkung> **DOM:** social integration

<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of French definition*

64

<Deutsch> **Wohnkompetenz; Wohnfähigkeit**

<Definition> Fähigkeit, selbstständig die notwendigen Verrichtungen des täglichen Lebens zu bewältigen, Konfliktsituationen ohne Gewaltanwendung auszutragen sowie Vereinsamung und Verwahrlosung zu entgehen bzw. die elementaren Voraussetzungen zum Zusammenleben zu meistern.

<Anmerkung> **DOM:** soziale Integration, Überlebenshilfe

<Quelle> *SAH-Handbuch, 1997, S.166*

<Französisch> **capacité d'habiter de façon autonome**

<Anmerkung> **DOM:** insertion sociale, aide à la survie

<Quelle> *Manuel OSEO (trad.), 1997, p.165*

<Italienisch> **capacità di gestire autonomamente un alloggio**

<Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale, aiuto alla sopravvivenza

<Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*

<Englisch> **ability to live independently**

<Definition> Ability to cope with the required routine of daily life, to deal with conflict situations without resorting to violence, to avoid becoming lonely and neglecting oneself and to master the basic requirements of getting along with other people.

<Anmerkung> **DOM:** social integration, survival support

<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*



- <Deutsch> **soziale Integration**
- <Anmerkung> **DOM:** Drogenrehabilitation; **EXP:** im sozialen Bereich werden schwergewichtig v. a. die Aspekte Bildung, Finanzen, Arbeit, Beziehungsnetz und Freizeit (Zeitstrukturierung) bearbeitet.
- <Quelle> (VE) SFA, *Drogenbericht 1990-1993*, 1995, S.41; (EXP) BAG, *Grundlagenpapier heroingestützte Behandlung*, 1997, S.9
- <Französisch> **insertion sociale (1); intégration sociale (2)**
- <Kontext> L'intégration sociale d'une forme déterminée de consommation [de drogues] va de pair avec l'intégration sociale des consommateurs concernés.
- <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** la notion d'insertion parle à beaucoup d'agents sociaux parce qu'elle est suffisamment vague pour se prêter à des usages différents.
- <Quelle> (1)(EXP) L'*Insertion sociale*, S.Guth (éd.), 1994, p.31; (2) ISPA, *Rap. national 1990-1993 (trad.)*, 1995, p.41; (PH) CE, *Manuel prévention (trad.)*, 1998, p.32
- <Italienisch> **integrazione sociale (1); inserimento sociale (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania
- <Quelle> (1) UFSP, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.5; (2) *Piano cantonale tossicomanie, DOS*, 2001, p.20
- <Englisch> **social integration**
- <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **EXP:** social integration is focused on education, finances, employment, a network of contacts and leisure time (time structuring)
- <Quelle> (VE) IUMPS Lausanne, *Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996*, Gervasoni J-P et al., p.10; (EXP) after German

- <Deutsch> **strukturelle Integration**
- <Definition> Soziale Integration der Drogenabhängigen in Bezug auf Wohnsituation, Erwerbssituation und finanzielle Lage.
- <Kontext> In Bezug auf die strukturelle Integration interessiert uns, inwiefern Drogenbenützer, die in eine stationäre Therapie eintreten, in der Zeitspanne vor der Entzugsbehandlung Defizite aufweisen.
- <Anmerkung> **CFR:** soziale Integration
- <Quelle> (VE)(PH) *Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.36; (DF) nach Quelle (VE)*
- <Französisch> **intégration structurelle**
- <Definition> Insertion sociale des personnes toxicodépendantes du point de vue du logement, du travail et de la situation financière.
- <Kontext> Concernant l'intégration structurelle, nous nous sommes intéressés aux déficits psychosociaux présents chez les clients avant le sevrage.
- <Anmerkung> **CFR:** insertion sociale
- <Quelle> (VE)(PH) *Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997 (trad.Claire Roelli, COSTE), p.29; (DF) d'après source (VE)*
- <Italienisch> **integrazione strutturale**
- <Anmerkung> **CFR:** integrazione sociale
- <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*
- <Englisch> **structural integration**
- <Definition> Social integration of drug dependent people in relation to accommodation, employment and their financial situation.
- <Anmerkung> **CFR:** social integration
- <Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*

- <Deutsch> **soziale Ausgrenzung**

<Kontext>	[...] in der gesamten EU ist die Tendenz ersichtlich, z. B. Armut, Arbeitslosigkeit und soziale Ausgrenzung als suchtfördernde Faktoren zu thematisieren.
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> unter den Drogenabhängigen gibt es verwahrloste und behinderte Menschen. Wie anderen sozial Benachteiligten sollte ihnen die Möglichkeit gegeben werden, sich wieder zu reintegrieren; <b>CFR:</b> soziale Integration
<Quelle>	(VE)(PH) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3726); (EXP) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)
<Französisch>	<b>désinsertion sociale (1); exclusion (2)</b>
<Schlüsselwort>	non-intégration; disqualification sociale; désaffiliation
<Definition>	Fait d'être rejeté d'un lieu social.
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> la notion de non-intégration vise à rendre compte, par une appellation générique, de tout un ensemble de phénomènes variés et complexes [...] et la référence au concept d'intégration demeure probablement, malgré ses ambiguïtés, le plus fécond (a); parmi les toxicomanes, on compte des personnes clochardisées et handicapées, qui devraient en fait pouvoir être réintégrées à l'instar des autres personnes socialement défavorisées (b); <b>CFR:</b> insertion sociale
<Quelle>	(1) M.Blekker-Askhan, <i>Accompagnement des toxicomanes</i> , in <i>Cahiers méd.-soc.</i> , vol.38/2, 1994, p.170; (2)(b) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) Baertschi et al. (dir.), <i>Combattre et comprendre l'exclusion</i> , Presses Polytech.et Univers.Romandes, Lausanne, 1998, p.1; (MC)(a) M-H.Soulet (dir.), <i>De la non-intégration</i> , Ed.univ.Fribourg, 1994, p.7
<Italienisch>	<b>emarginazione (1); marginalizzazione (2); esclusione sociale (3)</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> integrazione sociale
<Quelle>	(1) MCF <i>Gioventù senza droghe e Droleg</i> , p.28 cap.153.1 (FF 1995 III 1081); (2) <i>Piano cantonale tossicomanie</i> , DOS, 2001, p.9; (3) <i>Tossicomanie: strutture e servizi</i> , DOS/GOD, 1999, p.16
<Englisch>	<b>social marginalisation (1); social exclusion (2)</b>
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> drug dependent people are often lonely and some have disabilities. Like other socially underprivileged people, they are often neglected or ostracised by other people, but they should have the chance to reintegrate into society; <b>CFR:</b> social integration
<Quelle>	(1) IUMPS Lausanne, <i>Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996</i> , Gervasoni J-P et al., p.39; (2) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i> ; (EXP) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005</i>

68

<Deutsch>	<b>soziale und berufliche Wiedereingliederung (1); Wiedereingliederung (2); Rehabilitation (3); Reintegration (4)</b>
<Kontext>	Ziel der Wiedereingliederung ist die gesellschaftliche oder berufliche Reintegration des Patienten und der Patientin mit suchtbedingten Störungen.
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> von Drogenabhängigen; <b>CFR:</b> soziale Ausgrenzung
<Quelle>	{{(1) startagain, <i>Therapieangebot</i> , Internet, 2006-11}; <a href="http://www.startagain.ch/suchththerapie/therapieangebot/therapieangebot.cfm">http://www.startagain.ch/suchththerapie/therapieangebot/therapieangebot.cfm</a> ; (2)(4)(PH) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3761); (3) BAG, <i>Die Schweizer Drogenpolitik</i> , 2000, 27
<Französisch>	<b>réinsertion (1); réinsertion socio-professionnelle (2); réadaptation sociale et professionnelle (3); réhabilitation (4)</b>
<Schlüsselwort>	réinsérer; socialiser
<Definition>	Ensemble des mesures visant à rétablir ou améliorer l'insertion sociale des personnes marginalisées en raison de leur consommation actuelle ou passée de drogue.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (4) éviter, connotation trop médico-juridique; <b>EXP:</b> traditionnellement basée sur l'orientation professionnelle, la recherche d'emploi, du logement, éventuellement, le loisir il est nécessaire d'inverser la logique: socialiser d'abord pour former, puis réinsérer professionnellement ensuite; <b>CFR:</b> désinsertion sociale
<Quelle>	(1)(DF) MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3577); (2) Michel Pluss, <i>Toxicomanie et réinsertion</i> , in <i>Repère</i> , juin 98, p.32; (3) Mühle, <i>REHA 2000 (trad.)</i> , 1994, p.7; (4) OFSP, 2002; (EXP) d'après source (2)
<Italienisch>	<b>reinserimento socio-professionale (1); reinserimento sociale e professionale (2); reintegrazione nell'ambiente sociale e lavorativo (3)</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> emarginazione
<Quelle>	(1) <i>Piano cantonale tossicomanie</i> , DOS, 2001, p.28; (2) {{associazione}daj, 02 2001}; <a href="http://www.infoset.ch/inst/ticino/associazionedaj.html">www.infoset.ch/inst/ticino/associazionedaj.html</a> ; (3) <i>Tossicomani e: strutture e servizi</i> , DOS/GOD, 1999, p.59
<Englisch>	<b>socio-professional reintegration</b>
<Definition>	Reintegration of drug dependent users both in the social sphere and in the employment market.

<Anmerkung> **CFR: social marginalisation**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005*

---

69

<Deutsch> **soziale Wiedereingliederung (1); Resozialisierung (2)**  
<Anmerkung> **EXP:** Mit der heroingestützten Behandlung von schwer heroinabhängigen Personen wird die Verbesserung der sozialen Integration (Arbeitsfähigkeit, Distanzierung von der Drogenszene, Abbau deliktischen Verhaltens) verfolgt.  
<Quelle> (1) *Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.13;* (2) *BoBR BB Ärztliche Verschreibung von Heroin, 1998 (BBI 1998 1607); (EXP) V Ärztl. Verschreibung von Heroin, Art.1 Abs.1 Bst.c (SR 812.121.6)*  
<Französisch> **réinsertion sociale (1); réintégration (2)**  
<Anmerkung> **EXP:** le traitement avec prescription d'héroïne de personnes gravement dépendantes vise à améliorer leur intégration sociale (aptitude à travailler, distanciation par rapport à la scène de la drogue, réduction de la délinquance).  
<Quelle> (1) *[[Drop-in Neuchâtel, 1998-09-09]http://www.drop-in.ch/tertiar.html];* (2) *Canton de Neuchâtel, Concept "aide à la survie", 1997, p.6;* (EXP) *O Prescription médicale d'héroïne, art.1 al.1 let.c (RS 812.121.6)*  
<Italienisch> **reinserimento sociale (1); reintegrazione sociale (2); risocializzazione (3); riabilitazione sociale (4)**  
<Schlüsselwort> reinserire socialmente  
<Anmerkung> **USG:** (4) da evitare  
<Quelle> (1) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.10;* (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.13;* (3) *Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.129;* (4) *O Prescrizione medica di eroina, art.8 cpv.2 (RS 812.121.6)*  
<Englisch> **social reintegration (1); resocialisation (2); social rehabilitation (3)**  
<Definition> Reintegration of drug dependent users in the social sphere in order that they can live in accordance with standard social conventions  
<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., (1) p. 5, (3) p.30;* (2)(DF) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

70

<Deutsch> **soziale Wiedereingliederung von ehemaligen Drogenabhängigen**  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **réinsertion sociale d'anciens toxicodépendants**  
<Schlüsselwort> intégration  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **reinserimento sociale di ex tossicodipendenti**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.26 cap.152.3 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **social reintegration of former drug dependent users**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

71

<Deutsch> **Drogenmarkt (1); Drogenschwarzmarkt (2); Betäubungsmittelmarkt (3)**  
<Quelle> (1) *SFA, Drogenbericht 1990-1993, S.29;* (2) *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.100;* (3) *Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.21*  
<Französisch> **marché de la drogue (1); marché noir de la drogue (2); marché des stupéfiants (3)**  
<Quelle> (1) *ISPA, Rap. national 1990-1993 (trad.), 1995, p.30;* (2) *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.), 1995, p.107;* (3) *Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.21*  
<Italienisch> **mercato della droga (1); mercato nero della droga (2); mercato degli stupefacenti (3)**  
<Quelle> (1) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.18;* (2) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.35;* (3) *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.42 cap.232.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **drugs market (1); illicit drugs market (2); illegal drugs market (3); narcotics market (4)**

<Quelle> (1) IUMPS Lausanne, *Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996*, Gervasoni J-P et al., p.9; (2) *Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971*, Police Foundation; UK, 1999, Chap.2; (3)(4) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

72

<Deutsch> **Drogenszene**

<Kontext> Die Loslösung von der Drogenszene und der Aufbau neuer Beziehungen braucht mehr Zeit als erwartet.

<Quelle> (VE) *Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.7*; (PH) *BoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin, 1998 (BBI 1998 1607)*

<Französisch> **milieu de la drogue (1); scène de la drogue (2); milieu des toxicomanes (3)**

<Kontext> Se détacher du milieu de la drogue et nouer de nouvelles relations sociales prend plus de temps que prévu.

<Anmerkung> **USG:** préférer (1), par analogie avec milieu de vie, au sens où ce terme est utilisé en prévention.

<Quelle> (1)(PH) *MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321)*; (2) Kübler-Haussener, *Consomm.hors traitement, 1996, p.7*; (3) *OFSP, Troisième Rap. sur la méthadone (trad.), 1995, p.73*

<Italienisch> **scena della droga (1); mondo della droga (2); ambiente della droga (3); giro della droga (4)**

<Quelle> (1) *O Prescrizione medica di eroina, art.1 (RS 812.121.6)*; (2) *Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.21*; (3) *Ecstasy, 1996, p.4*; (4) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19*

<Englisch> **drugs scene**

<Kontext> Moreover, the effects on delinquency, increasing distance from the drugs scene, and opportunities to give up excessive drug use will all be measured.

<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996*, Gervasoni J-P et al., p. 38

---

73

<Deutsch> **Bekämpfung der Drogenprobleme**

<Anmerkung> **CFR:** Drogenarbeit, Drogenhilfe

<Quelle> *BAG, Sektion Drogeninterventionen, 1999*

<Französisch> **lutte contre la drogue et la toxicomanie**

<Definition> Ensemble des moyens, y compris la répression, mis en oeuvre en vue de réduire les problèmes liés à la drogue.

<Anmerkung> **CFR:** interventions en toxicomanie, aide aux toxicomanes

<Quelle> *OFSP, Section interventions drogue, 1999*

<Italienisch> **lotta alla tossicomania (1); lotta contro la droga (2); lotta alla droga (3); lotta antidroga (4)**

<Kontext> Parlando di alternative possibili alla repressione, siamo tutti, o quasi, d'accordo nel riferirci alle politiche di riduzione del danno: è questa la nuova politica delle droghe, che prende avvio all'incirca una decina di anni fa, in contrapposizione all'approccio repressivo, rappresentato, nella forma più classica ed estrema, dalla "war on drugs", la "lotta alla droga", o "guerra alla droga".

<Anmerkung> **CFR:** lavoro nel campo della tossicomania, sostegno alle persone tossicodipendenti

<Quelle> (1) *Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.152*; (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.47*; (3) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.23*; (4) *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.5 cap.11 (FF 1995 III 1081)*; (PH) *Zuffa, Alternative alla repressione, in: Primo non nuocere, 2000, p.11*

<Englisch> **combating drug misuse (1); war on drugs (1); fight against drug-related problems**

<Kontext> Indeed, it is the combination of the most dangerous drugs - principally heroin and crack-cocaine - and the forces of social exclusion that provide the greatest challenge to combating drug misuse in Britain in the new millennium.

<Anmerkung> **CFR:** drug work, aid for drug users

<Quelle> (1)(PH) *Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971*, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 2; (2) *Zuffa, Alternative alla repressione, in: Primo non nuocere, 2000, p.11*; (3) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Suchthilfe**  
 <Definition> Gesamtheit begleitender, beratender sowie intervenierender Angebote und Massnahmen, welche sich an suchtmittelabhängige sowie ihnen nahestehende Personen richten.  
 <Anmerkung> **USG:** in der Umgangssprache wird der Terminus oft gleichgesetzt mit "Drogenhilfe"; **CFR:** Drogenhilfe  
 <Quelle> (VE) *Erläuternder Ber.zu Betäubungsmittelgesetz-Entwurf, 1999, S.34;* (DF) *nach Quelle VE*  
 <Französisch> **assistance en cas de dépendance**  
 <Definition> Offre globale de prise en charge et d'aide aux personnes dépendantes incluant aussi bien les institutions et services (régionaux) spécialisés dans le traitement et dans l'accompagnement psychosocial que les médecins traitants ou les différentes formes d'aide à la survie.  
 <Anmerkung> **CFR:** aide aux toxicomanes  
 <Quelle> (VE) *Rap. expl. LF Stupéfiants (révision), 1999, p.35;* (DF) *d'après source (VE)*  
 <Italienisch> **aiuto in caso di dipendenza**  
 <Anmerkung> **CFR:** sostegno alle persone tossicodipendenti  
 <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
 <Englisch> **addiction aid; dependence aid; addiction assistance**  
 <Anmerkung> **CFR:** aid for drug users  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Zugänglichkeit**  
 <Kontext> Wie wird die Zugänglichkeit der Betreuungsangebote von den Patienten beurteilt? Neben der Übereinstimmung zwischen Behandlungsangebot und Patientenbedürfnis muss ein leichter Zugang zu den psychosozialen Angeboten gewährt sein, damit diese von den Patienten auch tatsächlich beansprucht werden.  
 <Anmerkung> EXP. der Hilfseinrichtungen für Drogenkonsumierende; **CFR:** niederschwellig  
 <Quelle> (VE) *Inst.Für suchtforschung, Typisierung, 1997, S.16;* (PH) *BAG, Suchtforschung 1996-1998, Behandlung und Betreuung, Band 3-4, S.121*  
 <Französisch> **accessibilité**  
 <Definition> Caractère dissuasif ou, au contraire, incitatif des offres de prévention, de traitement et d'accompagnement déterminé par les barrières structurelles et/ou idéologiques plus ou moins élevées auxquelles sont confrontés les consommateurs de drogues qui souhaitent bénéficier d'une prise en charge.  
 <Anmerkung> **CFR:** à bas seuil  
 <Quelle> (VE) *M.Blekker-Askhan, Accompagnement des toxicomanes, in Cahiers méd.-soc., vol.38/2, 1994, p.170;* (DF) *d'après source (VE)*  
 <Italienisch> **accessibilità (1); disponibilità (2)**  
 <Anmerkung> **CFR:** a bassa soglia  
 <Quelle> (1) *Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.25;* (2) *Tossicomane: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16*  
 <Englisch> **accessibility**  
 <Anmerkung> **CFR:** low threshold  
 <Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.43*

- <Deutsch> **niederschwellig; niedrigschwellig**  
 <Schlüsselwort> Niedrigschwelligkeit  
 <Definition> Bezieht sich auf Hilfsangebote, die von Drogenabhängigen sowohl ohne hohe Zugangsbedingungen als auch ohne hohe Anforderungen für den Verbleib in der Einrichtung bzw. im Angebot benützt werden können.

- <Anmerkung> **EXP:** niedrigschwellige Einrichtungen können nicht einfach mit Überlebenshilfe gleichgesetzt werden. Angebote der Überlebenshilfe sollen niedrigschwellig sein aber auch Angebote der Prävention, der Therapie oder der Substitution können niedrigschwellig sein. Niedrigschwelligkeit bezeichnet nur die Zugänglichkeit zu einem Angebot, nicht aber seine Zielsetzung; **CFR:** gassennah
- <Quelle> (VE)(DF) Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.58; (EXP) BAG, R.Vogt, Definitionsversuche, 1996
- <Französisch> **à bas seuil**
- <Definition> Se dit des offres d'aide facilement accessibles aux toxicomanes en raison des conditions d'admission et de maintien dans une institution peu élevées.
- <Kontext> seuil d'entrée dans un programme
- <Anmerkung> **EXP:** d'accessibilité (a); les offres à bas seuil ne sont pas synonymes de l'aide à la survie; en revanche les offres d'aide à la survie doivent fonctionner à bas seuil, afin de pouvoir toucher un maximum de toxicodépendants. Les structures de prévention, de thérapie ou de substitution peuvent également être à seuil bas, bien que leurs objectifs diffèrent de ceux de l'aide à la survie (b); **CFR:** de proximité
- <Quelle> (VE)(DF) Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.57; (a) Rap. du Service de la santé publique VD, 1993, p.9; (b) OSEO, C.Möckli, Séminaire Qualité des prestations, 1996
- <Italienisch> **a bassa soglia (1); a bassa soglia d'accesso (2)**
- <Definition> Relativo ai provvedimenti presi in diretta prossimità con il mondo della droga, l'accesso ai quali è semplice perché rispetta le abitudini dei tossicodipendenti.
- <Anmerkung> **EXP:** l'accesso è semplice poiché non vengono poste condizioni concernenti l'astinenza, non si effettuano accertamenti amministrativi, l'offerta è a prezzo modico o gratuita.
- <Quelle> (1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.15; (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.8; (DF)(EXP) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.21
- <Englisch> **low-threshold (1); low threshold (2)**
- <Kontext> [...] the term "low threshold" refers to structures which respect anonymity, specifically aimed at drug users and providing them with sterile injection material.
- <Anmerkung> **CFR:** neighbourhood
- <Quelle> (1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.40; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

77

- <Deutsch> **Gemeinwesenarbeit**
- <Kontext> [Sucht-] Prävention bedient sich der Mittel der Gemeinwesenarbeit.
- <Anmerkung> **DOM:** Prävention
- <Quelle> VSD, Suchtprävention konkret, 1990, S.12
- <Französisch> **approche communautaire**
- <Definition> Approche qui vise à renforcer le tissu social et qui met à contribution les ressources naturelles des ensembles sociaux ainsi que des institutions en vue de développer des solutions concrètes face aux difficultés.
- <Anmerkung> **DOM:** prévention
- <Quelle> (VE) M.Blekker-Askhan, Accompagnement des toxicomanes, in Cahiers méd.-soc.vol.38/2, 1994, p.169; (DF) d'après source (VE), pp.175-176
- <Italienisch> **approccio di tipo comunitario**
- <Anmerkung> **DOM:** prevenzione
- <Quelle> DOS, Div.salute pubblica, 02 2001
- <Englisch> **community intervention (1); community work (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** prevention
- <Quelle> (1) *[[Tackling Drugs Changing Lives]]*<http://www.drugs.gov.uk/NationalStrategy/Communities/Toolkits/CommunityDevelopment/Implications>; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

78

- <Deutsch> **Zielgruppe**

<Definition> Gruppe, für die gezielte präventive und/oder therapeutische Angebote erarbeitet werden.

<Anmerkung> **DOM:** Prävention, Therapie; **EXP:** z. B. bestimmte Alters- oder Konsumentengruppen, Frauen, Ausländer, Lehrlinge

<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3766) und BAG, B.Meili, 1998*

<Französisch> **groupe cible (1); groupe-cible (2)**

<Definition> Groupe bénéficiant de programmes de prévention ou d'offres thérapeutiques spécifiques.

<Anmerkung> **DOM:** prévention, thérapie; **EXP:** par ex. classe d'âge ou catégorie de consommateurs spécifique, femmes, étrangers, apprentis.

<Quelle> *(1)(DF) OFSP, Factsheet, p.2; (2) CE, Manuel prévention (trad.), p.42*

<Italienisch> **gruppo bersaglio (1); gruppo-target (2)**

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione, terapia

<Quelle> *(1) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.5; (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p. 41*

<Englisch> **target group**

<Definition> Group for whom specific prevention or therapy programmes are designed.

<Anmerkung> **DOM:** prevention, therapy

<Quelle> *(VE) [Tackling Drugs Changing Lives]http://www.drugs.gov.uk/Campaign/Awards/89663160; (DF) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

79

<Deutsch> **Vernetzung**

<Definition> Einbettung in das regionale Umfeld durch Aufbau und Pflege von fachlichen Kontakten mit anderen Institutionen im selben Tätigkeitsfeld.

<Quelle> *(VE) BAG, Grundlagenpapier heroinunterstützte Behandlung, S.18; (DF) nach Quelle (VE) und BAG, MaPaDro, 1992*

<Französisch> **mise en réseau (1); interconnexion (2)**

<Schlüsselwort> collaborer en réseau

<Definition> Fait d'établir des liens avec d'autres institutions ou projets dans le même domaine.

<Quelle> *(VE) OFSP, ProMeDro, 1992; (DF) d'après source (VE); (MC) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p 15*

<Italienisch> **lavoro in rete (1); messa in rete (2)**

<Quelle> *(1) Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.36; (2) Istituzioni alcol e droga, 1999, p.52*

<Englisch> **networking**

<Kontext> networking with local, national and international organisations

<Quelle> *[Tackling Drugs Changing Lives]http://www.drugs.gov.uk/Links/DrugActionTeams/EasternNorthernIreland]*

80

<Deutsch> **Suchtprävention (1); Prävention (2); Drogenprävention (3)**

<Definition> Aufklärung und Verhütung suchtbegünstigender Umstände, zunehmend auch Förderung schützender Faktoren.

<Anmerkung> **USG:** " (3) zu vermeiden; **CFR:** 4 Säulen-Politik

<Quelle> *(1) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.13; (2) [S.Gretler, Gesundheitsförderung in der Grundausbildung von Lehrern, EDK, 1997, S.14]http://www.edk.ch/PDF Downloads/Dossiers/D46A.pdf; (3) BAG, 2002; (DF) nach Quelle (1), S.21*

<Französisch> **prévention des dépendances (1); prévention des toxicomanies (2); prévention (3)**

<Definition> Ensemble des mesures prises pour informer sur les drogues légales et illégales, pour réduire les facteurs de risque favorisant le développement de la toxicomanie et, de plus en plus fréquemment, pour renforcer les facteurs de protection.

<Anmerkung> **CFR:** politique des quatre piliers

<Quelle> *(1) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.3; (2) OFSP; (3) [S.Gretler, Formation de base des enseignants, CDIP, 1997, p.13]http://www.edk.ch/PDF Downloads/Dossiers/D46B.pdf; (DF) d'après OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.21*

<Italienisch> **prevenzione della dipendenza (1); prevenzione delle dipendenze (2) prevenzione (3)**

<Definition> Il primo dei quattro pilastri della politica della Confederazione in materia di droga, costituito da un insieme di misure intese a informare sugli effetti delle droghe legali e

illegali, a ridurre le possibilità di sviluppo di una o più dipendenze e a promuovere fattori protettivi quali il rafforzamento delle risorse personali.

<Anmerkung> **EXP:** cerca in particolare di convincere le persone a non fare uso di droga e ad avere uno stile di vita che rispetti la propria salute; **CFR:** politica dei 4 pilastri

<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, (1) p.24 cap.152.2, (3) p.27 cap.152. (FF 1995 III 1081); (2) Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.15;; (DF) secondo UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, pp.14-15, Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.12 e Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.13*

<Englisch> **prevention of dependence (1); prevention of addiction (2); prevention (3)**

<Definition> Measures to hinder the emergence of new drug users.

<Anmerkung> **CFR:** four pillar policy

<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., (1) p.26, (2) p.20, (3)(DF) p.5*

81

<Deutsch> **suchtbegleitender Ansatz**

<Anmerkung> **ANT:** suchtheilender Ansatz; **CFR:** akzeptierende Drogenarbeit

<Quelle> *Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.6*

<Französisch> Politique de prise en charge des consommateurs de drogue axée sur la réduction des risques et l'accompagnement psychosocial sans projet thérapeutique défini d'avance mise en oeuvre dans certains cantons alémaniques.

<Definition> Politique de prise en charge des consommateurs de drogue axée sur la réduction des risques et l'accompagnement psychosocial sans projet thérapeutique défini d'avance mise en oeuvre dans certains cantons alémaniques.

<Anmerkung> **USG:** sans équivalent français; **ANT:** approche curative

<Quelle> *(DF) d'après A.Calanca in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., vol.38/2, 1994, p.123*

<Italianisch> **approccio di accompagnamento**

<Anmerkung> **ANT:** approccio curativo

<Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*

<Englisch> **addiction support approach; dependence support approach**

<Definition> **ANT:** curative approach; **CFR:** acceptance-oriented drug work

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

82

<Deutsch> **akzeptierende Drogenarbeit**

<Definition> Gesamtheit der Interventionen, die sich durch eine den Drogenkonsum akzeptierende Haltung von der am Abstinenzparadigma orientierten therapeutischen Drogenarbeit unterscheiden.

<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **HIS:** dieser Begriff stammt aus Deutschland, wo er von Stöver in den Jahren 1991-1992 zuerst benutzt wurde; **CFR:** niederschwellig

<Quelle> *(VE) Sozial- und Präventivmedizin, Vol.41, 1996, S.23; (DF) nach Quelle (VE); (HIS) BAG, Lehmann, 1999*

<Französisch> Approche, d'abord développée en Allemagne puis reprise en Suisse, se caractérisant par des interventions fondées sur une attitude de non-jugement vis-à-vis de la consommation de drogues illégales et se différenciant des autres approches thérapeutiques par la non-exigence d'abstinence.

<Definition> Approche, d'abord développée en Allemagne puis reprise en Suisse, se caractérisant par des interventions fondées sur une attitude de non-jugement vis-à-vis de la consommation de drogues illégales et se différenciant des autres approches thérapeutiques par la non-exigence d'abstinence.

<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **USG:** sans équivalent français; **CFR:** à bas seuil

<Quelle> *(DF) d'après Sozial-und Präventivmedizin, vol.41, 1996, p.23 trad.) et Mino, in L'accompagnement médico-social des toxicomanes, 1994, pp.131-139.*

<Englisch> **acceptance-oriented drug work**

<Definition> Approach first developed in Germany then taken up in Switzerland which is characterised by its non-judgemental attitude with regard to the use of illicit drugs and which differs from other therapeutic approaches by not insisting on abstinence.

<Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** low threshold

<Quelle> *(VE) [Acceptance or Abstinence, Ralf Gerlach and Wolfgang Schneider, Institute of Sociology, University of Munster, Germany];http://www.drugtext.org/library/articles/923204.htm]; (DF) translation of French definition*



<Deutsch>	<b>stationär</b>
<Definition>	Unter Aufnahme in eine Hilfseinrichtung, d. h. in eine Klinik oder eine Therapiestation.
<Kontext>	Je nach Krankheitsgrad gibt es [...] verschiedene [Behandlungs-] Möglichkeiten: ambulante Betreuung, teilstationäre oder stationäre Therapie.
<Quelle>	(VE) Mühle, REHA 2000, 1994, S.4; (DF) Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (PH) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.23
<Französisch>	<b>résidentiel (1); stationnaire (2)</b>
<Definition>	Qualifie les modes de prises en charge thérapeutiques impliquant un séjour, généralement de longue durée, dans une institution ou une unité spécialisée.
<Kontext>	Recherchant [...] une approche globale, l'OFSP a développé ses efforts selon les trois principaux axes d'action suivants: le secteur résidentiel, le secteur ambulatoire et la réduction des dommages.
<Anmerkung>	; <b>USG:</b> (2) germanisme à éviter
<Quelle>	(1) J.-J.Dégion in <i>Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc.</i> , vol.38/2, 1994, p.179; (2) OFSP, 2002; (DF) d'après Commission féd.des Stup., <i>Scénarios politiques</i> , 1996, p.60; (PH) IUMPS Lausanne, <i>Eval.ProMeDRo 1990-1996 (version abr.)</i> , 1996, p.39
<Italienisch>	<b>residenziale (1); stazionario (2)</b>
<Definition>	Detto di trattamento che, a differenza del trattamento ambulatoriale, implica un periodo di soggiorno più o meno lungo in un istituto terapeutico.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (1) preferito, (2) da evitare
<Quelle>	(1)(DF) UFSP, <i>Politica svizzera in materia di droga</i> , 2000, p.16; (2) Fahrenkrug, <i>Droghe illegali in Svizzera</i> , 1995, p.91
<Englisch>	<b>residential; in-patient</b>
<Definition>	With admission to a institution, such as a clinic or therapy unit.
<Anmerkung>	<b>ANT:</b> out-patient
<Quelle>	Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

<Deutsch>	<b>Drogenhilfe</b>
<Definition>	Gesamtheit begleitender, beratender sowie intervenierender Angebote und Massnahmen, welche sich an aktuelle oder ehemalige KonsumentInnen illegaler Drogen sowie ihnen nahestehende Personen richtet.
<Kontext>	Nicht zur Drogenhilfe gehören die Primärprävention, da sie sich nicht speziell an die genannten Personengruppen wendet, sowie drogenpolitische und repressive Massnahmen.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> nicht verwechseln mit „Drogenarbeit“; <b>CFR:</b> Suchthilfe
<Quelle>	(VE)(DF)(PH) Guggenbühl, <i>Geschichte der schweizerischen Drogenarbeit</i> , 1997, S.20; (USG) BAG, Lehmann, 1999
<Französisch>	<b>aide aux toxicomanes (1); aide aux toxicodépendants (2); prise en charge des personnes qui consomment de la drogue (3); assistance en matière de toxicomanie (4)</b>
<Anmerkung>	<b>USG:</b> ne pas confondre avec "intervention en toxicomanie"; <b>CFR:</b> assistance en cas de dépendance
<Quelle>	(1)(2) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (3) r.-v.terminologique 11.97; (4) Mühle, REHA 2000 (trad.), 1994, p.44
<Italienisch>	<b>sostegno alle persone tossicodipendenti (1); aiuto ai tossicodipendenti (2); aiuto ai tossicomani (3)</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> aiuto in caso di dipendenza
<Quelle>	(1) DOS, <i>Div.salute pubblica</i> , 02 2001; (2) O <i>Prescrizione medica di eroina</i> , art.15 cpv.1 (RS 812.121.6); (3) MCF <i>Gioventù senza droghe e Droleg</i> , p.22 cap.143 (FF 1995 III 1081)
<Englisch>	<b>aid for drug users (1); help with drugs (2)</b>
<Definition>	All support, advisory and intervention services and measures that are intended for current or former users of illegal drugs and their next of kin.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> not to be confused with "addiction work"; <b>CFR:</b> addiction aid
<Quelle>	(1) ACH; (2) [DrugScope, Centre of expertise on drugs, Flyer 2005]http://www.drugscope.org.uk/wip/7/PDFS/Getting_help_French.pdf; (DF) translation of German definition

- <Deutsch> **Überlebenshilfe (1); Schadensverminderung (2)**  
 <Definition> Gesamtheit aller Angebote, die sich an aktuell Drogenkonsumierende richten, damit diese die Suchtphase mit möglichst wenig Schädigungen in physischer, psychischer und sozialer Hinsicht durchleben und so ihre Chance auf einen späteren Ausstieg erhalten bleiben bzw. erhöht werden.
- <Anmerkung> **USG:** am Begriff (1) wird insbesondere kritisiert, dass er zu stark das reine, kurzfristige Überleben betone und zu wenig das Ziel der (Re) Integration ausdrücke; **EXP:** die Überlebenshilfe ergänzt die abstinenzorientierte Drogenarbeit sinnvoll; **CFR:** 4 Säulen-Politik, Tertiärprävention
- <Quelle> (1)(2)(USG) BAG, Ruth Vogt, *Definitionsversuche*, Juli 1996; (DF) nach BAG, *Daten und Fakten*, 1998, S.26 und SAH-Handbuch, 1997, S.23; (EXP) *Drogenpolitik der Stadt Zürich, Überlebenshilfe*, 1998-09, Internet
- <Französisch> **réduction des risques (1); aide à la survie (2)**  
 <Definition> Ensemble des actions individuelles et collectives, médicales, sociales, visant à minimiser les effets négatifs liés à la consommation des drogues dans les conditions juridiques et culturelles actuelles (a). Mesures destinées aux personnes en phase de consommation active afin de leur permettre de traverser cette phase à haut risque avec un minimum d'atteintes sur les plans physique, psychique et social en vue de préserver et d'augmenter ainsi leurs chances de sortir de la drogue par la suite (b).
- <Anmerkung> **USG:** (2) à éviter; **CFR:** politique des quatre piliers, prévention tertiaire
- <Quelle> (1)(2)(a) Annie Mino, in *Cahiers médico-sociaux*, vol.38/2, 1994, p.131; (b) d'après OFSP, *Questions et réponses*, 1997, p.21 et OSEO, *Manuel*, p.23
- <Italienisch> **riduzione dei danni (1); riduzione del danno (2); aiuto alla sopravvivenza (3)**  
 <Definition> Terzo dei quattro pilastri della politica della Confederazione in materia di droga, introdotto all'inizio degli anni Novanta che non imposta più la questione della droga in termini di secca alternativa fra uso e astinenza, ma mira innanzitutto alla riduzione dei danni alla salute e dei danni sociali subiti dai tossicomani.
- <Anmerkung> **USG:** i documenti elaborati dal Canton Ticino (Dipartimento delle Opere Sociali) adottano la forma al singolare "riduzione del danno", sul modello italiano; **EXP:** questo intervento si propone di modificare i comportamenti dei tossicomani in modo da ridurre i rischi maggiori per la salute fisica, psichica e sociale; esso si rivolge soprattutto ai tossicomani più emarginati, quelli cioè che consumano droghe pesanti; **CFR:** politica dei 4 pilastri, prevenzione terziaria
- <Quelle> (1)(DF) UFSP, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, pp.18-19; (2) *Piano cantonale tossicomanie*, DOS, 2001, p.8; (3) *Istituzioni alcol e droga*, 1999, p.52 (DF)(NT) *Tossicomanie: strutture e servizi*, DOS/GOD, 1999, p.23 e *Argomentario DF prescrizione medica di eroina*, 1999, p.12
- <Englisch> **survival support; harm reduction**  
 <Definition> All services directed towards current drug users that are aimed at assisting users to survive the dependence phase with as little damage as possible in physical, psychological and social terms and thus to maintain or increase their potential for giving up drugs later.
- <Anmerkung> **CFR:** four pillar policy, tertiary prevention
- <Quelle> (VE) IUMPS Lausanne, *Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use*, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.5; (DF) translation of German definition

- <Deutsch> **Kontrolle**  
 <Definition> Gesamtheit der Massnahmen mit denen dafür gesorgt wird, dass die Herstellung, die Ausfuhr, die Einfuhr, die Verteilung, die Vorratshaltung, die Verwendung und der Besitz von Betäubungsmitteln und deren Vorläufer nur gesetzlich bewilligten medizinischen und wissenschaftlichen Zwecken dienen.
- <Anmerkung> **DOM:** 4 Säulen-Politik; **CFR:** Vorläufer
- <Quelle> (VE) BAG, *Daten und Fakten*, 1998, S.12; (DF) nach *Betäubungsmittelgesetz Art.5 (SR 812.121)*
- <Französisch> **contrôle**  
 <Definition> Ensemble des mesures prises pour veiller à ce que la fabrication, l'exportation, l'importation, la distribution, le stockage, l'emploi et la détention de stupéfiants et de substances permettant d'en produire ne servent qu'à des fins médicales et scientifiques légalement autorisées.
- <Anmerkung> **DOM:** politique des quatre piliers; **CFR:** précurseur
- <Quelle> (VE) OFSP, *Chiffres et faits*, 1998, p.12; (DF) d'après LF *Stupéfiants*, art.5 (RS 812.121)

<Italienisch> **controllo**  
 <Definition> Insieme delle misure volte ad assicurare che la fabbricazione, l'esportazione, l'importazione e la detenzione di stupefacenti e di sostanze necessarie alla loro fabbricazione non servano che a fini medici e scientifici legalmente autorizzati.  
 <Anmerkung> **DOM:** politica dei 4 pilastri; **CFR:** precursore  
 <Quelle> *LF Stupefacenti, cap.3 (RS 812.121)*  
 <Englisch> **control**  
 <Definition> All measures designed to ensure that the manufacture, export, import, distribution, stocking, use and possession of narcotic substances and their precursors serves only the medical and scientific purposes permitted by the law.  
 <Anmerkung> **DOM:** four pillar policy; **CFR:** precursor  
 <Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*

87

<Deutsch> **Repression**  
 <Definition> Zur Bekämpfung der Verstöße gegen das Betäubungsmittelgesetz eingesetzte polizeiliche, ordnungspolitische und juristische Massnahmen.  
 <Anmerkung> **EXP:** Repression und Kontrolle sind nicht Teil des Massnahmenpakets des BAG; **CFR:** 4 Säulen-Politik  
 <Quelle> *(VE) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.29; (DF) nach Quelle (VE); (EXP) BAG, MaPaDro, Kurzfassung, 1998, S.5*  
 <Französisch> **répression**  
 <Definition> Ensemble des mesures policières et judiciaires prises pour poursuivre et punir les délits liés à la drogue en vertu de la loi sur les stupéfiants et assurer l'ordre public.  
 <Anmerkung> **EXP:** de manière générale, les efforts s'orientent de plus en plus vers la lutte contre le trafic et la criminalité économique spécifique à la drogue (blanchiment d'argent sale) et ne sont plus axés uniquement sur la répression de la consommation; **CFR:** politique des quatre piliers  
 <Quelle> *(VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF)(EXP) d'après OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.29 et ss et OFSP, Ph.Lehmann, 1998*  
 <Italienisch> **repressione**  
 <Definition> Quarto e ultimo dei quattro pilastri della politica della Confederazione in materia di droga che comprende le misure di polizia e giudiziarie volte a perseguire i crimini legati alla fabbricazione, all'importazione e al consumo di droga sulla base della legislazione sugli stupefacenti.  
 <Anmerkung> **EXP:** in generale gli sforzi si orientano sempre più verso la lotta contro il traffico di stupefacenti e contro il riciclaggio di denaro sporco, e non sono più incentrati sulla repressione del consumo; **CFR:** politica dei 4 pilastri  
 <Quelle> *(VE)(DF) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.25 e Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, pp.24 e ss.*  
 <Englisch> **law enforcement**  
 <Definition> All policing and legal measures implemented to tackle and punish offences related to drug misuse in terms of the Narcotics Act and to ensure public order.  
 <Anmerkung> **EXP:** generally speaking, these efforts are increasingly directed towards combating trafficking and economic crime related to drugs (money laundering) and are not aimed solely at preventing consumption; **CFR:** four pillar policy  
 <Quelle> *(VE) SFOPH, Swiss Drug Policy Fact Sheet, p.1; (DF)(EXP) translation of French definition*

88

<Französisch> **agent de prévention (1); agente de prévention (2)**  
 <Definition> Personne qui exécute des activités de prévention, qu'elle ait été ou non spécifiquement désignée et formée à cet effet.  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** il peut s'agir d'un enseignant en milieu scolaire, d'un psychologue opérant dans un centre de santé ou d'un agent de police chargé de mettre sur pied un projet de prévention.  
 <Quelle> *(1)(DF)(EXP) CE, Manuel prévention (trad.), 1998, p.18; (2) OFSP*  
 <Italienisch> **attore di prevenzione**

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
<Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.16*  
<Englisch> **prevention officer; prevention adviser**  
<Definition> Person responsible for the implementation of prevention measures.  
<Anmerkung> **DOM:** prevention  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

89

<Deutsch> **Mediator (1); Mediatorin (2)**  
<Definition> Person, die eine vermittelnde Funktion zwischen der Gesundheitserziehung bzw. der Gesundheitsförderung auf der einen und der Zielgruppe auf der anderen Seite erfüllt und den notwendigen Informationsfluss zwischen beiden Seiten sicherstellt, indem sie Botschaften und Konzepte lebens- und alltagsnah weitergibt.  
<Anmerkung> **USG:** nicht verwechseln mit "Multiplikator"; **CFR:** Schulmediator, Primärprävention  
<Quelle> *(1) Leitbegriffe Gesundheitsförderung, 1996, S.76, und BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.18; (2) BAG, 2002; (DF) nach Quellen (1)(2)*  
<Französisch> **médiateur (1); médiatrice (2)**  
<Definition> Personne désignée pour aider à clarifier des situations problématiques ou à gérer des conflits dans le domaine de la prévention, notamment en milieu scolaire ou dans les communautés étrangères.  
<Anmerkung> **USG:** ne pas confondre avec "multiplicateur"; **CFR:** médiateur scolaire, prévention primaire  
<Quelle> *(1) Projet Migrants, Rap. interm., OFSP, 1997, p.13; (2) OFSP, 2002; (DF) d'après sources (1)(2) et Raisons de santé no.24: Médiateur scolaire, 1998*  
<Italienisch> **mediatore (1); mediatrice (2); intermediario (3); intermediaria (4)**  
<Definition> Persona incaricata di mediare i conflitti e di chiarire le situazioni problematiche, in particolare nell'ambito scolastico e nelle comunità di stranieri.  
<Anmerkung> **USG:** non confondere con "moltiplicatore"; **CFR:** mediatore scolastico, prevenzione primaria  
<Quelle> *(1)(2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16; (3)(4)(DF) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.13*  
<Englisch> **mediator**  
<Definition> Person appointed to assist in explaining problematic situations or dealing with conflicts in the field of prevention, particularly in a school setting or in immigrant communities.  
<Anmerkung> **USG:** not to be confused with "peer educator"; **CFR:** school mediator, primary prevention  
<Quelle> *(VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 32; (DF) after French definition*

---

90

<Deutsch>  
<Definition> Vervielfältiger und Verbreiter von Konzepten, Zielen und Botschaften der gesundheitlichen Aufklärung.  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention; **USG:** nicht verwechseln mit "Mediator"; **CFR:** Primärprävention  
<Quelle> *(VE) Migrantenprojekt, Tätigkeitsbericht 1995-1997, S.14; (DF) nach Quelle (VE) und Leitbegriffe Gesundheitsförderung, 1996, S.76*  
<Französisch> **multiplicateur (1); multiplicatrice (2); relais de prévention (3)**  
<Definition> Personne-relais spécialement formée aux questions de prévention dans le but de transmettre des connaissances, des savoir-faire et des savoir-être spécifiques aux autres membres de sa communauté ou de son groupe d'appartenance.  
<Anmerkung> **DOM:** prévention; **USG:** ne pas confondre avec "médiateur"; **CFR:** prévention primaire  
<Quelle> *(1)(2) Projet Migrants, Rap. interm., 1995-97, p.13; (3) PLUS, Bienne (glossaire interne); (DF) d'après source (1) et Projet PSIT, 1998*  
<Italienisch> **moltiplicatore (1); moltiplicatrice (2); agente moltiplicatore (3)**

<Definition> Persona (scelta ad esempio tra genitori, docenti, medici e personale paramedico) che contribuisce alla diffusione delle informazioni preventive.

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **USG:** non confondere con "mediatore"; **CFR:** prevenzione primaria

<Quelle> (1)(2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.14; (3) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.9 cap.123 (FF 1995 III 1081); (DF) Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, pp.16 e 85

<Englisch> **peer educator**

<Definition> Person specially trained in prevention issues with the aim of passing on his or her knowledge to other members of his or her peer group or community, often in a school setting.

<Anmerkung> **DOM:** prevention; **USG:** not to be confused with "mediator"; **CFR:** primary prevention

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition

91

<Deutsch> **Präventionsfachmann; Präventionsfachfrau**

<Anmerkung> **DOM:** Prevention; **GRM:** Plural Präventionsfachleute

<Quelle> (VE) BAG, 2002; (USG) BAG, Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.14

<Französisch> **professionnel de la prévention (1); professionnelle de la prévention (2)**

<Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** des dépendances

<Quelle> (1) OFSP, Politique drogue, 2000, p.14; (2) OFSP

<Italienisch> **specialista della prevenzione delle dipendenze (1); specialista della prevenzione (2)**

<Definition> Persona che lavora nel campo della prevenzione delle tossicomanie.

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione

<Quelle> (1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.3 (FF 1995 III 1081); (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.15; (DF) Rap.Commissione Schild, 1996, p.61

<Englisch> **prevention specialist; prevention expert**

<Anmerkung> **DOM:** prevention

<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

92

<Deutsch> **Rahmenprogramm**

<Anmerkung> **DOM:** Suchtprävention; **EXP:** unter dem Motto "national konzipiert-regional umgesetzt"-entwickelt und realisiert das BAG mit nationalen Partnern mehrjährige, landesweite Programme zu thematischen Schwerpunkten; **CFR:** Schule und Gesundheit

<Quelle> BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.5

<Französisch> **programme cadre**

<Anmerkung> **DOM:** prévention des dépendances; **EXP:** les programmes thématiques de longue durée de l'OFSP et de ses partenaires externes pour toute la Suisse ont pour principe "Concevoir au plan national, réaliser au plan régional"; **CFR:** Ecoles et santé

<Quelle> (VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.5; (EXP) d'après source (VE)

<Italienisch> **programma quadro**

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione della dipendenza; **CFR:** Scuola e salute

<Quelle> UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all." Prevenzione "

<Englisch> **framework programme; general programme**

<Anmerkung> **DOM:** prevention of dependence; **EXP:** under the slogan "conceived for the nation, implemented in the region", the SFOPH develops and implements with the aid of national partners long-term national programmes on specific themes; **CFR:** Schools and health

<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

93

<Deutsch> **Präventionsprogramm**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention  
 <Quelle> *BAG, MaPaDro, Kurzfassung, 1998, S.4*  
 <Französisch> **programme de prévention**  
 <Definition> Ensemble de mesures exécutées à l'échelon régional ou local par des institutions mandatées pour prévenir les problèmes de dépendance.  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** un programme est limité dans le temps, dans son contenu et dans ses moyens financiers.  
 <Quelle> *(VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.4; (DF) d'après source (VE) et CE, Manuel prévention (trad.), 1998, p.39; (EXP) OFSP, Lignes directrices évaluation, Berne, 1997*  
 <Italienisch> **programma di prevenzione**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
 <Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.17*  
 <Englisch> **prevention programme (1); prevention campaign (2)**  
 <Definition> Measures carried out at regional or local level by the institutions appointed to prevent drug dependence problems.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention; **EXP:** a programme is limited in time, in its content and in its financial resources.  
 <Quelle> *(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 10; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005; (DF)(EXP) after French*

94

<Deutsch> **Präventionsprojekt**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention; **EXP:** zur Rolle des BAG gehören die Entwicklung, Leitung, Koordination und Qualitätssicherung der Präventionsprogramme sowie die finanzielle Unterstützung der daran Teilnehmenden Präventionsprojekte.  
 <Quelle> *(VE) BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.16; (EXP) nach Quelle (VE), S.4*  
 <Französisch> **projet de prévention**  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** un projet a souvent pour but de tester une démarche novatrice qui s'inscrit dans le cadre d'un programme complet ou d'une stratégie globale (a). Le rôle de l'OFSP consiste à développer, à diriger, à coordonner et à assurer la qualité des programmes de prévention, de même qu'à soutenir financièrement les projets qui en font partie (b).  
 <Quelle> *(VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.16; (a) OFSP, Lignes directrices évaluation, Berne, 1997; (b) d'après source (VE), p. 4*  
 <Italienisch> **progetto di prevenzione**  
 <Kontext> La Confederazione sostiene e promuove i progetti di prevenzione (cantionali e privati), li appoggia anche finanziariamente e cerca di coordinarli.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
 <Quelle> *(VE) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.16; (PH) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.34*  
 <Englisch> **prevention project**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention; **EXP:** a project often has the objective of testing an innovative approach within the framework of a broader programme or a global strategy.  
 <Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (EXP) after French explanation*

95

<Deutsch> **Präventionsstelle**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention  
 <Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.4*  
 <Französisch> **centre de prévention (1); office de prévention (2); service de prévention (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** (2)(3) ne s'utilisent que pour désigner des structures administratives.  
 <Quelle> *OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.4*  
 <Italienisch> **ufficio per la prevenzione**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione

<Quelle> *Cosa c'è dietro l'angolo?*, 1995, p.32  
<Englisch> **prevention centre; prevention office**  
<Anmerkung> **DOM:** prevention  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

96

<Deutsch> **Präventionsmassnahmenbereich**  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention; **CFR:** Lebenswelt  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **domaine de prévention**  
<Definition> Secteur visé par la prévention des dépendances notamment l'école, la famille, les loisirs et le sport, l'éducation dans les foyers, la commune, la population étrangère  
<Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** des dépendances; **CFR:** lieu de vie  
<Quelle> *(VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) d'après source (VE) et OFSP, Prévention chez les jeunes, 1999*  
<Italienisch> **ambito d'intervento**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **CFR:** ambiente di vita  
<Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.38*  
<Englisch> **area for prevention measures; prevention area**  
<Anmerkung> **DOM:** prevention; **EXP:** the main target areas for prevention measures are schools, families, leisure time and sport, education in the home, local communities and the non-Swiss population; **CFR:** living environment  
<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (EXP) translation of German definition*

---

97

<Deutsch> **Präventionsmodell**  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **modèle de prévention**  
<Anmerkung> **DOM:** prévention  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **modello di prevenzione**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.15 cap.142.3 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **prevention model**  
<Anmerkung> **DOM:** prevention  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

98

<Deutsch> **Schutzfaktor (1); protektiver Faktor (2); Protektivfaktor (3)**  
<Definition> Gesundheitserhaltende persönliche bzw. interne oder umweltsbezogene soziale bzw. externe Ressource.  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention; **ANT:** Risikofaktor  
<Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1999, (1) S.6; (2) S.2; (3) Leitbegriffe der Gesundheitsförderung, unter "Protektivfaktoren", S.90; (DF) nach Quelle (3)*  
<Französisch> **facteur de protection**  
<Definition> Ressource individuelle ou sociale favorisant le maintien de la santé.  
<Anmerkung> **DOM:** prévention; **ANT:** facteur de risque  
<Quelle> *(VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.6; (DF) d'après OFSP, B.Meili, 1998 et source (DE)*  
<Italienisch> **fattore di protezione (1); fattore protettivo (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **ANT:** fattore di rischio  
<Quelle> *(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.36; (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.17*  
<Englisch> **protective factor**

<Definition> Individual or social characteristic that favours the maintenance of good health.  
<Anmerkung> **DOM:** prevention; **ANT:** risk factor  
<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition

---

99

<Deutsch> **Gesundheit**  
<Kontext> Gesundheit steht idealtypisch für ein positives Konzept des Wohlbefindens, welches die Bedeutung sozialer und individueller Ressourcen betont. Gesundheit bedeutet die möglichst vollständige Entfaltung des physischen, psychischen und sozialen Potentials des Menschen.  
<Quelle> *[[S.Gretler, Gesundheitsförderung in der Grundausbildung von Lehrern, EDK, 1997]http://www.edk.ch/PDF/Downloads/Dossiers/D46A.pdf]*

<Französisch> **santé**  
<Definition> État de complet bien-être physique, mental et social.  
<Kontext> Les facteurs politiques, économiques, sociaux, culturels, environnementaux, comportementaux et biologiques peuvent tous intervenir en faveur ou au détriment de la santé.  
<Quelle> (VE)(DF) OMS, Préambule à la Constitution de l'OMS du 22 juillet 1946; (PH) OMS, Charte d'Ottawarédition par Radix et al., 1996, p.1

<Italienisch> **salute**  
<Definition> Condizione di piena efficienza funzionale che, nell'essere umano, comprende anche le funzioni logiche, affettive, relazionali in contesti interpersonali e sociali.  
<Kontext> La salute viene sempre più percepita in maniera globale, combinando fattori puramente medici con fattori psicologici e sociali. Si parla di salute non più solo riguardo a singoli individui, ma anche rispetto a gruppi sociali e a società prese nel loro insieme.  
<Quelle> (VE) Tossicomaniè: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.23; (DF) Diz.benessere e salute, 1998, s.v."salute"; (PH) Bondolfi, Salute pubblica, in: Tossicomaniè e dipendenza, 1997, p.51

<Englisch> **health**  
<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

100

<Deutsch> **Gesundheitsförderung**  
<Schlüsselwort> Prävention  
<Definition> Stärkung der individuellen und kollektiven Voraussetzungen auf psychischer und physischer Ebene, mit dem Ziel, Belastungen und Bedrohungen für die Gesundheit Einzelner, von Gruppen und ganzen Bevölkerungen zu vermindern.  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention; **EXP:** Gesundheitsförderung beinhaltet die Suchtprävention, beschränkt sich aber nicht auf diese eine Dimension.  
<Quelle> (VE) BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.6; (DF) nach Quelle (VE) und WHO, Ottawa-Charta, neu hrsg.von Radix et al., 1996; (EXP) *[[S.Gretler, Gesundheitsförderung in der Grundausbildung von Lehrern, EDK, 1997]http://www.edk.ch/PDF/Downloads/Dossiers/D46A.pdf]*

<Französisch> **promotion de la santé**  
<Schlüsselwort> prévention  
<Definition> Démarche globale et intersectorielle consistant à renforcer les ressources individuelles et collectives aux plans psychique et physique et à réduire les nuisances et les menaces pour la santé des individus, des groupes et de l'ensemble de la population.  
<Kontext> Si les frontières entre prévention et promotion de la santé sont floues en pratique, l'objet de la seconde est le bien-être et non plus le risque.  
<Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** la prévention des dépendances n'est que l'une des multiples facettes de la promotion de la santé (a). Ce glissement de vocabulaire, ce passage d'un concept spécifique de prévention des dépendances vers un concept général de promotion de la santé n'est pas sans incidence sur la manière d'envisager la prévention. (b)  
<Quelle> (VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.2; (DF) d'après source (VE) et OFSP, document Ecoles et santé, p.3; ISPA-GREAT, Revue dépendances no 6, déc.1998, (PH) p.5, (b) p.22; (a) d'après source (DE)



<Italienisch> **promozione della salute (1); promovimento della salute (2)**  
 <Definition> Potenziamiento delle capacità degli individui di agire per migliorare la propria salute, permettendo loro di acquisire le conoscenze, le competenze e la convinzione necessarie.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **USG:** (1) preferito  
 <Quelle> (1) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.5;* (2) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.14;* (DF) *secondo Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.15*  
 <Englisch> **health promotion**  
 <Definition> Strengthening individual or collective requirements at a physical and psychological level with the aim of reducing burdens on and threats to the health of individuals, groups or the entire population.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention; **EXP:** prevention of addiction is only one of many aspects of health promotion  
 <Quelle> (VE) *SFOPH; Swiss Drug Policy Fact Sheet; December 2002, p.1;* (DF) *translation of German definition*

101

<Deutsch> **Politik der Gesundheitsförderung**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention  
 <Quelle> *WHO, Ottawa-Charta, neu hrsg.von Radix et al., 1996, S.1*  
 <Französisch> **politique de promotion de la santé**  
 <Definition> Ensemble des mesures législatives, fiscales et autres mises en oeuvre en vue d'une plus grande égalité des chances au plan social et sanitaire.  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention  
 <Quelle> (VE) *OMS, Charte d'Ottawa, réédition Radix et al., 1996;* (DF) *d'après source (VE), p.1*  
 <Italienisch> **politica di promozione della salute (1); politica di promovimento della salute (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **USG:** (1) preferito  
 <Quelle> (1) *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001;* (2) *UFSP, 2002*  
 <Englisch> **health promotion policy**  
 <Definition> All legislative, financial and other measures that are put in place with the aim of ensuring greater equality in social and health terms.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention  
 <Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005;* (DF) *after French definition*

102

<Deutsch> **Ottawa-Charta**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention, Gesundheitsförderung; **EXP:** oft zitierte, weil immer noch als verbindliches Grundsatzdokument geltende Resolution, die an der ersten Internationalen Konferenz zur Gesundheitsförderung, die 1986 in Ottawa stattfand, verabschiedet wurde.  
 <Quelle> (VE) *WHO, Ottawa-Charta, neu hrsg.von Radix et al., 1996;* (EXP) *nach Quelle (VE), Einleitung*  
 <Französisch> **Charte d'Ottawa**  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention, promotion de la santé; **EXP:** résolution adoptée en 1986 lors de la première Conférence internationale sur la promotion de la santé à Ottawa, toujours considérée comme un texte fondateur et souvent citée comme référence.  
 <Quelle> (VE) *OMS, Charte d'Ottawa, 1986, réédition Radix et al., 1996;* (EXP) *d'après source (VE), Introduction*  
 <Italienisch> **Carta di Ottawa**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione, promozione della salute  
 <Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.11*  
 <Englisch> **Ottawa Charter**  
 <Schlüsselwort> Ottawa Charter for Health Promotion  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention, health promotion; **EXP:** often cited, as this resolution, which was adopted at the first international conference on health promotion in Ottawa in 1986, is still a binding policy document.  
 <Quelle> (VE) *{World Health Organization, Regional Office for Europe}http://www.euro.who.int/AboutWHO/Policy/20010827\_2;* (EXP) *translation of German explanation*

- <Deutsch> **Lebenswelt**
- <Anmerkung> **DOM:** Prävention, Gesundheitsförderung; **CFR:** Ottawa-Charta
- <Quelle> WHO, Ottawa-Charta, neu hrsg.von Radix et al., 1996
- <Französisch> **lieu de vie (1); cadre de vie (2); cadre de la vie quotidienne (3); milieu de vie (4); environnement socio-culturel (5)**
- <Definition> Cadre institutionnel ou entité sociale spécifique, tel que l'école, la famille ou le lieu de travail, au sein desquels s'opère la prévention.
- <Anmerkung> **DOM:** prévention, promotion de la santé; **CFR:** Charte d'Ottawa
- <Quelle> (1)(2)(3) OMS, Charte d'Ottawa, réédition Radix et al., 1996; (4) OFSP, R.Stamm, 1998; (5) OFSP, Brochure prévention (trad.), p.3; (DF) d'après sources (3)(4)(5)
- <Italienisch> **ambiente di vita (1); condizioni quadro socio-culturali (2); contesto socioculturale e familiare (3)**
- <Definition> Insieme delle relazioni sociali, degli usi e dei valori culturali di cui queste sono portatrici, che concorrono a formare le abitudini, i comportamenti e le convinzioni e che sono parte integrante del processo di costruzione di un'immagine di sé.
- <Anmerkung> **DOM:** prevenzione, promozione della salute; **EXP:** queste relazioni costituiscono il sostrato di ogni comportamento di dipendenza e quindi anche di ogni intervento preventivo; **CFR:** Carta di Ottawa
- <Quelle> (1) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.14; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.5 cap.11 (FF 1995 III 1081); (3)(DF)(NT) La salute degli adolescenti in Svizzera, 1994, p.28, p.63
- <Englisch> **living environment (1); environment (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** prevention, health promotion; **CFR:** Ottawa Charter
- <Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) [Ottawa Charter, in World Health Organization, Regional Office for Europe]http://www.euro.who.int/AboutWHO/Policy/20010827\_2]

- <Deutsch> **Gesundheitserziehung**
- <Definition> Methode zur Umsetzung von Gesundheitsförderung.
- <Anmerkung> **DOM:** Prävention, Gesundheitsförderung; **EXP:** der Gesundheitserziehung kommt in Schulen mit ihrem Bildungsauftrag gegenüber Kindern und Jugendlichen, eine grosse Bedeutung zu. Allerdings eignet sich Gesundheitserziehung nicht zur Vermittlung sämtlicher für die Gesundheitsförderung relevanten Bereiche.
- <Quelle> [S.Gretler, Gesundheitsförderung in der Grundausbildung von Lehrern, EDK, 1997, S.20]http://www.edk.ch/PDF\_Downloads/Dossiers/D46A.pdf]
- <Französisch> **éducation à la santé (1); éducation pour la santé (2)**
- <Abkürzung> **EPS**
- <Definition> Création délibérée de possibilités d'apprendre grâce à une forme de communication visant à améliorer les compétences en matière de santé, comprenant l'amélioration des connaissances et la transmission d'aptitudes utiles dans la vie, qui favorisent la santé des individus et des communautés.
- <Anmerkung> **DOM:** prévention, promotion de la santé; **EXP:** dans le passé elle englobait une gamme plus large d'actions, notamment la mobilisation sociale et la sensibilisation qui relèvent maintenant de la promotion de la santé; elle est incluse dans la prévention primaire et dans la promotion de la santé, dont elle constitue l'axe pédagogique.
- <Quelle> (1) Raisons de santé no.24: Médiateur scolaire, 1998, p.12; (2)(DF) [OMS, Glossaire Promotion de la santé, 1999]http://www.who.int/hpr/archive/docs/glossary\_fr.pdf]; (EXP) J.-D.Boegli, in dépendances no 6, éd.ISPA-Great, 1998, p.5
- <Italienisch> **educazione alla salute (1); educazione sanitaria (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** prevenzione, promozione della salute
- <Quelle> (1) Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.37; (2) Weiss, Salute in Svizzera, 1994, p.273
- <Englisch> **health education**
- <Definition> Health promotion method.
- <Anmerkung> **DOM:** prevention, health promotion; **EXP:** health education is accorded great importance in schools as part of the mandate to educate children and young adults. However, health education is not the most suitable vehicle for achieving the desired results in all areas of health promotion.

<Quelle> (VE) Leitbegriffe der Gesundheitsförderung, 1996, S.38; (DF)(EXP) after German definition

---

105

<Deutsch> **Risikofaktor**

<Definition> Empirisch zu erhebender persönlichkeits-, umfeld- oder substanzbezogener Vorläufer oder Prädiktor von einer Suchtentwicklung im Bevölkerungsmaßstab.

<Anmerkung> **DOM:** Sekundärprävention; **ANT:** Schutzfaktor

<Quelle> (VE) BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.2; (DF) nach Leitbegriffe Gesundheitsförderung, 1996, S.94

<Französisch> **facteur de risque**

<Definition> Caractéristique personnelle, de l'environnement ou du produit qui apparaît avec une fréquence plus élevée que dans le reste de la population, et statistiquement significative, chez les personnes qui développent plus tard une dépendance.

<Anmerkung> **DOM:** prévention secondaire; **ANT:** facteur de protection

<Quelle> (VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.2; (DF) d'après CE, Manuel prévention (trad.), 1998, p.16 et OFSP, B.Meili, 1998

<Italienisch> **fattore di rischio**

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione secondaria; **ANT:** fattore di protezione

<Quelle> Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.36

<Englisch> **risk factor**

<Definition> Personal, environmental or product-related characteristic that appears in persons who subsequently become dependent with a greater frequency than in the rest of the population and which is of statistical significance.

<Anmerkung> **DOM:** secondary prevention; **ANT:** protective factor

<Quelle> (VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 30; (DF) translation of French definition

---

106

<Deutsch> **Risikoverhalten**

<Kontext> Prävention kann zu unterschiedlichen Zeitpunkten geschehen: Die Primärprävention setzt möglichst früh an und will der Entstehung von Risikoverhalten bzw. Symptomen zuvorkommen. Die Sekundärprävention zielt auf eine möglichst frühe Erfassung von beobachteten Risiken bzw. Symptomen.

<Anmerkung> **DOM:** Sekundärprävention

<Quelle> (VE) BAG, Präventionsprogramme, 1997, S.6; (PH) [BAG, Prävention und Gesundheitsförderung bei Jugendlichen, Nov.1999]http://www.bag.admin.ch/sucht/praevention/projekte/d/brosch99d.pdf

<Französisch> **comportement à risque (1); conduite à risque (2)**

<Definition> Forme spécifique de comportement qui s'associe de façon avérée à une plus grande réceptivité pour une maladie donnée ou à un mauvais état de santé.

<Anmerkung> **DOM:** prévention secondaire; **EXP:** depuis 1990, la progression du chômage touche une importante proportion de jeunes et provoque chez eux un certain climat d'insécurité et de peur du futur. C'est là un élément du contexte social pouvant engendrer des comportements de fuite, donc une consommation accrue de drogues.

<Quelle> (1) OFSP, Programmes de prévention, 1997, p.6; (2) ISPA, Le goût du risque, Actes colloque 1996, p.37; (DF) [Nutbeam D., Glossaire Promotion de la santé, Gamburg: Editions Promotion de la santé, 1998.]http://www.promotiondelasante.ch/fr/ges/con\_ges\_glo.asp#comportementrisque; (EXP) IUMPS Lausanne, Evaluation ProMeDRo 1990-1996 (version abr.), 1996, p.15

<Italienisch> **comportamento a rischio**

<Definition> Comportamento che può mettere a repentaglio la salute psicofisica di una persona.

<Kontext> Durante [l'adolescenza], un numero importante di giovani adotta dei comportamenti detti "a rischio" (o piuttosto dei comportamenti "di prova"), che pongono dei problemi reali in termini di salute pubblica, se si pensa alla tossicomania, ai suicidi, agli incidenti, così come alle malattie sessualmente trasmissibili e all'AIDS.

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione secondaria; **EXP:** esempi di comportamento a rischio: consumo di sigarette, alcol o droga; rapporti sessuali non protetti, guida spericolata, pratica di sport estremi o ricorso alla violenza

<Quelle> La salute degli adolescenti in Svizzera, 1994 (VE) p.16, (PH) p.42, (DF)(EXP) p.3

<Englisch> **risk behaviour**

<Definition> Specific form of behaviour that is proven to be associated with a greater susceptibility to disease or to a poor state of health.  
<Kontext> The higher prevalence of blood borne viruses among London IDU could reflect differences in the historical epidemic and injecting risk behaviour.  
<Anmerkung> **DOM:** secondary prevention  
<Quelle> (VE)(PH) [*London Health Observatory, Drugs and Health Behaviour Overview*][http://www.lho.org.uk/HIL/Lifestyle\\_and\\_Behaviour/Drugs&HealthBehaviour.htm](http://www.lho.org.uk/HIL/Lifestyle_and_Behaviour/Drugs&HealthBehaviour.htm); (DF) after [Nutbeam D., *Glossaire Promotion de la santé*, Gamburg: Editions Promotion de la santé, 1998.][http://www.promotiondelasante.ch/fr/ges/con\\_ges\\_glo.asp#comportementrisque](http://www.promotiondelasante.ch/fr/ges/con_ges_glo.asp#comportementrisque)

---

107

<Deutsch> **gefährdete Person (1); Risikoperson (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** Sekundärprävention; **USG:** (2) zu vermeiden  
<Quelle> (1) IUMPS Lausanne, *Evaluation MaPaDro 1990-1996, Kurzfassung, 1996 (Übers.)*, S.30; (2) BAG, 2002  
<Französisch> **personne en situation à risque (1); personne à risques (2); personne à risque (3)**  
<Kontext> Depuis 1992, l'OFSP a pour mandat de promouvoir des mesures de prévention secondaire dans le domaine des toxicomanies [...]. Ce mandat inclut le développement de concepts et de moyens permettant l'identification précoce des personnes à risques ou de celles dont la consommation de drogue est récente ou occasionnelle.  
<Anmerkung> **DOM:** prévention secondaire; **USG:** (2)(3) à éviter; **EXP:** de prendre des drogues et/ou d'en devenir dépendante  
<Quelle> (1) OFSP, B.Meili, 1999; (2)(PH) IUMPS Lausanne, *Evaluation ProMeDRo 1990-1996 (version abr.)*, 1996, p.30; (3) [M.Brauchbar, *Aids Info Docu, Art.Optimisme prudent à Vancouver, 2002-04, Internet*][http://www.aidsnet.ch/fi/medical\\_confreport\\_1.htm](http://www.aidsnet.ch/fi/medical_confreport_1.htm)  
<Italienisch> **persona a rischio**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione secondaria  
<Quelle> *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Ricerca"*  
<Englisch> **person at risk**  
<Anmerkung> **DOM:** secondary prevention; **EXP:** who is targeted by prevention programmes as a result.  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

108

<Deutsch> **gefährdeter Jugendlicher; gefährdete Jugendliche**  
<Anmerkung> **DOM:** Sekundärprävention; **USG:** meist im Plural verwendet  
<Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.17*  
<Französisch> **jeune en situations à risque (1); jeune particulièrement exposé (2)**  
<Definition> Jeune traversant une crise ou une situation conflictuelle.  
<Anmerkung> **DOM:** prévention secondaire; **USG:** (1) privilégié, généralement utilisé au pluriel  
<Quelle> (1) B.Meili, OFSP, 1999; (2) OFSP, *Programmes de prévention, 1999, p.17*; (DF) OFSP, 2002  
<Italienisch> **giovane che presenta una situazione a rischio (1); giovane a rischio (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione secondaria  
<Quelle> (1) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.31*; (2) *La salute degli adolescenti in Svizzera, 1994, p.18*  
<Englisch> **young person at risk**  
<Anmerkung> **DOM:** secondary prevention; **USG:** normally used in plural form "young people at risk"  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

109

<Deutsch> **supra-f**  
<Definition> Suchtpräventions- und Forschungsprogramm für gefährdete Kinder und Jugendliche.  
<Anmerkung> **DOM:** Sekundärprävention  
<Quelle> (VE) BAG, *Präventionsprogramme, 1999, S.17*; (DF) nach Quelle (VE)

- <Französisch> **supra-f**  
 <Definition> Programme de recherche en matière de prévention des dépendances chez les jeunes en situation à risques.  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention secondaire  
 <Quelle> (VE) OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.17; (DF) d'après source (VE)
- <Italienisch> **supra-f**  
 <Definition> Programma di ricerca sulla prevenzione delle dipendenze iniziato nel 1999, che si prefigge di verificare l'efficacia di un programma di prevenzione multicentrico basato su una copertura capillare del territorio attraverso la realizzazione di progetti a livello locale, in modo da raggiungere meglio i giovani a rischio.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione secondaria  
 <Quelle> (VE) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.15 e all."Ricerca; (DF) secondo fonte (VE)
- <Englisch> **supra-f**  
 <Definition> Prevention and research programme for children and young persons at risk.  
 <Anmerkung> **DOM:** secondary prevention  
 <Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition
- 

110

- <Deutsch> **Primärprävention**  
 <Definition> Gesamtheit von Massnahmen, die Einzelne und Gruppen von Menschen befähigen sollen, Suchtmitteln zu widerstehen und das Umfeld so zu gestalten, dass es die Entwicklung einer Sucht, einer Krankheit oder einer sonstigen Störung hemmt.  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention; **EXP:** im Suchtbereich; **CFR:** Sekundärprävention, Tertiärprävention  
 <Quelle> (VE) BAG, Strategiepapier, 1994, S.5; (DF) nach Quelle (VE)
- <Französisch> **prévention primaire**  
 <Definition> Ensemble des mesures visant à donner à des personnes et des groupes de personnes les ressources leur permettant de résister à la consommation de drogues et de créer un environnement propice à enrayer le développement d'une dépendance.  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** des dépendances; **CFR:** prévention secondaire, prévention tertiaire  
 <Quelle> (VE) OFSP, Stratégies, 1994, p.9; (DF) d'après source (VE)
- <Italienisch> **prevenzione primaria**  
 <Definition> Uno dei tre momenti della prevenzione, che può assumere diverse forme, quali messaggi generici, messaggi mirati e messaggi individualizzati.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **EXP:** presso i giovani, è volta in particolare a rafforzare la personalità e il senso di responsabilità individuale (ad es. la capacità di resistere alla pressione del gruppo), le relazioni con i coetanei e gli adulti e l'integrazione sociale; **CFR:** prevenzione secondaria, prevenzione terziaria  
 <Quelle> (VE)(DF) Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.15 e Rap.Commissione Schild, 1996, p.14; (EXP) OFSP, 2002
- <Englisch> **primary prevention**  
 <Definition> Measures that are intended to enable individuals or groups of people to resist drugs and to create an environment that reduces the likelihood of the development of drug dependence, illness or any other disorder.  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention; **CFR:** secondary prevention, tertiary prevention  
 <Quelle> (VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 25; (DF) translation of German definition
- 

111

- <Deutsch> **Sensibilisierungskampagne Drogen (1); Sensibilisierungskampagne (2); Medienkampagne (3)**  
 <Definition> An die gesamte schweizer Bevölkerung gerichtete primärpräventive Massnahme zur allgemeinen Aufklärung und Information über die Sucht-bzw. Aidsproblematik.  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention; **USG:** (2) bevorzugt; **EXP:** eine Sensibilisierungskampagne trägt zu einer differenzierten Wahrnehmung der Suchtprobleme bei und versucht, das

Engagement jedes Einzelnen für die Prävention im Alltag zu verstärken; **CFR:** Primärprävention

- <Quelle> (1) *Sensibilisierungskampagne BAG, 1997*; (2) *BAG, Daten und Fakten, 1998, S.20*; (3) *BAG, Präventionsprogramme für Jugendliche, Bern, 1997, S.4*; (DF) nach Quellen (1)(2)(3); (EXP) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)
- <Französisch> **campagne de sensibilisation drogue (1); campagne de sensibilisation (2); campagne médiatique (3); campagne d'information (4)**
- <Definition> Mesure de prévention primaire grand public consistant à informer l'ensemble de la population suisse de la problématique des dépendances et/ou du sida.
- <Anmerkung> **DOM:** prévention; **USG:** (2) privilégié; **CFR:** prévention primaire
- <Quelle> (1) *Campagne de sensibilisation, OFSP, 1997*; (2) *OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.20*; (3) *OFSP, Programmes de prévention pour les jeunes, Berne, 1997, p.4*; (4) *CE, Manuel prévention (trad.), 1998, p.39*; (DF) d'après sources (1)(2)
- <Italienisch> **campagna di informazione e sensibilizzazione (1); campagna di prevenzione e di promozione della salute (2)**
- <Definition> Insieme di messaggi generici indirizzati a tutta la popolazione.
- <Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **EXP:** sulla problematica del consumo di droga; è uno degli strumenti della prevenzione primaria; **CFR:** prevenzione primaria
- <Quelle> *Rap.Commissione Schild, 1996, (1) p.25, (2) p.33*; (DF) secondo *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.36, p.15*
- <Englisch> **awareness campaign (1); drug awareness campaign (2)**
- <Definition> Primary preventive measure addressed to the entire Swiss population with the aim of providing general publicity and information on the problems of addiction and Aids.
- <Anmerkung> **DOM:** prevention; **CFR:** primary prevention
- <Quelle> (1) *[Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-28, Internet]http://www.drugs.gov.uk/News/1101895699*; (2) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 19*; (DF) translation of German definition

112

- <Deutsch> **Sekundärprävention (1); sekundäre Prävention (2)**
- <Definition> Alle Tätigkeiten, die der frühzeitigen Erkennung von Drogenabhängigkeit dienen und Personen im Umfeld illegaler Drogen Beratung und Behandlung anbieten, damit ihr Konsum kein problematisches Ausmass annimmt.
- <Anmerkung> **DOM:** Prävention; **EXP:** sekundäre Prävention richtet sich an besonders gefährdete Personen, vor allem an Drogeneinsteiger, aber auch an Kinder von süchtigen Eltern, an fröhdelinquierende Jugendliche und auch an junge Menschen in Krisen- und Konfliktsituationen; **CFR:** Primärprävention, Tertiärprävention, Früherkennung
- <Quelle> (1) *BAG, MaPaDro, Kurzfassung, 1998, S.7*; (2)(EXP) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III1245); (DF) *SAH-Handbuch, 1997, S.166*
- <Französisch> **prévention secondaire**
- <Definition> Ensemble des mesures s'inscrivant dans une perspective d'aide, à apporter le plus tôt possible, aux personnes consommant déjà des drogues, ainsi qu'à ceux qui les entourent, afin d'éviter que leur consommation n'atteigne un stade problématique et qu'elles ne deviennent dépendantes.
- <Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** la prévention secondaire s'adresse surtout à des personnes particulièrement menacées, notamment celles qui commencent à se droguer, mais aussi à des enfants dont les parents souffrent de dépendance, à des jeunes délinquants et à des jeunes gens qui traversent une crise ou une situation conflictuelle; **CFR:** prévention primaire, prévention tertiaire, intervention précoce
- <Quelle> (VE) *OSEO, Manuel (trad.), 1997, p.166*; (DF) d'après source (VE) et *OFSP, Stratégies, 1994, p.9*; (EXP) *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*
- <Italienisch> **prevenzione secondaria**
- <Definition> Uno dei tre momenti della prevenzione inteso ad individuare precocemente la presenza non ancora manifesta del consumo di stupefacenti e proporre misure terapeutiche immediate.
- <Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **EXP:** si concentra sui giovani e sulle situazioni a rischio (ad es. figli di tossicomani, giovani che hanno già avuto problemi con la giustizia, più in generale giovani che attraversano un periodo conflittuale o di crisi), allo scopo di evitare che il consumo occasionale e abituale diventi dipendenza; **CFR:** prevenzione primaria, prevenzione terziaria, individuazione precoce

<Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.15; Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.59 e Rap.Commissione Schild, 1996, p.14*

<Englisch> **secondary prevention; indirect prevention**

<Definition> All activities that have the aim of identifying drug dependence and of offering those involved with illegal drugs advice and treatment in order to prevent their level of consumption from assuming problematic proportions.

<Anmerkung> **DOM:** prevention; **EXP:** secondary prevention is directed towards people at serious risk, mainly first time drug users, but also the children of drug dependent parents, and young persons who are involved in crime or who are in crisis or conflict situations; **CFR:** primary prevention, tertiary prevention, early recognition

<Quelle> *(VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.25; (DF)(EXP) translation of German*

113

<Deutsch> **Früherkennung; Früherfassung**

<Definition> Gezielte frühe Intervention, um eine Entwicklung hin zur Abhängigkeit zu vermeiden.

<Anmerkung> **CFR:** Sekundärprävention

<Quelle> *(VE) BAG, MaPaDro, Kurzfassung, 1998, S.7; (DF) nach Quelle (VE)*

<Französisch> **intervention précoce**

<Definition> Intervention ciblée visant à éviter une évolution vers la dépendance.

<Anmerkung> **CFR:** prévention secondaire

<Quelle> *OFSP, ProMeDro light, 1998, p.6*

<Italienisch> **individuazione precoce (1); intervento precoce (2); rilevamento precoce (3)**

<Definition> Intervento preventivo rivolto a persone che consumano stupefacenti da poco tempo oppure occasionalmente e il cui consumo non è ancora manifesto fisicamente, psichicamente e socialmente, in modo da evitare l'insorgere di una dipendenza.

<Anmerkung> **CFR:** prevenzione secondaria

<Quelle> *(1)(DF) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.15 cap.142.3 (FF 1995 III 1081); (3) Scenari di politica in materia di droga, 1996, p.59*

<Englisch> **early recognition**

<Definition> Targeted early intervention in order to prevent the development of dependence.

<Anmerkung> **CFR:** secondary prevention

<Quelle> *(VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 33; (DF) translation of German definition*

114

<Deutsch> **Alkoholprävention**

<Anmerkung> **DOM:** Prävention

<Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.4*

<Französisch> **prévention de l'alcoolisme**

<Anmerkung> **DOM:** prévention

<Quelle> *OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.5*

<Italienisch> **prevenzione dell'alcolismo**

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione

<Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.5*

<Englisch> **prevention of alcoholism**

<Anmerkung> **DOM:** prevention

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

115

<Deutsch> **Drogenprävention**

<Anmerkung> **DOM:** Prävention; **CFR:**; Suchtprävention

<Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1997, S.5*

<Französisch> **prévention de l'abus de drogues (1); prévention des drogues (2)**

<Anmerkung> **DOM:** prévention; **USG:** (2) à éviter; **CFR:** prévention des dépendances  
 <Quelle> *CE, Manuel prévention (trad.), 1998, (1) p.13; (2) p.43; (DF) d'après MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **prevenzione della tossicomania (1); prevenzione delle tossicomanie (2); prevenzione delle tossicodipendenze (3)**

<Definition> Insieme di misure volte a contrastare la diffusione del consumo e della dipendenza da droghe.

<Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **CFR:** prevenzione della dipendenza  
 <Quelle> *(1)(DF) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, pp.15-16 cap.142.3 (FF 1995 III 1081); (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.11; (3) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Prevenzione"*

<Englisch> **drugs prevention (1); prevention of drug misuse (2); prevention of drug abuse (3)**

<Anmerkung> **DOM:** prevention; **CFR:** prevention of dependences  
 <Quelle> *(1) [Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-28, Internet]http://www.drugs.gov.uk/ReportsandPublications/Communications/1035544217; (2)(3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

116

<Deutsch> **Tabakprävention**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention  
 <Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.4*

<Französisch> **prévention du tabagisme**  
 <Schlüsselwort> tabac  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention  
 <Quelle> *OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.4*

<Italienisch> **prevenzione del tabagismo**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
 <Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.5*

<Englisch> **smoking prevention**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention  
 <Quelle> *[Bulletin EU 12-2002, Health and Consumer Protection]http://europa.eu.int/abc/doc/off/bull/en/200212/p104111.htm]*

117

<Deutsch> **Aidsprävention; HIV-Prävention**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention, Überlebenshilfe  
 <Quelle> *BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.3*

<Französisch> **prévention du VIH/sida**  
 <Anmerkung> **DOM:** prévention, réduction des risques  
 <Quelle> *OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.3*

<Italienisch> **prevenzione dell'AIDS (1); prevenzione dell'HIV (2)**  
 <Schlüsselwort> prevenire l'AIDS  
 <Anmerkung> **DOM:** prevenzione, riduzione dei danni  
 <Quelle> *(1) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.35; (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Riduzione dei danni"*

<Englisch> **AIDS prevention (1); HIV prevention (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** prevention, survival support  
 <Quelle> *(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 39; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

118

<Deutsch> **Prävention von Gewalt**  
 <Anmerkung> **DOM:** Prävention



<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III1245)*  
<Französisch> **prévention de la violence**  
<Anmerkung> **DOM:** prévention  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **prevenzione della violenza**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
<Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.5*  
<Englisch> **prevention of violence**  
<Anmerkung> **DOM:** prevention  
<Quelle> *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 43*

---

119

<Deutsch> **Prävention von sexueller Ausbeutung**  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III1245)*  
<Französisch> **prévention des abus sexuels**  
<Anmerkung> **DOM:** prévention  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **prevenzione degli abusi sessuali**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.25 cap.152.3 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **prevention of sexual exploitation**  
<Anmerkung> **DOM:** prevention  
<Quelle> *[[United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs}http://ochaonline.un.org/webpage.asp?Site=sexex]*

---

120

<Deutsch> **Schule und Gesundheit**  
<Definition> Vom Bundesamt für Gesundheit und der Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren geschaffenes Rahmenprogramm zur Gesundheitsförderung in der Schule.  
<Anmerkung> **DOM:** Suchtprävention  
<Quelle> *(VE) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.20; (DF) nach Quelle (VE) und BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.9*  
<Französisch> **Écoles et santé**  
<Definition> Programme-cadre créé conjointement par l'Office fédéral de la santé publique et la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique en vue de favoriser la promotion de la santé en milieu scolaire.  
<Anmerkung> **DOM:** prévention des dépendances  
<Quelle> *(VE) OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.13; (DF) d'après source (VE) et OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.9*  
<Italienisch> **Scuola e salute**  
<Definition> Programma quadro creato congiuntamente dall'Ufficio federale della sanità pubblica e dalla Conferenza dei direttori cantonali della pubblica educazione per favorire il promovimento della salute nella scuola.  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione della dipendenza  
<Quelle> *(VE) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.13; (DF) secondo UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Prevenzione"*  
<Englisch> **Schools and Health**  
<Definition> Programme set up by the Federal Office for Public Health and the Conference of Cantonal Directors of Education to promote healthy living in the schools.  
<Anmerkung> **DOM:** prevention of dependence  
<Quelle> *(VE) [[SFOPH, 2004-10-26, Internet}http://www.bag.admin.ch/cce/studien/schulengesund/e/]; (DF) translation of German definition*

---

<Deutsch>	<b>Gesundheitsteam</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Prävention, Gesundheitsförderung
<Quelle>	<i>PLUS Biel (eigenes Glossar), 1998</i>
<Französisch>	<b>groupe santé (1); équipe de santé (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prévention, promotion de la santé
<Quelle>	<i>(1) PLUS Bienne (glossaire interne), 1998; (2) Raisons de santé no.24: Médiateur scolaire, 1998</i>
<Italienisch>	<b>équipe sanitaria (1); squadra sanitaria (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prevenzione, promozione della salute
<Quelle>	<i>(1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.15 cap.142.3 (FF 1995 III 1081)</i>
<Englisch>	<b>health team; health group; health squad</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prevention; health promotion
<Quelle>	<i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i>

---

<Deutsch>	<b>Schulmediator; Schulmediatorin</b>
<Schlüsselwort>	Mediation
<Definition>	Erfahrene Lehrkraft, die für einige Stunden vom Dienst freigestellt wird, um Sprechstunden abzuhalten, in denen Jugendliche mit ihren Problemen, insbesondere Suchtproblemen, zu ihr kommen können.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> Mediator
<Quelle>	<i>(VE) BAG, Präventionsprogramme, 1997, S.2; (DF) nach IUMPS Lausanne, Evaluation MaPaDro 1990-1996, Kurzfassung, 1996 (Übers.), S.33</i>
<Französisch>	<b>médiateur scolaire; médiatrice scolaire</b>
<Schlüsselwort>	médiation
<Definition>	Membre du corps enseignant spécialement formé, désigné par l'ensemble des acteurs d'un établissement scolaire, pour être à l'écoute des adolescents venant lui parler de leurs problèmes.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> médiateur
<Quelle>	<i>(VE) IUMPS Lausanne, Evaluation ProMeDRo 1990-1996 (version abr.), 1996, p.33; (DF) d'après source (VE) et OFSP, Principes pour une charte de la médiation scolaire, 1998, p.15</i>
<Italienisch>	<b>mediatore scolastico (1); mediatrice scolastica (2); docente mediatore (3); docente mediatrice (4)</b>
<Definition>	Docente che, dopo aver seguito un programma di formazione specifica, funge da interlocutore in caso di problemi, operando come intermediario tra lo studente, l'insegnante e la famiglia, nonché coordinando l'azione di sostegno o d'aiuto in modo più professionale.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> mediatore
<Quelle>	<i>Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, (1)(2) p.15, (3)(4) p.39; (DF) secondo Rap.Commissione Schild, 1996, p.34</i>
<Englisch>	<b>school mediator</b>
<Definition>	Experienced teacher who is released from his or her duties for a few hours in order to listen to adolescents who come to talk about their problems, particularly those relating to dependence.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> mediator
<Quelle>	<i>IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 32</i>

---

<Deutsch>	<b>Europäisches Netzwerk Gesundheitsfördernder Schulen</b>
<Abkürzung>	<b>ENGS</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Gesundheitsförderung; <b>CFR:</b> Schweizerisches Netzwerk Gesundheitsfördernder Schulen
<Quelle>	<i>BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.10</i>
<Französisch>	<b>Réseau européen Écoles-santé</b>
<Abkürzung>	<b>REES</b>

<Definition>	Projet tripartite mis en oeuvre en 1983 par le Bureau régional de l'OMS de l'Europe, le Conseil de l'Europe et la Commission des communautés européennes en vue de promouvoir la santé en milieu scolaire.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> promotion de la santé; <b>CFR:</b> Réseau suisse d'écoles en santé
<Quelle>	(VE) <a href="http://www.euro.who.int/eprise/main/WHO/Progs/ENHPS/Home">http://www.euro.who.int/eprise/main/WHO/Progs/ENHPS/Home</a> ; (DF) d'après Document de présentation, Rés.suisse des Ecoles en santé, 2002
<Italienisch>	<b>Rete Europea delle Scuole orientate alla Promozione della Salute (1); European Network of Health Promoting Schools (2)</b>
<Definition>	Rete di scuole la cui finalità è quella di diffondere in Europa il concetto di promozione della salute e di mettere a disposizione delle scuole aderenti una struttura flessibile che consenta lo scambio di informazioni ed esperienze, in modo che ciascuno possa essere agevolato nell'individuazione delle soluzioni più adatte alle esigenze specifiche.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> promozione della salute; <b>CFR:</b> rete delle scuole promotrici della salute
<Quelle>	(1) <a href="http://www.accmed.net/hpi/documenti/risol.htm">http://www.accmed.net/hpi/documenti/risol.htm</a> ; (2)(DF) secondo <a href="http://www.tuttosanita.IT/http://www.tuttosanita.it/free/tsb/tsb44/16-44.htm">http://www.tuttosanita.it/http://www.tuttosanita.it/free/tsb/tsb44/16-44.htm</a>
<Englisch>	<b>European Network of Health Promoting Schools</b>
<Abkürzung>	<b>ENHPS</b>
<Definition>	Network encouraging schools which contribute to the health development and educational experience of pupils, school staff and the surrounding community in the WHO European Region.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> health promotion; <b>CFR:</b> Swiss Network of Health Promoting Schools
<Quelle>	<a href="http://www.euro.who.int/eprise/main/WHO/Progs/ENHPS/Home">http://www.euro.who.int/eprise/main/WHO/Progs/ENHPS/Home</a>

124

<Deutsch>	<b>Schweizerisches Netzwerk Gesundheitsfördernder Schulen</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Gesundheitsförderung; <b>CFR:</b> Europäisches Netzwerk Gesundheitsfördernder Schulen
<Quelle>	BAG, Präventionsprogramme, 1999, S.10
<Französisch>	<b>Réseau suisse d'écoles en santé</b>
<Abkürzung>	<b>RES-CH</b>
<Definition>	Branche suisse du Réseau européen Écoles-santé.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> promotion de la santé; <b>EXP:</b> chaque établissement s'engage à mettre en oeuvre un programme déterminé en promotion de la santé sur une période de deux ans. Ce programme est défini par l'école en fonction de ses particularités et de ses priorités, il diffère de cas en cas; <b>CFR:</b> Réseau européen Écoles-santé
<Quelle>	OFSP, Programmes de prévention, 1999, p.10
<Italienisch>	<b>rete delle scuole promotrici della salute</b>
<Definition>	Programma gestito dall'associazione RADIX, che coinvolge un centinaio di scuole in tutta la Svizzera.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> promozione della salute; <b>CFR:</b> Rete Europea delle Scuole orientate alla Promozione della Salute
<Quelle>	(VE) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.24 cap.152.2 (FF 1995 III 1081); (DF) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Prevenzione"
<Englisch>	<b>Swiss Network of Health Promoting Schools</b>
<Abkürzung>	<b>SNHPS</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> health promotion; <b>CFR:</b> European Network of Health Promoting Schools
<Quelle>	<a href="http://www.euro.who.int/enhps/evaluation/20020412_1">http://www.euro.who.int/enhps/evaluation/20020412_1</a>

125

<Deutsch>	<b>Jugendschutz (1); Schutz der Jugend (2)</b>
<Definition>	Schutz der Jugendlichen vor dem Missbrauch von Suchtmitteln.
<Kontext>	Bund und Kantone berücksichtigen bei der Anwendung dieses Gesetzes namentlich die Anliegen des Jugendschutzes.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Prävention; <b>EXP:</b> vor Suchtmitteln

<Quelle>	(1)(PH) Entwurf Betäubungsmittelgesetz, Art.1 Abs.2 (BBL 2001 3812); (2) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3747); (DF) nach Quelle (2)
<Französisch>	<b>protection de la jeunesse</b>
<Kontext>	Dans l'application de la présente loi, la Confédération et les cantons prennent particulièrement en considération la protection de la jeunesse.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prévention; <b>EXP:</b> contre les substances engendrant la dépendance
<Quelle>	Projet LF Stupéfiants, art.1 al.22001 (FF 2001 3631)
<Italienisch>	<b>protezione dei giovani (1); protezione della gioventù (2); protezione dei minorenni (3); tutela dei giovani (4)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prevenzione; <b>USG:</b> (1) diffuso soprattutto nella Svizzera italiana, (4) diffuso in Italia; <b>EXP:</b> da sostanze che creano la dipendenza
<Quelle>	(1) Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, p.14; (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.43; (3) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.37; (4) UFSP, 2002
<Englisch>	<b>protection of young people</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prevention; <b>EXP:</b> against substances that cause dependence
<Quelle>	Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

126

<Deutsch>	<b>Suchtprävention im Jugendverband</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Prävention; <b>CFR:</b> Lebenswelt
<Quelle>	BAG, Präventionsprogramme, 1997, S.12
<Französisch>	<b>prévention des dépendances dans les associations de jeunesse</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prévention; <b>CFR:</b> lieu de vie
<Quelle>	OFSP, Programmes de prévention, 1997, p.12
<Italienisch>	<b>prevenzione della tossicomania nell'ambito delle associazioni giovanili</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prevenzione; <b>CFR:</b> ambiente di vita
<Quelle>	MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.3 (FF 1995 III 1081)
<Englisch>	<b>prevention of dependence in youth associations</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> prevention; <b>CFR:</b> living environment
<Quelle>	IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 26

---

127

<Deutsch>	<b>Suchtprävention im Heim</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> Lebenswelt, Sekundärprävention
<Quelle>	BAG, Präventionsprogramme, 1997, S.11
<Französisch>	<b>prévention des dépendances dans les institutions pour adolescents</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> lieu de vie, prévention secondaire
<Quelle>	OFSP, Programmes de prévention, 1997, p.11
<Italienisch>	<b>prevenzione secondaria negli istituti educativi</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> ambiente di vita, prevenzione secondaria
<Quelle>	MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.3 (FF 1995 III 1081)
<Englisch>	<b>prevention of dependence in youth institutions</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> living environment, secondary prevention
<Quelle>	Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

128

<Deutsch>	<b>Tertiärprävention</b>
<Definition>	Allgemein: Verhinderung von Rückfällen und Chronifizierung der Erkrankten.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Prävention, Suchttherapie, Drogentherapie, Überlebenshilfe; <b>USG:</b> im Sucht- bzw. Drogenbereich zu meiden, da er sich weitgehend mit dem der Therapie deckt; <b>CFR:</b> Primärprävention, Sekundärprävention
<Quelle>	Conrad, 2002

- <Französisch> **prévention tertiaire**  
 <Definition> Prévention de la récurrence d'une maladie ou limitation des conséquences ou symptômes résiduels d'une affection cliniquement apparente ou d'un problème de comportement manifeste à un stade précoce (a). Soins aux personnes toxico-dépendantes, efforts faits pour leur réinsertion sociale ainsi que mesures prises pour tenter d'éviter les rechutes (b).
- <Anmerkung> **DOM:** prévention, traitement de la dépendance, traitement de la toxicodépendance, aide à la survie; **USG:** en matière de drogue, éviter l'usage de ce terme et lui préférer celui de traitement; **EXP:** cette forme de prévention est généralement en étroite relation avec des actes de nature curative; **CFR:** prévention primaire, prévention secondaire
- <Quelle> (VE)(b) [*Drop-in Neuchâtel, 1998-09-09*]<http://www.drop-in.ch/tertiar.html>]; (a)(EXP) CE, Manuel prévention (trad.) 1998, p.38
- <Italienisch> **prevenzione terziaria**  
 <Definition> Uno dei tre momenti della prevenzione, che raggruppa le misure in grado di impedire l'evoluzione naturale negativa della dipendenza da sostanze e che tratta anche i casi di ricaduta.
- <Anmerkung> **DOM:** prevenzione, terapia della dipendenza, trattamento della tossicomania, aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** prevenzione primaria, prevenzione secondaria
- <Quelle> (VE) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.13; (DF) secondo Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.15 e Scenari di politica in materia di droga, 1996, p.59
- <Englisch> **tertiary prevention**  
 <Definition> Tertiary prevention aims to assist and care for severely-addicted drug users (usually on hard drugs) so as to limit and, if possible, rectify damage to their health and their social integration.
- <Anmerkung> **DOM:** prevention, addiction treatment, drug rehabilitation, survival support; **CFR:** primary prevention, secondary prevention
- <Quelle> IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p.59

129

- <Deutsch> **Selbsthilfeorganisation**  
 <Definition> Zusammenschluss von Selbsthilfegruppen, der einen höheren Grad organisatorischer Komplexität hat und in dem das Prinzip der kontinuierlichen Kleingruppenarbeit der Interessenvertretung nach aussen untergeordnet ist.
- <Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** Selbsthilfe, Selbsthilfegruppe
- <Quelle> (VE) Erläuternder Ber.zu Betäubungsmittelgesetz-Entwurf, 1999, S.40; (DF) nach Leitbegriffe Gesundheitsförderung, 1996, unter "Selbsthilfegruppen", S.99
- <Französisch> **organisation d'entraide**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** entraide, groupe d'entraide
- <Quelle> Assureurs-maladie suisse, Syst.de santé 2001/2002 (trad.) p.173
- <Italienisch> **organizzazione di autoaiuto**  
 <Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **CFR:** auto-aiuto. gruppo di auto-aiuto
- <Quelle> Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, p.40
- <Englisch> **self-help organisation**  
 <Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** self-help, self-help group
- <Quelle> [*Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-28, Internet*]<http://www.drugs.gov.uk/Links/UKandNational/D-J/FamiliesAnonymous>]

130

- <Deutsch> **Suchttherapie (1); Suchtbehandlung (2)**  
 <Definition> Strukturiertes Vorgehen bzw. Behandlung mit dem Ziel der Abstinenz oder eines individuell nicht mehr problematischen Konsums von legalen und/oder illegalen Drogen.
- <Quelle> (1) BAG, Fragen und Antworten 1997, S.; (2) Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (DF) nach Quellen (1)(2) und BAG, Lehmann, 1999

<Französisch>	<b>traitement de la dépendance (1); traitement des toxicomanies (2); traitement de la toxicomanie (3)</b>
<Definition>	Toute démarche thérapeutique qui vise l'abstinence de drogues légales et/ou illégales ou, du moins, une forme de consommation moins problématique pour l'individu.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> éviter (1) pour parler d'un sous-domaine spécifique: traitement de la toxicodépendance, traitement de l'alcoolisme, etc. , (2) désigne l'ensemble des dépendances, (3) désigne la dépendance aux drogues illégales
<Quelle>	(1)(2) <i>Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.57;</i> (3) <i>OFSP, 2002;</i> (DF) <i>d'après sources (1)(2) et Lehmann, OFSP, 1999</i>
<Italienisch>	<b>terapia della dipendenza (1); trattamento dei tossicodipendenti (2)</b>
<Quelle>	(1) <i>Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.29;</i> (2) <i>Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Ricerca"</i>
<Englisch>	<b>addiction treatment; addiction therapy; treatment of addiction; treatment of dependence</b>
<Definition>	Structured course of action or treatment with the aim of abstinence from legal or illegal drugs or of drug use that is no longer problematic for the individual concerned.
<Quelle>	(VE) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005;</i> (DF) <i>translation of German definition</i>

131

<Deutsch>	<b>stationäre Behandlung im geschlossenen Rahmen</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Drogentherapie; <b>CFR:</b> stationäre Therapie, stationäre Behandlung im offenen Rahmen
<Quelle>	<i>Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.11</i>
<Französisch>	<b>traitement en milieu fermé</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance; <b>CFR:</b> thérapie résidentielle, traitement résidentiel en milieu ouvert
<Quelle>	<i>Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.47</i>
<Italienisch>	<b>trattamento residenziale in ambiente chiuso</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania; <b>CFR:</b> terapia residenziale, trattamento residenziale in ambiente aperto
<Quelle>	<i>DOS, Div.salute pubblica, 02 2001</i>
<Englisch>	<b>residential treatment in a secure environment; in-patient treatment in a secure environment</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation; <b>CFR:</b> residential treatment, residential treatment in an open environment
<Quelle>	<i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i>

132

<Deutsch>	<b>Zwangstherapie</b>
<Schlüsselwort>	Therapie
<Definition>	Eine unter anfänglicher Zuhilfenahme der fürsorgerischen Freiheitsentziehung (FFE, Art 397 a-f des Schweizerischen Zivilgesetzbuches) durchgeführte Therapie.
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> "Eine mündige oder entmündigte Person darf wegen Geisteskrankheit, Geistesschwäche, Trunksucht, anderen Suchterkrankungen oder schwerer Verwahrlosung in einer geeigneten Anstalt untergebracht oder zurückbehalten werden, wenn ihr die nötige persönliche Fürsorge nicht anders erwiesen werden kann. "
<Quelle>	(VE)(DF) <i>Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57;</i> (EXP) <i>Schweizerisches Zivilgesetzbuch, Art.397 a (SR 210)</i>
<Französisch>	<b>traitement forcé</b>
<Definition>	Mesure de contrainte thérapeutique appliquée dans le cadre d'une privation de liberté à des fins d'assistance.
<Anmerkung>	<b>EXP:</b> "une personne majeure ou interdite peut être placée ou retenue dans un établissement approprié lorsque, en raison de maladie mentale, de faiblesse d'esprit, d'alcoolisme, de toxicomanie ou de grave état d'abandon, l'assistance personnelle nécessaire ne peut lui être fournie d'une autre manière"
<Quelle>	(VE)(DF) <i>Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.60;</i> (EXP) <i>CC art.397 (RS 210)</i>

<Italienisch> **terapia coatta**  
 <Definition> Terapia a scopo d'assistenza, eseguita mediante la privazione della libertà.  
 <Quelle> *Scenari di politica in materia di droga, 1996, p.58*  
 <Englisch> **compulsory treatment; forced treatment**  
 <Definition> Coercive therapeutic measure applied by depriving a person of his or her liberty with the aim of offering that person assistance.  
 <Anmerkung> **EXP:** "Any person, whether of full legal capacity or lacking legal capacity, may due to mental illness or mental disability, alcoholism or any other addiction, or as the result of serious neglect be admitted to or continue to be held in a suitable institution if the required care cannot be provided in any other manner. "  
 <Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition; (EXP) Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005 after Art.397a of the Swiss Civil Code*

133

<Deutsch> **Behandlungsansatz**  
 <Kontext> [Es geht] in der Rehabilitation sehr stark um die Entwicklung von neuen kombinierten Behandlungsansätzen [...], damit bestimmte Zielgruppen besser erreicht werden und die stationäre geschlossene Behandlungsdauer verkürzt werden kann.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.36*  
 <Französisch> **approche thérapeutique**  
 <Schlüsselwort> **thérapie**  
 <Kontext> [...] les structures de réinsertion doivent se confronter au développement de nouvelles approches thérapeutiques combinées, afin que certaines catégories spécifiques de toxicomanes puissent bénéficier d'un encadrement plus approprié à leurs besoins et que la durée du séjour en milieu fermé (résidentiel) puisse être réduite.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) p.38*  
 <Italienisch> **approccio terapeutico**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania  
 <Quelle> *Tossicomania: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19*  
 <Englisch> **approach to treatment; treatment approach; therapeutic approach**  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

134

<Deutsch> **suchtheilender Ansatz**  
 <Anmerkung> **ANT:** suchtbegleitender Ansatz  
 <Quelle> *Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.6*  
 <Französisch> **approche curative**  
 <Definition> Politique de soins qui vise avant tout l'abstinence et la guérison de la personne toxicomane.  
 <Quelle> *(VE) Calanca A.in Cahiers médico-sociaux 2/94, p.123; (DF) d'après source (VE) et CE, Manuel prévention (trad.) 1998, p.12*  
 <Italienisch> **approccio curativo**  
 <Anmerkung> **ANT:** approccio di accompagnamento  
 <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
 <Englisch> **curative approach**  
 <Anmerkung> **ANT:** addiction support approach  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

135

<Deutsch> **Therapienetz (1); therapeutisches Netz (2); Behandlungsnetz (3)**

- <Definition> Ansatz, der auf dem Gedanken eines Netzwerkes mit differenzierter aber stufenunabhängiger Zugänglichkeit beruht.
- <Anmerkung> **DOM:** Drogenrehabilitation; **EXP:** generelles Ziel der Drogenrehabilitation bzw. der Drogenhilfe ist ein immer vielfältigeres Netz von ambulanten, halbstationären und stationären Einrichtungen, das individualisierte Behandlungssettings erlaubt; **CFR:** Therapiekette
- <Quelle> (1)(2)(EXP) Mühle, REHA 2000, 1994, S.48; (3) IFS, Typisierung, S.16; (DF) nach Quelle (3), S.14-16
- <Französisch> **réseau thérapeutique**
- <Definition> Représentation théorique du dispositif thérapeutique conçu comme un vaste ensemble d'offres différenciées mais complémentaires, permettant de répondre de manière souple et ciblée aux besoins spécifiques de chaque personne (toxico) dépendante prise en charge.
- <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** l'objectif général de la réinsertion en matière de toxicomanie doit être la mise en place d'un réseau plus différencié d'institutions ambulatoires, semi-résidentielles et résidentielles afin d'offrir des cadres thérapeutiques de plus en plus personnalisés; **CFR:** chaîne thérapeutique
- <Quelle> (VE) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (DF) d'après fiche "chaîne thérapeutique" et diverses sources partielles; (EXP) Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.51
- <Italienisch> **rete terapeutica (1); rete di presa a carico (2)**
- <Definition> Modello che ha soppiantato le cosiddette "catene terapeutiche", che prevede una vasta offerta di terapie diversificate ma complementari e di rispondere con più flessibilità alle esigenze dei tossicodipendenti.
- <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **EXP:** la rete terapeutica tiene conto del passaggio dalla nozione di tossicomania a quella di dipendenza, così come inteso dalla nuova politica federale in materia di droga; **CFR:** catena terapeutica
- <Quelle> (1)(DF) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, pp.6 e 23 e Weiss, La salute in Svizzera, 1994, p.315; (2) Rendiconto attività GOD, 1999, p.9
- <Englisch> **therapeutic network; treatment network**
- <Definition> Theoretical approach based on the concept of a treatment network with different but complementary methods that permits a flexible and targeted response to the specific needs of each drug dependent person throughout the treatment process.
- <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **EXP:** the general aim of drug rehabilitation services is to provide an increasing variety of out-patient, semi-residential and residential institutions, allowing for more personalised treatment environments; **CFR:** therapy chain
- <Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF)(EXP) after the French

136

- <Deutsch> **Therapiekette (1); Behandlungskette (2)**
- <Definition> Vorläuferkonzept vieler suchttherapeutischer Einrichtungskonzepte, dass aus Kontaktphase, Eingangsphase, Behandlungsphase und (Re) Integrationsphase besteht.
- <Anmerkung> **DOM:** Drogenrehabilitation; **EXP:** auch wenn sich heute eher die Idee des Netzwerkes durchsetzt, vertreten eine Reihe von Therapieeinrichtungen immer noch das Kettenmodell mit der stufenweisen Begleitung und einrichtungseigenen Sozialisation (a). Dieses linear konzipierte Behandlungsmodell hatte den Anspruch, alle DrogenkonsumentInnen dieser Kette zuzuführen und schliesslich zur Abstinenz zu bringen (b); **CFR:** Therapienetz
- <Quelle> (1)(a) IFS Typisierung, 1997, S.14; (2)(b) Guggenbühl, Geschichte der schweizerischen Drogenarbeit, 1997, S.23-24; (DF) nach Quelle (1)
- <Französisch> **chaîne thérapeutique (1); chaîne de traitement (2)**
- <Definition> Représentation théorique du dispositif thérapeutique conçu comme une progression.
- <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** cette notion est de plus en plus contestée dans les milieux spécialisés, où elle tend à être remplacée par celle de réseau thérapeutique; **CFR:** réseau thérapeutique
- <Quelle> (1) Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.6; (2) Assureurs-maladie suisses, Syst.de santé 2001/2002 (trad.) p.132; (DF) COSTE, Claire Roelli, 1998; (USG) OFSP, Ph.Lehmann, et r-v.terminologique, 1998
- <Italienisch> **catena terapeutica (1); catena d'intervento curativo (2)**
- <Definition> Insieme di misure di lotta alla tossicomania che vanno dalla prevenzione, attraverso la cura e l'assistenza, fino alla reintegrazione sociale e professionale dei tossicomani.



<Kontext> I vecchi sistemi detti delle "catene terapeutiche" (susseguirsi evolutivo di risposte ai bisogni dei tossicomani) sono stati estesi e sostituiti da "sistemi in rete".

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **EXP:** questo modello teorico di riferimento, definito dagli esperti negli anni Settanta, suggerisce l'immagine del tragitto lineare, una sorta di percorso a tappe fisse, che il tossicodipendente deve compiere per raggiungere la guarigione; **CFR:** rete terapeutica

<Quelle> (1)(DF)(EXP) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.21 e Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.12; (2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.53; (PH) Weiss, Salute in Svizzera, 1994, p.315

<Englisch> **therapeutic chain; treatment chain**

<Definition> Pioneering concept behind many institutional concepts, which consists of a contact phase, observation phase, treatment phase and reintegration phase.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** therapeutic network

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF)(EXP) after the German

137

<Deutsch> **Behandlungskonzept (1); Therapiekonzept (2)**

<Definition> Grundsätze, nach denen eine Therapie durchgeführt wird.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **USG:** nicht verwechseln mit "Behandlungsplan"

<Quelle> BAG, Sektion Drogeninterventionen, 2000

<Französisch> **concept thérapeutique**

<Schlüsselwort> thérapie

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** ne pas confondre avec "plan thérapeutique"

<Quelle> OFSP, Section interventions drogue, 2000

<Italienisch> **concetto terapeutico (1); concetto di trattamento (2)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** non confondere con "piano terapeutico"

<Quelle> (1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.26; (2) O Prescrizione medica di eroina, art.15 (RS 812.121.6)

<Englisch> **treatment concept; therapy concept**

<Definition> Principles according to which treatment is carried out.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **USG:** do not confuse with "treatment plan"

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

138

<Deutsch> **Behandlungsplan (1); Therapieplan (2)**

<Schlüsselwort> Behandlung: Therapie

<Definition> An die spezifische Situation der zu behandelnden Person angepasste Umsetzung des Therapiekonzeptes.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **USG:** nicht verwechseln mit "Behandlungskonzept"

<Quelle> (1) Erläuternder Ber.PROVE, S.5; (2)(DF)(USG) BAG, Sektion Drogeninterventionen, 2000

<Französisch> **plan thérapeutique (1); plan individuel de traitement (2)**

<Schlüsselwort> thérapie

<Kontext> Un plan individuel de traitement est défini pour chaque patient, ce qui permet de travailler en direction de buts spécifiques individualisés et de mesurer ensuite le succès thérapeutique en fonction de critères personnalisés.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** ne pas confondre avec "concept thérapeutique"

<Quelle> (1)(2)(PH) OFSP, Manuel Traitement avec prescr.d'héroïne, 2001, p.1-14; (USG) OFSP, section interventions drogue, 2000

<Italienisch> **piano terapeutico (1); progetto terapeutico (2); proposta di trattamento (3)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** si distingue tra "piano terapeutico riabilitativo" e "piano terapeutico conservativo"; da non confondere con "concetto terapeutico"

<Quelle> (1) O Prescrizione medica di eroina, art.7 (RS 812.121.6); (2) Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.61; (3) Ris.di Lugano, in: Tossicomania e dipendenza, 1997, p.77; (USG) UFSP, 2002

<Englisch> **treatment plan; therapy plan**

<Definition> Method of implementing the treatment concept that is adapted to the specific situation of the person to be treated.  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **USG:** not to be confused with "treatment concept"  
<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

---

139

<Deutsch> **Kurztherapie (1); kurzfristige Therapie (2)**  
<Definition> Im Drogenbereich: In der Regel Behandlung, die weniger als 6 Monate dauert (a). Im Alkoholbereich: In der Regel Behandlung, die weniger als 3 Monate dauert (b).  
<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **ANT:** Langzeittherapie; **CFR:** mittelfristige Therapie  
<Quelle> (1) Mühle, REHA 2000, 1994, S.31; (2) IFS, Typisierung, 1997, S.11; (a) nach Quelle (2); (b) BAG, Th.Egli, 2000  
<Französisch> **thérapie brève; thérapie de courte durée**  
<Definition> Dans le domaine des drogues: traitement d'une durée globale de 6 mois au plus (a). Dans le domaine de l'alcoolisme: traitement d'une durée de 3 mois au plus (b).  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **EXP:** dans le domaine des drogues illégales; **ANT:** thérapie de longue durée; **CFR:** thérapie de moyenne durée  
<Quelle> (VE) Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.33; (a) d'après source (VE); (b) OFSP, Th.Egli, 2000  
<Italienisch> **terapia a breve termine**  
<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **ANT:** terapia a lungo termine; **CFR:** terapia a medio termine  
<Quelle> Rap.FOS, 1999, p.3  
<Englisch> **short-term treatment; short-term therapy**  
<Definition> In relation to drugs, normally treatment lasting for less than six months, and in relation to alcoholism, treatment that lasts for less than three months.  
<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **ANT:** long-term therapy; **CFR:** medium-term treatment  
<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

---

140

<Deutsch> **mittelfristige Therapie**  
<Definition> Im Drogenbereich: Therapie, die in der Regel zwischen 6 und 12 Monaten dauert. Im Alkoholbereich: Behandlung, die in der Regel 3 bis 6 Monate dauert.  
<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** Kurztherapie, Langzeittherapie  
<Quelle> (VE) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245), S.16; (DF) BAG, Th.Egli, 2000  
<Französisch> **thérapie de moyenne durée**  
<Definition> Dans le domaine des drogues illégales: traitement d'une durée de 6 à 12 mois. Dans le domaine de l'alcoolisme: traitement d'une durée de 3 à 6 mois.  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** thérapie brève, thérapie de longue durée  
<Quelle> (VE) MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) OFSP, Th.Egli, 2000  
<Italienisch> **terapia a medio termine**  
<Definition> Presa a carico che dura fino a 12 mesi.  
<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **CFR:** terapia a breve termine, terapia a lungo termine  
<Quelle> (VE) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (DF) Rap.FOS, 1999, p.3  
<Englisch> **medium-term treatment; medium-term therapy**  
<Definition> In relation to drugs, normally treatment lasting for between six and twelve months, and in relation to alcoholism, treatment that lasts between three and six months.  
<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** short-term therapy, long-term therapy  
<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

---

141

<Deutsch> **Langzeittherapie**

<Definition>	Im Drogenbereich: Meist stationäre Behandlung, die mindestens 12 Monate dauert (a). Im Alkoholbereich: Meist stationäre Behandlung, die 6 bis 9, höchstens 12 Monate dauert. (b)
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Suchttherapie; <b>ANT:</b> Kurztherapie; <b>CFR:</b> mittelfristige Therapie
<Quelle>	(VE) Mühle, REHA 2000, 1994, S.31; (a) nach Quelle (VE); (b) BAG, Th.Egli, 2000
<Französisch>	<b>thérapie de longue durée</b>
<Definition>	Dans le domaine des drogues illégales: traitement, le plus souvent résidentiel, d'une durée de 12 mois ou plus (a). Dans le domaine de l'alcoolisme: traitement, le plus souvent résidentiel, d'une durée de 6 à 9 mois, 12 tout au plus (b).
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la dépendance; <b>ANT:</b> thérapie de courte durée; <b>CFR:</b> thérapie de moyenne durée
<Quelle>	(VE) MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (a) d'après Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.33; (b) OFSP, Th.Egli, 2000
<Italienisch>	<b>terapia a lungo termine (1); trattamento di lunga durata (2); programma terapeutico di lunga durata (3)</b>
<Definition>	Trattamento residenziale che dura più di 12 mesi.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> terapia della dipendenza; <b>ANT:</b> terapia a breve termine; <b>CFR:</b> terapia a medio termine
<Quelle>	(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.53; Rap.Commissione Schild, 1996, (2) p.40, (3) p.16; (DF) Rap.FOS, 1999, p.3
<Englisch>	<b>long-term therapy; long-term treatment</b>
<Definition>	In relation to drugs, normally residential treatment lasting for more than twelve months, and in relation to alcoholism, normally residential treatment lasting for six to nine, or at the most of twelve months.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> addiction treatment; <b>ANT:</b> short-term therapy; <b>CFR:</b> medium-term treatment
<Quelle>	(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

142

<Deutsch>	<b>Therapieplatz</b>
<Quelle>	BAG, Daten und Fakten, 1998, S.23
<Französisch>	<b>place de thérapie</b>
<Quelle>	OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.23
<Italienisch>	<b>posto di terapia (1); posto di trattamento (2)</b>
<Quelle>	(1) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.16; (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Terapia"
<Englisch>	<b>place on a treatment programme</b>
<Quelle>	Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

143

<Deutsch>	<b>Therapieabbruch</b>
<Definition>	Nicht planmässiges Verlassen einer Behandlung.
<Quelle>	Ch.Zähringer, Therapieabbruch und Aufenthaltsdauer in der stationären Behandlung Drogenabhängiger, 1994, S.8
<Französisch>	<b>interruption de traitement</b>
<Schlüsselwort>	interrompre le traitement
<Quelle>	del Rio de Gempen M., Rétention des patients en traitement méthadone (thèse) Genève, 1995, p.1
<Italienisch>	<b>abbandono del trattamento (1); drop-out (2)</b>
<Quelle>	(1) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.7; (2) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.17
<Englisch>	<b>discontinuation of treatment (1); interruption of treatment (2); drop-out (3); disengagement (4)</b>
<Definition>	Stopping a form of treatment before it is planned to end.
<Quelle>	(1)(2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (3)(4) [Tackling Drugs, UK Government Website, 2005-04-08, Internet]http://www.drugs.gov.uk/WorkPages/DrugInterventionsProgramme/WorkingwithDATs/ArrestReferralFAQs/Treatmentdefinitionsandtiers; (DF) after German definition

- <Deutsch> **mittelfristige stationäre Therapie**  
 <Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** mittelfristige Therapie, stationäre Therapie  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*
- <Französisch> **thérapie résidentielle à moyen terme**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** thérapie de moyenne durée, thérapie résidentielle  
 <Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*
- <Italienisch> **terapia in istituto a medio termine**  
 <Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **EXP:** durante il soggiorno in un centro residenziale a medio termine il tossicomane può assumere in prima persona le decisioni sul suo futuro, migliorare la sua condizione psicofisica, ripristinare normali relazioni con la propria famiglia e il proprio contesto sociale, provare un'esperienza senza consumo di sostanze, precisare e concordare con altri servizi un piano d'intervento per le fasi successive della terapia e dell'inserimento socio-lavorativo; **CFR:** terapia a medio termine, terapia residenziale  
 <Quelle> *(VE) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (EXP) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.53*
- <Englisch> **medium-term residential treatment; medium-term in-patient treatment**  
 <Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** medium-term therapy, residential treatment  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **stationäre Behandlung im offenen Rahmen**  
 <Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** stationäre Behandlung im geschlossenen Rahmen  
 <Quelle> *Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.11*
- <Französisch> **traitement résidentiel en milieu ouvert**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** traitement en milieu fermé  
 <Quelle> *OFSP, 01.2000*
- <Italienisch> **trattamento residenziale in ambiente aperto**  
 <Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **CFR:** trattamento residenziale in ambiente chiuso  
 <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*
- <Englisch> **residential treatment in an open environment**  
 <Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** residential treatment in a secure environment  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Drogentherapie (1); Therapie (2); Rehabilitation (3); Drogenrehabilitation (4)**  
 <Definition> Die verschiedenen therapeutischen Möglichkeiten, welche dem körperlichen Entzug oder einer an diesen anschliessenden Übergangsphase folgen, mit dem Ziel der Abstinenz oder eines individuell und sozial weniger problematischen Konsums von Betäubungsmitteln.  
 <Anmerkung> **DOM:** illegale Drogen, 4 Säulen-Politik  
 <Quelle> *(1) Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (2)(3) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245); (4) Mühle, REHA 2000, 1994, S.8; (DF) nach Quellen (1)(4)*
- <Französisch> **traitement de la toxicodépendance (1); thérapie (2); réhabilitation (3)**  
 <Definition> Ensemble des mesures résidentielles ou ambulatoires mises en place après le sevrage physique et qui visent l'abstinence ou, du moins, une forme de consommation de drogues moins problématique pour l'individu ou la société.  
 <Anmerkung> **DOM:** drogues illégales, politique des quatre piliers  
 <Quelle> *(1) Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.57; (2) MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (3) Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.9; (DF) d'après sources (1)(2)*
- <Italienisch> **terapia (1); trattamento della tossicomania (2); riabilitazione (3)**  
 <Definition> Secondo dei quattro pilastri della politica della Confederazione in materia di droga, che comprende le misure atte a migliorare lo stato di salute fisica e psichica del tossicodipendente, a reinserirlo socialmente e a indurlo a cessare il consumo di stupefacenti.

<Anmerkung> **DOM:** droghe illegali, politica dei 4 pilastri  
 <Quelle> (1)(DF) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19 e UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.16;* (2) *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081);* (3) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.22*

<Englisch> **rehabilitation (1); drug rehabilitation (2); drug addiction treatment (3)**  
 <Definition> In the field of substance use, the process by which an individual with a substance use disorder achieves an optimal state of health, psychological functioning, and social well-being, rehabilitation follows the initial phase of treatment (which may involve detoxification and medical and psychiatric treatment) and encompasses a variety of approaches including group therapy, specific behaviour therapies to prevent relapse, involvement with a mutual-help group, residence in a therapeutic community or half-way house, vocational training, and work experience, with the expectation of social reintegration into the wider community.

<Anmerkung> **DOM:** illegal drugs, four pillar policy  
 <Quelle> (1)(DF) *[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/;* (2)(3) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

147

<Deutsch> **Doppeldiagnose (1); Dualdiagnose (2)**  
 <Definition> Diagnose, bei der ein Spezialfall von Komorbidität vorliegt, nämlich das zeitliche Zusammentreffen eines Missbrauchs bzw. einer Abhängigkeit von einem oder mehreren Suchtmitteln und einer psychischen Störung bei einem Individuum.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **EXP:** es besteht in der Literatur keine einheitliche Auffassung zu den Begriffen Doppeldiagnose und Komorbidität

<Quelle> (1)(EXP) *Univ.Psychiatr.Dienste Bern, Stationäre Behandlung von Doppeldiagnosepatienten, 1999, S.3;* (2) *BAG, Konzept MaPaDro 1997-2002, Bereich Schadensverminderung und Therapie, S.3;* (DF) *nach Quelle (1)*

<Französisch> **double diagnostic**  
 <Definition> Diagnostic qui, outre la toxicodépendance, établit la présence de psychoses ou d'autres maladies psychiatriques.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
 <Quelle> (VE) *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.92;* (DF) *d'après source (VE)*

<Italienisch> **doppia diagnosi**  
 <Definition> Coesistenza di una patologia da abuso di sostanze e di una patologia psichiatrica maggiore (disturbi psicotici, nevrotici o psicopatici).

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania  
 <Quelle> (VE) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.22;* (DF) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.22*

<Englisch> **dual diagnosis**  
 <Definition> General term referring to comorbidity or the co-occurrence in the same individual of a psychoactive substance use disorder and another psychiatric disorder.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *[World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/*

148

<Deutsch> **Doppeldiagnosepatient; Doppeldiagnosepatientin**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Doppeldiagnose  
 <Quelle> *Univ.Psychiatr.Dienste Bern, Stationäre Behandlung von Doppeldiagnosepatienten, 1999, S.3*

<Französisch> **personne à double diagnostic (1); personne présentant un double diagnostic (2); patient à double-diagnostic (3)**  
 <Definition> Personne qui présente une dépendance aux drogues compliquée d'autres pathologies psychiatriques.

<Kontext> Or, depuis quelques années, les intervenants des réseaux de la santé mentale, de la désintoxication et de la réadaptation en toxicomanie soulignaient la présence de plus en plus marquée, dans leurs services, de personnes présentant un double diagnostic de toxicomanie et de trouble de santé mentale.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** certaines recherches interdisciplinaires ont admis l'efficacité des traitements intégrés pour les clients ayant un double diagnostic: un traitement où une seule équipe est responsable de l'intégration des interventions concernant les deux problématiques; **CFR:** double diagnostic

<Quelle> (1)(2)(PH) [*Comité Lutte à la toxicomane, Québec, Toxicomanie et santé mentale, août 1997, p.1-2*]<http://www.cplt.com/publications/toxsantment.pdf>; (3) [*Services féd.des affaires scientif., techn.et culturelles, Comm.presse "Evaluation des MASS", nov.2001, p.3*]<http://www.belspo.be>; (DF) d'après source (3); (EXP) [*doubles diagnostics*][http://www.jour-arts.ca/doubles\\_diagnostics.htm](http://www.jour-arts.ca/doubles_diagnostics.htm)

<Italienisch> **paziente con doppia diagnosi (1); paziente a doppia diagnosi (2); persona con doppia diagnosi (3)**

<Definition> Tossicodipendente che presenta disturbi accertati in diagnosi psichiatriche.

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** doppia diagnosi

<Quelle> (1)(DF) UFGP, *Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.22 e all."Ricerca"*; (2) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.59*; (3) *Terzo rap.COSTE, 2000, p.13*

<Englisch> **dual-diagnosis patient (1); patient with dual disorders (2) mentally ill chemical abuser (3)**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** dual diagnosis

<Quelle> (1)(2) [*NHS; National Treatment Agency for Substance Abuse*]<http://www.nta.nhs.uk/>; (3) [*World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms*][http://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/who\\_lexicon/en/](http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/)

149

<Deutsch> **Betreuung (1); Betreuungsangebot (2)**

<Definition> Umfassende helfende Begleitung der suchtmittel-bzw. betäubungsmittelabhängigen Person.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie

<Quelle> (1) *Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.34*; (2) *Heroin, 1998 (BBI 1998 1607), S.15*; (DF) nach Quelle (2)

<Französisch> **prise en charge; conseil; soutien social**

<Definition> Accompagnement global de la personne (toxico) dépendante.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance

<Quelle> (VE) *MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321)*; (DF) d'après source (VE)

<Italienisch> **presa a carico (1); sostegno sociale (2); assistenza sociale (3)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (3) da evitare, suggerisce una fruizione passiva del servizio

<Quelle> *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, (1) p.48, (2) p. 77; (3) UFGP; 2002*

<Englisch> **assistance (1); care (2); support (3)**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> (1) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 17*; (2)(3) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

150

<Deutsch> **psychoziale Betreuung**

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **EXP:** der Drogen-bzw. Suchtmittelabhängigen

<Quelle> *BoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin, 1998 (AS 98.015), S.15*

<Französisch> **accompagnement psychosocial (1); encadrement psychosocial (2); prise en charge psychosociale (3); prise en charge sociale (4); accompagnement social (5); assistance psychosociale (6)**

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** (6) à éviter; **EXP:** des toxicomanes

<Quelle> *MCF AF Prescription médicale d'héroïne, 1998 (RO 98.015)(1) p.14, (2) p.7, (6) p.14; (3) MCF Initiatives "Jeunesse sans drogue" et "Droleg", (FF 1995 III 1181); Blekker-Askhan M., Accompagnement des toxicomanes, in Cahiers méd.-soc.vol.38/2, 1994, (4) p.169; (5) p.173*

<Italienisch> **sostegno psicosociale (1); accompagnamento psicosociale (2); assistenza psicosociale (3)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (3) da evitare, suggerisce una fruizione passiva del servizio.

<Quelle> (1) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.20*; (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.60*; (3) *UFSP, 2002*  
<Englisch> **psycho-social support (1) psycho-social care (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
<Quelle> (1) *[[EMCDDA, Annual Report 2004]http://annualreport.emcdda.eu.int/en/page086-en.html]*; (2) *[[NHS National Treatment Agency for Substance Abuse]http://www.nta.nhs.uk/]*

---

151

<Deutsch> **psychosoziale und medizinische Betreuung**  
<Kontext> Zur Förderung des Ausstiegs aus der Drogenabhängigkeit braucht es eine Vielfalt von Therapie- und Reintegrationsmöglichkeiten: stationärer und ambulanter Entzug, psychosoziale und medizinische ambulante Betreuung [...], stationäre Therapie, Übergangsinstitutionen, geschützte Wohnung und Arbeitsplatz, usw.  
<Anmerkung> **EXP:** im Sucht-bzw. Drogenbereich; **CFR:** Suchttherapie  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **prise en charge psychosociale et médicale (1); prise en charge médico-sociale (2)**  
<Anmerkung> **EXP:** des toxicomanes. Il est nécessaire, pour encourager les toxicomanes à se libérer de la drogue, de disposer d'une diversité de possibilités [thérapeutiques]: [...] prise en charge ambulatoire sur les plans psychosocial et médical, avec ou sans traitement médicamenteux, etc.; **CFR:** traitement de la dépendance  
<Quelle> (1) *(EXP) MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*; (2) *Ph.Lehmann, in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.127*  
<Italienisch> **presa a carico medica, sociale e psicologica (1); assistenza medica, sociale e psicologica (2)**  
<Anmerkung> **USG:** (2) da evitare, suggerisce una fruizione passiva del servizio; **CFR:** terapia della dipendenza  
<Quelle> (1) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.22*; (2) *UFSP, 2002*  
<Englisch> **psycho-social and medical support**  
<Anmerkung> **CFR:** addiction treatment  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

152

<Deutsch> **Betreuung mit medikamentöser Behandlung**  
<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** Betreuung ohne medikamentöse Behandlung  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **prise en charge avec traitement médicamenteux**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** prise en charge sans traitement médicamenteux  
<Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **presa a carico con trattamento medicamentoso (1); assistenza con trattamento medicamentoso (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **USG:** (2) da evitare, suggerisce una fruizione passiva del servizio; **CFR:** presa a carico senza trattamento medicamentoso  
<Quelle> (1) *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*; (2) *UFSP, 2002*  
<Englisch> **care including medication-based treatment**  
<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** care without medication-based treatment  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

153

<Deutsch> **Betreuung ohne medikamentöse Behandlung**  
<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** Betreuung mit medikamentöser Behandlung  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*

<Französisch> **prise en charge sans traitement médicamenteux**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** prise en charge avec traitement médicamenteux  
 <Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
 <Italienisch> **presa a carico senza trattamento medicamentoso (1); assistenza senza trattamento medicamentoso (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **USG:** (2) da evitare, suggerisce una fruizione passiva del servizio; **CFR:** presa a carico con trattamento medicamentoso  
 <Quelle> *(1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) UFSP, 2002*  
 <Englisch> **care without medication-based treatment**  
 <Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** care including medication-based treatment  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

154

<Deutsch> **Betreuungsgebiet (1); Betreuungsbereich (2)**  
 <Quelle> *Erläuternder Ber.PROVE, (1) S.4, (2) S.6*  
 <Französisch> **domaine de prise en charge (1); secteur de prise en charge (2)**  
 <Quelle> *Rap.expl.PROVE, (1) p.4, (2) p.6*  
 <Italienisch> **settore di presa a carico (1); settore d'assistenza (2)**  
 <Anmerkung> **USG:** (2) da evitare in quanto "assistenza" suggerisce una fruizione passiva del servizio  
 <Quelle> *(1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) O Prescrizione medica di eroina, art.7 cpv.1 (RS 812.121.6)*  
 <Englisch> **field of care**  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

155

<Deutsch> **ambulante Therapie (1); ambulante Behandlung (2); ambulante Betreuung (3); ambulantes Hilfsangebot (4)**  
 <Definition> Therapie unter Beibehalten des eigenen Umfeldes und der persönlichen Selbständigkeit.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **EXP:** ambulante Angebote werden meistens von Drogenberatungsstellen, sozialpsychiatrischen Diensten und weiteren Institutionen gemacht. Oft sind sie mit einer oralen Methadonbehandlung verbunden und umfassen psychosoziale Interventionen mit dem Ziel, den Alltag besser zu meistern (Wohnen, Arbeit, Beziehungen, Freizeit) oder Familientherapie- und Psychotherapie-Angebote; **CFR:** Methadon  
 <Quelle> *(1)(2)(DF) Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (3) FOS 97, S.34; (4) IFS Typisierung, 1997, S.16; (EXP) Ber.Schild, 1996, S.15-16*  
 <Französisch> **prise en charge ambulatoire (1); traitement ambulatoire (2); offre ambulatoire (3)**  
 <Definition> Mode de prise en charge qui permet aux patients de rester dans leur environnement habituel, et de garder leur autonomie.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** les offres ambulatoires émanent généralement des services de consultation pour toxicomanes, des services psychosociaux et d'autres institutions. Souvent associées à des traitements de substitution à la méthadone par voie orale, elles consistent en interventions psychosociales ayant pour but d'aider les patients à mieux maîtriser leur vie quotidienne (hébergement, travail, relations, loisirs) ou en thérapies familiales et psychothérapies; **CFR:** méthadone  
 <Quelle> *(1)(2) Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.60; (3)(EXP) Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.15; (DF) d'après sources (1)(2)*  
 <Italienisch> **terapia ambulatoriale (1); trattamento ambulatoriale (2); presa a carico ambulatoriale (3); terapia ambulatoria (4); trattamento ambulatorio (5)**  
 <Definition> Intervento di tipo psico-sociale, volto essenzialmente ad aiutare il paziente a gestire in modo consapevole. e i problemi della quotidianità.  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (4)(5) da evitare, l'agg. "ambulatorio" si riferisce propriamente al "camminare" mentre l'agg. "ambulatoriale" all'"ambulatorio"; **CFR:** metadone



<Quelle> (1)(3) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19; (2) Piano cantonale tossicomanie, 2001, p.34; (4)(5) UFSP, 2002; (DF) Rap.Commissione Schild, 1996, p.15*

<Englisch> **out-patient treatment**

<Definition> Treatment that allows the patients to remain within their normal living environment and to maintain their personal independence.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** methadone

<Quelle> (VE) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 38; (DF) after German definition*

---

156

<Deutsch> **Suchthilfeinrichtung (1); therapeutische Einrichtung (2); Therapieeinrichtung (3); Institution (4)**

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie

<Quelle> (1)(4) *BAG, Verzeichnis der Suchthilfeinrichtungen, 1999; (2)(3) BAG, Verzeichnis der Einrichtungen in der Suchthilfe, 1996*

<Französisch> **institution thérapeutique (1); institution de traitement de la dépendance (2); institution (3)**

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance

<Quelle> (1) *Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.39; (2) FiDe, Groupe de coordination, 1999, p.11; (3) OFSP, Répertoire des institutions, 1999, couverture;*

<Italienisch> **istituzione terapeutica (1); centro terapeutico (2); struttura terapeutica (3)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania

<Quelle> (1) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.12; (2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.54; (3) Rap.procedura di consultazione Commissione Schild, 1996, p.10*

<Englisch> **treatment institution (1); institution (2); addiction service (3)**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> (1)(2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (3) [EMCDDA; Annual Report 2004]http://ar2004.emcdda.eu.int/en/page129-en.html*

---

157

<Deutsch> **Entzugseinrichtung (1); Entzugsinstitution (2); stationäre Entzugseinrichtung (3)**

<Anmerkung> **CFR:** Suchttherapie, Drogentherapie, Entzug

<Quelle> *FiSu, Koordinationsgruppe, 1999, (1) S.1, (2) S.3; (3) Mühle, REHA 2000, 1994, S.14 ff.*

<Französisch> **institution de sevrage (1); centre de sevrage (2); centre de sevrage spécialisé (3); institution de sevrage résidentiel (4)**

<Anmerkung> **CFR:** traitement de la dépendance, traitement de la toxicodépendance, sevrage

<Quelle> *FiDe, Groupe de coordination, 1999, (1)(2) p.1, (3) p.3; (4) OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.23*

<Italienisch> **centro di disintossicazione (1); centro specializzato nella disassuefazione (2); istituto di disassuefazione (3)**

<Anmerkung> **EXP:** "disintossicazione" si riferisce ai casi di assunzione di sostanze, mentre "disassuefazione" piuttosto a problematiche di dipendenza in generale (comportamenti additivi); **CFR:** terapia della dipendenza, trattamento della tossicomania, disintossicazione

<Quelle> (1) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.16; (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.17; (3) MCF Gioventù senza droghe e Drolep p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **detoxification unit; detoxification centre; detox centre; detoxification institution;**

<Anmerkung> **CFR:** addiction treatment, drug rehabilitation, detoxification

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

158

<Deutsch> **Therapieeinrichtung**

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie, Drogenhilfe; **EXP:** für Drogenabhängige

<Quelle> *Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.39*

<Französisch> **institution de prise en charge des toxicomanes**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance, aide aux toxicomanes  
 <Quelle> *Blekker-Askhan M.in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.173*  
 <Italienisch> **struttura d'aiuto ai tossicomani (1); istituzione specializzata nel trattamento e nella presa a carico di tossicomani (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania, sostegno alle persone tossicodipendenti  
 <Quelle> *Rap.Commissione Schild, 1996, (1) p.38, (2) p.1*  
 <Englisch> **treatment institution (1); treatment facility (2); treatment setting (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation, aid for drug users  
 <Quelle> *(1)(2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (3) [EMCDDA; Annual Report 2004]http://ar2004.emcdda.eu.int/en/page123-en.html]*

159

<Deutsch> **therapeutische Gemeinschaft**  
 <Kontext> Die inhaltliche Orientierung der Lebens- und vor allem therapeutischen Gemeinschaften ist sehr unterschiedlich.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie, stationäre Drogentherapie  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.26*  
 <Französisch> **communauté thérapeutique**  
 <Definition> Institution résidentielle pour toxicomanes, dans laquelle le processus thérapeutique visant la réhabilitation se fonde sur le cadre de vie commun, qui remplace momentanément les lieux de socialisation habituels.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance, thérapie résidentielle  
 <Quelle> *(VE) Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) p.29; (DF) d'après source (VE) et divers documents internes OFSP*  
 <Italienisch> **comunità terapeutica**  
 <Definition> Istituzione che ha come obiettivo la riabilitazione del tossicodipendente e impone generalmente l'astinenza quale condizione di ammissione.  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania, terapia residenziale  
 <Quelle> *(VE) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.26; (DF) Rap.Commissione Schild, 1996, p.16*  
 <Englisch> **therapeutic community**  
 <Definition> Structured environment in which individuals with psychoactive substance use disorders live in order to achieve rehabilitation, therapeutic communities are often specifically designed for drug-dependent people, operating under strict rules, run mainly by people who have recovered from a dependence, and often geographically isolated, with programs being characterized by a combination of "reality testing" (through confrontation of the individual' s drug problem) and support for recovery from staff and peers.  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation, residential treatment  
 <Quelle> *(VE) [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/; (DF) after source (VE)*

160

<Deutsch> **stationäre Drogentherapieeinrichtung (1); stationäre Suchttherapieeinrichtung (2); stationäre Einrichtung (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** stationär  
 <Quelle> *(1) Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.9; Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, (2) S.6, (3) S.10*  
 <Französisch> **institution résidentielle (1); structure de prise en charge résidentielle (2); centre résidentiel (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** pour ou des toxicomanes; **CFR:** résidentiel  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, (1) p.5, (2) titre; (3) Blekker-Askhan M.in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.171*  
 <Italienisch> **centro di terapie residenziali (1); istituzione di trattamento residenziale (2); istituzione terapeutica residenziale (3); centro terapeutico stazionario (4); struttura di trattamento stazionario (5); istituzione stazionaria (6)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (4)(5)(6) da evitare, preferire "residenziale" a "stazionario", relativamente all'agg. "residenziale" precisare gli intenti terapeutici della struttura in questione, per evitare spiacevoli ambiguità legate al suo uso più comune "relativo a edifici"; **CFR:** residenziale

<Quelle> (1) *Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.16;* (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.69;* (3) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.17;* (4)(5)(6) *UFSP, 2002*

<Englisch> **residential institution; residential facility; in-patient facility**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** residential

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

161

<Deutsch> **Drogenberatungsstelle; Drop-In**

<Definition> Spezialisierte Beratungsstelle für Drogenabhängige.

<Anmerkung> **CFR:** Betreuung

<Quelle> *SFA, Drogenbericht 1990-1993, S.96*

<Französisch> **centre de consultation pour toxicomanes; Drop-In**

<Definition> Service spécialisé dans la prise en charge ambulatoire des personnes toxicodépendantes.

<Anmerkung> **CFR:** prise en charge

<Quelle> *(VE) ISPA, apport national 1990-1993 (trad.), p.103; (DF) d'après source (VE)*

<Italienisch> **centro d'accoglienza; drop-in (1); centro di consulenza; drop-in (2); centro ambulatoriale medicalizzato drop-in (3)**

<Definition> Struttura a bassa soglia che offre ai tossicodipendenti misure di assistenza di prima necessità, cure mediche, distribuzione di siringhe sterili e consulenza.

<Anmerkung> **CFR:** presa a carico

<Quelle> *Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, (1) p.83, (DF) p.110; (2) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.34; (3) [DOS/DSP/UffMC, 2001-02, Internet:www.ti.ch/DOS/DSP/UffMC/mc/documenti/pubblicazioni/progetti/metitox/p1-f rame.html]*

<Englisch> **drug advisory service (1); drop-in (2); drug advice centre (3)**

<Definition> Centre offering specialist advice to drug addicts.

<Anmerkung> **CFR:** assistance

<Quelle> *(1)(2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 31; (3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition*

---

162

<Deutsch> **Trägerschaft**

<Definition> In der (stationären) Drogentherapie fast immer private, gemeinnützige Organisation-meist ein Verein oder eine Stiftung-die eine Institution führt.

<Kontext> Vier Trägerschaften von Entzugsinstitutionen verwalten zusätzlich noch Rehabilitationseinrichtungen. Angesichts der Seltenheit dieser Verbindung muss der Entzug- und Rehabilitationsbereich als institutionell fast vollständig getrennt betrachtet werden.

<Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.12*

<Französisch> **structure administrative / financière (1); organisme responsable (2); support juridique (3); autorité responsable (4); direction générale d'une institution (5)**

<Definition> Organisme privé à but non lucratif, en général une association ou une fondation, qui chapeaute ou dont dépend une institution thérapeutique dans le domaine des toxicomanies.

<Quelle> *(1)(2) Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.14; (3) COSTE, Dossier de présentation, 1997; (4)(5) Rap.expl.héroïne, p.6; (DF) d'après sources (1)(2)(3)*

<Italienisch> **ente responsabile (1); istituzione (2)**

<Quelle> *(1) O Prescrizione medica di eroina, art.10 (RS 812.121.6); (2) Istituzioni alcol e droga, 1999, p.52*

<Englisch> **funding body; organising institution**

<Definition> Private non-profit making organisation, normally an association or a charitable trust, that runs a drug treatment institution.

<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition*

- <Deutsch> **Abstinenz**  
 <Definition> Völliger Verzicht, psychotrope Substanzen zu konsumieren.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **EXP:** Abstinenz ist in aller Regel die Voraussetzung für eine Entwöhnungsbehandlung.  
 <Quelle> *[{Druginfo DE, 2002-05-30, Internet}http://www.drugcom.de/site/druginfo/lex/abisf.html#3]*  
 <Französisch> **abstinence**  
 <Definition> Abstention volontaire et durable d'un produit susceptible de donner lieu à une dépendance.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** l'abstinence est une notion complexe: ce n'est pas et ne doit pas être le retour à la situation précédant les conduites addictives.  
 <Quelle> *(VE)(DF) Richard D. et Senon J-L., Dict.Drogues, 1999; (EXP) Pochet P.-A., in ISPA-GREAT, Revue dépendances no 6, déc.1998, p.12*  
 <Italienisch> **astinenza**  
 <Definition> Rinuncia volontaria e durevole a un prodotto che può provocare una dipendenza.  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania  
 <Quelle> *(VE) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19; (DF) secondo Dict.Drogues, sous "Abstinence", Richard et al., 1999*  
 <Englisch> **abstinence**  
 <Definition> Refraining from drug use or (particularly) from drinking alcoholic beverages, whether as a matter of principle or for other reasons.  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *[{World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms}http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/]*

- <Deutsch> **ausstiegsorientierter Ansatz; abstinenzorientierter Ansatz**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Abstinenz, suchtheilender Ansatz  
 <Quelle> *BAG-KOSTE, Lebensfeldersetzende Interventionen, 1999, Titelseite*  
 <Französisch> **approche thérapeutique axée sur l'abstinence**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** abstinence, approche curative  
 <Quelle> *MCF Init."Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
 <Italienisch> **approccio terapeutico mirato all'astinenza (1); approccio terapeutico basato sull'astinenza (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (1) termine da preferire se l'astinenza è l'obiettivo finale di una terapia inizialmente sostitutiva, (2) termine da impiegare se l'astinenza entra in gioco fin dall'inizio; **CFR:** astinenza, approccio curativo  
 <Quelle> *(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.49; (2) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
 <Englisch> **abstinence-based approach (1); abstinence-based rehabilitation (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** abstinence, curative approach  
 <Quelle> *(1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) [SFOPH; Substance Abuse and Drugs}http://www.suchtund aids.bag.admin.ch/themen/sucht/drogen/unterebenen/01076/?language=en&sch riftgrad=]*

- <Deutsch> **körperlicher Entzug (1); Entzug (2)**  
 <Schlüsselwort> Therapie  
 <Definition> Körperliche Entwöhnung.  
 <Anmerkung> **USG:** Kurzform üblich  
 <Quelle> *(1) BBoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin (BBI 1998 1607); (2) Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (DF) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.23*  
 <Französisch> **sevrage physique (1); sevrage (2); désintoxication (3)**  
 <Schlüsselwort> thérapie

<Definition>	Ensemble des mesures thérapeutiques destinées à aider un sujet à mettre un terme à la consommation de substances psychoactives dont il est devenu dépendant.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (2) courant
<Quelle>	(1)(3) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (2)(DF) Richard D. et al., Dict. des Drogues, sous "Sevrage", p.363
<Italienisch>	<b>disintossicazione fisica (1); disintossicazione (2); disassuefazione fisica (3); disassuefazione (4)</b>
<Definition>	Svezamento del corpo (mediante terapie mediche e farmacologiche) dall'eroina, dalla cocaina, dal metadone o da altre sostanze psicoattive che causano dipendenza.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (1)(2) da preferire, per i casi di consumo di sostanze, (3)(4) da preferire per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale), forma breve corrente
<Quelle>	(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.21; (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.22; (3) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.5; (4) Broggi, Terzo quaderno Antenna Icaro, 1989, p.9; (DF) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.21 e MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)
<Englisch>	<b>detoxification (1); physical withdrawal (2); withdrawal (3)</b>
<Definition>	Process by which an individual is withdrawn from the effects of a psychoactive substance or, as a clinical procedure, the withdrawal process carried out in a safe and effective manner, such that withdrawal symptoms are minimized.
<Quelle>	(1)(DF) [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]; <a href="http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/">http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/</a> ; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (3) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 37

166

<Deutsch>	<b>Entzugsbehandlung</b>
<Definition>	Symptombekämpfender und medikamentenunterstützter Entzug.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Suchttherapie
<Quelle>	BAG, Daten und Fakten, 1998, S.23 und BAG, Ph.Lehmann, 1997
<Französisch>	<b>traitement de désintoxication (1); traitement de sevrage (2)</b>
<Definition>	Désaccoutumance physique progressive avec soutien médicamenteux.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la dépendance
<Quelle>	(1) Médecine sociale et préventive, Vol.41, 1996, p.5; (2) MCF AF Prescription médicale d'héroïne, 1998 (RO 98.015), p.14; (DF) d'après Chiffres et faits, OFSP, 1998, p.23
<Italienisch>	<b>terapia di disintossicazione (1); cura disintossicante (2); terapia di disassuefazione (3); cura di disassuefazione (4)</b>
<Definition>	Trattamento dei sintomi dell'astinenza e progressiva liberazione dalla dipendenza fisica dalla droga, anche attraverso medicinali.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> terapia della dipendenza; <b>USG:</b> "disintossicazione" va preferito per i casi di consumo di sostanze; "disassuefazione" va preferito per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale); <b>EXP:</b> si distingue in genere la disassuefazione fisica dalla rimozione della dipendenza psichica
<Quelle>	(1)(3)(4) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.21; (DF) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, pp.16 e 18
<Englisch>	<b>detoxification treatment (1); withdrawal treatment (2)</b>
<Definition>	Detoxification carried out with the administration of medication and with measures taken to alleviate the symptoms of withdrawal.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> addiction treatment
<Quelle>	(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 61; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition

167

<Deutsch>	<b>Entzugsplatz</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> Suchttherapie, Drogentherapie, Entzug
<Quelle>	Mühle, REHA 2000, 1994, S.15
<Französisch>	<b>place de sevrage</b>
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> traitement de la dépendance, traitement de la toxicodépendance, sevrage

<Quelle> *Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.17*  
<Italienisch> **posto di disintossicazione (1); posto di disassuefazione (2)**  
<Anmerkung> **USG:** "disintossicazione" si riferisce ai casi di assunzione di sostanze, mentre "disassuefazione" alle dipendenze in generale, ai comportamenti additivi; **CFR:** terapia della dipendenza, trattamento della tossicomania, disintossicazione  
<Quelle> *(1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.16; (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.17*  
<Englisch> **detoxification place (1); withdrawal place (2)**  
<Anmerkung> **CFR:** addiction treatment, drug rehabilitation, detoxification  
<Quelle> *(1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 39*

---

168

<Deutsch> **Zwangsentzug**  
<Definition> Entzug unter zumindest anfänglicher Anwendung der fürsorgerischen Freiheitsentziehung in einer geeigneten Einrichtung.  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** fürsorgerische Freiheitsentziehung  
<Quelle> *Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57*  
<Französisch> **sevrage forcé**  
<Definition> Sevrage réalisé dans une institution appropriée, (initialement) dans le cadre d'une privation de liberté à des fins d'assistance.  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** privation de liberté à des fins d'assistance  
<Quelle> *Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.59*  
<Italienisch> **disintossicazione coatta**  
<Definition> Disintossicazione fondata sul ricorso alla privazione di libertà a scopo di assistenza in un istituto terapeutico appropriato, in uno stabilimento per l'esecuzione della carcerazione preventiva oppure in occasione dell'esecuzione di pene e misure.  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** privazione della libertà a scopo d'assistenza  
<Quelle> *Scenari di politica in materia di droga, 1996, p.58*  
<Englisch> **forced detoxification (1); forced withdrawal (2);**  
<Definition> Detoxification carried out in a suitable institution where patients are deprived of their liberty for the benefit of their own welfare, at least in the initial stages of the treatment.  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** deprivation of liberty for the purposes of providing care  
<Quelle> *(1) [Human Rights Watch]http://www.hrw.org/reports/2003/china0803/8.htm; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 15; (DF) after German definition*

---

169

<Deutsch> **REHA 2000**  
<Definition> Im Mai 1994 verfasster Projektbericht über den Handlungsbedarf in der stationären Drogentherapie, der zu den gesamtschweizerischen Planungsgrundlagen für die Weiterentwicklung dieses therapeutischen Bereiches geführt hat.  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
<Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.7 ff.*  
<Französisch> **REHA 2000**  
<Definition> Rapport, établi en mai 1994, issu de l'étude sur les besoins en matière de traitement résidentiel, sur laquelle se fondent la planification et le développement des structures de prise en charge des personnes toxicodépendantes en Suisse dans ce secteur thérapeutique.  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
<Quelle> *Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.8 et ss.*  
<Italienisch> **REHA 2000**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleq, (VE) p.17 cap.142.4, (EXP) p.25 cap.152.3 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **REHA 2000**  
<Definition> Report published in May 1994 on the need for action in residential drugs treatment, which led to the planning and development of structures to deal with drug addicts within this therapeutic field.  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition

---

170

<Deutsch> **abstinenzorientierte Therapie (1); abstinenzorientiertes Therapieangebot (2); Abstinenzbehandlung (3); Abstinenzprogramm (4)**  
<Definition> Im engeren Sinn: ab Eintritt und während der gesamten Therapie unter Abstinenzbedingungen durchgeführte Therapie (a). Im weiteren Sinne: auf Abstinenz ausgerichtete Therapie, in der suchtbegleitende, stabilisierende oder substituierende Zwischenstufen möglich sind (b).  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **EXP:** Therapien, die von Anfang an Abstinenz fordern, eignen sich nicht für alle Drogenkonsumenten. Besonders langjährige und schwer Drogenabhängige benötigen Therapien, die ihnen vorerst erlauben, sich physisch und psychisch zu stabilisieren; **CFR:** Abstinenz  
<Quelle> (1) BAG, MaPaDro "light", S.7; (2) Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.25; (3)(4) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.12; (a) Lehmann, BAG, 1997; (b) Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.57; (EXP) BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.5

<Französisch> **traitement orienté vers l'abstinence (1); thérapie axée sur l'abstinence (2)**  
<Definition> Au sens étroit: Programme thérapeutique qui vise l'abstinence dès l'entrée et durant toute la thérapie (a). Au sens large: programme thérapeutique comprenant des étapes intermédiaires d'accompagnement, de stabilisation ou de substitution mais dont l'objectif final reste l'abstinence (b).  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** les thérapies qui visent d'emblée l'abstinence ne conviennent pas à tous les consommateurs de drogue, en particulier aux personnes gravement dépendantes depuis plusieurs années, qui ont besoin d'une thérapie leur permettant d'abord de stabiliser leur état physique et psychique; **CFR:** abstinence  
<Quelle> (1) OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.103; (2) Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.60; (a) Lehmann, OFSP, 1997; (b) d'après source (2); (EXP) OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.5

<Italienisch> **terapia improntata all'astinenza (1); terapia centrata sull'astinenza (2); terapia orientata all'astinenza (3); terapia mirante all'astinenza (4); trattamento orientato all'astinenza (5)**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** l'uso del sostantivo "terapia" può oscillare con quello di "trattamento"; (1)(2) preferiti se l'astinenza fa parte della terapia sin dall'inizio, (3)(4) preferiti se l'astinenza è l'obiettivo finale di un approccio inizialmente sostitutivo; **CFR:** astinenza  
<Quelle> (1) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.6; (2) Piano cantonale tossicomania, DOS, 2001, p.38; (3) O Prescrizione medica di eroina, art.7 cpv.3 (RS 812.121.6); (4) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.37 cap.221.1 (FF 1995 III 1081); (5) [Fabbisogno di trattamento per persone con problemi in relazione al consumo di oppiacei nel Canton Ticino, Internet, 2003]http://www.ti.ch/DSS/DSP/SezS/UffS/temi/tossic\_dip/PDF/031001\_Endbericht\_it.pdf

<Englisch> **abstinence treatment (1); abstinence-based therapy (2)**  
<Definition> In the narrower sense, treatment carried out in conditions of abstinence from beginning to end, or the the broader sense, a treatment that has abstinence as its objective in which intermediate stages involving addiction support and stabilisation or substitution therapies are possible.  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** abstinence  
<Quelle> (1) [EMCDDA, Annual Report 2004]http://ar2004.emcdda.eu.int/en/page121-en.html]; (2) [Hearing of the Senate Caucus on International Narcotics Control, Statement of Ernst, W. Aeschbach MD, 18 June 1998]http://www.estreet.com/orgs/dsi/HarmRed/FlawedSwissDrugPolicy.html]; (DF) translation of German definition

---

171

<Deutsch> **körperlicher Drogenentzug (1); Drogenentzug (2)**  
 <Schlüsselwort> Drogentherapie  
 <Definition> Sofortiger oder schrittweiser Abbau des Drogenkonsums im Rahmen einer Therapie.  
 <Anmerkung> **USG:** (2) üblich  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, (1) S.5, (2) S.8; (DF) nach Quellen (1)(2)*

<Französisch> **sevrage**  
 <Schlüsselwort> traitement de la toxicodépendance  
 <Definition> Désintoxication ou traitement de désaccoutumance physique de l'héroïne, de la méthadone, de la cocaïne ou d'autres substances psychoactives engendrant la dépendance.  
 <Anmerkung> **EXP:** d'une drogue  
 <Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **disintossicazione fisica (1); disintossicazione (2); disassuefazione fisica (3); disassuefazione (4)**  
 <Definition> Svezamento del corpo dall'eroina, dalla cocaina, dal metadone o da altre sostanze psicoattive che causano dipendenza mediante terapie mediche e farmacologiche.  
 <Anmerkung> **USG:** (1)(2) da preferire per i casi di consumo di sostanze, (3)(4) da preferire per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale)  
 <Quelle> *(1) Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.21; (2) Piano cantonale tossicomani, DOS, 2001, p.22; (3) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.5; (4) Broggi, Terzo quaderno Antenna Icaro, 1989, p.9; (DF) secondo Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.21 e MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **detoxification (1); drug withdrawal (2)**  
 <Definition> Immediate or gradual reduction in the consumption of drugs as part of treatment.  
 <Quelle> *(1) [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/; (2) [Hearing of the Senate Caucus on International Narcotics Control, Statement of Ernst, W. Aeschbach MD, 18 June 1998]http://www.estreet.com/orgs/dsi/HarmRed/FlawedSwissDrugPolicy.html]; (DF) translation of German definition*

172

<Deutsch> **Opiatentzug**  
 <Kontext> Bereits Mitte der 70er-Jahre wurde erstmals über eine Verkürzung der Dauer des Opiatentzugs durch die Verabreichung eines Opiatantagonisten berichtet.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Opiat  
 <Quelle> *Arbeitsgruppe FOEN, SuchtMagazin Nr 4/1999, S.23*

<Französisch> **sevrage des opiacés**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** opiacé  
 <Quelle> *J-J.Dégion, in Psychotropes, 1997, p.45*

<Italienisch> **disintossicazione da oppiacei**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomani; **CFR:** oppiaceo  
 <Quelle> *Rendiconto attività GOD, 1999, p.8*

<Englisch> **opiate detoxification; opiate withdrawal**  
 <Schlüsselwort> cold turkey  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** opioid  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

173

<Deutsch> **ambulanter Drogenentzug (1); ambulanter Entzug (2); ambulante Entzugsbehandlung (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **USG:** (2) üblich; **EXP:** Die spezialisierten Einrichtungen machen einen überwiegenden Teil des gesamten stationären Drogenentzugsangebotes in der Schweiz aus, doch wird dieses durch ambulante Drogenentzugsprogramme und Drogenentzugsmöglichkeiten in somatischen Bezirks- und Kreisspitälern wesentlich ergänzt; **CFR:** ambulante Therapie  
 <Quelle> *(1)(EXP) Mühle, REHA 2000, 1994, S.5; (2) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.61; (3) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.12*

<Französisch> **sevrage ambulatoire (1); sevrage en mode ambulatoire (2)**



<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** dans le domaine des drogues; **CFR:** prise en charge ambulatoire

<Quelle> (1) OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.155; (2) Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, (trad.) p.16

<Italienisch> **disintossicazione ambulatoriale; disassuefazione ambulatoriale**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** "disintossicazione" va preferito per i casi di consumo di sostanze; "disassuefazione" va preferito per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale); **CFR:** terapia ambulatoriale

<Quelle> DOS, Div.salute pubblica, 02 2001

<Englisch> **out-patient detoxification (1); out-patient withdrawal (2); community detoxification**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** out-patient treatment

<Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 37, (3) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.118

174

<Deutsch> **stationärer Drogenentzug**

<Schlüsselwort> Entzug

<Definition> In Spitälern, psychiatrischen Kliniken oder speziellen Entzugsabteilungen oder -einrichtungen durchgeführter Entzug.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie

<Quelle> Mühle, REHA 2000, 1994, S.14

<Französisch> **sevrage en milieu résidentiel (1); sevrage résidentiel (2)**

<Definition> Désintoxication nécessitant un séjour en milieu hospitalier (hôpitaux généraux ou cliniques psychiatriques) ou dans des institutions ou unités spécialisées.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** des drogues

<Quelle> Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, (1) p.5, (2) p.6; (DF) d'après source (1), p.16

<Italienisch> **disintossicazione in ambito stazionario (1); disassuefazione in istituto (2); disassuefazione in regime di ricovero (3)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (1) da preferire per i casi di consumo di sostanze, (2)(3) da preferire per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale)

<Quelle> (1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.4; (3) Nizzoli, Situazione italiana, in: État des lieux, 1996, p.422

<Englisch> **residential detoxification (1); in-patient detoxification (2); residential withdrawal (3)**

<Definition> Detoxification carried out in hospitals, psychiatric clinics or specialised detoxification units or facilities.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.118; (3) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 37; (DF) translation of German definition

175

<Deutsch> **Drogenentzugsangebot**

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie

<Quelle> Mühle, REHA 2000, 1994, S.15

<Französisch> **offre en matière de sevrage**

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **EXP:** des drogues

<Quelle> Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) p.16

<Italienisch> **offerta di terapia (1); offerta terapeutica (2)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania

<Quelle> (1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.25

<Englisch> **detoxification services**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

- <Deutsch> **Angebot von stationärem Entzug**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*
- <Französisch> **offre de sevrage en institution**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
 <Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*
- <Italienisch> **offerta di disassuefazione in istituto (1); offerta terapeutico-riabilitativa residenziale (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania  
 <Quelle> *(1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.25 cap.152.2 (FF 1995 III 1081); (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.26*
- <Englisch> **residential detoxification services**  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Drogenentzugsstation (1); Entzugsstation (2)**  
 <Definition> Abteilung einer allgemeinen oder spezialisierten Behandlungseinrichtung, in der ausschliesslich Drogenentzüge vorgenommen werden.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **USG:** nicht verwechseln mit "Entzugsinstitution"  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, (1) S.37; (2) S.15; (DF) nach Quelle (VE)*
- <Französisch> **unité de sevrage (1); unité spécialisée dans le sevrage (2); unité spécialisée (3)**  
 <Definition> Unité spécifique au sein d'une institution de soins généraux ou spécialisée, dans laquelle on ne procède qu'à des désintoxications.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** ne pas confondre avec "centre de sevrage"  
 <Quelle> *(1)(3)(DF) Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) p.40; (2) OFSP, Troisième rap.Méthadone, 1995, p.49*
- <Italienisch> **centro per la disintossicazione fisica; centro per la disassuefazione fisica**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** "disintossicazione" va preferito per i casi di consumo di sostanze; "disassuefazione" va preferito per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale).  
 <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*
- <Englisch> **detoxification unit; withdrawal unit; detoxification ward**  
 <Definition> Part of a general or specialised treatment facility in which only detoxification procedures are carried out.  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*

- <Deutsch> **sofortiger Entzug**  
 <Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*
- <Französisch> **sevrage immédiat**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance  
 <Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*
- <Italienisch> **disintossicazione immediata; disassuefazione immediata**  
 <Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **USG:** "disintossicazione" va preferito per i casi di consumo di sostanze; "disassuefazione" va preferito per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale).  
 <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*
- <Englisch> **immediate detoxification; immediate withdrawal**  
 <Anmerkung> **DOM:** addiction treatment

- <Deutsch> **stufenweiser Entzug**  
<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** Drogenentzug  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*
- <Französisch> **sevrage par étapes**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** sevrage  
<Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*
- <Italienisch> **disintossicazione per tappe; disassuefazione per tappe**  
<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **USG:** preferire "disintossicazione" (casi di assunzione di sostanze) a "disassuefazione" (dipendenze in generale, comportamenti additivi); **CFR:** disintossicazione  
<Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*
- <Englisch> **gradual detoxification (1); gradual withdrawal (2); tapering off (3)**  
<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** detoxification  
<Quelle> *(1) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.95 (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (3) [International Coalition for Drug Awareness]http://www.drugawareness.org/ICFDAwarning.html]*
- 

- <Deutsch> **Teilentzug (1); Partialentzug (2); selektive Entzugsbehandlung (3)**  
<Definition> Ambulanter oder stationärer Entzug, bei dem das Methadon beibehalten wird und andere Substanzen entzogen werden.  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Entzug  
<Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, (1) S.4, (2)(3) S.80; (DF) nach Quellen (1)(2)(3) und S.90*
- <Französisch> **sevrage partiel (1); sevrage sélectif (2)**  
<Definition> Sevrage ambulatoire ou en milieu résidentiel au cours duquel le traitement à la méthadone est maintenu tout en interrompant la consommation d'autres substances.  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** sevrage  
<Quelle> *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, (1) p.49, (2), p.84; (DF) d'après sources (1)(2) et p.95*
- <Englisch> **partial withdrawal (1); partial detoxification (2)**  
<Definition> Out-patient or residential detoxification, in which methadone treatment is continued and other substances withdrawn.  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** detoxification  
<Quelle> *(1) [Hearing of the Senate Caucus on International Narcotics Control, Statement of Ernst, W. Aeschbach MD, 18 June 1998]http://www.estreet.com/orgs/dsi/HarmRed/FlawedSwissDrugPolicy.html]; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*
- 

- <Deutsch> **kalter Entzug (1); trockener Entzug (2)**  
<Definition> Entzug ohne Medikamente, bei dem der Konsum von Sucht- und Arzneimitteln konsequent abgesetzt wird.  
<Kontext> Als Möglichkeiten gibt es den kalten Entzug, symptombekämpfende medikamentöse Entzugsbehandlungen, ausschleichende Verabreichung des Suchtmittels, Blitzentzug unter Narkose.  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
<Quelle> *(1) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.23; (2) BAG, Ph.Lehmann, 1997; (DF) nach Quelle (1) und BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.5; (PH) [BAG, Therapie: Fragen und Antworten, 2002-03, Internet]http://www.bag.admin.ch/sucht/politik/drogen/d/4spols2d.htm]*
- <Französisch> **sevrage à sec (1); sevrage à froid (2)**  
<Definition> Sevrage total et brutal sans soutien médicamenteux au cours duquel la consommation de drogue et de médicaments est drastiquement réduite.

<Kontext> Parmi les possibilités qui existent, on trouve le sevrage à froid, les traitements médicamenteux de sevrage luttant contre les symptômes, l'administration de la substance avec réduction graduelle de dose, le "sevrage éclair" sous anesthésie.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance

<Quelle> (1) COSTE, Claire Roelli, 1997; (2) OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.23; (DF) d'après source (2) et OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.5; (PH) [OFSP, Thérapie: questions et réponses, 2002-03, Internet]http://www.bag.admin.ch/sucht/politik/drogen/f/4spols2f.htm]

<Italienisch> **disintossicazione a freddo; disassuefazione a freddo**

<Definition> Trattamento che prevede la cessazione immediata del consumo di stupefacenti o di farmaci, senza la somministrazione parallela di medicinali.

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** "disintossicazione" va preferito per i casi di consumo di sostanze; "disassuefazione" va preferito per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale).

<Quelle> (VE) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (DF) Argomentario DF urgente prescrizione medica di eroina, 1999, p.5 e Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.16

<Englisch> **cold withdrawal (1); cold detoxification (2); cold turkey (3)**

<Definition> Complete and sudden detoxification without using medication, in the course of which the consumption of narcotics and medicines is drastically reduced.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> (1)(2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (3) [International Coalition for Drug Awareness]http://www.drugawareness.org/ICFDAwarning.html]; (DF) translation of French definition

182

<Deutsch> **ultraschneller Entzug (1); Blitzentzug (2)**

<Abkürzung> **UROD**

<Definition> Unter Narkose oder tiefer Sedation durchgeführter Opiatentzug (a). Stationärer, mit intensiver medizinischer Überwachung durchgeführter 24-stündiger Entzug (b).

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **EXP:** die grundsätzliche Idee des Verfahrens basiert auf einer Mitte der 70er-Jahre erstmals berichteten Verkürzung der Dauer eines Opiatentzugs durch Verabreichung von Opiatantagonisten.

<Quelle> (1)(a)(EXP) KOSTE, Expertenhearing zum Thema UROD, 21.2.97, S.3; (2) BAG, Fragen und Antworten, 1996, S.16; (b) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.86; (AB) BAG, 2002

<Französisch> **sevrage ultra-rapide (1); sédation d'opiacés ultra-courte (2); sevrage éclair (3)**

<Abkürzung> **UROD; SOUC**

<Definition> Sevrage de 24 heures réalisé à l'aide d'une combinaison de plusieurs substances et effectué en milieu hospitalier, sous surveillance médicale intensive.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance

<Quelle> (VE)(AB) Claire Roelli, COSTE, 1997; (3) [OFSP, Thérapie: questions et réponses, 2002-03, Internet]http://www.bag.admin.ch/sucht/politik/drogen/f/4spols2f.htm]; (DF) OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.91

<Italienisch> **disintossicazione ultrarapida da oppiacei (1); disintossicazione rapida (2); disassuefazione rapida (3); disassuefazione accelerata (4)**

<Abkürzung> **UROD**

<Definition> Tecnica medica di disintossicazione ultrarapida da oppiacei.

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (1) da preferire per i casi di consumo di sostanze, (2) da preferire per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale)

<Quelle> (1) Medicina delle tossicodipendenze, febbraio 1997 anno V numero 4; (2)(DF) Rendiconto attività GOD, 1999, p.8; [(3) Università degli studi di Siena, Corso di Perfezionamento in Medicina delle Farmacotossicodipendenze, Internet, 2006-11]http://www.unisi.it/ricerca/ist/cmn/html/dip/farmtoss.htm]; (4) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.5; (AB) UFSP, 2002

<Englisch> **ultra rapid opiate detoxification (1); rapid withdrawal (2); ultra-rapid detoxification (3); anaesthesia-assisted detoxification (4); one-day detoxification (5)**

<Abkürzung> **UROD**

<Definition> Opiate detoxification carried out under anaesthetic or heavy sedation or in-patient 24-hour detoxification carried out under constant medical supervision.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **EXP:** the basic idea behind this procedure is based on a reduction of the duration of opiate detoxification by means of the administration of opioid antagonists and was first reported on in the mid-1970s.

<Quelle> (1) [Journal of Substance Abuse, Ultra Rapid Opiate Detoxification - A Retrospective Follow-up Study, 2000]http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?cmd=Retrieve&db=PubMed&list\_uids=10989777&dopt=Abstract]; (2) [International Coalition for Drug

183

- <Deutsch> **Entzugsbehandlung unter ärztlicher Betreuung**  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **sevrage avec prise en charge médicale**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
<Quelle> *MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **trattamento di disintossicazione sotto controllo medico; trattamento di disassuefazione sotto controllo medico**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** "disintossicazione" va preferito per i casi di consumo di sostanze; "disassuefazione" va preferito per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale).  
<Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
<Englisch> **withdrawal treatment under medical supervision; detoxification under medical supervision**  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

184

- <Deutsch> **Methadon-unterstützter Entzug**  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Methadon  
<Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.79*  
<Französisch> **sevrage à l'aide de méthadone**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** méthadone  
<Quelle> *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.82*  
<Italienisch> **disintossicazione mediante metadone**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** metadone  
<Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
<Englisch> **methadone-assisted withdrawal (1); methadone-assisted detoxification (2)**  
<Kontext> In adults with opioid dependence, do standard methadone maintenance (MM) and methadone assisted detoxification plus intensive psychosocial services lead to similar outcomes?  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** methadone  
<Quelle> *(1) [Are detoxification programmes effective? Mattick/Hall 1996}http://www.drugtext.org/library/articles/mattick01.htm]; (2)(PH) [Evidence-Based Medicine Online, March 2000}http://ebm.bmjournals.com/cgi/content/full/5/6/180]*
- 

185

- <Deutsch> **ambulanter Methadon-unterstützter Entzug**  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Methadon  
<Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.79*  
<Französisch> **sevrage ambulatoire à l'aide de méthadone**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** méthadone  
<Quelle> *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.82*  
<Italienisch> **disintossicazione ambulatoriale con metadone (1); trattamento ambulatoriale con metadone (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** metadone  
<Quelle> *(1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.143*  
<Englisch> **outpatient methadone-assisted withdrawal**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** methadone  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

186

<Deutsch> **Übergangsphase**  
<Definition> Schnittstelle zwischen der körperlichen Entzugsbehandlung und dem anschliessenden ambulanten oder stationären Therapieprogramm bzw. zwischen der stationären Behandlung und der Wiedereingliederung.  
<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie, Drogentherapie; **EXP:** die Übergangsphase dient der Klärung und Festigung des im Drogenentzug geplanten ambulanten oder stationären Rehabilitationsprogrammes.  
<Quelle> *(VE) Mühle, REHA 2000, 1994, S.14; (DF) nach Quelle (VE) und BAG, T.Egli, 2000*  
<Französisch> **phase de transition**  
<Definition> Etape de stabilisation et de clarification, généralement d'une durée de un à quatre mois, qui se situe entre le sevrage physique des toxicomanes et le traitement ambulatoire ou résidentiel qui suit, ou entre le traitement résidentiel et la réinsertion.  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance, traitement de la toxicodépendance  
<Quelle> *(VE) Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) pp.9; (DF) d'après source (VE) et OFSP, Th.Egli, 2000*  
<Italienisch> **fase intermedia di stabilizzazione (1); stadio di stabilizzazione (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza, trattamento della tossicomania  
<Quelle> *(1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.19; (2) Scenari di politica in materia di droga, 1996, p.57*  
<Englisch> **transitional phase**  
<Definition> Stage between physical withdrawal treatment and the subsequent outpatient or residential programme of therapy, or between residential treatment and reintegration.  
<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment, drug rehabilitation  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

187

<Deutsch> **Übergangsangebot**  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie, Übergangsphase  
<Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.23*  
<Französisch> **offre en matière de transition**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance, phase de transition  
<Quelle> *Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.26*  
<Italienisch> **offerta per un periodo transitorio (1); offerta transitoria (2)**  
<Definition> Offerta destinata al tossicodipendente tra la fase di disassuefazione e l'assistenza posteriore.  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania, fase intermedia di stabilizzazione; **USG:** (2) da evitare  
<Quelle> *(1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) UFSP, 2002; (DF) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.18 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **transition phase options**  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation, transitional phase  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

188

<Deutsch> **Übergangseinrichtung (1); Übergangsstation (2)**  
<Definition> Institution der stationären Drogentherapie, deren Aufgabe grundsätzlich darin besteht, nach der Entzugsphase oder der Behandlung ein ambulantes oder stationäres Anschlussprogramm zu planen und einzuleiten.  
<Kontext> Übergangsstationen bieten Klienten und Klientinnen einen stationären Aufenthalt von 1 bis 6 Monaten an.  
<Anmerkung> **DOM:** stationäre Drogentherapie

- <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994 (1) S.48, (2) S.22; (DF) nach Quellen (1)(2) und T.Egli, BAG, 02.2000; (PH) Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.16*
- <Französisch> **structure de transition (1); unité de transition (2); centre de transition (3); centre de transit (4)**
- <Definition> Institution ou unité dont la fonction première est de planifier et d'initier le programme de réinsertion résidentielle ou ambulatoire qui suivra le sevrage ou le traitement.
- <Anmerkung> **DOM:** thérapie résidentielle; **USG:** (4) à éviter
- <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.)(1)(2) p.50, (3) p.24; (4) MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) d'après sources (1)(2)(3) et OFSP, 02.2000*
- <Italienisch> **centro di accoglienza temporanea (1); struttura di transito (2); unità di transito (3); centro di transito (4)**
- <Definition> Struttura che propone soggiorni di breve durata, da 1 a 6 mesi, per permettere di stabilizzare la fase di disintossicazione fisica e preparare un programma di transizione.
- <Anmerkung> **DOM:** terapia residenziale
- <Quelle> *(1)(3)(DF) Rap.Commissione Schild, 1996, p.16, p.40; (2) Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.108; (4) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)*
- <Englisch> **transition facility; transition unit; transition ward**
- <Definition> Facility used in residential drug rehabilitation, which has the basic task of planning and implementing an outpatient or residential programme to follow on from the detoxification treatment phase.
- <Anmerkung> **DOM:** residential treatment
- <Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition*

189

- <Deutsch> **Übergangsort**
- <Definition> Aufenthaltsmöglichkeit, die organisatorisch und räumlich nicht vom Drogenentzug getrennt ist.
- <Anmerkung> **CFR:** Drogentherapie, Übergangsphase
- <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.22*
- <Französisch> **place de transition**
- <Definition> Offre spécifique d'hébergement mise à disposition par l'institution au sein de laquelle a eu lieu le sevrage résidentiel.
- <Anmerkung> **CFR:** traitement de la toxicodépendance, phase de transition
- <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) pp.9 et 24*
- <Italienisch> **posto di transito**
- <Anmerkung> **CFR:** trattamento della tossicomania, fase intermedia di stabilizzazione
- <Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)*
- <Englisch> **transition place**
- <Definition> Offer of accommodation made by the institution in which residential detoxification has been carried out.
- <Anmerkung> **CFR:** drug rehabilitation, transition phase
- <Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of French definition*

190

- <Deutsch> **Entwöhnungsbehandlung**
- <Definition> Auf den Entzug, d. h. die körperliche Entwöhnung folgende umfassende Phase der Suchtbehandlung, mit dem Ziel der inneren Umstellung, allenfalls der psychotherapeutischen Aufarbeitung von Konfliktmaterial, des Erlernens geeigneter Verhaltensweisen und Lebenshaltungen und der Bewältigung von Lebensaufgaben ohne Rückgriff auf Medikamente, Drogen, usw.
- <Anmerkung> **CFR:** Entzug, Drogentherapie
- <Quelle> *(VE) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.11; (DF) nach Quelle (VE) und BAG, Daten und Fakten, 1998, S.23*
- <Französisch> **phase de désaccoutumance**

<Kontext>	Des offres de thérapie flexibles doivent faciliter au toxicomane l'entrée dans le traitement. [...] Pendant la phase de désaccoutumance, la psychothérapie revêt une importance particulière.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> sevrage, traitement de la toxicodépendance
<Quelle>	(VE) OFSP, <i>Chiffres et faits</i> , 1998, p.23; (PH) [OFSP, <i>Thérapie: questions et réponses</i> ]http://www.bag.admin.ch/sucht/politik/drogen/f/4spols2f.htm#F1
<Italienisch>	<b>terapia di disintossicazione (1); terapia di disassuefazione (2); trattamento di disassuefazione (3); svezzamento (4)</b>
<Definition>	Trattamento dei sintomi dell'astinenza e progressiva liberazione dalla dipendenza fisica dalla droga, anche attraverso farmaci.
<Anmerkung>	<b>USG:</b> (1) da preferire per i casi di consumo di sostanze, (2)(3) da preferire per i casi di dipendenza (comportamenti additivi in generale), (4) da evitare; <b>EXP:</b> si distingue in genere la disassuefazione fisica dalla rimozione della dipendenza psichica; <b>CFR:</b> disintossicazione, trattamento della tossicomania
<Quelle>	(1) DOS, <i>Div.salute pubblica</i> , 02 2001; (2) UFSP, <i>Politica svizzera in materia di droga</i> , 2000, p.17; (3) MCF <i>Gioventù senza droghe e Droleg</i> , p.26 cap.152.3 (FF 1995 III 1081); (4) UFSP, 2002; (DF)(NT) <i>Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga</i> , 1997, p.18, p.16
<Englisch>	<b>weaning off treatment</b>
<Definition>	Comprehensive phase of addiction treatment following withdrawal, i. e. physical detoxification, which has the aim of changing attitudes, if necessary through psychotherapy to deal with conflict areas, learning suitable ways of behaviour and lifestyles, and coping with everyday tasks without resorting to medication, drugs, etc.
<Anmerkung>	<b>CFR:</b> detoxification, drug rehabilitation
<Quelle>	(VE) <i>Federal Chancellery, Terminology Section</i> , May 2005; (DF) translation of German definition

191

<Deutsch>	<b>stationäre Therapie (1); stationäre Drogentherapie (2); stationäre Suchttherapie (3); stationäre Betreuung (4); stationäre Langzeittherapie (5)</b>
<Definition>	Drogentherapie unter Aufnahme in eine Hilfseinrichtung, d. h. in eine Klinik oder eine Therapiestation.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Drogentherapie; <b>EXP:</b> (1)(4)(5) im Drogenbereich; Zum Kernbereich der stationären Drogentherapie in der Schweiz werden Institutionen gerechnet, die als ihren primären Zweck den Drogenentzug und die Rehabilitation von Drogenabhängigen bezeichnen; <b>CFR:</b> stationär
<Quelle>	(1) BAG, <i>Daten und Fakten</i> , 1998, S.23; (2)(5) Mühle, <i>REHA 2000</i> , 1994, S.4; <i>Inst.für Suchtforschung, FOS 1996</i> , 1997, (3) S.6, (4) S.34; (5) Guggenbühl, <i>Geschichte der schweizerischen Drogenarbeit</i> , 1997, S.23; (DF) nach <i>Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien</i> , 1996, S.57; (EXP) nach <i>Quelle (2)</i> , S.9
<Französisch>	<b>thérapie résidentielle (1); traitement résidentiel (2); prise en charge résidentielle (3)</b>
<Definition>	Forme de traitement assurée par un établissement thérapeutique dont la principale destination est le sevrage et la réinsertion des personnes toxicodépendantes en institution.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance; <b>EXP:</b> des toxicomanes; implique généralement un séjour de longue durée; <b>CFR:</b> résidentiel
<Quelle>	Mühle, <i>REHA 2000 (trad.)</i> 1994, (1)(2) p.5, (3) p.7; (DF) d'après source (1), p.10
<Italienisch>	<b>terapia residenziale (1); trattamento residenziale (2); terapia in istituto (3)</b>
<Definition>	Terapia finalizzata all'astinenza totale dal consumo di qualsiasi droga e farmaco sostitutivo, effettuata in regime di ricovero.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania; <b>EXP:</b> dopo un primo aggancio ambulatoriale con operatori sociali o sanitari, la persona è ricoverata in un ospedale acuto per la fase della disintossicazione fisica (1-3 settimane), seguita dal collocamento in un centro terapeutico residenziale, dove beneficia di interventi socio-educativi (4-24 mesi) e da un conclusivo periodo di reinserimento sociale (alcuni mesi); <b>CFR:</b> residenziale
<Quelle>	(1) UFSP, <i>Politica svizzera in materia di droga</i> , 2000, p.16; (2) <i>Tossicomanie: strutture e servizi</i> , DOS/GOD, 1999, p.59; (3) MCF <i>Gioventù senza droghe e Droleg</i> , p.16 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (DF)(EXP) <i>Piano cantonale tossicomanie</i> , DOS, 2001, p.19
<Englisch>	<b>residential treatment (1); residential therapy (2)</b>
<Definition>	Drug treatment subject to long-term admission to a treatment facility, i. e. a clinic or treatment unit.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation; <b>CFR:</b> residential



<Quelle> (1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 39; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition

---

192

<Deutsch> **halbstationäre Behandlungsphase**

<Definition> Phase in der Behandlung (drogen) abhängiger Personen mit folgenden Hauptmerkmalen: die Klientel arbeitet oder beginnt eventuell eine Ausbildung auswärts und die Einrichtung ist räumlich und organisatorisch von der stationären Einrichtung getrennt (a). Im Alkoholbereich: Behandlungsphase, die in einem nicht ärztlich geleiteten Wohnheim, eventuell mit Arbeitsmöglichkeiten verbunden, stattfindet (b).

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie, Suchttherapie; **EXP:** der halbstationären Behandlungsphase messen alle Fachleute sehr grosse Bedeutung zu. Die Rehabilitationseinrichtungen planen gesamthaft einen Ausbau dieses Angebotes.

<Quelle> (VE) Mühle, REHA 2000, 1994, S.31; (a)(EXP) nach Quelle (VE), S.31-32; (b) BAG, Th.Egli, 2000

<Französisch> **phase thérapeutique semi-résidentielle**

<Definition> Etape du traitement résidentiel des personnes (toxico) dépendantes qui se caractérise par le fait que les pensionnaires travaillent à l'extérieur, entreprennent éventuellement une formation professionnelle et vivent dans une structure séparée, tant du point de vue organisationnel que spatial, de l'institution proprement dite.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance, traitement de la dépendance; **EXP:** l'ensemble des institutions envisagent une extension de cette offre

<Quelle> Mühle, REHA 2000 (trad.) 1994, p.33

<Italienisch> **fase terapeutica semi-residenziale**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania, terapia delle dipendenza

<Quelle> DOS, Div.salute pubblica, 02 2001

<Englisch> **semi-residential treatment phase; semi-residential therapy phase**

<Definition> Phase in the treatment of a (drug) dependent person where the person works or begins training outside the facility and lives in accommodation that is separate in its location and organisation from the main facility.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation, addiction treatment

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition

---

193

<Deutsch> **Rehabilitationsprogramm**

<Quelle> BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)

<Französisch> **programme de réinsertion**

<Quelle> MCF Init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)

<Italienisch> **programma di reinserimento (1); programma di reintegrazione (2)**

<Quelle> (1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (2) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.34

<Englisch> **rehabilitation programme (1); rehab programme (2)**

<Quelle> (1) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.29; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

194

<Deutsch> **teilstationäre Nachbetreuung (1); teilstationäre Nachsorge (2)**

<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie, Drogentherapie

<Quelle> (1) Univ.Psychiatr.Dienste Bern, Stationäre Behandlung von Doppeldiagnosepatienten, 1999, S.83; (2) BAG, FiSu Koordinationsgruppe, 1999, S.2

<Französisch> **suivi semi-résidentiel**

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance, traitement de la toxicodépendance

<Quelle> OFSP, FiDe groupe de coordination, 1999, p.2

<Italienisch> **trattamento a carattere semistazionario**  
<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza, trattamento della tossicomania  
<Quelle> *Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995, p.63*  
<Englisch> **semi-residential aftercare; semi-residential follow-up care**  
<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment, drug rehabilitation  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

195

<Deutsch> **ambulante Nachbetreuung (1); ambulantes Anschlussprogramm (2)**  
<Schlüsselwort> Nachsorge  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** stationäre Nachsorge  
<Quelle> *(1) BAG, Verzeichnis der Suchthilfeeinrichtungen, 1999, S.4; (2) Mühle, REHA 2000, 1994, S.14*  
<Französisch> **assistance postrésidentielle (1); suivi ambulatoire (2); postcure ambulatoire (3)**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** postcure résidentielle  
<Quelle> *(1) OFSP, Répertoire des institutions, 1996, p.4; (2) OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.5; (3) Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.) p.16*  
<Italienisch> **post-cura su basi ambulatoriali (1); presa a carico post-cura (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** post-cura residenziale  
<Quelle> *(1) Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.74; (2) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
<Englisch> **out-patient aftercare; out-patient follow-up care**  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** residential care after detoxification  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

196

<Deutsch> **stationäre Nachsorge (1); stationäres Anschlussprogramm (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** ambulante Nachbetreuung  
<Quelle> *(1) Verzeichnis der Suchthilfeeinrichtungen, BAG, 1999, S.4; (2) REHA 2000, S.14*  
<Französisch> **postcure résidentielle**  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** postcure ambulatoire  
<Quelle> *Répertoire des institutions, OFSP, 1999, p.5*  
<Italienisch> **post-cura residenziale**  
<Definition> **Trattamento offerto a persone che hanno già seguito una disintossicazione fisica e non sono quindi dipendenti né da droghe né da farmaci e che si articola in quattro fasi, durante le quali i residenti, dopo essere stati separati quasi totalmente dal mondo esterno, vengono accompagnati verso una reintegrazione nell'ambiente sociale e lavorativo.**  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** post-cura su basi ambulatoriali  
<Quelle> *(VE) Istituzioni alcol e droga, 1999, p.6; (DF) [secondo DOS/DSP/UffMC];www.ti.ch/DOS/DSP/UffMC/mc/settori/tossico/indirizzi/temi/ terapie stazionarie.html]*  
<Englisch> **residential care after detoxification; post-detoxification residential care**  
<Definition> **Treatment offered to persons who have undergone physical detoxification and who are therefore no longer dependent on drugs or medication, and which consists of four phases during which the residents, after being almost totally separated from the outside world, are offered support in order to reintegrate into the social sphere and working life.**  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** out-patient aftercare  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

197

<Deutsch> **Nachbetreuung (1); Nachsorge (2); Anschlussprogramm (3)**  
<Definition> **Der eigentlichen Therapie und Rehabilitation folgende weitere psychosoziale Unterstützung bei der Wiedereingliederung in das berufliche und gesellschaftliche Leben.**

- <Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie, Drogentherapie; **USG:** (1) eher im ambulanten Bereich, (2) eher im stationären Bereich
- <Quelle> (1)(2) BAG Verzeichnis, 1999 S.4; (3) Mühle, REHA 2000, 1994, S.14; (DF) nach SAH-Handbuch, 1997, S.165 und KOSTE, Claire Roelli, 1997
- <Französisch> **suivi post-traitement (1); suivi post-cure (2); suivi (3); postcure (4); post-cure (5)**
- <Definition> Prise en charge psychosociale faisant suite aux mesures de thérapie et de réhabilitation proprement dites.
- <Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance, traitement de la toxicodépendance
- <Quelle> (1)(2) FiDe, Version abrégée, p.3; (3)(4) Répertoire OFSP, 1999, p.5; (5) Manuel OSEO (trad.) 1997, p.166; (DF) d'après source (5) et Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997 (trad.Claire Roelli, COSTE)
- <Italienisch> **post-cura (1); assistenza post-cura (2); assistenza dopo la terapia (3)**
- <Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza
- <Quelle> (1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.55; (2) Istituzioni alcol e droga, 1999, p.6; (3) Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.156
- <Englisch> **aftercare (1); follow-up care (2); post-rehabilitation support (3)**
- <Definition> Further psychosocial support that follows actual treatment and rehabilitation which is designed to aid reintegration into society and working life.
- <Anmerkung> **DOM:** addiction treatment
- <Quelle> (1) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.117; (2)(3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition

198

- <Deutsch> **Substitution**
- <Definition> Ersetzen der ursprünglich konsumierten Substanz durch ein ärztlich verordnetes Medikament, dessen kontrollierte Verwendung weniger Schäden hinterlässt (z. B. Methadon oral), mit dem langfristigen Ziel des Ausstiegs aus der Erhaltungstherapie über den Weg der psychosozialen Stabilisierung.
- <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie
- <Quelle> Eidg.BtmKommission, Drogenpolit.Szenarien, 1996, S.59
- <Französisch> **substitution**
- <Definition> Modalité de traitement neurobiologique d'un sujet pharmacodépendant, reposant sur l'administration d'un médicament (méthadone, buprénorphine, LAAM chez l'héroïnomanie ou nicotine chez le tabagique) qui a une activité pharmacologique similaire à celle de la substance psychoactive à l'origine de la dépendance.
- <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance
- <Quelle> (VE) Commission féd.des Stup., Scénarios politiques, 1996, p.60; (DF) [Gvt.français, Lutte contre la Drogue et la Toxicomanie, Lexique, 2002]http://www.drogues.gouv.fr/fr/index.html
- <Italienisch> **sostituzione farmacologica (1); sostituzione (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; (2) **USG:** corrente
- <Quelle> (1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.6; (2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19
- <Englisch> **substitution**
- <Definition> Replacement of the substance originally consumed by a medicine prescribed by a doctor, the controlled use of which causes less harm (e. g. orally administered methadone), with the long term goal of giving up maintenance therapy by means of psycho-social stabilisation.
- <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation
- <Quelle> (VE) [WHO/UNODC/UNAIDS Position paper, Substitution maintenance therapy in the management of opioid dependence and HIV/AIDS prevention, p.12]http://www.who.int/substance\_abuse/publications/en/PositionPaper\_English.pdf; (DF) translation of German definition

199

- <Deutsch> **Substitutionsprogramm (1); Substitutionsbehandlung (2)**
- <Schlüsselwort> Substitution
- <Definition> Behandlung von Drogenabhängigen, in der eine Ersatzsubstanz, meist Methadon, verschrieben wird.
- <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie

<Quelle>	(1) <i>Inst.für Suchtforschung, Typisierung, 1997, S.6;</i> (2) <i>BoBR BB Ärztliche Verschreibung von Heroin, 1998 (BBl 1998 1607), S.7;</i> (DF) <i>nach Dritter Methadonbericht, BAG, 1995, S.12</i>
<Französisch>	<b>traitement de substitution</b>
<Definition>	Démarche consistant à remplacer les substances consommées initialement par un médicament prescrit sur ordre médical, dont l'usage contrôlé laisse moins de séquelles (par ex. de la méthadone par voie orale), conçue comme un traitement dans la mesure où le toxicomane, en entrant en contact avec le système de soins, s'engage dans un processus de contrôle de sa consommation de drogue.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance
<Quelle>	(VE) <i>A. Coppel, in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.150;</i> (DF) <i>d'après source (VE) et Médecine sociale et préventive, Suppl.Vol..41, 1996, p.5</i>
<Italienisch>	<b>terapia sostitutiva (1); terapia di sostituzione (2); terapia farmacologica sostitutiva (3); trattamento sostitutivo (4); trattamento di sostituzione (5); trattamento farmacologico sostitutivo (6); cura sostitutiva (7); cura di sostituzione (8); cura farmacologica sostitutiva (9)</b>
<Definition>	Trattamento di un tossicodipendente con somministrazione di un farmaco sostitutivo, in genere metadone.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania; <b>USG:</b> (1)(2)(3) usuale
<Quelle>	(1) <i>UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.17;</i> (2) <i>Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.11;</i> (3) <i>Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.20;</i> (4)(5)(6)(7)(8)(9) <i>UFSP, 2002;</i> (DF) <i>secondo Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.143</i>
<Englisch>	<b>substitution therapy (1); agonist pharmacotherapy (2); agonist replacement therapy (3); agonist-assisted therapy (4); substitution programme (5); substitution treatment (6)</b>
<Definition>	Substitution therapy is defined as the administration under medical supervision of a prescribed psychoactive substance, pharmacologically related to the one producing dependence, to people with substance dependence, for achieving defined treatment aims, and is widely used in the management of nicotine ("nicotine replacement therapy") and opioid dependence.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation
<Quelle>	(1)(2)(3)(4)(DF) [ <i>WHO/UNODC/UNAIDS position paper Substitution maintenance therapy in the management of opioid dependence and HIV/AIDS prevention, p.12</i> ] <a href="http://www.who.int/substance_abuse/publications/en/PositionPaper_English.pdf">http://www.who.int/substance_abuse/publications/en/PositionPaper_English.pdf</a> ; (5)(6) <i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i>

200

<Deutsch>	<b>ambulante Substitutionsbehandlung</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Drogentherapie
<Quelle>	<i>BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.12</i>
<Französisch>	<b>traitement de substitution ambulatoire</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance
<Quelle>	<i>OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.12</i>
<Italienisch>	<b>terapia ambulatoriale sostitutiva (1); trattamento ambulatoriale con sostanze sostitutive (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicodipendenza; <b>EXP:</b> il primo obiettivo della terapia ambulatoriale sostitutiva non è l'immediata e assoluta astinenza, ma la stabilizzazione dello stato di salute fisico e psichico, così come l'inizio di un percorso di elaborazione del proprio disagio
<Quelle>	(1) <i>Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.26;</i> (2) <i>secondo Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.143;</i> (EXP) <i>Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.20</i>
<Englisch>	<b>out-patient substitution therapy; outpatient substitution treatment; substitution treatment in the community</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation
<Quelle>	<i>Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i>

201

<Deutsch>	<b>Beikonsum anderer Suchtmittel</b>
<Anmerkung>	<b>USG:</b> dieser Begriff wird nur in Bezug auf Substitutionsbehandlungen gebraucht

<Quelle> (VE) BoBR BB Ärztl.Ärztl.Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607); (USG) BAG, Sektion Drogeninterventionen, 1999

<Französisch> **consommation parallèle d'autres drogues**

<Anmerkung> **USG:** cette tournure ne s'utilise qu'en rapport avec un traitement de substitution ou de maintenance

<Quelle> (VE) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (USG) OFSP, Section interventions drogues, 1999

<Italienisch> **consumo parallelo di altri stupefacenti (1); consumo parallelo di altre sostanze (2)**

<Quelle> (1) MCF prescrizione medica di eroina, 02 1998 (RU 1998 1173); (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.35

<Englisch> **parallel consumption of other drugs**

<Anmerkung> **EXP:** this term is used only in relation to substitution therapies

<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

202

<Deutsch> **Methadon**

<Definition> Synthetisches Produkt mit morphinähnlicher Wirkung.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Substitution

<Quelle> BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.23

<Französisch> **méthadone**

<Definition> Produit de synthèse dont l'action est semblable à celle de la morphine.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** substitution

<Quelle> OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.25

<Italienisch> **metadone**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** sostituzione

<Quelle> Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.19

<Englisch> **methadone**

<Definition> Synthetic opiate drug used in maintenance therapy for those dependent on opioids, methadone has a long half-life, and can be given orally once daily with supervision.

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** substitution

<Quelle> [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms]http://www.who.int/substance\_abuse/terminology/who\_lexicon/en/

203

<Deutsch> **orales Methadon (1); oral eingenommenes Methadon (2)**

<Schlüsselwort> per os

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** injizierbares Methadon

<Quelle> (1) BAG, Grundlagenpapier heroingestützte Behandlung, 1997, S.14; (2) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.23

<Französisch> **méthadone prise par voie orale**

<Schlüsselwort> per os

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** méthadone par voie intraveineuse

<Quelle> OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.24

<Italienisch> **metadone per via orale (1); metadone assunto per via orale (2)**

<Schlüsselwort> per os

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** metadone da iniettare

<Quelle> (1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.15; (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.32

<Englisch> **oral methadone (1); orally administered methadone (2)**

<Schlüsselwort> per os

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** injectable methadone

<Quelle> (1) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.112; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

- <Deutsch> **injizierbares Methadon**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** orales Methadon  
 <Quelle> *BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.10*  
 <Französisch> **méthadone par voie intraveineuse**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** méthadone prise par voie orale  
 <Quelle> *OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.10*  
 <Italienisch> **metadone da iniettare (1); metadone per via endovenosa (2); metadone per iniezione (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** metadone per via orale  
 <Quelle> *(1) Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.10; (2) O ricerca scientifica prevenzione tossicomania, art.17 (RS 812.121.5); (3) Rap.Commissione Schild, 02 1996, p.76*  
 <Englisch> **injectable methadone (1); intravenous methadone (2)**  
 <Quelle> *(1) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.109; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **Methadonverschreibung**  
 <Definition> Abstinenzorientierte Methadonbehandlung im engen Sinne, sowie niederschwellige Methadonverschreibung.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Substitution, niederschwellige Methadonverschreibung  
 <Quelle> *KOSTE, Claire Roelli, 1997*  
 <Französisch> **prescription de méthadone (1); substitution à la méthadone (2)**  
 <Definition> Traitement de substitution à la méthadone au sens strict, c'est-à-dire visant l'abstinence, ainsi que prescription de méthadone à bas seuil.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** substitution, programme de maintenance  
 <Quelle> *(VE) COSTE, Claire Roelli, 1997; (DF) d'après source (VE)*  
 <Italienisch> **prescrizione di metadone (1); prescrizione metadonica (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** sostituzione, prescrizione di metadone a bassa soglia  
 <Quelle> *(1) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.25; (2) Stämpfli Broggi, Apertura lavori, in: Tossicomania e dipendenza, 1997, p.8*  
 <Englisch> **methadone prescription (1); methadone prescribing (2)**  
 <Definition> Abstinence-oriented methadone treatment in the narrow sense, as well as low-threshold methadone prescription.  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** substitution, low-threshold methadone prescription  
 <Quelle> *(1) [Spectra, Developing clinical guidelines for methadone maintenance treatment, July 2002]http://www.suchtundaids.bag.admin.ch/themen/sucht/doku/publikationen/spectra/00896/index.html?language=en; (2) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.93; (DF) translation of German definition*
- 

- <Deutsch> **Methadonabgabe (1); Abgabe von Methadon (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
 <Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.53*  
 <Französisch> **remise de méthadone**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
 <Quelle> *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.54*  
 <Italienisch> **distribuzione di metadone (1); somministrazione di metadone (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (1) preferito, (2) da evitare.  
 <Quelle> *(1) Balli, Comunità terapeutiche, 1994, p.43; (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.41*  
 <Englisch> **methadone distribution; methadone dispensation**  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
-

- <Deutsch> **Methadonprogramm (1); Methadon-Programm (2)**  
 <Definition> Rahmen, in dem eine Methadonverschreibung durchgeführt wird (Indikationskriterien, Verlauf, usw. ).  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
 <Quelle> (1) F.Tschan et al., *Methadonbehandlungen im Kanton Bern*, 1993, S.3; (2) *Inst.für Suchtforschung, Typisierung*, 1997, S.9; (DF) nach Quelle (1), S.4
- <Französisch> **programme à la méthadone**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
 <Quelle> *MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321)*
- <Italienisch> **programma a base di metadone (1); programma al metadone (2); programma di sostituzione con metadone (3); programma di somministrazione di metadone (4)**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (4) da evitare  
 <Quelle> (1) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.1; (2) *Argomentario DF prescrizione medica di eroina*, 1999, p.8; (3) *Rap.Commissione Schild*, 1996, p.12; (4) *O Prescrizione medica di eroina, art.7cpv.3 (RS 812.121.6)*
- <Englisch> **methadone programme**  
 <Definition> Framework within which methadone prescription is carried out.  
 <Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation  
 <Quelle> *[[Spectra, Developing clinical guidelines for methadone maintenance treatment, July 2002]http://www.suchtund aids.bag.admin.ch/themen/sucht/doku/publikationen/spectra/00896/index.html?language=en]; (DF) translation of German definition*

- <Deutsch> **orales Methadonprogramm**  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
 <Quelle> *BoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607)*
- <Französisch> **programme à la méthadone par voie orale**  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
 <Quelle> *MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321)*
- <Italienisch> **programma di sostituzione con il metadone per via orale**  
 <Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania  
 <Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.39 cap.232.1 (FF 1995 III 1081)*
- <Englisch> **oral methadone programme**  
 <Quelle> *[[When science meets politics: the Australian heroin trial feasibility study, International Journal of Drug Policy, Vol. 7, No. 1, 1996]http://www.drugtext.org/library/articles/967112.htm]*

- <Deutsch> **Methadonbehandlung (1); Methadon-unterstützte Behandlung (2); methadongestützte Behandlung (3)**  
 <Definition> Substitutionsbehandlung der Opiatabhängigkeit.  
 <Kontext> Methadonbehandlungen haben sich bewährt; sie sind eine von den Sozialversicherungen anerkannte Therapie und sind als ambulante Massnahme von der Justiz zugelassen.  
 <Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Substitution  
 <Quelle> *BAG, Dritter Methadonbericht*, 1995, (1) S.10; (2) S.30; (3) *BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung*, 1999, S.7; (DF) nach Quelle (1) S.10 ff.; (PH) *Ber. Expertenkomm. (Schild)*, 1996, S.16
- <Französisch> **traitement avec prescription de méthadone (1); traitement de substitution à la méthadone (2); traitement à la méthadone (3); cure de méthadone (4)**  
 <Definition> Traitement de substitution de la dépendance aux opiacés.  
 <Kontext> Les traitements de substitution à la méthadone ont fait leurs preuves; ils sont reconnus comme traitements par les assurances sociales et admis par la justice à titre de mesures ambulatoires.  
 <Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **REG:** (4) GE; **CFR:** substitution  
 <Quelle> (1) *OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne*, 1999, p.6; (2)(3) *OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.)* 1995, p.9; (4) *Mino et al., Analyse d'un programme de méthadone*, 1997, p.9; (DF) *d'après source* (3); (PH) *Rap.Comm.Experts (Schild)*, 1996, p.16;

<Italienisch>	<b>cura metadonica (1); terapia metadonica (2); terapia a base di metadone (3); trattamento a base di metadone (4)</b>
<Kontext>	Negli anni Ottanta il metadone era stato prescritto a scopo terapeutico sotto stretto controllo e severe condizioni al fine di raggiungere l'astinenza dall'eroina e da altre droghe pesanti (trattamento altamente strutturato o ad alta soglia). Tuttavia sotto l'influsso dell'Aids si è imposto anche un trattamento a base di metadone con meno condizioni, a bassa soglia.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania; <b>CFR:</b> sostituzione
<Quelle>	<i>Piano cantonale tossicomania, DOS, 2001, (1) p.33, (2) p.7; Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, (3) p.15 e 5, (4) p.9 e p.8; (PH) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.8, p.1</i>
<Englisch>	<b>methadone maintenance treatment; methadone-based maintenance treatment</b>
<Kontext>	There is strong evidence, from research and monitoring of service delivery, that substitution maintenance therapy with methadone (methadone maintenance treatment) is effective in reducing illicit drug use, reducing mortality, reducing the risk of spread of HIV, improving physical and mental health, improving social functioning and reducing criminality.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation; <b>CFR:</b> substitution
<Quelle>	<i>(VE) [Spectra, Developing clinical guidelines for methadone maintenance treatment, July 2002]http://www.suchtundaids.bag.admin.ch/themen/sucht/doku/publikationen/spectra/00896/index.html?language=en; (PH) [WHO/UNODC/UNAIDS Position paper, Substitution maintenance therapy in the management of opioid dependence and HIV/AIDS prevention, p.12]http://www.who.int/substance_abuse/publications/en/PositionPaper_English.pdf]</i>

210

<Deutsch>	<b>stationäre Methadonbehandlung</b>
<Definition>	Substitutionsbehandlung im Rahmen eines Rehabilitationsprogrammes für Heroinabhängige, die sich in ambulanter Behandlung nur ungenügend stabilisieren können, oder in einer Einrichtung des strafrechtlichen Freiheitsentzugs.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Drogentherapie
<Quelle>	<i>(VE) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.61; (DF) nach Quelle (VE), S.92-93</i>
<Französisch>	<b>traitement à la méthadone en milieu résidentiel</b>
<Definition>	Prescription de méthadone dans des structures thérapeutiques destinées aux héroïnomanes qui ne parviennent pas à stabiliser suffisamment leur situation par des traitements ambulatoires, ou en milieu carcéral.
<Quelle>	<i>(VE) OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.63; (DF) d'après source (VE), pp.96-97</i>
<Italienisch>	<b>cura metadonica in ambito stazionario</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania
<Quelle>	<i>DOS, Div.salute pubblica, 02 2001</i>
<Englisch>	<b>residential methadone treatment</b>
<Definition>	Substitution treatment as part of a rehabilitation programme for heroin addicts who are unable to stabilise their condition adequately through out-patient treatment, or who are serving a custodial sentence.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation
<Quelle>	<i>(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition</i>

211

<Deutsch>	<b>Methadonentzug</b>
<Definition>	Absetzen des Methadons im Rahmen einer Methadonbehandlung.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Drogentherapie; <b>CFR:</b> Substitution
<Quelle>	<i>(VE) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.79; (DF) nach Quelle (VE)</i>
<Französisch>	<b>sevrage de la méthadone</b>
<Definition>	Suppression de la méthadone elle-même au terme d'un traitement à la méthadone.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance; <b>CFR:</b> substitution
<Quelle>	<i>(VE) OFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.) 1995, p.82; (DF) d'après source (VE)</i>
<Italienisch>	<b>disintossicazione dal metadone</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania; <b>CFR:</b> sostituzione
<Quelle>	<i>MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.17 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)</i>



<Englisch> **methadone detoxification (1); methadone withdrawal (2); methadone reduction treatment (3)**  
<Definition> Weaning the patient off methadone as part of methadone treatment.  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** substitution  
<Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) [The Merck Manual, Sec. 15 Chap. 195, Opioid Dependence]http://www.merck.com/mrkshared/mmanual/section15/chapter195/195c.jsp; (3) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.118; (DF) after German definition

---

212

<Deutsch> **Methadon-Patient; Methadon-Patientin; Methadon-Bezüger; Methadon-Bezügerin**  
<Quelle> Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.40  
<Französisch> **patient sous méthadone; patiente sous méthadone**  
<Quelle> Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.39  
<Italienisch> **paziente in cura con metadone (1); paziente in cura sostitutiva con metadone (2); paziente curato con metadone (3)**  
<Quelle> (1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.40; Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, (2) p.31, (3) p.33  
<Englisch> **methadone patient; methadone user**  
<Quelle> [Spectra, Developing clinical guidelines for methadone maintenance treatment, July 2002]http://www.suchtund aids.bag.admin.ch/themen/sucht/doku/publikationen/spectra/00896/index.html?language=en]

---

213

<Deutsch> **Verschreibung von Betäubungsmitteln (1); Betäubungsmittelverschreibung (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** Heroinverschreibung  
<Quelle> Erläuternder Ber.zu Betäubungsmittelgesetz-Entwurf, 1999, S.39  
<Französisch> **prescription de stupéfiants (1); prescription médicale de stupéfiants (2); distribution de stupéfiants (3)**  
<Schlüsselwort> prescrire des stupéfiants  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** (3) à éviter; **CFR:** prescription d'héroïne  
<Quelle> (1)(2)(3) Rap.expl.Projet révision LF Stupéfiants, 1999, p.40  
<Italienisch> **prescrizione medica di stupefacenti (1); prescrizione di stupefacenti (2)**  
<Schlüsselwort> prescrivere stupefacenti  
<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **CFR:** prescrizione medica di eroina  
<Quelle> (1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.70; (2) LF Stupefacenti, art.15 lett.a cpv.5 (RS 812.121)  
<Englisch> **prescription of narcotics (1); medical prescription of narcotics (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** heroin prescription  
<Quelle> (1) UNODC Bulletin on Narcotics, The effects of prescription orders on the control of narcotic drugs, 1977]http://www.unodc.org/unodc/en/bulletin/bulletin\_1977-01-01\_2\_page002.html]; (2) [Program for a medical prescription of narcotics, Uchtenhagen et al, Zurich, 1997]http://www.druglibrary.org/schaffer/heroin/programme.htm]

---

214

<Deutsch> **ärztlich kontrollierte Drogenabgabe; kontrollierte Drogenabgabe**  
<Schlüsselwort> Verschreibung  
<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie  
<Quelle> BoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin (BBI 1998 1607)  
<Französisch> **remise de drogue sous contrôle médical (1); remise contrôlée de drogue (2); distribution de drogue (3)**  
<Schlüsselwort> prescription  
<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance  
<Quelle> (1)(2) MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321); (3) OFSP, 2002

<Italienisch> **distribuzione di stupefacenti sotto controllo medico (1); distribuzione di droga sotto controllo medico (2); somministrazione di stupefacenti su prescrizione medica (3); somministrazione di stupefacenti (4)**

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (1) preferito, (4) da evitare

<Quelle> (1) *Rap. Commissione Schild, 1996, p.31;* (2) *Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.158;* (3) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.34;* (4) *UFSP, 2002*

<Englisch> **medically controlled heroin distribution (1); medically controlled heroin dispensation (2)**

<Schlüsselwort> prescription

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> (1) *[[On the Final Report of the "Programme for a Medical Prescription of Narcotics" in Switzerland, Analysis of the Scientific Value of the Evaluation, Ernst Aeschbach, M.D., Zurich]http://www.eurad.net/research/Aeschbach%20Book.htm];* (2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

215

<Deutsch> **ärztliche Verschreibung von Heroin (1); Heroinverschreibung (2); kontrollierte Heroinabgabe (3); Heroinabgabe (4)**

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **USG:** (3) zulässig, (4) zu vermeiden

<Quelle> (1) *V Ärztl. Verschreibung von Heroin (SR 812.121.6);* (2) *Uchtenhagen et al., Abschlussbericht Versuche ärztliche Verschreibung von Betäubungsmitteln, 1997, S.9;* (3)(4) *BAG, 2002*

<Französisch> **prescription médicale d'héroïne (1); prescription d'héroïne (2); remise contrôlée d'héroïne (3); remise d'héroïne (4)**

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **USG:** (3) toléré, (4) à éviter

<Quelle> (1) *O Prescription médicale d'héroïne (RS 812.121.6);* (2) *OFSP, Prescription de stupéfiants, Méd.et Hygiène, 1995, p.45;* (3)(4) *OFSP, 2002*

<Italienisch> **prescrizione medica di eroina (1); prescrizione di eroina (2)**

<Kontext> Va rilevato che la prescrizione medica di eroina non è considerata una tecnica di riduzione del danno perché in essa l'obiettivo finale resta quello dell'astinenza, dell'uscita dalla droga.

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania

<Quelle> (1) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.10;* (2) *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p. 37;* (PH) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.35*

<Englisch> **medical prescription of heroin (1); heroin prescription (2); heroin-by-prescription (3); heroin distribution (4); heroin dispensation (5)**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation

<Quelle> (1)(5) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005;* (2)(3) *[[Program for a medical prescription of narcotics, Uchtenhagen et al, Zurich, 1997]http://www.druglibrary.org/schaffer/heroin/programme.htm];* (4) *[[On the Final Report of the "Programme for a Medical Prescription of Narcotics" in Switzerland, Analysis of the Scientific Value of the Evaluation, Ernst Aeschbach, M.D., Zurich]http://www.eurad.net/research/Aeschbach%20Book.htm]*

216

<Deutsch> **heroingestützte Behandlung (1); Behandlung mit Heroin (2)**

<Abkürzung> **HeGeBe**

<Definition> Verschreibung von Heroin im Rahmen einer umfassenden, interdisziplinären Behandlung als Ergänzung der Therapie für schwer heroinabhängige Personen, bei denen andere Behandlungsformen versagt haben oder deren Gesundheitszustand andere Behandlungsformen nicht zulässt.

<Kontext> Die heroingestützte Behandlung ersetzt in keiner Weise andere Therapien, die direkt auf Abstinenz ausgerichtet sind oder bei denen andere Substanzen (z. B. Methadon) eingesetzt werden [...] stellt aber eine sinnvolle Ergänzung der Therapiepalette dar.

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie

<Quelle> (1) *V Ärztl. Verschreibung von Heroin, Art. 1 (SR 812.121.6);* (2)(DF) *BoBR BB Ärztliche Verschreibung von Heroin, 1998 (BBl 1998 1607), S.2;* (PH) *BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.6-7*

<Französisch> **traitement avec prescription d'héroïne**

<Schlüsselwort> HeGeBe

<Definition>	Traitement destiné aux toxicomanes qui n'ont pas pu être atteints ou stabilisés par d'autres offres thérapeutiques [...] comprenant une prise en charge interdisciplinaire sur les plans somatique, psychiatrique et social, qui peut être assurée par des institutions ambulatoires.
<Kontext>	Le traitement avec prescription d'héroïne ne remplace aucunement les autres thérapies, qui sont directement axées sur l'abstinence ou ont recours à d'autres substances (par ex. la méthadone) [...] mais représente un complément pertinent à la palette thérapeutique.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance
<Quelle>	<i>(VE) O Prescription médicale d'héroïne, art.1 (RS 812.121.6); (DF) MCF AF Prescription médicale d'héroïne, 1998, p.21 (RO 98.01)</i>
<Italienisch>	<b>trattamento a base di eroina (1); trattamento basato sulla prescrizione di eroina (2); terapia a base di eroina (3)</b>
<Definition>	Prescrizione di eroina a persone gravemente dipendenti dall'eroina nell'ambito di un trattamento globale e interdisciplinare, destinata a chi ha provato senza successo altre forme di terapia o il cui stato di salute non permette altri tipi di trattamento.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania; <b>EXP:</b> il trattamento basato sull'eroina non sostituisce in nessun modo altre terapie che mirano direttamente all'astinenza o per le quali vengono somministrate altre sostanze (p. e. metadone); rappresenta tuttavia un valido complemento del ventaglio terapeutico.
<Quelle>	<i>(1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.7; (2)(DF)(EXP) O prescrizione medica di eroina art.2 cpv.1 (RS 812.121.6) e Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, pp.6-7; (3) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.10</i>
<Englisch>	<b>heroin-assisted treatment (1); treatment with heroin (2); heroin-based treatment (3)</b>
<Definition>	Prescription of heroin as part of a comprehensive, interdisciplinary treatment as a addition to treatment for severely dependent heroin users for whom other forms of treatment have failed or whose state of health precludes other forms of treatment.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> drug rehabilitation
<Quelle>	<i>(1)(2) [Program for a medical prescription of narcotics, Uchtenhagen et al, Zurich, 1997]http://www.druglibrary.org/schaffer/heroin/programme.htm]; (3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition</i>

217

<Deutsch>	<b>Heroinabgabe in Gefängnissen</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Drogentherapie, heroingestützte Behandlung
<Quelle>	<i>BoBR BB Ärztl.Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607)</i>
<Französisch>	<b>prescription d'héroïne dans les prisons (1); distribution d'héroïne dans les prisons (2)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> traitement de la toxicodépendance, traitement avec prescription d'héroïne; <b>USG:</b> (2) à éviter
<Quelle>	<i>MCF AF Prescription médicale d'héroïne (FF 1998 1321)</i>
<Italienisch>	<b>prescrizione medica di eroina in penitenziario (1); prescrizione di eroina in un istituto carcerario (2); somministrazione di eroina in carcere (3)</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> trattamento della tossicomania, trattamento a base di eroina
<Quelle>	<i>(1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.38; Rap.di sintesi prescrizione medica di stupefacenti, 1997, (2) p.4, (3) p.10</i>
<Englisch>	<b>heroin prescription in prison (1); heroin distribution in prison (2)</b>
<Quelle>	<i>(1) [Program for a medical prescription of narcotics, Uchtenhagen et al, Zurich, 1997]http://www.druglibrary.org/schaffer/heroin/programme.htm]; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005</i>

218

<Deutsch>	<b>Selbsthilfe</b>
<Definition>	Individuell oder sozial, d. h. kollektiv, organisierte Erbringung von Hilfeleistungen im Rahmen der Familie, der Nachbarschaftshilfe oder der Aktivitäten von Wohlfahrtsverbänden.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> Suchttherapie; <b>CFR:</b> Selbsthilfegruppe, Selbsthilfeorganisation

<Quelle> (VE) *Leitbegriffe Gesundheitsförderung, 1996, unter "Selbsthilfe", S.98; (DF) nach Quelle (VE)*

<Französisch> **entraide (1); auto-support (2)**

<Definition> Processus par lequel un groupe ou une communauté, employant ses propres ressources, parvient à résoudre un problème spécifique.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** groupe d'entraide, organisation d'entraide

<Quelle> *GREAT-ISPAA, Revue dépendances no.7, 1999, (1) p.10, (2) p.4; (DF) d'après source (1), p.5*

<Italienisch> **auto-aiuto**

<Definition> Insieme di strategie terapeutiche idonee a rafforzare le capacità di ogni individuo ad applicare le prescrizioni adatte per superare una problematica personale o familiare.

<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **CFR:** gruppo di autoaiuto, organizzazione di auto-aiuto

<Quelle> *(VE) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.51; (DF) digilander.iol.it/autoaiuto/htm/cos e.html*

<Englisch> **self-help**

<Definition> Individual or social, i. e. collectively organised provision of aid within the framework of the family, the neighbourhood or the activities of welfare organisations.

<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** self-help group, self-help organisation

<Quelle> *(VE) GREAT-ISPAA, Revue dépendances no.7, 1999, p.4; Broggi, Terzo quaderno dell'Antenna Icaro, 1989, p.23; (DF) translation of German definition*

219

<Deutsch> **Selbsthilfegruppe**

<Schlüsselwort> Selbsthilfe

<Definition> Freiwillige, meist lose Zusammenschlüsse von Menschen, deren Aktivitäten sich auf gemeinsame Bewältigung von Krankheiten, psychischen oder sozialen Problemen richten, von denen sie entweder selbst oder als Angehörige betroffen sind.

<Anmerkung> **DOM:** Suchttherapie; **CFR:** Selbsthilfe, Selbsthilfeorganisation

<Quelle> *(VE) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.18; (DF) Leitbegriffe Gesundheitsförderung, 1996, unter "Selbsthilfegruppen", S.99*

<Französisch> **groupe d'entraide (1); groupe d'auto-support (2)**

<Definition> Groupe de personnes volontaires ou de pairs, en l'occurrence usagers de drogues, constitué dans le but de s'offrir une aide mutuelle et de réaliser des objectifs spécifiques.

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la dépendance; **CFR:** entraide, organisation d'entraide

<Quelle> *(1) OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.18; (2) GREAT-ISPAA, Revue dépendances no.7, 1999, p.4; (DF) d'après source (2)*

<Italienisch> **gruppo di auto-aiuto (1); gruppo di aiuto reciproco (2); gruppo di mutua assistenza (3)**

<Definition> Gruppo in seno al quale le persone coinvolte in problemi di droga hanno l'occasione di parlare del loro caso e delle loro esperienze, aiutandosi così a superare i disagi comuni attraverso il reciproco sostegno emotivo.

<Anmerkung> **DOM:** terapia della dipendenza; **CFR:** auto-aiuto, organizzazione di auto-aiuto

<Quelle> *(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.79; (2) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.11; (3) Istituzioni alcol e droga, 1999, p.6; (DF) secondo Vontobel, Baumann, Anche i nostri figli, 1995*

<Englisch> **self-help group**

<Definition> Voluntary, mainly loosely made up association of people whose activities are directed towards coping together with illnesses, or psychological or social problems that affect them directly or affect persons closely related to them.

<Anmerkung> **DOM:** addiction treatment; **CFR:** self-help, self-help organisation

<Quelle> *(VE) GREAT-ISPAA, Revue dépendances no.7, 1999, p.4; Broggi, Terzo quaderno dell'Antenna Icaro, 1989, p.23; (DF) translation of German definition*

220

<Deutsch> **ambulante Einrichtung (1); ambulante Suchthilfeeinrichtung (2)**

<Anmerkung> **DOM:** Drogentherapie; **CFR:** ambulante Therapie

<Quelle> *(1) BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.5; (2) Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997, S.61*

<Französisch> **institution ambulatoire (1); service ambulatoire (2); consultation ambulatoire (3)**

<Anmerkung> **DOM:** traitement de la toxicodépendance; **CFR:** prise en charge ambulatoire  
 <Quelle> (1) OFSP, *Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne*, 1999, p.5; (2) *Inst.für Suchtforschung, FOS 1996, 1997* (trad.Claire Roelli, COSTE), p.55; (3) *d'après OFSP, Répertoire des institutions*, 1999

<Italienisch> **centro ambulatoriale (1); centro terapeutico ambulatoriale (2); centro di consulenza ambulatoriale (3); centro ambulatorio (4)**

<Definition> Servizio ambulatoriale rivolto in primo luogo a chi consuma stupefacenti e in secondo luogo a persone coinvolte nella problematica per legami familiari, affettivi o professionali.

<Anmerkung> **DOM:** trattamento della tossicomania; **USG:** (4) da evitare, l'agg. "ambulatorio" si riferisce propriamente al "camminare" mentre l'agg. "ambulatoriale" all'"ambulatorio"; **CFR:** terapia ambulatoriale

<Quelle> (1) *Fahenkrug, Droghe illegali in Svizzera*, 1995, p.97; (2) *Rap.revisione LF Stupefacenti*, 1999, p.7; (3) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.17; (4) *UFSP, 2002; (DF) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD*, 1999, p.45

<Englisch> **out-patient unit (1); out-patient facility (2); outpatient centre (3)**

<Anmerkung> **DOM:** drug rehabilitation; **CFR:** out-patient treatment

<Quelle> (1)(2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (3) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al.*, p. 47

221

<Deutsch> **gassennah**

<Kontext> Die [...] Drogenarbeit in der Schweiz umfasst ein vielfältiges Angebot. Es reicht von gassennahen Auffangeinrichtungen bis zu sehr spezialisierten therapeutischen Gemeinschaften.

<Anmerkung> **CFR:** niederschwellig

<Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.4*

<Französisch> **de proximité; proche de la zone**

<Anmerkung> **EXP:** correspond à la locution "de première ligne" utilisée en France; **CFR:** à bas seuil

<Quelle> (VE) *d'après "Tout va bien" (trad.)*, 1992, p.10 et ss

<Italienisch> **di prossimità**

<Anmerkung> **CFR:** a bassa soglia

<Quelle> *Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.8*

<Englisch> **neighbourhood; local**

<Anmerkung> **CFR:** low threshold

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

222

<Deutsch> **Gassenarbeit (1); Strassenarbeit (2); Strassensozialarbeit (3); Gassenberatung (4); mobile Jugendarbeit (5)**

<Definition> Direkt im Lebensraum der Betroffenen, d. h. vor Ort praktizierte soziale Unterstützungsarbeit.

<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **USG:** (1) in der deutschsprachigen Schweiz gebräuchlicher Ausdruck, vom amerikanischen "Streetwork" abgeleitet

<Quelle> (1)(2)(3)(4)(5) *Alles wird gut*, 1992, S.21; (DF) *nach Quelle (1), SS.9 ff.*; (USG) *Quelle (VE), S.9*

<Französisch> **travail de rue**

<Schlüsselwort> street-work

<Definition> Mode d'intervention consistant à rendre les instruments de la prévention accessible dans les lieux mêmes que fréquentent les personnes auxquelles ils sont destinés et à mobiliser leur milieu afin que celui-ci s'approprie les mesures proposées.

<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **EXP:** certains principes et idées du travail de rue ne sont ni vraiment nouveaux, ni nécessairement en corrélation avec l'apparition du terme de "street-work". Des générations de personnes se sont engagées activement en faveur des plus défavorisés, en marge des structures sociales officielles.

<Quelle> (VE) *M.Blekker-Askhan in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol 38/2, 1994, p.169*; (DF)(EXP) *d'après "Tout va bien" (trad.)*, 1992, p.9 ss

<Italienisch> **lavoro di strada (1); lavoro sulla strada (2)**

<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **USG:** (2) da evitare  
<Quelle> (1) Broggi, Terzo quaderno Antenna Icaro, 1989, p.8; (2) UFSP, 2002  
<Englisch> **streetwork**  
<Definition> Social support work carried out directly within the environment of the persons requiring support.  
<Anmerkung> **DOM:** survival support  
<Quelle> (VE) Scenari di politica in materia di droga, 1996, p.14; (DF) after German definition

---

223

<Deutsch> **Massnahme zur Schadensverminderung**  
<Definition> Errichtung von Kontakt- und Anlaufstellen, Programme zur Verbesserung der Injektionshygiene, Abgabe von Nadeln und Spritzen, Gassenzimmer.  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe  
<Quelle> BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III1245)  
<Französisch> **mesure en vue de réduire les dommages; mesure visant à réduire les dommages**  
<Definition> Mesure comprennent des programmes d'échanges de seringues permettant d'éviter la transmission du sida ou de l'hépatite, des programmes de nutrition et d'hygiène, des programmes visant à améliorer la situation en matière d'emploi et de logement pour obtenir une stabilisation de l'état psychique.  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie  
<Quelle> (VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) d'après source (VE)  
<Italienisch> **misura di riduzione del danno (1); misura di riduzione dei danni (2); misura volta a limitare il danno (3)**  
<Definition> Misura che si prefigge di ridurre i rischi e i danni derivanti dall'abuso di droghe.  
<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **USG:** in Ticino e in Italia più usato "riduzione del danno"; **EXP:** può comprendere ad es. l'istituzione di centri di contatto e di accoglienza nonché programmi destinati a migliorare l'igiene al momento dell'iniezione di droghe (distribuzione di aghi e siringhe, locali appositi) e a offrire i primi soccorsi ai consumatori di droghe  
<Quelle> (1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.37; (2)(DF)(NT) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081), p.22 (cap.143); (3) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.35  
<Englisch> **harm reduction measure**  
<Definition> Setting up contact and coordination offices, programmes to improve injecting hygiene, distribution of needles and syringes, injection rooms.  
<Anmerkung> **DOM:** survival support  
<Quelle> (VE) Short Appraisal of the Role and Usefulness of Drug Consumption Facilities, Zobel, Dubois-Arber, Lausanne, 2004, p.8; (DF) translation of German definition

---

224

<Deutsch> **Risiken und Schäden des Drogenmissbrauchs reduzieren**  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe  
<Quelle> BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III1245)  
<Französisch> **réduire les risques et les dommages liés à l'abus de drogues**  
<Schlüsselwort> réduction  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie  
<Quelle> MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)  
<Italienisch> **ridurre i rischi e i danni derivanti dall'abuso di droghe (1); contenere i danni e i rischi connessi con l'uso di stupefacenti (2)**  
<Definition> Lottare contro AIDS, epatite, ascessi e infezioni, overdose, malnutrizione, incidenti, degrado igienico e mentale, esclusione sociale.  
<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza  
<Quelle> (1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081); (2) Pepino, Riduzione del danno, in: Primo non nuocere, 2000, p.52; (DF) secondo Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16  
<Englisch> **reduce the risks and harm of drug misuse**

<Anmerkung> **DOM:** survival support  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

225

<Deutsch> **Risikoreduktion der Übertragung einer HIV-Infektion**  
<Anmerkung> **DOM:** Prävention; **CFR:** Aidsprävention  
<Quelle> *BAG, 2002*  
<Französisch> **réduction des risques de transmission de l'infection à VIH**  
<Anmerkung> **DOM:** prévention; **EXP:** par le biais du secteur réduction des risques, le Groupe sida Genève mène des actions de prévention destinées en priorité aux personnes qui consomment des drogues. Les objectifs de ces actions sont: diminuer les risques de transmission des virus VIH/sida et des hépatites; **CFR:** prévention du VIH/sida  
<Quelle> *(VE) OFSP, 2002; (EXP) Groupe sida Genève, 2002-06-06, Internet*  
<Italienisch> **riduzione del rischio di trasmissione del virus HIV (1); diminuzione del rischio di contagio da HIV (2); riduzione della trasmissione del virus HIV (3)**  
<Anmerkung> **DOM:** prevenzione; **CFR:** prevenzione dell'AIDS  
<Quelle> *(1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.18 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (2) Ronconi, Contro il rischio della strada, in: Primo non nuocere, 2000, p.131; (3) Pepino, Riduzione del danno, in: Primo non nuocere, 2000, p.52*  
<Englisch> **reduce the risk of the transmission of HIV; reduce the risk of HIV infection**  
<Anmerkung> **DOM:** prevention; **EXP:** a lower risk of premature mortality for maintained patients has been reported and substitution programmes have also contributed to the prevention the spread of HIV infection, by encouraging change in injection risk-taking practices; **CFR:** AIDS prevention  
<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (EXP) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.118*

---

226

<Deutsch> **niederschwellige Einrichtung (1); niederschwellige Betreuungseinrichtung (2)**  
<Schlüsselwort> niedrigschwellig  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Kontakt- und Anlaufstelle, niederschwellig  
<Quelle> *(1) Sozial- und Präventivmedizin, Bd.41, 1996, S.24; (2) Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.15*  
<Französisch> **centre à bas-seuil (1); institution de soins à bas seuil (2); service d'aide à bas seuil (3); structure à bas seuil (4)**  
<Definition> Institution qui offre différentes prestations visant en premier lieu l'aide à la survie des consommateurs de drogue et la diminution des risques face au VIH et qui se caractérise par sa facilité d'accès (respect de l'anonymat, gratuité ou faible coût des services etc. ).  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** centre d'accueil pour toxicomanes, à bas seuil  
<Quelle> *(1) Médecine sociale et préventive, Vol.41, 1996, p.5; (2) Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.15; (3) MCF sur init."Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (4) Sém.OSEO " Qualité offres à bas seuil", 06.11.97; (DF) d'après source (1)*  
<Italienisch> **istituzione a bassa soglia (1); centro d'assistenza medico-sanitaria a bassa soglia (2); centro di bassa soglia (3)**  
<Definition> Servizio che prevede condizioni d'accesso e di degenza relativamente poco severe.  
<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **EXP:** può significare, ad esempio, che l'astinenza è richiesta solo in determinati casi, che per accedere alle cure non è necessaria un'iscrizione anticipata o non è affatto necessaria un'iscrizione, che gli orari d'apertura sono adattati alle condizioni di vita dei tossicoman, che le strutture sono loro facilmente accessibili; **CFR:** antenna, a bassa soglia  
<Quelle> *(1)(2)(DF) Rap.Commissione Schild, 1996, pp.12 e 15; (3) Rendiconto attività GOD, 1999, p.3*  
<Englisch> **low-threshold facility**  
<Abkürzung> **LTF**  
<Schlüsselwort> low-threshold  
<Definition> Institution that offers a variety of services, primarily aid to drug users to enable survival and to reduce the risk of HIV infection, and which are characterised by the

ease of access to such services (respect for anonymity, free or low cost services, etc. ).

<Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** reception centre, low-threshold  
<Quelle> (VE)(AB) *Short Appraisal of the Role and Usefulness of Drug Consumption Facilities*, Zobel, Dubois-Arber, Lausanne, 2004, p.4; (DF) after French definition

---

227

<Deutsch> **niederschwelliges Angebot (1); niederschwelliges Hilfsangebot (2)**  
<Schlüsselwort> niedrighschwellig  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** niederschwellig  
<Quelle> *Sozial- und Präventivmedizin, Anhg.Bd.41, 1996, (1) S.22; (2) S.46*  
<Französisch> **prestation offerte par un centre à bas seuil**  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** à bas seuil  
<Quelle> *Médecine sociale et préventive, Vol.41, 1996, p.68*  
<Italienisch> **offerta a bassa soglia**  
<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** a bassa soglia  
<Quelle> *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.19*  
<Englisch> **low-threshold service**  
<Schlüsselwort> low-threshold  
<Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** low-threshold  
<Quelle> *Short Appraisal of the Role and Usefulness of Drug Consumption Facilities*, Zobel, Dubois-Arber, Lausanne, 2004, p.26;

---

228

<Deutsch> **Tagesstruktur**  
<Definition> Anlaufstelle für hilfesuchende-meist sozial benachteiligte randständige-Personen mit Angeboten zur Freizeitgestaltung, zur Hygiene, zum Aufrechterhalten sozialer Kontakte, zur persönlichen Weiterentwicklung usw. , mit dem Ziel den Tagesablauf der Teilnehmenden zu strukturieren.  
<Anmerkung> **DOM:** soziale Integration, Überlebenshilfe; **CFR:** niederschwellig  
<Quelle> *SAH-Handbuch, 1997, S.166*  
<Französisch> **structure d'accueil de jour (1); centre d'accueil de jour (2)**  
<Definition> Lieu qui offre aux personnes marginalisées des possibilités de loisir, d'hygiène, de contacts sociaux, de développement personnel, etc. dans le but de les aider à structurer leur vie quotidienne.  
<Anmerkung> **DOM:** insertion sociale, aide à la survie; **CFR:** à bas seuil  
<Quelle> (1) *Manuel OSEO (trad.), 1997, p.166*; (2) *OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.272*; (DF) d'après source (1)  
<Italienisch> **centro diurno (1); centro di accoglienza diurno (2); struttura diurna (3); struttura di accoglienza diurna (4)**  
<Definition> Centro che offre ai tossicomani strutture igieniche, pasti caldi, contatti con assistenti sociali, prevenzione e informazione.  
<Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale, aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** a bassa soglia  
<Quelle> (1) *Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.21*; (2) *Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.63* (3) *Istituzioni alcol e droga, 1999, p.6*; (4) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.15*; (DF) *Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, p.21 e Rendiconto attività GOD, 1999, p.7*  
<Englisch> **day centre**  
<Definition> Coordination centre for persons seeking help, who are mainly socially disadvantaged and marginalised, which offers services relating to structuring spare time, improving hygiene, maintaining social contact, personal development, with aim of structuring the daily lives of participants.  
<Anmerkung> **DOM:** social integration, survival support; **CFR:** low threshold  
<Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005*; (DF) after German definition

---



- <Deutsch> **Notschlafstelle**  
 <Definition> Niederschwellige, zeitlich begrenzte Übergangslösung für obdach- und hilfeschuchende-meist sozial benachteiligte randständige-Personen, die eine Übernachtungsmöglichkeit brauchen.  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** niederschwellig  
 <Quelle> (VE) SAH-Handbuch, 1997, S.135; (DF) nach Quelle (VE)  
 <Französisch> **accueil de nuit (1); centre d'hébergement d'urgence (2); sleep-in (3)**  
 <Definition> Structure offrant à des personnes sans abri et marginalisées une possibilité de se loger pour une durée limitée.  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** à bas seuil  
 <Quelle> (1) OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.148; OSEO, Manuel (trad.), 1997, (2) p.135, (3) p.141; (DF) d'après source (2)  
 <Italienisch> **alloggio d'emergenza (1); locale per dormire (2); sleep-in (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** a bassa soglia  
 <Quelle> (1) DOS, Div.salute pubblica, 02 2001; (2) Tossicomanie: strutture e servizi, 1999, p.16; (3) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.8  
 <Englisch> **emergency overnight accommodation; hostel**  
 <Definition> Low-threshold, temporary transitional solution for persons seeking accommodation and aid, most of whom are socially disadvantaged and marginalised.  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** low threshold  
 <Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition
- 

- <Deutsch> **niedrigschwelliges Wohnangebot**  
 <Schlüsselwort> niederschwellig  
 <Anmerkung> **DOM:** soziale Integration, Überlebenshilfe  
 <Quelle> Sozial- und Präventivmedizin, Anhg.Bd.41, 1996, S.76  
 <Französisch> **structure d'hébergement**  
 <Anmerkung> **DOM:** insertion sociale, aide à la survie; **EXP:** à bas seuil  
 <Quelle> Médecine sociale et préventive, Suppl.Vol.41, 1996, p.8  
 <Italienisch> **offerta di alloggio a bassa soglia**  
 <Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale, aiuto alla sopravvivenza  
 <Quelle> Rap.Commissione Schild, 1996, p.15  
 <Englisch> **low-threshold accommodation service**  
 <Schlüsselwort> low-threshold  
 <Anmerkung> **DOM:** social integration, survival support  
 <Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005
- 

- <Deutsch> **geschützte Wohnung**  
 <Anmerkung> **DOM:** soziale Integration, Drogentherapie; **CFR:** geschützter Arbeitsplatz  
 <Quelle> BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III1245)  
 <Französisch> **logement protégé**  
 <Kontext> Le logement protégé après la sortie d'une collectivité thérapeutique doit lui aussi être considéré comme un home pour autant que le volume des services offerts et le degré d'autonomie des résidents le justifie.  
 <Anmerkung> **DOM:** insertion sociale, traitement de la toxicodépendance; **CFR:** emploi protégé  
 <Quelle> (VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (PH) Arrêt du TF du 17.01.2000, in [CSIAS, Aide sociale: concepts et normes de calcul, 12/00, p.G.3-5]http://www.csias.ch/franzenoisich/normes csias]  
 <Italienisch> **alloggio protetto (1); appartamento protetto (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale, trattamento della tossicomania; **CFR:** impiego protetto  
 <Quelle> (1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.4 (FF 1995 III 1081); (2) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.60  
 <Englisch> **protected accommodation (1); half-way house (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** social integration, drug rehabilitation; **CFR:** protected job

<Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) [World Health Organisation, Lexicon of Alcohol and Drug Terms][http://www.who.int/substance\\_abuse/terminology/who\\_lexicon/en/](http://www.who.int/substance_abuse/terminology/who_lexicon/en/)

---

232

<Deutsch> **begleitetes Wohnen**

<Definition> Lockere Betreuungsform von selbständig wohnenden Mietern und Mieterinnen, bei der das Betreuungspersonal Aufgaben im Sinne externer Beratung mit Schwerpunkt Alltagsbewältigung wahrnimmt.

<Anmerkung> **USG:** nicht verwechseln mit "betreutes Wohnen"

<Quelle> SAH-Handbuch, 1997, S.165

<Französisch> **logement avec encadrement**

<Definition> Logement avec forme d'assistance souple, adaptée aux besoins du locataire indépendant et dispensée par du personnel qui donne des consultations externes mettant l'accent sur la gestion du quotidien.

<Anmerkung> **USG:** ne pas confondre avec "logement avec assistance"; **EXP:** malgré un faible degré d'encadrement, le projet "Begleitetes Wohnen", mis à disposition en ville de Zurich, doit être considéré comme un home: d'une part, l'offre de services qu'il propose dépasse celle d'un abri d'urgence moyen et, d'autre part, le degré de dépendance des personnes concernées est relativement élevé

<Quelle> (VE)(DF) Manuel OSEO, (trad.), 1997, p.166; (EXP) [CSIAS, Aide sociale: concepts et normes de calcul, 2000, p.G.3-5][http://www.csias.ch/francoesisch/normes\\_csias](http://www.csias.ch/francoesisch/normes_csias)

<Italienisch>

<Kontext> Nonostante il debole grado di inquadramento esterno, il progetto "Begleitetes Wohnen", offerto dalla città di Zurigo, va considerato come un'istituzione: da un lato, l'offerta di servizi oltrepassa quella della media degli alloggi d'urgenza e, dall'altro, il grado di dipendenza delle persone interessate è relativamente elevato.

<Quelle> (PH) [Cosas][http://www.cosas.ch/italienisch/pdf/direttiva\\_COSAS-Internet.pdf](http://www.cosas.ch/italienisch/pdf/direttiva_COSAS-Internet.pdf)

<Englisch> **supervised accommodation**

<Definition> Relaxed form of care of independent tenants in which the main task of the care staff is to provide counselling with the emphasis on ways of coping with everyday needs.

<Anmerkung> **USG:** not to be confused with "assisted accommodation"

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition

---

233

<Deutsch> **betreutes Wohnen**

<Definition> Sammelbegriff für alle Wohnformen mit intensiver, umfassender Betreuung in der Wohneinrichtung selbst.

<Anmerkung> **DOM:** soziale Integration, Schadensverminderung; **USG:** nicht verwechseln mit "begleitetes Wohnen"

<Quelle> SAH-Handbuch, 1997, S.165

<Französisch> **logement avec assistance**

<Definition> Ensemble des formes de logement qui comprennent une prise en charge intensive et complète au sein même de l'habitat.

<Anmerkung> **DOM:** insertion sociale, réduction des risques; **USG:** ne pas confondre avec "logement avec encadrement"

<Quelle> (VE) Manuel OSEO, 1997, p.165; (DF) d'après source (VE)

<Englisch> **assisted accommodation**

<Definition> Generic term for all forms of accommodation that provide intensive and comprehensive care in the accommodation facility itself.

<Anmerkung> **DOM:** social integration, harm reduction; **USG:** not to be confused with "supervised accommodation"

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition

---

- <Deutsch> **Kontakt- und Anlaufstelle (1); Tagesraum (2)**  
 <Definition> Dezentralisierter, niederschwelliger Treffpunkt und Aufenthaltsort für Suchtmittelabhängige und psychisch und sozial Auffällige, welcher der Verelendung entgegenwirken und zur Lebenserhaltung bzw. Gesundheitsvorsorge aktiv beitragen soll.  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **REG:** (2) SH; **CFR:** Drop-In  
 <Quelle> (1)(DF) *Sozial- und Präventivmedizin*, 1996, Bd.41, S.35; (2) [{TASCH, *Tagesraum Schaffhausen*, 1998-10-09, Internet}http://home.sunrise.ch/schaerme/tasch.htm]
- <Französisch> **centre d'accueil pour toxicomanes (1); centre d'accueil de jour (2); antenne de proximité (3)**  
 <Definition> Structure d'accueil destinée aux personnes qui consomment de la drogue, en voie de marginalisation ou déjà marginalisées, et disposant d'un équipement et de prestations spécifiques visant à préserver ou à stabiliser leur situation sanitaire et sociale (local d'accueil, équipement sanitaire de base, distribution-échange de seringues neuves, restaurant de rue, etc. ).  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **REG:** (3) NE; **CFR:** Drop-In  
 <Quelle> (1) OFSP, M.Hosek, 2000; (2) A.Mino in *Cahiers méd.-soc.*, Vol.38/2, 1994, p.137; (3) [{Drop-in Neuchâtel, 1998-09-09, Internet}http://www.drop-in.ch/tertiar.html]; (DF) d'après Canton de Neuchâtel, *Concept " aide à la survie "*, 1997, p.5
- <Italienisch> **centro di accoglienza (1); struttura di accoglienza (2); antenna (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** drop-in  
 <Quelle> (1) UFSP, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.8; (2) Saraceni, *Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti*, in: *Primo non nuocere*, 2000, p.35; (3) *Tossicomanie: strutture e servizi*, DOS/GOD, 1999, p.45
- <Englisch> **reception centre; day centre**  
 <Definition> Decentralised, low-threshold meeting place and reception centre for drug dependent persons and the psychological and socially marginalised, which is intended to assist in improving or stabilising their health and social situation.  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** drop-in  
 <Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (DF) after German and French definitions

- <Deutsch> **Anlaufstelle mit Injektionsraum (1); Fixerstübli (2); Gassenzimmer (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **REG:** (2) BE, (3) BS; **CFR:** Injektionsraum, Anlaufstelle ohne Injektionsraum  
 <Quelle> (1)(2)(3) *Inst.für Suchtforschung*, in *Sozial- und Präventivmedizin*, 1996, Bd.41, S.26
- <Französisch> **centre d'accueil de jour avec lieu d'injection (1); centre de contact et d'accueil avec local d'injection (2); antenne de proximité (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **REG:** (3) NE; **CFR:** local d'injection, centre d'accueil de jour sans local d'injection  
 <Quelle> (1) A.Mino in *Cahiers méd.-soc.*, Vol.38/2, 1994, p.137; (2) d'après r-v.termin.11.98; (3) [{Drop-in Neuchâtel, 1998-09-09}http://www.drop-in.ch/tertiar.html]
- <Italienisch> **centro di accoglienza con locale di iniezione (1); locale di accoglienza con spazi dove iniettare la droga (2); antenna dotata di sala di iniezione (3)**  
 <Definition> Luogo di contatto dove si offre aiuto e consulenza al tossicodipendente, senza pretendere l'astinenza, con locale dove i consumatori di droga possono iniettarsi stupefacenti a migliori condizioni igieniche.  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** locale di iniezione, centro di accoglienza senza locale di iniezione  
 <Quelle> (1) DOS, *Div.salute pubblica*, 02 2001; (2) UFSP, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.19; (3) *Rap.Commissione Schild*, 1996, pp.37 e 51; (DF) *Fonte* (2)(all."Riduzione dei danni") e *Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera*, 1995, pp.60 e 79
- <Englisch> **centre equipped with an injection room (1); facility with drug injection room (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** injection room, centre without injection room  
 <Quelle> (1) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996*, Gervasoni J-P et al., p.40; (2) *Short Appraisal of the Role and Usefulness of Drug Consumption Facilities*, Zobel, Dubois-Arber, Lausanne, 2004, p. 8

- <Deutsch> **Anlaufstelle ohne Injektionsraum**  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Injektionsraum, Anlaufstelle mit Injektionsraum  
 <Quelle> *Inst.für Suchtforschung, in Sozial- und Präventivmedizin, 1996, Bd.41, S.26*  
 <Französisch> **centre d'accueil de jour sans local d'injection (1); centre de contact et d'accueil sans local d'injection (2); centre d'aide sans local d'injection (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** local d'injection, centre d'accueil de jour avec lieu d'injection  
 <Quelle> *(1) A.Mino in Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.137; (2) d'après r-v.termin.11.98; (3) Sém.OSEO "Qualité offres à bas seuil", 06.11.97 et Médecine sociale et préventive, Vol.41, 1996, p.8*  
 <Italienisch> **centro di accoglienza senza locale di iniezione**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** locale di iniezione, centro di accoglienza con locale di iniezione  
 <Quelle> *DOS, Div.salute pubblica, 02 2001*  
 <Englisch> **centre without injection room; facility without injection room**  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** injection room, Anlaufstelle mit Injektionsraum  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Injektionsraum; Fixerraum; Gassenzimmer**  
 <Definition> Raum, in dem die Möglichkeit besteht, unter Aufsicht die mitgebrachte Droge hygienisch und stressarm zu injizieren.  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Tertiärprävention  
 <Quelle> *Bundesamt für Gesundheit, 2002*  
 <Französisch> **local d'injection; lieu d'injection**  
 <Definition> Lieu où les consommateurs de drogue peuvent s'injecter dans de bonnes conditions d'hygiène et en toute tranquillité les substances obtenues préalablement sur le marché noir.  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** prévention tertiaire  
 <Quelle> *IUMPS, Eval.de la stratégie de prévention du sida en Suisse, 1996-1998, 1999, p.13*  
 <Italienisch> **locale di iniezione (1); locale per l'iniezione di droghe (2); locale per il consumo di droghe (3); locale di iniezione e di contatto (4); luogo di iniezione protetto (5)**  
 <Definition> Locale dove i tossicodipendenti possono consumare stupefacenti sotto controllo e in buone condizioni igieniche.  
 <Kontext> Vengono comunemente chiamate "shooting galleries", "shooting rooms", "injecting rooms", ma il nome ormai accreditato nella comunità scientifica e degli addetti ai lavori è "drug consumption room" (Dcr), locali per il consumo di droghe. Non è una questione meramente nominalistica: i luoghi di consumo di droghe che, nel corso degli ultimi tre decenni, sono andati moltiplicandosi in Europa settentrionale [...] hanno avuto caratteristiche, obiettivi e modalità di gestione assai diversi, e le Dcr sono il risultato di un lungo processo di definizione, di errori e di aggiustamenti, di mediazione con i contesti sociali, normativi e politici.  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** prevenzione terziaria  
 <Quelle> *(1) Tossicomane: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081); (3)(PH) Ronconi, Contro il rischio della strada, in: Primo non nuocere, 2000, p.127; (4) Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga, 1997, I, p.21; (5) Pepino, Riduzione del danno, in: Primo non nuocere, 2000, p.61; (DF) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Riduzione dei danni" e Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera, 1995, p.79 e Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.43*  
 <Englisch> **injection room (1); drug injection room (2); consumption room (3); injecting room (4)**  
 <Definition> Place where drug users can inject themselves in supervised, hygienic and stressfree conditions with substances already obtained on the black market.  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** tertiary prevention  
 <Quelle> *Short Appraisal of the Role and Usefulness of Drug Consumption Facilities, Zobel, Dubois-Arber, Lausanne, 2004, (1) p.10, (2)(3) p.8; (4) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition*

- <Deutsch> **niederschwellige medizinische Grundversorgung**  
 <Schlüsselwort> niedrigschwellig  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** niederschwellig Tertiärprävention  
 <Quelle> *Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.15*  
 <Französisch> **assistance médicale à bas seuil (1); soins de base (2); soins de santé primaires (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** à bas seuil, prévention tertiaire  
 <Quelle> *(1) Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.15; (2) Canton de Neuchâtel, Concept " aide à la survie ", 1997, p.7; (3) A.Calanca in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc.Vol 38/2, 1994, p.124*  
 <Italienisch> **assistenza medica a bassa soglia (1); assistenza medico-sanitaria a bassa soglia (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** bassa soglia, prevenzione terziaria  
 <Quelle> *(1) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.16; (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.15*  
 <Englisch> **low-threshold provision of basic medical care**  
 <Schlüsselwort> low-threshold  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** low-threshold, tertiary prevention  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **steriles Injektionsmaterial**  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe  
 <Quelle> *Erläuternder Ber.zu Betäubungsmittelgesetz-Entwurf, 1999, S.40*  
 <Französisch> **matériel d'injection stérile**  
 <Kontext> **DOM:** aide à la survie  
 <Quelle> *Rap.expl.Projet révision LF Stupéfiants, 1999, p.41*  
 <Italienisch> **materiale d'iniezione sterile (1); materiale sterile per iniezioni (2); materiale di inoculazione sterile (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza  
 <Quelle> *(1) Hepatito's story, 1998, p.9; (2) Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, p.40; (3) Rap.Commissione Schild, 1996, p.38*  
 <Englisch> **sterile injection material (1); sterile injection equipment (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support  
 <Quelle> *(1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 40; (2) Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.91*
- 

- <Deutsch> **Abgabe von sterilem Injektionsmaterial**  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe  
 <Quelle> *Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.37*  
 <Französisch> **offre de distribution de matériel d'injection stérile (1); remise de matériel d'injection stérile (2)**  
 <Definition> Vente ou mise à disposition des consommateurs de drogue de matériel d'injection stérile dans une pharmacie, au moyen d'un distributeur automatique ou dans un centre à bas seuil.  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie  
 <Quelle> *(1) Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.37; (2)(DF) Méd.sociale et préventive, Vol.41, 1996, p.5*  
 <Italienisch> **distribuzione di materiale d'iniezione sterile (1); distribuzione di aghi e siringhe (2); distribuzione di aghi e siringhe sterili (3)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza  
 <Quelle> *(1) Hepatito's story, 1998, p.9; (2) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.43; (3) Rap.Commissione Schild, 1996, p.38*  
 <Englisch> **provision of injection equipment (1); provision of sterile injection equipment (2)**  
 <Definition> Sale or provision to drug users of sterile injection equipment in a pharmacy, from a dispensing machine or in a low-threshold facility.  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support

<Quelle> (1) *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p.87*; (2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of French definition*

---

241

<Deutsch> **Zugänglichkeit zu Spritzenmaterial**

<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Zugänglichkeit, steriles Injektionsmaterial

<Quelle> *BAG, MaPaDro, Kurzfassung, 1998, S.8*

<Französisch> **accessibilité au matériel d'injection**

<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** accessibilité, matériel d'injection stérile

<Quelle> *OFSP, ProMeDro "light", 1998, p.7*

<Italienisch> **accesso al materiale di iniezione (1); accesso al materiale di iniezione sterile (2)**

<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** accessibilità, materiale d'iniezione sterile

<Quelle> (1) *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081)*; (2) *Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.43*

<Englisch> **access to injection equipment**

<Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** accessibility, sterile injection material

<Quelle> *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p.18*

---

242

<Deutsch> **Flashbox (1); Flash Box (2)**

<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Spritzenabgabe

<Quelle> (1) *Erläuternder Ber.zu Betäubungsmittelgesetz-Entwurf, 1999, S.40*; (2) *BAG, MaPaDro II, Kap.7.1.3.1, S.2*

<Französisch> **flash-box (1); Flash Box (2)**

<Definition> Nécessaire ayant l'aspect d'un paquet de cigarettes et contenant du matériel d'injection stérile ainsi qu'un préservatif et des recommandations préventives sur l'emballage, que les consommateurs de drogue peuvent se procurer à des distributeurs automatiques, dans les pharmacies ou dans la rue.

<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** distribution de seringues

<Quelle> (1) *MCF sur init."Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*; (2) *Médecine sociale et préventive, Vol.41, 1996, p.5; (DF) d'après source (2)*

<Italienisch> **flashbox**

<Definition> Confezione contenente siringhe, preservativi, aghi, acido citrico e batuffoli di garza, venduta nelle farmacie.

<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** distribuzione di siringhe

<Quelle> *Tossicomane: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.65*

<Englisch> **flashbox**

<Definition> Small box similar to a cigarette packet that contains sterile injection equipment and a condom, and which has safety instructions printed on the packaging, which drug users can obtain from automatic dispensing machines, in pharmacies or in the street.

<Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** distribution of syringes

<Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of French definition*

---

243

<Deutsch> **Spritzenabgabe**

<Definition> Versorgung der Drogenabhängigen mit sauberem Spritzenmaterial.

<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **EXP:** mit der Abgabe von Spritzen kann die Weiterverbreitung ansteckender Krankheiten wie HIV und Hepatitis verhütet werden; **CFR:** steriles Injektionsmaterial, Abgabe von sterilem Injektionsmaterial

<Quelle> (VE) *Sozial- und Präventivmedizin, Anhg.Bd.41, 1996, S.24*; (DF) *nach [Stiftung Suchthilfe SG, Blauer Engel, 1998-09-09, Internet;http://www.stiftung-suchthilfe.ch/blauer-engel/default.htm]; (EXP) BAG, Daten und Fakten, 1998, S.26*

- <Französisch> **distribution de seringues (1); mise à disposition de seringues (2); remise de seringues (3)**
- <Kontext> La remise de seringues permet d'empêcher la propagation de maladies infectieuses telles que le sida et l'hépatite.
- <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** matériel d'injection stérile, offre de distribution de matériel d'injection stérile
- <Quelle> (1)(2) *Canton de Neuchâtel, Concept " aide à la survie ", 1997, p.4;* (3)(PH) *OFSP, Chiffres et faits, 1998, p.26*
- <Italienisch> **distribuzione di siringhe**
- <Kontext> Un esempio di offerta di carattere profilattico intesa a migliorare le condizioni di salute è la distribuzione di siringhe [...]; in tutta la Svizzera, da qualche anno, le siringhe possono essere ottenute nelle farmacie e sono sorti numerosi centri di distribuzione di facile accesso.
- <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** materiale d'iniezione sterile, distribuzione di materiale d'iniezione sterile
- <Quelle> *Saraceni, Política dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.36*
- <Englisch> **distribution of syringes**
- <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** sterile injection material, provision of injection equipment
- <Quelle> *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p.75*

244

- <Deutsch> **Spritzentauschprogramm**
- <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Spritzenumtausch
- <Quelle> *BAG, Daten und Fakten, 1998, S.26*
- <Französisch> **programme d'échange de seringues; programme d'échange et de distribution de seringues**
- <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **EXP:** les campagnes de promotion des préservatifs sont souvent rattachées à celles des seringues; **CFR:** échange de seringues
- <Quelle> (VE) *A.A.Mino in Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.135;* (EXP) *d'après source (VE), p.136*
- <Italienisch> **programma di scambio di siringhe (1); programma di scambio e di distribuzione di siringhe (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** scambio di siringhe
- <Quelle> (1) *Argomentario DF prescrizione medica di eroina, 1999, p.12;* (2) *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081)*
- <Englisch> **syringe exchange programme (1); needle exchange programme (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** survival support; **CFR:** syringe exchange
- <Quelle> (1) *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p.88;* (2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

245

- <Deutsch> **Spritzenumtausch**
- <Definition> Umtausch von gebrauchten Spritzen und Nadeln gegen neue, sterile, mit dem Ziel, eine Infektion mit HIV oder anderen Infektionskrankheiten (Hepatitis) zu vermeiden.
- <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **USG:** nicht verwechseln mit "Tauschen von gebrauchten Spritzen" bzw. "Spritzentausch".
- <Quelle> (VE) *M.Büechi, Spritzenumtausch, 1993, S.2-3;* (DF) *nach Quelle (VE) und BAG, Präventionskarten Hygiene und Medizin, 1997*
- <Französisch> **échange de seringues**
- <Definition> Échange de seringues usagées contre des seringues stériles, dans le but de réduire les risques de transmission du VIH ou d'autres maladies infectieuses, telles que les hépatites.
- <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **USG:** ne pas confondre avec " partage de seringues "
- <Quelle> (VE) *Médecine sociale et préventive, Suppl.Vol.41, 1996, p.6;* (DF) *d'après source (VE) et source (DE)*

<Italienisch> **scambio di siringhe**  
 <Definition> Scambio di siringhe usate contro siringhe sterili, allo scopo di ridurre i rischi di trasmissione dell'AIDS o dell'epatite.  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **USG:** non confondere con "uso in comune di siringhe", "scambio di siringhe usate tra tossicodipendenti"  
 <Quelle> (VE) Fahrkrug, *Droghe illegali in Svizzera*, 1995, p.157; (DF) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.12 cap.141 (FF 1995 III 1081)  
 <Englisch> **syringe exchange (1); needle exchange (2)**  
 <Definition> Exchange of used syringes in return for sterile syringes, with the aim of reducing the risk of transmitting HIV or other infectious diseases, such as hepatitis.  
 <Anmerkung> **DOM:** survival support; **USG:** not to be confused with "needle-sharing"  
 <Quelle> (1) *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p.88*; (2) *Annual Report on the UK Drug Situation, 2001, Drugscope/EMCDDA, p.30*; (DF) translation of French definition

246

<Deutsch> **gemeinsamer Spritzengebrauch (1); gemeinsame Spritzenbenützung (2) Tauschen von gebrauchten Spritzen (3); Spritzentausch (4)**  
 <Definition> Gemeinsamer Gebrauch von Spritzen und Nadeln unter i. v. Drogenkonsumierenden.  
 <Anmerkung> **USG:** nicht verwechseln mit "Spritzenumtausch"; (3)(4) zu vermeiden; **EXP:** der gemeinsame Spritzengebrauch stellt bei Drogenkonsumierenden das grösste HIV- und Hepatitis-Übertragungsrisiko dar.  
 <Quelle> (1) M.Büechi, *Spritzenumtausch*, 1993, S.15; (2) BAG, *Dritter Methadonbericht*, 1995, S.30; (3)(4) BAG, 2002; (DF) nach Quelle (2) und BAG, 1997; (EXP) Daten und Fakten, BAG, 1998, S.26  
 <Französisch> **partage de seringues (1); échange de seringues entre toxicomanes (2)**  
 <Definition> Usage commun de seringues et d'aiguilles usagées entre personnes qui consomment de la drogue par voie parenlatérale.  
 <Anmerkung> **DOM:** réduction des risques, prévention du VIH/sida; **USG:** (2) éviter, risque de confusion avec " échange de seringues "  
 <Quelle> (1) *Canton de Neuchâtel, Concept " aide à la survie "*, 1997, p.4; (2) *Chiffres et faits, OFSP, 1998, p.26*; (DF) d'après OFSP, *Troisième rap.Méthadone (trad.)*, 1995, p.32  
 <Italienisch> **uso in comune di siringhe (1); scambio di siringhe usate tra tossicodipendenti (2); scambio degli aghi (3); scambio promiscuo di siringhe (4)**  
 <Definition> Uso in comune di siringhe usate tra consumatori di droghe per via endovenosa.  
 <Anmerkung> **DOM:** riduzione dei danni, aiuto alla sopravvivenza; **USG:** non confondere con "scambio di siringhe"  
 <Quelle> (1) UFSF, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.19; (2) Fahrkrug, *Droghe illegali in Svizzera*, 1995, p.80; (3) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081); (4) Pepino, *Riduzione del danno*, in: *Primo non nuocere*, 2000, p.52; (DF) *Dati e fatti sulla politica della Confederazione in materia di droga*, 1997, pp.21-22  
 <Englisch> **needle-sharing (1); sharing syringes (2)**  
 <Definition> Use of the same syringe and needle by persons taking drugs intravenously.  
 <Anmerkung> **USG:** not to be confused with "syringe exchange"  
 <Quelle> (1) UFSF, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.19; (2) *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p. 52*, (DF) after French definition

247

<Deutsch> **Spritzenautomat (1); Spritzen-Automat (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe  
 <Quelle> (1) IPSO, *Studie Spritzenabgabe durch Apotheken*, 1995, S.6; (2) IUMPS Lausanne, *Eval.MaPaDro 1990-1996, Kurzfassung*, 1996 (Übers.), S.42  
 <Französisch> **automate à seringues (1); distributeur automatique (2)**  
 <Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **EXP:** (2) de seringues  
 <Quelle> (1) IUMPS Lausanne, *Eval.ProMeDRo 1990-1996 (version abr.)*, 1996, p.42; (2) *Canton de Neuchâtel, Concept " aide à la survie "*, 1997, p.4  
 <Italienisch> **distributore automatico di siringhe**  
 <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza  
 <Quelle> UFSF, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.19



<Englisch> **syringe dispensing machine (1); automatic syringe dispenser (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** survival support  
<Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 40

---

248

<Deutsch> **Spritzenbus**  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe  
<Quelle> Sozial- und Präventivmedizin, Anhg.Bd.41, 1996, S.25  
<Französisch> **bus de distribution de seringues (1); bus d'échange de seringues (2)**  
<Abkürzung> **BIPS**  
<Definition> Bus de prévention du sida destiné aux consommateurs de drogues par voie intraveineuse.  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **REG:** (AB) GE  
<Quelle> (1) IUMPS Lausanne, Eval.ProMeDRo 1990-1996 (version abr.), 1996, p.41; (2) Médecine sociale et préventive, Suppl.Vol.41, 1996, p.15; (DF) d'après source (2)  
<Italienisch>  
<Kontext> Un servizio ormai "classico" è rappresentato dalle Unità di strada o mobili (camper, roulotte, furgoni, autobus, auto) che forniscono informazioni, siringhe sterili, primo soccorso, interventi d'urgenza, ma anche generi di conforto, ascolto e consulenza, nei luoghi d'incontro dei tossicodipendenti o di altri "gruppi target", come le persone che si prostituiscono in strada. In Francia, Irlanda e Paesi Bassi le Unità mobili possono anche distribuire metadone.  
<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **USG:** questo servizio non esiste nella Svizzera italiana  
<Quelle> [\[\[ise-europa IT\]http://www.ise-europa.it/inserto/inserto12.htm\]](http://www.ise-europa.it/inserto/inserto12.htm)  
<Englisch> **syringe distribution bus**  
<Anmerkung> **DOM:** survival support; **EXP:** mobile service offering information and advice, sterile syringes, first aid, emergency medical help and other forms of assistance to drug users.  
<Quelle> (VE) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 39; (EXP) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

249

<Deutsch> **niederschwellige Methadonverschreibung (1); niederschwellige Methadonabgabe (2); niederschwellige Methadonbehandlung (3)**  
<Schlüsselwort> niedrigschwellig  
<Definition> Unter Aufsicht der verschreibenden Person eingenommenes Methadon, ohne Verpflichtung zu begleitender Betreuung, zu Urinkontrollen und zu täglichem Erscheinen.  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **USG:** (3) zu vermeiden, da eine Behandlung mit Teilnahmebedingungen bzw. einem Betreuungsprogramm verbunden ist, also eher hochschwierig; **EXP:** die sogenannt niederschwellige Methadonabgabe ist zeitlich befristet und soll der Kontaktaufnahme dienen sowie den Übergang zu einer regulären Methadonbehandlung möglich machen.  
<Quelle> (1)(2) BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.9; (3) BAG, 2002; (DF)(EXP) nach Quelle (1)  
<Französisch> **programme de maintenance (1); prescription de méthadone à bas seuil (2); traitement à la méthadone à bas seuil (3)**  
<Definition> Prescription et prise de méthadone sous surveillance, c. -à-d. sans possibilité d'emporter sa dose, n'impliquant cependant ni l'obligation d'accepter une prise en charge plus étendue, ni des contrôles d'urine ou l'exigence de se présenter tous les jours sur le lieu de distribution de la méthadone.  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **USG:** (3) éviter car la notion de traitement implique certaines exigences ou conditions de participation et/ou un encadrement psycho-social et n'est donc pas à bas seuil; **EXP:** ces offres d'aide sont limitées dans le temps et ont pour

fonction de faciliter la prise de contact, puis le passage au traitement à la méthadone habituel, c'est-à-dire plus exigeant

- <Quelle> (1) A.A.Mino in *Accompagnement des toxicomanes, Cahiers méd.-soc., Vol.38/2, 1994, p.136*; (2)(3)(EXP) *UFSP, Troisième rap.Méthadone (trad.), 1995, p.96*; (DF) *d'après source (2)*
- <Italienisch> **prescrizione di metadone a bassa soglia (1); programma di somministrazione sostitutiva a bassa soglia (2)**
- <Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **EXP:** negli anni Ottanta il metadone era stato prescritto a scopo terapeutico sotto stretto controllo e severe condizioni al fine di raggiungere l'astinenza dall'eroina e da altre droghe pesanti (trattamento altamente strutturato o ad alta soglia). Tuttavia sotto l'influsso dell'Aids si è imposto anche un trattamento a base di metadone con meno condizioni, a bassa soglia.
- <Quelle> (1)(EXP) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.1*; (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.16*
- <Englisch> **low-threshold methadone prescription (1); low threshold methadone treatment (2)**
- <Definition> Methadone taken under the supervision of the doctor issuing the prescription, without any obligation to accept further care, to undergo urine testing, or to put in a daily appearance.
- <Anmerkung> **DOM:** survival support
- <Quelle> (1) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (2) *IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 38*; (DF) *translation of German definition*
- 

250

- <Deutsch> **niederschwelliges Arbeitsangebot**
- <Schlüsselwort> niedrigschwellig
- <Definition> Arbeitsangebot im Taglohnbereich, in einem Einsatzprogramm, in einer geschützten Werkstätte o. ä.
- <Anmerkung> **DOM:** soziale Integration, Überlebenshilfe
- <Quelle> *SAH-Handbuch, 1997, S.165*
- <Französisch> **offre de travail à bas seuil**
- <Schlüsselwort> à bas seuil
- <Definition> Offre de travail dans le cadre d'une bourse aux petits boulots, d'un programme d'emploi temporaire ou d'un atelier protégé.
- <Anmerkung> **DOM:** insertion sociale, aide à la survie; **EXP:** facilement accessible, en particulier aux toxicomanes
- <Quelle> (VE) *d'après Manuel OSEO (trad.), 1997, p.166*; (DF) *d'après source (VE)*
- <Italienisch> **offerta di lavoro facilmente accessibile (1); offerta di lavoro a bassa soglia (2); offerta di lavoro (3)**
- <Anmerkung> **DOM:** integrazione sociale, aiuto alla sopravvivenza; **USG:** (2) da evitare
- <Quelle> (1) *UFSP, 2002*; (2) *Rap.Commissione Schild, 1996, p.15*; (3) *Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.35*
- <Englisch> **low-threshold employment provision (1); employment provision (2)**
- <Definition> Offer of work on a day to day basis, in a temporary employment programme or in a protected workshop.
- <Anmerkung> **DOM:** social integration, survival support
- <Quelle> (1) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (2) *Global evaluation of the Confederation's measures to reduce drug-related problems, Fourth Synthesis Report 1999 - 2002, University Institute of Social and Preventive Medicine, Lausanne, p. 143*; (DF) *translation of German definition*
- 

251

- <Deutsch> **Taglohnbetrieb (1); soziale Auftragsvermittlungsstelle (2); Taglöhneri (3)**
- <Definition> Niederschwellige Auftragsvermittlungsstelle, die die versicherungsrechtliche Arbeitgeberfunktion übernimmt und Aufträge von Dritten im Stunden- oder Tagesvertrag weitergibt.
- <Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; soziale Integration
- <Quelle> (1)(2)(DF) *SAH-Handbuch, 1997, S.166*; (3) *Sozial- und Präventivmedizin, Anhg.Bd.41, 1996, S.26*
- <Französisch> **bourse aux petits boulots**

<Definition>	Entreprise sociale de travail temporaire qui place des gens à l'heure ou à la journée chez des tiers et joue le rôle d'employeur, notamment en ce qui concerne les assurances sociales.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> aide à la survie, insertion sociale
<Quelle>	<i>OSEO, Manuel (trad.), 1997, p.165</i>
<Englisch>	<b>temporary employment agency; odd-job agency</b>
<Definition>	Low-threshold employment agency that takes on the function of employer in terms of insurance law and which allocates tasks to be carried out for third parties in return for a contractually agreed payment by the hour or by the day.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> survival support, social integration
<Quelle>	<i>(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) translation of German definition</i>

252

<Deutsch>	<b>geschützter Arbeitsplatz</b>
<Definition>	Längerfristiges Arbeitsverhältnis, in der Regel für Personen, deren Leistungsreduktion von der Invalidenversicherung als relevant erklärt wurde.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> soziale Integration, Drogentherapie; <b>CFR:</b> geschützte Wohnung
<Quelle>	<i>SAH-Handbuch, 1997, S.165</i>
<Französisch>	<b>emploi protégé</b>
<Definition>	Relation de travail durable destinée en général aux personnes dont la réduction des capacités est reconnue par l'assurance-invalidité.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> insertion sociale, traitement de la toxicodépendance; <b>CFR:</b> logement protégé
<Quelle>	<i>Manuel OSEO (trad.), 1997, p.165</i>
<Italienisch>	<b>impiego protetto</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> integrazione sociale, trattamento della tossicomania; <b>CFR:</b> alloggio protetto
<Quelle>	<i>MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.16 cap.142.4 (FF 1995 III 1081)</i>
<Englisch>	<b>protected job; protected employment</b>
<Definition>	Long-term employment, generally for people who have been recognised by the authorities responsible for invalidity insurance as having a reduced capacity to work.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> social integration, drug rehabilitation; <b>CFR:</b> protected accommodation
<Quelle>	<i>(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after French definition</i>

253

<Deutsch>	<b>Einsatzprogramm</b>
<Definition>	Befristetes Arbeitsverhältnis, in der Regel von mehreren Monaten, mit zum voraus bestimmtem oder kontinuierlichem Programm in geführten Gruppen oder mit individueller Betreuung am Einsatzort, zumeist verbunden mit zusätzlichem Begleitangebot.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> soziale Integration
<Quelle>	<i>SAH-Handbuch, 1997, S.165</i>
<Französisch>	<b>programme d'insertion au travail</b>
<Definition>	Rapport de travail de durée déterminée, le plus souvent de plusieurs mois, avec un programme défini à l'avance ou continu et un accompagnement en groupes ou individuel sur la place de travail, souvent doublé d'une offre d'accompagnement complémentaire.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> insertion sociale
<Quelle>	<i>Manuel OSEO (trad.), 1997, p.166</i>
<Italienisch>	<b>progetto di inserimento professionale</b>
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> integrazione sociale
<Quelle>	<i>Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.86</i>
<Englisch>	<b>employment programme</b>
<Definition>	Temporary employment, generally for several months, where participants work in supervised groups or with individual supervision at the place of work on a programme that is decided in advance or on a continuous basis, and which is normally accompanied by additional assistance measures.
<Anmerkung>	<b>DOM:</b> social integration

<Quelle> (VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (DF) after German definition

---

254

<Deutsch> **Hilfsprojekt für sich prostituierende Frauen**  
<Anmerkung> **DOM:** Überlebenshilfe; **CFR:** Zielgruppe  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III1245)*  
<Französisch> **projet d'aide aux femmes s'adonnant à la prostitution**  
<Anmerkung> **DOM:** aide à la survie; **CFR:** groupe cible  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **progetto di aiuto alle donne che si prostituiscono (1); progetto pilota presso prostitute tossicodipendenti (2)**  
<Anmerkung> **DOM:** aiuto alla sopravvivenza; **CFR:** gruppo bersaglio  
<Quelle> *(1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.19 cap.142.5 (FF 1995 III 1081); (2) Piano cantonale tossicomane, DOS, 2001, p.42*  
<Englisch> **care project for female prostitutes**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

255

<Deutsch> **Verstoss gegen das Betäubungsmittelgesetz (1); Verstoss gegen das BetmG (2)**  
<Anmerkung> **CFR:** Betäubungsmittelgesetz  
<Quelle> *BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, (1) S.16; (2) S.13*  
<Französisch> **infraction à la loi sur les stupéfiants (1); infraction à la LStup (2)**  
<Anmerkung> **CFR:** loi sur les stupéfiants  
<Quelle> *OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, (1) p.16, (2) p.13*  
<Italienisch> **infrazione alla legge sugli stupefacenti**  
<Abkürzung> **ILS**  
<Anmerkung> **CFR:** legge sugli stupefacenti  
<Quelle> *(VE) Tossicomane: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.67; (AB) Cesoni, Consumo ed atti preparatori, in: Primo non nuocere, 2000, p.27*  
<Englisch> **offence against the Narcotics Act; narcotics offence; drug offence**  
<Anmerkung> **CFR:** Narcotics Act  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

256

<Deutsch> **Mehrfachverzeigung**  
<Anmerkung> **EXP:** wegen eines Verstosses gegen das Betäubungsmittelgesetz  
<Quelle> *BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.16-17*  
<Französisch> **dénonciation répétée**  
<Anmerkung> **EXP:** pour infractions à la loi sur les stupéfiants  
<Quelle> *OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, pp.16-17*  
<Italienisch> **denuncia ripetuta**  
<Anmerkung> **EXP:** per infrazione alla legge sugli stupefacenti  
<Quelle> *Droleg, p.7 cap.122 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **repeated reports**  
<Anmerkung> **EXP:** to the police for offences against the Narcotics Act; drug users may be offered support on being reported for an suspected offence, whether they are subsequently prosecuted and convicted or not.  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

257

<Deutsch> **Strafbestimmung des Betäubungsmittelgesetzes**  
<Anmerkung> **CFR:** Betäubungsmittelgesetz  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **disposition pénale de la loi sur les stupéfiants**  
<Anmerkung> **CFR:** loi sur les stupéfiants  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **disposizione penale della legge sugli stupefacenti**  
<Anmerkung> **CFR:** legge sugli stupefacenti  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.8 cap.122 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **criminal law provision of the Narcotics Act**  
<Anmerkung> **CFR:** Narcotics Act  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

258

<Deutsch> **Verzeigung wegen Betäubungsmittelkonsum**  
<Anmerkung> **CFR:** blosser Konsument  
<Quelle> *[[BAP, Schweizerische Betäubungsmittelstatistik, 2000, p.2]http://internet.bap.admin.ch/d/archiv/berichte/BM-Statistik-2000.pdf.9]*  
<Französisch> **dénonciation pour consommation de stupéfiants**  
<Anmerkung> **CFR:** consommateur simple  
<Quelle> *[[Office fédéral de la police, Service de presse, 2004-05-25, Internet]http://internet.bap.admin.ch/f/archiv/medien/2004/05251.htm]*  
<Italienisch> **denunce per consumo di stupefacenti**  
<Anmerkung> **CFR:** semplice consumatore  
<Quelle> *[[Ufficio federale de polizia, Servizio stampa, 2004-05-25, Internet]http://internet.bap.admin.ch/i/archiv/medien/2004/05251.htm]*  
<Englisch> **report for drug use; report for consumption of narcotics**  
<Anmerkung> **CFR:** simple user  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

259

<Deutsch> **Verzeigung wegen Betäubungsmittelhandel**  
<Quelle> *[[BAP, Schweizerische Betäubungsmittelstatistik, 2000, p.2]http://internet.bap.admin.ch/d/archiv/berichte/BM-Statistik-2000.pdf.9]*  
<Französisch> **dénonciation pour trafic de stupéfiants**  
<Quelle> *[[Office fédéral de la police, Service de presse, 2004-05-25, Internet]http://internet.bap.admin.ch/f/archiv/medien/2004/05251.htm]*  
<Italienisch> **denuncia per traffico di stupefacenti**  
<Quelle> *[[Ufficio federale de polizia, Servizio stampa, 2004-05-25, Internet]http://internet.bap.admin.ch/i/archiv/medien/2004/05251.htm]*  
<Englisch> **report for dealing in drugs; report for dealing in narcotics**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

260

<Deutsch> **Verurteilung aufgrund des Betäubungsmittelgesetzes; Verurteilung aufgrund des BetmG; aufgrund des BetmG ergangene Verurteilung**  
<Quelle> *BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.12*  
<Französisch> **condamnation en vertu de la loi sur les stupéfiants; condamnation en vertu de la LStup; jugement prononcé en vertu de la LStup**  
<Quelle> *OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.12*  
<Englisch> **conviction under the Narcotics Act; drugs conviction**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

- <Deutsch> **Straf- und Massnahmenvollzug**  
 <Anmerkung> **DOM:** Repression  
 <Quelle> *BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.12*  
 <Französisch> **exécution des peines et des mesures**  
 <Anmerkung> **DOM:** répression  
 <Quelle> *OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.12*  
 <Italienisch> **esecuzione delle pene e delle misure**  
 <Anmerkung> **DOM:** repressione  
 <Quelle> *Tossicomani: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.70*  
 <Englisch> **execution of sentences and measures**  
 <Definition> Implementation in appropriate institutions of the custodial sentences and measures imposed by the courts.  
 <Anmerkung> **CFR:** law enforcement  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **Strafbarkeit des nichtmedizinischen Betäubungsmittelkonsums**  
 <Anmerkung> **EXP:** soll im Sinne der Generalprävention Personen vom Drogenkonsum abhalten;  
**CFR:** Betäubungsmittel  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
 <Französisch> **punissabilité de la consommation de stupéfiants à des fins non médicales**  
 <Anmerkung> **EXP:** a pour but d'empêcher les gens de consommer de la drogue (prévention générale); **CFR:** stupéfiant  
 <Quelle> *(VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (EXP) d'après source (VE)*  
 <Italienisch> **punibilità del consumo di stupefacenti a fini non medici**  
 <Anmerkung> **CFR:** stupefacente  
 <Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.12 cap.141 (FF 1995 III 1081)*  
 <Englisch> **criminal liability for the consumption of drugs for non-medical purposes**  
 <Anmerkung> **EXP:** intended to deter people from consuming drugs as a general preventive measure; **CFR:** narcotic  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **Strafbarkeit der Vorbereitungshandlungen**  
 <Anmerkung> **EXP:** durch die Entlastung der Polizei und Justiz von Bagatellfällen (Straflosigkeit für Cannabiskonsum, Einschränkung der Strafverfolgungspflicht bei Konsum von Betäubungsmitteln und bei den Vorbereitungshandlungen hierzu) sollen klare Prioritäten zu Gunsten der Bekämpfung des Drogenhandels gesetzt werden; **CFR:** Vorbereitungshandlung  
 <Quelle> *(VE) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245); (EXP) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3734)*  
 <Französisch> **pénalisation des actes préparatoires**  
 <Anmerkung> **EXP:** en déchargeant la police et les autorités judiciaires des cas mineurs (dépenalisation de la consommation de cannabis, restriction de l'obligation de poursuivre la consommation de stupéfiants autres que le cannabis et ses actes préparatoires), on doit pouvoir accorder clairement la priorité à la lutte contre le trafic de stupéfiants; **CFR:** préparation en vue de la consommation  
 <Quelle> *(VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (EXP) MCF Révision LF Stupéfiants. (FF 2001 3556)*  
 <Italienisch> **penalizzazione degli atti preparatori (1); penalizzazione dei preparativi al consumo di droga (2)**  
 <Anmerkung> **CFR:** atto preparatorio  
 <Quelle> *(1) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.37; (2) MCF Gioventù senza droghe e Droleg p.28 cap.153.2 (FF 1995 III 1081)*  
 <Englisch> **criminal liability for preparatory acts**

<Anmerkung> **EXP:** by relieving the police and courts of having to deal with trivial cases (decriminalisation of the use of cannabis, restricting the obligation to prosecute for narcotics use and for related preparatory acts) it is intended to set clear priorities in fighting drug dealing; **CFR:** preparatory act  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

264

<Deutsch> **Strafbarkeit des Drogenkonsums (1); Strafbarkeit des Konsums von Drogen (2)**  
<Anmerkung> **EXP:** die Wirksamkeit der Strafbarkeit des Konsums zur Verhinderung der Ausdehnung des Drogenkonsums bleibt fraglich: Hauptziele der Repression im Drogenbereich sind die Bekämpfung des illegalen Handels und des organisierten Verbrechens, sowie der Geldwäscherei.  
<Quelle> *(1) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245); (2) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3726)*  
<Französisch> **pénalisation de la consommation de drogue**  
<Anmerkung> **EXP:** la répression a pour objectifs principaux la lutte contre le trafic illicite et le crime organisé ainsi que le blanchiment d'argent. La question de savoir si et dans quelle mesure la pénalisation de la consommation de drogues a un effet dissuasif est vivement débattue.  
<Quelle> *(VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (EXP) MCF Révision LF Stupéfiants, p.3553 (FF 2001 3537)*  
<Italienisch> **penalizzazione del consumo di droga (1); penalizzazione del consumo di stupefacenti (2)**  
<Quelle> *(1) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.28 cap.153.2 (FF 1995 III 1081); (2) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.37*  
<Englisch> **criminal liability for drug use; criminal liability for the consumption of drugs**  
<Anmerkung> **EXP:** the effectiveness of criminal liability for drug use in order to prevent the spread of drug misuse remains debatable: the main aims of law enforcement in the field of drugs are fighting drug trafficking, organised crime and money laundering.  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

265

<Deutsch> **Entkriminalisierung des Konsums (1); Strafflosigkeit des Drogenkonsums (2)**  
<Anmerkung> **USG:** (1) ~ (2), Quasisynonym, nicht verwechseln mit "Drogenlegalisierung"; (EXP) z. B: Entkriminalisierung des Cannabiskonsums und der dazugehörigen Vorbereitungshandlungen  
<Quelle> *(1)(2) BoBr BB Ärztliche Verschreibung von Heroin (BBl 1998 1607); (EXP) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3734)*  
<Französisch> **dépénalisation de la consommation de drogue (1); dépénalisation de la consommation de stupéfiants (2)**  
<Anmerkung> **USG:** ne pas confondre avec "légalisation des stupéfiants"; **EXP:** de type cannabique, p. ex. dépénalisation de la consommation de cannabis et de ses actes préparatoires  
<Quelle> *(1) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.10; (2) MCF Révision LF Stupéfiants, p.3540, (EXP) p. 3540 et 3556 (FF 2001 3537)*  
<Italienisch> **depenalizzazione del consumo di droga (1); depenalizzazione del consumo di stupefacenti (2)**  
<Quelle> *(1) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.9; (2) Saraceni, Politica dei quattro pilastri e revisione della legge sugli stupefacenti, in: Primo non nuocere, 2000, p.38*  
<Englisch> **decriminalisation of drug use; decriminalisation of drug consumption**  
<Kontext> decriminalisation of cannabis use and related preparatory acts  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

266

<Deutsch> **Erwerb zum Eigenbedarf**

<Anmerkung> **EXP:** von Betäubungsmitteln  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **acquisition destinée à la consommation personnelle**  
<Anmerkung> **EXP:** de stupéfiants  
<Quelle> *MCF Initiatives "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **acquisto destinato al consumo personale**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.38 cap.222.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **acquisition for personal use; obtaining for personal use**  
<Anmerkung> **EXP:** of drugs  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

267

<Deutsch> **Vorbereitungshandlung**  
<Definition> Anbau, Besitz oder Erwerb von Betäubungsmitteln zum Eigenbedarf.  
<Anmerkung> **EXP:** unter den repressiven Massnahmen stellt die Bestrafung des Konsums und seiner Vorbereitungshandlungen einen Sonderfall dar, da umstritten ist, wie sinnvoll und wirksam diese Massnahme ist.  
<Quelle> *(VE) BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.18; (DF) nach Betäubungsmittelgesetz, Art.19 Abs.1 und Ber. Expertencomm. (Schild), 1996, S.30; (EXP) BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBl 2001 3715)*  
<Französisch> **préparation en vue de la consommation (1); acte préparatoire (2)**  
<Definition> Culture, possession ou acquisition de stupéfiants pour sa propre consommation.  
<Anmerkung> **EXP:** parmi les mesures répressives, la pénalisation de la consommation et de ses actes préparatoires constitue un cas particulier dans la mesure où son efficacité est actuellement remise en question.  
<Quelle> *(1) OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.18; (2)(EXP) MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3558); (DF) d'après LF Stupéfiants, art.19 al.1 (RS 818.121) et Rap.Comm.Experts (Schild), 1996, p.30*  
<Italienisch> **atto preparatorio (1); atto preparatorio al consumo (2)**  
<Definition> Acquisto, possesso e fabbricazione di stupefacenti per il proprio consumo.  
<Quelle> *(1) Rap.Commissione Schild, 02 1996, p.31; (2) Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, p.19; (DF) secondo fonte (1), p.15*  
<Englisch> **preparatory act**  
<Anmerkung> **EXP:** in relation to law enforcement measures, the punishment of drug use and acts preparatory thereto constitutes a special case, as it is debatable as to whether such measures make sense and are effective.  
<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (EXP) after German explanation*

---

268

<Deutsch> **blosser Konsum**  
<Anmerkung> **EXP:** von illegalen Drogen; **CFR:** blosser Konsument  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)*  
<Französisch> **simple consommation**  
<Anmerkung> **EXP:** de substances illégales; **CFR:** simple consommateur  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **semplice consumo**  
<Anmerkung> **EXP:** di sostanze illegali; **CFR:** semplice consumatore  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.8 cap.122*  
<Englisch> **possession for personal use (1); possession for personal consumption (2)  
simple consumption (3); simple use (4)**  
<Anmerkung> **EXP:** of illegal drugs; **CFR:** simple user  
<Quelle> *(1)(2) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 5; (3)(4) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

269



<Deutsch> **blosser Konsument; blosse Konsumentin**  
<Definition> Person, die Betäubungsmittel bloss konsumiert, ohne auch Handel zu betreiben.  
<Quelle> (VE) BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.9; (DF) nach Quelle (VE)  
<Französisch> **consommateur simple; consommatrice simple**  
<Definition> Personne qui consomme des stupéfiants sans se livrer au trafic.  
<Quelle> (VE) OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.10; (DF) d'après source (VE)  
<Italienisch> **semplice consumatore; semplice consumatrice**  
<Quelle> Rap.Commissione Schild, 1996, p.48  
<Englisch> **simple user**  
<Definition> Person who consumes drugs, without being involved in dealing in them.  
<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

270

<Deutsch> **Beschaffungskriminalität**  
<Quelle> BAG, Dritter Methadonbericht, 1995, S.48  
<Französisch> **criminalité d'acquisition (1); délinquance liée à l'acquisition de drogue (2)**  
<Quelle> (1) OFSP, Troisième Rap. sur la méthadone (trad.), 1995, p.50; (2) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.17  
<Italienisch> **attività criminale finalizzata all'acquisto di droga (1); delinquenza legata all'acquisto di droga (2)**  
<Quelle> UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, (1) p.17; (2) Rap.Commissione Schild, 1996, p.18  
<Englisch> **drug-related crime (1); crime associated with obtaining drugs (2)**  
<Quelle> (1) IUMPS Lausanne, Evaluation of the Federal measures to reduce the problem related to drug use, Second synthesis report 1990-1996, Gervasoni J-P et al., p. 16; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

271

<Deutsch> **Begleitkriminalität**  
<Quelle> BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.6  
<Französisch> **criminalité liée à la consommation de drogue**  
<Quelle> OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.6  
<Italienisch> **criminalità legata al consumo**  
<Definition> Atti illegali commessi per finanziare direttamente il proprio consumo di stupefacenti.  
<Quelle> Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, (VE) p.17, (DF) p.48  
<Englisch> **associated crime; crime associated with drug misuse**  
<Quelle> Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005

---

272

<Deutsch> **illegale Einfuhr von Betäubungsmitteln**  
<Anmerkung> **DOM: Repression**  
<Quelle> BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBl 1995 III 1245)  
<Französisch> **importation illicite de stupéfiants**  
<Anmerkung> **DOM: répression**  
<Quelle> MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)  
<Italienisch> **importazione illegale di stupefacenti**  
<Anmerkung> **DOM: repressione**  
<Quelle> MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.14 cap.142.2  
<Englisch> **illegal import of narcotics (1); improper importation (2)**  
<Anmerkung> **DOM: law enforcement**  
<Quelle> (1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 4

---

- <Deutsch> **Schmuggel ohne Konsum**  
 <Anmerkung> **EXP:** von Betäubungsmitteln  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
 <Französisch> **contrebande sans consommation**  
 <Anmerkung> **EXP:** de stupéfiants  
 <Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
 <Italienisch> **contrabbando senza consumo**  
 <Anmerkung> **EXP:** di stupefacenti  
 <Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.7 cap.121 (FF 1995 III 1081)*  
 <Englisch> **smuggling for non-personal use**  
 <Anmerkung> **EXP:** of drugs  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **beschlagnahmte illegale Droge**  
 <Schlüsselwort> Drogenfund  
 <Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
 <Französisch> **saisie de drogue**  
 <Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
 <Italienisch> **sequestro di droga**  
 <Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.14 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)*  
 <Englisch> **confiscation of drugs; seizure of drugs**  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **Betäubungsmittelhandel (1); Drogenhandel (2); Handel illegaler Suchtmittel (3); Handel mit illegalen Drogen (4)**  
 <Kontext> Bekämpfung des Drogenhandels  
 <Quelle> *BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, (1)(2)(PH) S.20, (3) S.21; (4) BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.12*  
 <Französisch> **trafic de stupéfiants (1); trafic de drogues illégales (2)**  
 <Quelle> *(1) OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.12; (2) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.10*  
 <Italienisch> **traffico di droga (1); traffico di stupefacenti (2); narcotraffico (3)**  
 <Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, (1) p.37 cap.222.1, (2) p.8 cap.122 (FF 1995 III 1081); (3) Rap.Commissione Schild, 1996, p.32*  
 <Englisch> **drug trafficking (1); drug dealing (2); dealing in illicit drugs (3)**  
 <Quelle> *(1) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 4; (2)(3) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*
- 

- <Deutsch> **illegaler Betäubungsmittelhandel; illegaler Drogenhandel**  
 <Quelle> *BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.20*  
 <Französisch> **trafic illicite de stupéfiants (1); trafic illicite de drogues (2)**  
 <Quelle> *(1) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.20; (2) M.-L.Ernst et al., Aspects sanitaires du travail de la police avec les cons.de drogues, raisons de santé 37b, 2000, p.11*  
 <Italienisch> **traffico illegale di stupefacenti (1); traffico illegale di droga (2); commercio illegale di stupefacenti (3); traffico illecito di stupefacenti (4); traffico illecito di droga (5); commercio illecito di stupefacenti (6)**  
 <Quelle> *(1) Rap.Commissione Schild, 1996, p.47; (2) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Repressione"; (3) Rap.procedura di consultazione Commissione Schild, 1996, p.14; (4)(5)(6) UFSP, 2002*  
 <Englisch> **illegal narcotics trade (1); illegal drugs trade (2); drug trafficking (3)**

<Anmerkung> **EXP:** (3) "trafficking" is by definition illegal.  
<Quelle> *Federal Chancellery, English Translation Service, 2004-08*

---

277

<Deutsch> **gewinnträchtiges Handeln**  
<Anmerkung> **EXP:** von Betäubungsmitteln  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **trafic exercé à des fins de lucre**  
<Anmerkung> **EXP:** de stupéfiants  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **traffico a fini di lucro**  
<Anmerkung> **EXP:** di stupefacenti  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.5 cap.11 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **commercial dealing (1); supply for gain (2)**  
<Quelle> *(1) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (2) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 4*

---

278

<Deutsch> **Kleinhandel (1); Mischeln (2)**  
<Anmerkung> **USG:** (2) Szene-Wort  
<Quelle> *(1) BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.19; (2) BAG, Argumentarium heroingestützte Behandlung, 1999, S.14*  
<Französisch> **petit trafic de drogue**  
<Quelle> *OFSP, Argumentaire Traitement avec prescription d'héroïne, 1999, p.14*  
<Italienisch> **piccolo spaccio (1); piccolo traffico (2)**  
<Quelle> *(1) Piano cantonale tossicomania, DOS, 2001, p.45; (2) Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, p.51*  
<Englisch> **minor trafficking (1); minor dealing (2)**  
<Quelle> *(1) Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap.4; (2) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

279

<Deutsch> **Betäubungsmittelgrosshandel**  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **gros trafic de drogue**  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **traffico all'ingrosso di stupefacenti**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.14 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **large-scale narcotics trafficking; large-scale drug trafficking**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

280

<Deutsch> **blosser Händler; blasse Händlerin**  
<Schlüsselwort> Handel  
<Definition> Nicht selbst drogenkonsumierende Person, die sich durch Drogenhandel straffällig macht.  
<Quelle> *(VE) BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.9; (DF) nach Quelle (VE)*  
<Französisch> **trafiquant non-consommateur; trafiquante non-consommatrice**  
<Schlüsselwort> trafic  
<Definition> Personne ne consommant pas elle-même de stupéfiants, passible d'une poursuite pénale pour trafic de drogues.

<Quelle> (VE) OFS, *Drogues et droit pénal 1974-1994*, 1995, p.10; (DF) *d'après source* (VE)  
<Italienisch> **spacciatore non consumatore; spacciatrice non consumatrice**  
<Definition> Trafficante che non consuma stupefacenti.  
<Quelle> (VE) *Rap.Commissione Schild*, 1996, p.48; (DF) *Fahrenkrug, Droghe illegali in Svizzera*, 1995, p.146  
<Englisch> **non-using dealer**  
<Definition> Person who commits the offence of drug dealing but who does not use drugs personally.  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

281

<Deutsch> **Drogengelder**  
<Anmerkung> **CFR:** Geldwäscherei  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg"; S.14 (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **fonds provenant de la drogue**  
<Anmerkung> **EXP:** la répression agit sur le début et la fin de la " chaîne de la drogue ": la drogue coûte cher et elle peut rapporter des gains exorbitants; **CFR:** blanchiment  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (EXP) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.20*  
<Italienisch> **fondo proveniente dalla droga**  
<Anmerkung> **CFR:** riciclaggio di denaro  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.14 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **proceeds of drug trafficking (1); drugs money (2)**  
<Anmerkung> **CFR:** money laundering  
<Quelle> (1) *Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 4;* (2) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

282

<Deutsch> **aus Drogenhandel stammender Vermögenswert**  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **valeur patrimoniale provenant du trafic de drogue**  
<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*  
<Italienisch> **valore patrimoniale proveniente dal traffico di droga**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe, p.14 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **assets arising from drug trafficking**  
<Quelle> *[UNODC, Forfeiture of the Proceeds of Drug Trafficking, 24 April 2005]http://www.unodc.org/unodc/en/bulletin/bulletin\_1984-01-01\_4\_page003.html]*

---

283

<Deutsch> **strafrechtliches Instrumentarium gegen den Betäubungsmittelhandel**  
<Anmerkung> **DOM:** Repression; **EXP:** mit der strafbar erklärten Beteiligung an einer kriminellen Organisation soll namentlich auch der Betäubungsmittelgrosshandel getroffen werden.  
<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*  
<Französisch> **instruments de droit pénal contre le trafic de stupéfiants**  
<Anmerkung> **DOM:** répression; **EXP:** normes pénales contre le blanchiment d'argent et le crime organisé; le gros trafic de drogue notamment est touché par la punissabilité de la participation déclarée à une organisation criminelle  
<Quelle> (VE) *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (EXP) d'après source (VE) et Code pénal suisse, art. 260ter (RS 311.0)*  
<Italienisch> **strumenti di diritto penale contro il traffico di stupefacenti**  
<Anmerkung> **DOM:** repressione  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.14 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **criminal law instruments against drug trafficking**  
<Anmerkung> **DOM:** law enforcement

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

284

<Deutsch> **organisiertes Verbrechen**

<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg", S.14 (BBI 1995 III 1245)*

<Französisch> **crime organisé**

<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg", p.14 (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **criminalità organizzata (1); crimine organizzato (2)**

<Quelle> *(1) Piano cantonale tossicomanie, DOS, 2001, p.8; (2) MCF Gioventù senza droghe e Iniziativa Droleg, p.28 cap.153.1 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **organised crime**

<Quelle> *Drugs and the law; Report of the independent enquiry into the Misuse of Drugs Act 1971, Police Foundation; UK, 1999, Chap. 1*

---

285

<Deutsch> **Bekämpfung des organisierten Verbrechens**

<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*

<Französisch> **lutte contre le crime organisé**

<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **lotta contro il crimine organizzato**

<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.28 cap.153.1 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **fight against organised crime; combating organised crime**

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

286

<Deutsch> **Beitteilung an einer kriminellen Organisation**

<Schlüsselwort> **Beteiligung**

<Quelle> *nach Strafgesetzbuch, Art.260ter (SR 311.0)*

<Französisch> **participation à une organisation criminelle**

<Quelle> *Code pénal, art.260ter (RS 311.0)*

<Italienisch> **partecipazione ad un'organizzazione criminale**

<Quelle> *Codice penale, art 260ter art.260ter (RS 311.0)*

<Englisch> **participation in a criminal organisation; membership of a criminal organisation**

<Schlüsselwort> **to participate in a criminal organisation**

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

287

<Deutsch> **Liste der erlaubten Betäubungsmittel oder psychotropen Stoffe**

<Kontext> Die Betäubungsmittelkommission [der UNO] ist mit Zweidrittelmehr der Mitglieder zuständig für die Aufnahme, die Umteilung oder die Streichung von Substanzen in die Liste der erlaubten oder verbotenen Betäubungsmittel oder psychotropen Stoffe.

<Quelle> *BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245)*

<Französisch> **liste des stupéfiants ou des substances psychotropes autorisés**

<Kontext> La Commission des stupéfiants [de l'ONU] peut, à la majorité des deux tiers, inscrire, permuter ou rayer des substances figurant dans la liste des stupéfiants ou des substances psychotropes autorisées ou dans celle des produits prohibés.

<Quelle> *MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181)*

<Italienisch> **elenco degli stupefacenti o delle sostanze psicotrope autorizzati**

<Anmerkung> **EXP:** la Commissione degli stupefacenti dell'ONU può, alla maggioranza dei due terzi dei membri, introdurre, permutare o cancellare sostanze da questo elenco.

<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.10 cap.13 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **list of authorised narcotic drugs and psychotropic substances**  
<Anmerkung> **EXP:** list of Psychotropic Substances under International Control "Green List" and List of Narcotic Drugs under International Control "Yellow List"  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

288

<Deutsch> **Zentralstelle für die Bekämpfung des illegalen Betäubungsmittelverkehrs**  
<Schlüsselwort> **Betäubungsmittel**  
<Quelle> *BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.13*  
<Französisch> **Office central suisse chargé de réprimer le trafic illicite des stupéfiants**  
<Quelle> *OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.13*  
<Italienisch> **Ufficio centrale per la repressione del traffico di stupefacenti**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.14 cap.142.2 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **central office for combating drug trafficking**  
<Anmerkung> **EXP:** a responsibility of Federal Office for Police, rather than an administrative section; **USG:** apparently obsolete  
<Quelle> *(VE)(EXP) Federal Office of Police, 2005; (USG) ACH, 2005*

---

289

<Deutsch> **Schweizerische Betäubungsmittelstatistik**  
<Definition> Von der Zentralstelle für die Bekämpfung des illegalen Betäubungsmittelverkehrs erstellte Statistik, die auf den Angaben der kantonalen und städtischen Polizeikorps basiert.  
<Anmerkung> **DOM:** Kontrolle  
<Quelle> *(VE) BFS, Drogen und Strafrecht 1974-1994, 1995, S.13; (DF) nach Quelle (VE)*  
<Französisch> **statistique suisse des stupéfiants**  
<Definition> Statistique établie par l'Office central suisse chargé de réprimer le trafic illicite de stupéfiants sur la base des données fournies par les fonctionnaires des corps de police cantonaux et municipaux.  
<Anmerkung> **DOM:** contrôle  
<Quelle> *(VE) OFS, Drogues et droit pénal 1974-1994, 1995, p.13; (DF) d'après source (VE)*  
<Italienisch> **statistica nazionale sulle tossicodipendenze (1); statistica svizzera della droga (2)**  
<Quelle> *(1) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, all."Terapia"; (2) Rap.Commissione Schild, 1999, p.8*  
<Englisch> **Swiss drugs statistics; Swiss statistics on drugs and crime**  
<Definition> Statistics recording police reports of violations of the Narcotics Act, the persons reported and the substances that have been traded, consumed and confiscated.  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

290

<Deutsch> **Aids-Hilfe Schweiz**  
<Abkürzung> **AHS**  
<Quelle> *[[AHS, Portrait]http://www.aids.ch]*  
<Französisch> **Aide suisse contre le sida**  
<Abkürzung> **ASS**  
<Quelle> *[[ASS, Portrait]http://www.aids.ch]*  
<Italienisch> **Aiuto Aids Svizzero**  
<Anmerkung> **EXP:** "Aiuto AIDS Ticino" è il nome della sez. ticinese  
<Quelle> *(1) [[AHS, Portrait, 2002-06-24]http://www.aids.ch]*  
<Englisch> **Swiss Aids Federation**  
<Quelle> *[[Swiss Aids Federation website, 2005]http://www.aids.ch/e/ahs/index.php]*

- <Deutsch> **Elternvereinigung für drogenabhängige Jugendliche**  
 <Abkürzung> **VEV DAJ**  
 <Anmerkung> **CFR:** Selbsthilfe  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994, S.37*
- <Französisch> **Association d'entraide contre la drogue**  
 <Abkürzung> **ASSEDR**  
 <Anmerkung> **CFR:** entraide  
 <Quelle> *Mühle, REHA 2000, 1994 (trad.), p.38*
- <Italienisch> **Associazione DAJ familiari di tossicodipendenti**  
 <Definition> Associazione d'autoaiuto rivolta ai familiari di tossicodipendenti che organizza incontri regolari tra genitori, parenti e amici di tossicodipendenti, nonché conferenze.  
 <Anmerkung> **CFR:** auto-aiuto  
 <Quelle> *(VE) Tossicomanie: strutture e servizi, DOS/GOD, 1999, p.51; (DF) [associazionedaj, 02 2000]www.infoset.ch/inst/ticino/associazionedaj.html]*
- <Englisch> **Association of Parents of Drug Addicts**  
 <Anmerkung> **USG:** suggested translation; **CFR:** self-help  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Schweizerische Vereinigung gegen Drogenmissbrauch**  
 <Abkürzung> **SVGD**  
 <Quelle> *Vernehmlassungsbericht Schild, Anh. 2 (Teilnehmerliste)*
- <Französisch> **Association suisse contre l'abus de drogues**  
 <Abkürzung> **SVGD**  
 <Quelle> *Rap. consultation Schild, ann. 2 (liste des participants)*
- <Italienisch> **Associazione svizzera contro l'abuso di droghe**  
 <Quelle> *Rap.procedura di consultazione Commissione Schild, all. (lista dei partecipanti)*
- <Englisch> **Swiss Association against Drug Misuse**  
 <Anmerkung> **USG:** suggested translation  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Schweizerische Koordinationsstelle für stationäre Therapieangebote im Drogenbereich**  
 <Abkürzung> **KOSTE**  
 <Definition> 1995 durch die Schweizer Konferenz der Fürsorgedirektoren mit Unterstützung des BAG eröffnete Stelle, dessen Aufgabe unter anderem darin besteht, das Angebot im stationären Bereich zu koordinieren, z. B. durch das Definieren von Qualitätskriterien von Einrichtungen, durch die Verbesserung der Zugänglichkeit zu freien Therapieplätzen mittels eines computerunterstützten Informationssystems.
- <Anmerkung> **EXP:** die nationale Koordinationsstelle arbeitet eng mit den Kantonen und den Fachverbänden zusammen
- <Quelle> *(VE) BAG, Verzeichnis der Suchthilfeeinrichtungen, 1999, S.42; (DF)(EXP) Ber. Expertenkomm. (Schild), 1996, S.17*
- <Französisch> **Centrale de coordination nationale de l'offre de thérapies résidentielles pour les problèmes de drogue**  
 <Abkürzung> **COSTE**  
 <Definition> Centre mis sur pied en 1995 par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'assistance sociale, avec le soutien de l'OFSP, notamment pour coordonner l'offre dans le secteur résidentiel, en établissant des critères de qualité pour les institutions, en améliorant l'accès aux places de traitement libres à l'aide d'un système d'information informatisé.

<Anmerkung> **EXP:** ce centre collabore étroitement avec les cantons et les associations professionnelles

<Quelle> (VE) OFSP, *Répertoire des institutions*, 1999, p.43; (DF)(EXP) *Rap.Comm.Experts (Schild)*, 1996, p.17

<Italienisch> **Centrale di coordinamento nazionale delle offerte di trattamento residenziale inerenti i problemi di droga**

<Abkürzung> **COSTE**

<Definition> Centrale che coordina a livello svizzero l'offerta nel settore delle cure stazionarie.

<Anmerkung> **EXP:** essa stabilisce criteri di qualità per la valutazione dei servizi forniti dalle diverse istituzioni e migliora, grazie ad un sistema di informazione computerizzato, l'accesso a posti liberi. Lavora in stretta collaborazione con i Cantoni e le associazioni professionali ed è finanziata dall'UFSP.

<Quelle> (VE)(EXP) *Istituzioni alcol e droga*, 1999, p.44; (DF) *Rap.Commissione Schild*, 1996, p.17

<Englisch> **Swiss Office of Coordination and Assistance for Residential Drug Therapy Facilities**

<Abkürzung> **COSTE - KOSTE**

<Anmerkung> **EXP:** office set up in 1995 by the Swiss Conference of Directors of Social Affairs with the Support of the SFOPH, whose tasks include coordinating the services available in the residential treatment sector, for example by defining the quality criteria applicable to facilities, and by improving access to available therapy places by means of a computerised information system.

<Quelle> (VE) [*COSTE-KOSTE website, 2005*]; (*http://www.koste.ch/index.htm*); (EXP) translation of German

294

<Deutsch> **Betäubungsmittelkommission der UNO**

<Abkürzung> **CND**

<Definition> Organ des Wirtschafts- und Sozialrates ECOSOC der UNO, das Anträge zur internationalen Betäubungsmittelpolitik stellt und für die Fortführung der Konventionen von 1961 (ergänzt durch das Protokoll von 1972), 1971 und 1988 sowie für die Umsetzung der politischen Deklarationen der UNO-Generalversammlung verantwortlich ist.

<Anmerkung> **EXP:** die Schweiz vertritt in der CND ihre Vier-Säulen-Drogenpolitik

<Quelle> BAG, *Die Schweizer Drogenpolitik*, 2000, S.26 und [*UNO, CND*]; (*http://www.undcp.org/cnd.html*)

<Französisch> **Commission des stupéfiants de l'ONU**

<Abkürzung> **CND**

<Definition> Organe du Conseil économique et social ECOSOC qui formule des recommandations à l'attention de l'ONU en matière de politique des stupéfiants.

<Anmerkung> **EXP:** la commission est responsable du suivi des Conventions de 1961 (complétée par le Protocole de 1972), 1971 et 1988 et de la mise en oeuvre des déclarations politiques de l'Assemblée générale de l'ONU; au sein de la CND, la Suisse défend sa politique des quatre piliers.

<Quelle> (VE)(DF)(EXP) OFSP, *Politique suisse en matière de drogue*, 2000, p.26 et [*ONU, CND*]; (*http://www.undcp.org/cnd.html*)

<Italienisch> **Commissione degli stupefacenti dell'ONU (1); Commissione sugli stupefacenti dell'ONU (2)**

<Abkürzung> **CND**

<Definition> Organo del consiglio economico e sociale ECOSOC incaricato di presentare all'ONU istanze sulla politica internazionale in materia di stupefacenti e responsabile della prosecuzione delle convenzioni del 1961 (completata dal protocollo del 1972), del 1971 e del 1988, nonché dell'attuazione delle dichiarazioni politiche dell'assemblea generale dell'ONU.

<Anmerkung> **EXP:** nel 1998 alla Svizzera è stato riconfermato lo statuto di membro del gruppo di paesi dell'Europa occidentale nella Commissione degli stupefacenti dell'ONU.

<Quelle> (1) MCF *Gioventù senza droghe e Droleq*, p.9 cap.13 (FF 1995 III 1081); (2)(DF)(NT) UFSP, *Politica svizzera in materia di droga*, 2000, p.26

<Englisch> **Commission on Narcotic Drugs**

<Abkürzung> **CND**

<Anmerkung> **EXP:** the Commission on Narcotic Drugs (CND) is the central policy-making body within the United Nations system dealing with drug-related matters, analysing the world drug situation and developing proposals to strengthen the international drug control system to combat the world drug problem.



<Quelle> [\[\[UN, CND website, 2005\]http://www.unodc.org/unodc/en/cnd.html\]](http://www.unodc.org/unodc/en/cnd.html)

---

295

<Deutsch> **Kommission Schild**

<Definition> Vom eidgenössischen Departement des Innern im November 1994 eingesetzte Expertenkommission, die unter dem Vorsitz vom basler Regierungsrat Schild den Bericht zur Revision des Betäubungsmittelgesetzes vom 3. oktober 1951 erarbeitete.

<Quelle> (VE) *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3735)*; (DF) nach Quelle (VE)

<Französisch> **Commission Schild**

<Definition> Commission d'experts instituée en novembre 1994 par le Département fédéral de l'Intérieur qui a élaboré, sous la présidence du Conseiller d'État bâlois Jörg Schild, le rapport sur la révision de la loi du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants.

<Quelle> (VE) *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3557)*; (DF) d'après source (VE)

<Italienisch> **Commissione Schild**

<Definition> Commissione peritale, istituita dal Dipartimento federale degli interni nel novembre del 1994, che ha elaborato, sotto la presidenza del consigliere di Stato basilese Jörg Schild, il rapporto sulla revisione della legge federale del 3 ottobre 1951 sugli stupefacenti e sulle sostanze psicotrope.

<Quelle> *Rap.revisione LF Stupefacenti, 1999, p.9*

<Englisch> **Schild Commission**

<Anmerkung> **EXP:** commission of experts appointed by the Federal Department of Home Affairs in November 1994, chaired by the Basel Cantonal Councillor Jörg Schild, which drew up the report on the revision of the Narcotics Act of 3 October 1951.

<Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (EXP) translation of French definition

---

296

<Deutsch> **Nationale Arbeitsgemeinschaft Suchtpolitik**

<Abkürzung> **NAS**

<Definition> Von der Stiftung pro juventute koordinierter Zusammenschluss aus über 30 Fachorganisationen aus der ganzen Schweiz, die an der konkreten Ausgestaltung der Vier-Säulen-Politik mitarbeiten.

<Quelle> (VE) *BAG, Verzeichnis der Suchthilfeeinrichtungen, 1999, S.21*; (DF) nach Quelle (VE)

<Französisch> **Communauté nationale de travail Politique de la Drogue**

<Abkürzung> **CPD**

<Definition> Plate-forme pour les organisations supra-régionales reconnues, qui collaborent à la concrétisation de la politique du Conseil fédéral des quatre piliers.

<Quelle> (VE) *OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.15*; (DF) d'après source (VE)

<Englisch> **National Working Group on Drugs Policy**

<Anmerkung> **USG:** suggested translation; **EXP:** association, coordinated by the pro juventute Foundation, of over 30 specialist organisations from all over Switzerland that works on the specific terms of the four pillar policy

<Quelle> (VE) *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*; (EXP) translation of German definition

---

297

<Deutsch> **Konferenz der Kantonalen Beauftragten für Suchtfragen**

<Abkürzung> **KKBS**

<Quelle> *BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.13*

<Französisch> **Conférence des délégués cantonaux aux questions liées à la drogue (1);  
Conférence des délégués cantonaux aux problèmes de toxicomanies (2)**

<Abkürzung> **CDCT**

<Quelle> (1) *OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.13*; (2) *OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.14*

<Italienisch> **Conferenza dei delegati cantonali ai problemi delle tossicomanie (1); Conferenza dei delegati cantonali ai problemi della dipendenza (2); Conferenza degli incaricati cantonali per questioni di dipendenze (3)**  
<Abkürzung> **CDCT**  
<Anmerkung> **USG:** (1) preferito  
<Quelle> (1) *Istituzioni alcol e droga, 1999, p.41;* (2) *Rap.procedura di consultazione Commissione Schild, 1996, all. (lista dei partecipanti);* (3) *UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.13*  
<Englisch> **Conference of Cantonal Liaison Officers for Substance Abuse Problems**  
<Abkürzung> **KKBS**  
<Quelle> *[[Swiss Federal Office of Public Health website, 2005]http://www.suchtund aids.bag.admin.ch/themen/sucht/drogen/unterebenen/00459/index.html?language=en&dir2=&schriftgrad=&PHPSESSID=617f2e9ca5df3015de5aa9f4cba29d91]*

---

298

<Deutsch> **Nationale Drogenkonferenz**  
<Anmerkung> **DOM:** Schweizerische Drogenpolitik  
<Quelle> *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz (BBL 2001 3720)*  
<Französisch> **Conférence nationale sur la drogue**  
<Anmerkung> **DOM:** politique suisse en matière de drogue  
<Quelle> *MCF Révision LF Stupéfiants (FF 2001 3542)*  
<Italienisch> **Conferenza nazionale sulla droga**  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.22 cap.151.1 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **National Drugs Conference**  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

299

<Deutsch> **Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe**  
<Abkürzung> **SKOS**  
<Quelle> *nach [[SKOS, Portrait]http://www.skos.ch/deutsch/skos vorstellen/index.html]*  
<Französisch> **Conférence suisse des institutions d'action sociale**  
<Abkürzung> **CSIAS**  
<Quelle> *[[CSIAS, Portrait]http://www.csias.ch/franzoesisch/csias/index.html]*  
<Italienisch> **Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale**  
<Abkürzung> **COSAS**  
<Quelle> *Rap.procedura di consultazione Commissione Schild, 1996, all. (lista dei partecipanti)*  
<Englisch> **Swiss Association of Welfare Organisations**  
<Anmerkung> **USG:** suggested translation  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

300

<Deutsch> **Wirtschafts- und Sozialrat der UNO**  
<Abkürzung> **ECOSOC**  
<Anmerkung> **CFR:** CND  
<Quelle> *BAG, Die schweizer Drogenpolitik, 2000, S.26*  
<Französisch> **Conseil économique et social des Nations Unies**  
<Abkürzung> **ECOSOC**  
<Anmerkung> **CFR:** CND  
<Quelle> *OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.26*  
<Italienisch> **Consiglio economico e sociale delle Nazioni Unite**  
<Abkürzung> **ECOSOC**  
<Anmerkung> **CFR:** CND  
<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.10 cap.13 (FF 1995 III 1081)*  
<Englisch> **UN Economic and Social Council**

<Abkürzung> **ECOSOC**  
<Quelle> *[[ECOSOC website, 2005]http://www.un.org/docs/ecosoc/*

---

301

<Französisch> **Coordination romande des institutions et organisations oeuvrant dans le domaine des addictions**

<Abkürzung> **CRIAD**

<Definition> Plate-forme, créée en 1998, qui a pour buts: la coordination entre ses membres, la promotion de leurs activités, la défense des intérêts de ses membres et leur représentation auprès des autorités concernées et des médias.

<Anmerkung> **EXP:** pas d'équivalents allemand et italien

<Quelle> *(VE) OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.15; (DF) d'après PV AG GREAT du 26.03.1998, p.5*

<Englisch> **Coordination Office for Swiss-French institutions and organisations working in the field of addiction**

<Anmerkung> **EXP:** forum set up in 1998 which has as its objectives the coordination and promotion of its members activities, defending its members interests and representing its members in dealings with the relevant authorities and with the media; **USG:** suggested translation

<Quelle> *(VE) Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005; (EXP) translation of French definition*

---

302

<Französisch> **Groupement romand d'études sur l'alcoolisme et les toxicomanies**

<Abkürzung> **GREAT**

<Anmerkung> **CFR:** VSD

<Quelle> *DFI/OFSP, Rap. consultation Schild, ann. 2, p.3 et documents GREAT*

<Englisch> **Swiss-French Working Group on Alcoholism and Drug Dependence**

<Anmerkung> **USG:** suggested translation

<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

---

303

<Deutsch> **Schweizerische Fachstelle für Alkohol- und andere Drogenprobleme**

<Abkürzung> **SFA**

<Definition> Private, parteipolitisch und konfessionell unabhängige Organisation mit gemeinnützigem Zweck, die Alkohol- und andere Drogenprobleme verhüten- und wo bereits entstanden-verhindern will.

<Anmerkung> **EXP:** die SFA ist "Collaborating Center" der WHO

<Quelle> *BAG, Verzeichnis der Suchthilfeeinrichtungen, 1999, S.57*

<Französisch> **Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies**

<Abkürzung> **ISPA**

<Definition> Organisation d'utilité publique indépendante sur les plans politique et confessionnel, qui a pour but de prévenir les problèmes liés à l'alcool et aux autres drogues et de les atténuer là où ils existent déjà.

<Anmerkung> **EXP:** l'ISPA est un centre collaborateur de l'OMS

<Quelle> *(VE)(EXP) OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.58; (DF) d'après source (VE)*

<Italienisch> **Istituto svizzero di prevenzione dell'alcolismo e altre tossicomanie**

<Abkürzung> **ISPA**

<Quelle> *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.20 cap.142.6 (FF 1995 III 1081)*

<Englisch> **Swiss Institute for the Prevention of Alcohol and Drug Problems**

<Abkürzung> **SIPA**

<Anmerkung> **EXP:** private, non-political and non-religious independent charitable organisation with the goal of preventing alcohol and other drug problems and, where they have already occurred, of offering help to overcome them

<Quelle> *(VE) SIPA, Elisabeth Domenge-Vieu; (EXP) after German definition*

- <Deutsch> **Weltgesundheitsorganisation**  
 <Abkürzung> **WHO**  
 <Anmerkung> **EXP:** die Schweiz arbeitet eng mit der WHO zusammen, insbesondere beim Zusammenstellen von Berichten zur weltweiten Drogensituation oder zu anderen relevanten Themen.  
 <Quelle> *BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.27*
- <Französisch> **Organisation mondiale de la santé**  
 <Abkürzung> **OMS**  
 <Anmerkung> **EXP:** la Suisse travaille en étroite collaboration avec l'OMS, notamment dans le cadre de l'élaboration de rapports consacrés à la drogue dans le monde ou d'autres sujets en rapport avec la drogue.  
 <Quelle> *OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.27*
- <Italienisch> **Organizzazione mondiale della sanità**  
 <Abkürzung> **OMS**  
 <Anmerkung> **EXP:** la Svizzera lavora in stretta collaborazione con l'OMS, in particolare per la redazione di rapporti sulla situazione mondiale della droga, o su altri temi rilevanti; inoltre partecipa a diversi programmi di ricerca, in particolare nell'ambito della prevenzione e del trattamento di tossicodipendenti.  
 <Quelle> *(VE) LF Stupefacenti, art.3 cpv.2 (RS 812.121); (EXP) UFSP, Politica svizzera in materia di droga, 2000, p.27*
- <Englisch> **World Health Organisation**  
 <Abkürzung> **WHO**  
 <Anmerkung> **EXP:** Switzerland works closely with the WHO, in particular in the preparation of reports on the global drug situation or on other relevant issues  
 <Quelle> *[[WHO homepage]http://www.who.int/en/]*

- <Deutsch> **Verbindung Sucht- und Drogenfachleute Deutschschweiz**  
 <Abkürzung> **VSD**  
 <Definition> Seit 1972 bestehender politisch und konfessionell unabhängiger Zusammenschluss von Personen, die in der Sucht- und Drogenhilfe tätig sind.  
 <Quelle> *(VE) BAG, Verzeichnis der Suchthilfeeinrichtungen, 1999, S.63; (DF) nach Quelle (VE)*
- <Französisch> **Verbindung Sucht-und Drogenfachleute Deutschschweiz**  
 <Abkürzung> **VSD**  
 <Anmerkung> **EXP:** association alémanique d'intervenants en toxicomanie, sans équivalent français;  
**CFR:** GREAT  
 <Quelle> *OFSP, Répertoire des institutions, 1999, p.17*
- <Italienisch> **Verbindung Sucht-und Drogenfachleute Deutschschweiz**  
 <Abkürzung> **VSD**  
 <Anmerkung> **EXP:** associazione svizzero-tedesca degli operatori nel campo delle tossicomanie
- <Englisch> **Association of Swiss-German Addiction Specialists**  
 <Anmerkung> **EXP:** suggested translation of current title " Verband der Deutschschweizer Suchtfachleute "  
 <Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, May 2005*

- <Deutsch> **Programm on Substance Abuse**  
 <Abkürzung> **PSA**  
 <Definition> Suchtbekämpfungsprogramm der Weltgesundheitsorganisation, welches die Bereiche Alkohol, Tabak, Medikamente und Drogen umfasst.  
 <Quelle> *(VE) BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245); (DF) nach Quelle (VE)*
- <Französisch> **Programm on Substance Abuse**

<Abkürzung> **PSA**  
 <Definition> Programme de lutte contre les toxicomanies de l' Organisation mondiale de la santé qui couvre l'alcool, le tabac, les médicaments et les drogues.  
 <Quelle> (VE) MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF) d'après source (VE)  
 <Italienisch> **Programme on Substance Abuse**  
 <Abkürzung> **PSA**  
 <Definition> Programma dell'Organizzazione mondiale della sanità per la lotta alla tossicomania, che comprende l'alcool, il tabacco, i medicinali e le droghe.  
 <Quelle> (VE) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.10 cap.13 (FF 1995 III 1081); (DF) secondo fonte (VE)  
 <Englisch> **Programme on Substance Abuse**  
 <Schlüsselwort> PSA  
 <Anmerkung> **EXP:** WHO programme for combating substance dependence, covering the fields of alcohol, tobacco, medicines and drugs.  
 <Quelle> (VE) MCF Gioventù senza droghe e Droleg, p.10 cap.13 (FF 1995 III 1081); (EXP) translation of German

---

307

<Deutsch> **Pompidougruppe**  
 <Definition> Durch den Europarat aufgrund des Teilabkommens zur Bekämpfung des Drogenmissbrauchs und des illegalen Handels gegründete, für die Koordination der grenzüberschreitenden Drogenpolitik in Europa verantwortliche Arbeitsgruppe.  
 <Anmerkung> **EXP:** die Schweiz trat dieser Gruppe 1985 bei und ist eines ihrer ständigen Mitglieder.  
 <Quelle> (VE) BAG, Die Schweizer Drogenpolitik, 2000, S.27 und BoBR Volksinit. "Jugend ohne Drogen" und "Droleg" (BBI 1995 III 1245), (DF)(EXP) nach Quelle (VE)  
 <Französisch> **Groupe Pompidou**  
 <Definition> Groupe de travail responsable de la coordination de la politique européenne transfrontalière en matière de drogue, institué en 1971 par le Conseil de l'Europe.  
 <Anmerkung> **EXP:** la Suisse en fait partie depuis 1985; elle en est membre permanent.  
 <Quelle> (VE) OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p.27 et MCF sur init. "Jeunesse sans drogue" et "Droleg" (FF 1995 III 1181); (DF)(EXP) d'après source (VE)  
 <Italienisch> **Gruppo Pompidou**  
 <Definition> Gruppo di lavoro del Consiglio d'Europa, istituito nel 1971 in base all'accordo parziale volto a lottare contro l'abuso e il traffico illecito di stupefacenti, in cui sono rappresentati i ministri competenti dei Paesi europei e che si prefigge di definire principi in materia di droga e coordinare su scala europea la politica e le attività corrispondenti.  
 <Anmerkung> **EXP:** la Svizzera vi ha aderito nel 1985. I ministri si riuniscono ogni due anni, mentre i lavori veri e propri sono effettuati dai corrispondenti permanenti (delegati governativi incaricati dei problemi connessi alla droga).  
 <Quelle> (VE) MCF prescrizione medica di eroina, 02 1998 (RU 1998 1169); (DF)(EXP) secondo MCF Gioventù senza droghe e Iniziativa Droleg, p.10 cap.13 (FF 1995 III 1081)  
 <Englisch> **Pompidou Group**  
 <Anmerkung> **EXP:** set up in 1971 and incorporated into the Council of Europe in 1980, the Pompidou Group works to prevent drug abuse and illicit trafficking in drugs, by providing a multidisciplinary forum at the wider European level where it is possible for policy-makers, professionals and researchers to discuss and exchange information and ideas on the whole range of drug misuse and trafficking problems.  
 <Quelle> [Council of Europe website, 2005]http://www.coe.int/t/dg3/pompidou/default\_en.asp

---

308

<Deutsch> **Internationales Kontrollorgan für Suchtstoffe**  
 <Abkürzung> **ISKA**  
 <Definition> Kontrollorgan der Vereinten Nationen von 13 Mitgliedern, das die Einhaltung der verschiedenen Verträge zur Suchtstoffbekämpfung durch die einzelnen Staaten fördert.  
 <Anmerkung> **EXP:** nahm Tätigkeit am 2. März 1968 auf und übernahm dabei die Tätigkeit des Permanent Central Narcotics Board und des Drug Supervisory Body  
 <Quelle> Bundesamt für Gesundheit, 2002

<Französisch>  
<Abkürzung> **OICS**  
<Definition> Organe International de contrôle des stupéfiants.  
<Quelle> *Office fédéral de la santé publique*

<Italienisch>  
<Abkürzung> **OICS**  
<Definition> Organo internazionale di controllo degli stupefacenti.  
<Quelle> *Ufficio federale della sanità pubblica, 2002*

<Englisch> **International Narcotics Control Board**  
<Abkürzung> **INCB**  
<Quelle> *Swiss Federal Office for Public Health, 2002*

---

309

<Deutsch> **Entwöhnung**  
<Anmerkung> **CFR:** Gewöhnung  
<Quelle> *Bundeskanzlei, Sektion Terminologie, Juni 2005*

<Französisch> **désaccoutumance**  
<Anmerkung> **CFR:** accoutumance  
<Quelle> *Chancellerie fédérale, Section de terminologie, juin 2005*

<Italienisch> **disassuefazione**  
<Anmerkung> **CFR:** assuefazione  
<Quelle> *Cancelleria federale, Sezione di terminologia, giugno 2005*

<Englisch> **dehabituatio; weaning off**  
<Anmerkung> **CFR:** habituation  
<Quelle> *Federal Chancellery, Terminology Section, June 2005*

---

4 Säulen-Politik .....	1
Abgabe von Methadon .....	206
Abgabe von sterilem Injektionsmaterial .....	240
Abhängigkeit .....	21
abhängigkeitserzeugende Substanz .....	38
abhängigkeitserzeugender Stoff .....	38
Abhängigkeitssyndrom .....	21
Abstinenz .....	163
Abstinenzbehandlung .....	170
abstinenzorientierte Therapie .....	170
abstinenzorientierter Ansatz .....	164
abstinenzorientiertes Therapieangebot .....	170
Abstinenzprogramm .....	170
Adams .....	59
Agonist .....	53
AHS .....	290
Aids-Hilfe Schweiz .....	290
Aidsprävention .....	117
akzeptierende Drogenarbeit .....	82
Alkoholabhängigkeit .....	24
alkoholbedingter Todesfall .....	34
Alkoholmissbrauch .....	18
Alkoholprävention .....	114
ambulante Behandlung .....	155
ambulante Betreuung .....	155
ambulante Einrichtung .....	220
ambulante Entzugsbehandlung .....	173
ambulante Nachbetreuung .....	195
ambulante Substitutionsbehandlung .....	200
ambulante Suchthilfeeinrichtung .....	220
ambulante Therapie .....	155
ambulanter Drogenentzug .....	173
ambulanter Entzug .....	173
ambulanter Methadon-unterstützter Entzug .....	185
ambulantes Anschlussprogramm .....	195
ambulantes Hilfsangebot .....	155
Amphetamin .....	47
Angebot von stationärem Entzug .....	176
Anlaufstelle mit Injektionsraum .....	235
Anlaufstelle ohne Injektionsraum .....	236
Anschlussprogramm .....	197
Antagonist .....	55
Arzneimittelabhängigkeit .....	32
ärztlich kontrollierte Drogenabgabe .....	214
ärztliche Verschreibung von Heroin .....	215
aufgrund des BetmG ergangene Verurteilung .....	260
Aufputzmittel .....	47
aus Drogenhandel stammender Vermögenswert .....	282
ausstiegsorientierter Ansatz .....	164
begleitetes Wohnen .....	232
Begleitkriminalität .....	271
Behandlung mit Heroin .....	216
Behandlungsansatz .....	133
Behandlungskette .....	136
Behandlungskonzept .....	137
Behandlungsnetz .....	135
Behandlungsplan .....	138
Beikonsum anderer Suchtmittel .....	201
Beiteiligung an einer kriminellen Organisation .....	286
Bekämpfung der Drogenprobleme .....	73

Bekämpfung des organisierten Verbrechens.....	285
Benzodiazepinkonsum .....	10
Beschaffungskriminalität .....	270
beschlagnahmte illegale Droge .....	274
betäubendes Mittel .....	42
Betäubungsmittelgrosshandel.....	279
Betäubungsmittel .....	42
betäubungsmittelabhängige Person .....	29
Betäubungsmittelhandel .....	275
Betäubungsmittelkommission der UNO .....	294
Betäubungsmittelmarkt .....	71
Betäubungsmittelmissbrauch .....	19
Betäubungsmittelsüchtige .....	28
Betäubungsmittelsüchtiger .....	28
Betäubungsmittelverschreibung .....	213
betreutes Wohnen .....	233
Betreuung .....	149
Betreuung mit medikamentöser Behandlung .....	152
Betreuung ohne medikamentöse Behandlung.....	153
Betreuungsangebot .....	149
Betreuungsbereich .....	154
Betreuungsgebiet .....	154
Blitzentzug .....	182
blasse Händlerin .....	280
blasse Konsumentin .....	269
blosser Händler .....	280
blosser Konsum .....	268
blosser Konsument.....	269
Cannabis .....	46
Cannabisprodukt.....	51
CND.....	294
Doppeldiagnose .....	147
Doppeldiagnosepatient.....	148
Doppeldiagnosepatientin .....	148
Droge .....	38
Drogenabhängige .....	28
drogenabhängige Person .....	28
Drogenabhängiger .....	28
Drogenabhängigkeit.....	25
Drogenarbeit .....	4
drogenbedingter Todesfall .....	35
Drogenbenützer .....	15
Drogenbenützerin .....	15
Drogenberatungsstelle .....	161
Drogenentzug .....	171
Drogenentzugsangebot .....	175
Drogenentzugsstation .....	177
Drogengebraucher .....	15
Drogengebraucherin .....	15
Drogengelder .....	281
Drogenhandel .....	275
Drogenhilfe.....	84
Drogenkonsum .....	8
Drogenkonsument .....	15
Drogenkonsumentin .....	15
Drogenkonsumierende .....	15
Drogenkonsumierender .....	15
Drogenmarkt .....	71
Drogenmissbrauch .....	19
Drogenprävention .....	115
Drogenprävention .....	80
Drogenrehabilitation .....	146
Drogenschwarzmarkt .....	71



Drogensüchtige .....	28
Drogensüchtiger .....	28
Drogenszene .....	72
Drogentherapie .....	146
Drop-In .....	161
Dualdiagnose .....	147
E .....	59
ECOSOC .....	300
Ecstasy .....	59
Einsatzprogramm .....	253
Einsteiger .....	14
Einstiegsdroge .....	43
Elternvereinigung für drogenabhängige Jugendliche .....	291
Empathy .....	59
ENGS .....	123
Ensteigerin .....	14
Entkriminalisierung des Konsums .....	265
Entwöhnung .....	309
Entwöhnungsbehandlung .....	190
Entzug .....	165
Entzugsbehandlung .....	166
Entzugsbehandlung unter ärztlicher Betreuung .....	183
Entzugseinrichtung .....	157
Entzugsinstitution .....	157
Entzugsplatz .....	167
Entzugsstation .....	177
Erwerb zum Eigenbedarf .....	266
Europäisches Netzwerk Gesundheitsfördernder Schulen .....	123
Fixerraum .....	237
Fixerstübli .....	235
Flash Box .....	242
Flashbox .....	242
Früherfassung .....	113
Früherkennung .....	113
Gassenarbeit .....	222
Gassenberatung .....	222
gassennah .....	221
Gassenzimmer .....	237
Gassenzimmer .....	235
gefährdete Jugendliche .....	108
gefährdete Person .....	107
gefährdeter Jugendlicher .....	108
Gelegenheitskonsumierende .....	16
Gelegenheitskonsumierender .....	16
gelegentlicher Drogenkonsum .....	9
gemeinsame Spritzenbenützung Tauschen von gebrauchten Spritzen .....	246
gemeinsamer Spritzengebrauch .....	246
Gemeinwesenarbeit .....	77
geschützte Wohnung .....	231
geschützter Arbeitsplatz .....	252
Gesundheit .....	99
Gesundheitserziehung .....	104
Gesundheitsförderung .....	100
Gesundheitsteam .....	121
gewinnträchtiges Handeln .....	277
Gewöhnung .....	22
halbstationäre Behandlungsphase .....	192
Halluzinogen .....	61
Handel illegaler Suchtmittel .....	275
Handel mit illegalen Drogen .....	275
Hanf .....	46
harte Droge .....	44
Haschisch .....	48

HeGeBe	216
Heroin	49
Heroinabgabe	215
Heroinabgabe in Gefängnissen	217
heroingestützte Behandlung	216
Heroinkonsum	12
Heroinverschreibung	215
Hilfsprojekt für sich prostituierende Frauen	254
HIV-Prävention	117
illegale Droge	40
illegale Einfuhr von Betäubungsmitteln	272
illegaler Betäubungsmittelhandel	276
illegaler Drogenhandel	276
Injektionsraum	237
injizierbares Methadon	204
Institution	156
Internationales Kontrollorgan für Suchtstoffe	308
ISKA	308
Jugendschutz	125
kalter Entzug	181
KKBS	297
Kleinhandel	278
Kokain	57
Kokainkonsum	11
Koks	57
Kommission Schild	295
Konferenz der Kantonalen Beauftragten für Suchtfragen	297
Konsum von Betäubungsmitteln	8
Konsum von illegalen Drogen	8
Kontakt- und Anlaufstelle	234
Kontrolle	86
kontrollierte Drogenabgabe	214
kontrollierte Heroinabgabe	215
körperlicher Drogenentzug	171
körperlicher Entzug	165
KOSTE	293
kurzfristige Therapie	139
Kurztherapie	139
Langzeittherapie	141
Lebenswelt	103
legale Droge	41
Liste der erlaubten Betäubungsmittel oder psychotropen Stoffe	287
LSD	60
MaPaDro	2
Marihuana	54
Massnahme zur Schadensverminderung	223
Massnahmenpaket	2
Massnahmenpaket zur Verminderung der Drogenprobleme	2
MDMA	59
Mediator	89
Mediatorin	89
Medienkampagne	111
Medikamentenabhängigkeit	32
Mehrfachabhängigkeit	23
Mehrfachverzeigung	256
Methadon	202
Methadon-Bezüger	212
Methadon-Bezügerin	212
Methadon-Patient	212
Methadon-Patientin	212
Methadon-Programm	207
Methadon-unterstützte Behandlung	209
Methadon-unterstützter Entzug	184

Methadonabgabe .....	206
Methadonbehandlung .....	209
Methadonentzug .....	211
methadongestützte Behandlung .....	209
Methadonprogramm .....	207
Methadonverschreibung .....	205
Mischeln .....	278
Missbrauch von Alkohol .....	18
Missbrauch von Medikamenten .....	20
Missbrauch von Suchtmitteln .....	17
mittelfristige stationäre Therapie .....	144
mittelfristige Therapie .....	140
mobile Jugendarbeit .....	222
Morphin .....	52
Nachbetreuung .....	197
Nachsorge .....	197
NAS .....	296
Nationale Arbeitsgemeinschaft Suchtpolitik .....	296
Nationale Drogenkonferenz .....	298
niederschwellig .....	76
niederschwellige Betreuungseinrichtung .....	226
niederschwellige Drogenarbeit .....	5
niederschwellige Einrichtung .....	226
niederschwellige medizinische Grundversorgung .....	238
niederschwellige Methadonabgabe .....	249
niederschwellige Methadonbehandlung .....	249
niederschwellige Methadonverschreibung .....	249
niederschwelliges Angebot .....	227
niederschwelliges Arbeitsangebot .....	250
niederschwelliges Hilfsangebot .....	227
niedrigschwellig .....	76
niedrigschwellige Drogenarbeit .....	5
niedrigschwelliges Wohnangebot .....	230
Notschlafstelle .....	229
Opiat .....	50
Opiat-Agonist .....	58
Opiatabhängigkeit .....	26
Opiatantagonist .....	56
Opiatentzug .....	172
Opiatkonsum .....	13
Opiatrezeptor-Antagonist .....	56
oral eingenommenes Methadon .....	203
orales Methadon .....	203
orales Methadonprogramm .....	208
organisiertes Verbrechen .....	284
Ottawa-Charta .....	102
Overdose .....	36
Partialentzug .....	180
Politik der Gesundheitsförderung .....	101
Polykonsum .....	7
polytoxikomaner Konsum .....	23
Polytoxikomanie .....	23
Pompidougruppe .....	307
Prävention .....	80
Prävention von Gewalt .....	118
Prävention von sexueller Ausbeutung .....	119
Präventionsfachfrau .....	91
Präventionsfachmann .....	91
Präventionsmassnahmenbereich .....	96
Präventionsmodell .....	97
Präventionsprogramm .....	93
Präventionsprojekt .....	94
Präventionsstelle .....	95

Primärprävention.....	110
Programm on Substance Abuse.....	306
protektiver Faktor.....	98
Protektivfaktor.....	98
PSA.....	306
psychosoziale Betreuung.....	150
psychosoziale und medizinische Betreuung.....	151
psychotroper Stoff.....	39
Rahmenprogramm.....	92
Rauschgift.....	42
Rauschgiftsüchtige.....	28
Rauschgiftsüchtiger.....	28
REHA 2000.....	169
Rehabilitation.....	68, 146
Rehabilitationsprogramm.....	193
Reintegration.....	68
Repression.....	87
Resozialisierung.....	69
Risiken und Schäden des Drogenmissbrauchs reduzieren.....	224
Risikofaktor.....	105
Risikoperson.....	107
Risikoreduktion der Übertragung einer HIV-Infektion.....	225
Risikoverhalten.....	106
Schadensverminderung.....	85
schädlicher Gebrauch.....	17
Schmuggel ohne Konsum.....	273
Schule und Gesundheit.....	120
Schulmediator.....	122
Schulmediatorin.....	122
Schutz der Jugend.....	125
Schutzfaktor.....	98
Schweizerische Betäubungsmittelstatistik.....	289
schweizerische Drogenpolitik.....	6
Schweizerische Fachstelle für Alkohol- und andere Drogenprobleme.....	303
Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe.....	299
Schweizerische Koordinationsstelle für stationäre Therapieangebote im Drogenbereich.....	293
Schweizerische Vereinigung gegen Drogenmissbrauch.....	292
Schweizerisches Netzwerk Gesundheitsfördernder Schulen.....	124
schwer drogenabhängige Person.....	30
schwer heroïnabhängige Person.....	31
Schwerabhängige.....	30
Schwerabhängiger.....	30
schwere Heroïnabhängigkeit.....	27
sekundäre Prävention.....	112
Sekundärprävention.....	112
Selbsthilfe.....	218
Selbsthilfegruppe.....	219
Selbsthilfeorganisation.....	129
selektive Entzugsbehandlung.....	180
Sensibilisierungskampagne.....	111
Sensibilisierungskampagne Drogen.....	111
SFA.....	303
SKOS.....	299
sofortiger Entzug.....	178
soziale Auftragsvermittlungsstelle.....	251
soziale Ausgrenzung.....	67
soziale Integration.....	65
soziale Kompetenz.....	63
soziale und berufliche Wiedereingliederung.....	68
soziale Wiedereingliederung.....	69
soziale Wiedereingliederung von ehemaligen Drogenabhängigen.....	70
Sozialisation.....	62
Sozialkompetenz.....	63

speed .....	47
Spritzen-Automat .....	247
Spritzenabgabe .....	243
Spritzenautomat .....	247
Spritzenbus .....	248
Spritzentausch .....	246
Spritzentauschprogramm .....	244
Spritzenumtausch .....	245
Starthilfe .....	3
stationär .....	83
stationäre Behandlung im geschlossenen Rahmen .....	131
stationäre Behandlung im offenen Rahmen .....	145
stationäre Betreuung .....	191
stationäre Drogentherapie .....	191
stationäre Drogentherapieeinrichtung .....	160
stationäre Einrichtung .....	160
stationäre Entzugseinrichtung .....	157
stationäre Langzeittherapie .....	191
stationäre Methadonbehandlung .....	210
stationäre Nachsorge .....	196
stationäre Suchttherapie .....	191
stationäre Suchttherapieeinrichtung .....	160
stationäre Therapie .....	191
stationärer Drogenentzug .....	174
stationäres Anschlussprogramm .....	196
steriles Injektionsmaterial .....	239
Straf- und Massnahmenvollzug .....	261
Strafbarkeit der Vorbereitungshandlungen .....	263
Strafbarkeit des Drogenkonsums .....	264
Strafbarkeit des Konsums von Drogen .....	264
Strafbarkeit des nichtmedizinischen Betäubungsmittelkonsums .....	262
Strafbestimmung des Betäubungsmittelgesetzes .....	257
Straflosigkeit des Drogenkonsums .....	265
strafrechtliches Instrumentarium gegen den Betäubungsmittelhandel .....	283
Strassenarbeit .....	222
Strassensozialarbeit .....	222
strukturelle Integration .....	66
stufenweiser Entzug .....	179
Substanzabhängigkeit .....	21
Substanzmissbrauch .....	17
Substitution .....	198
Substitutionsbehandlung .....	199
Substitutionsprogramm .....	199
Sucht .....	21
Suchtarbeit .....	4
suchtbegleitender Ansatz .....	81
Suchtbehandlung .....	130
suchtheilender Ansatz .....	134
Suchthilfe .....	74
Suchthilfeeinrichtung .....	156
Suchtmittel .....	38
Suchtmittelmissbrauch .....	17
Suchtprävention .....	80
Suchtprävention im Heim .....	127
Suchtprävention im Jugendverband .....	126
Suchttherapie .....	130
supra-f .....	109
SVGD .....	292
Tabakabhängigkeit .....	33
tabakbedingter Todesfall .....	37
Tabakprävention .....	116
Tagesraum .....	234
Tagesstruktur .....	228

Taglohnbetrieb .....	251
Taglöhneri .....	251
Teilentzug .....	180
teilstationäre Nachbetreuung .....	194
teilstationäre Nachsorge .....	194
Tertiärprävention .....	128
therapeutische Einrichtung .....	156
therapeutische Gemeinschaft .....	159
therapeutisches Netz .....	135
Therapie .....	146
Therapieabbruch .....	143
Therapieeinrichtung .....	158
Therapieeinrichtung .....	156
Therapiekette .....	136
Therapiekonzept .....	137
Therapienetz .....	135
Therapieplan .....	138
Therapieplatz .....	142
Trägerschaft .....	162
trockener Entzug .....	181
Überdosis .....	36
Übergangsangebot .....	187
Übergangseinrichtung .....	188
Übergangsphase .....	186
Übergangsplatz .....	189
Übergangsstation .....	188
Überlebenshilfe .....	85
ultraschneller Entzug .....	182
UROD .....	182
Verbindung Sucht- und Drogenfachleute Deutschschweiz .....	305
Vernetzung .....	79
Verschreibung von Betäubungsmitteln .....	213
Verstoss gegen das Betäubungsmittelgesetz .....	255
Verstoss gegen das BetmG .....	255
Verurteilung aufgrund des Betäubungsmittelgesetzes .....	260
Verurteilung aufgrund des BetmG .....	260
Verzeigung wegen Betäubungsmittelhandel .....	259
Verzeigung wegen Betäubungsmittelkonsum .....	258
VEV DAJ .....	291
vier Säulen Prinzip .....	1
Vier-Säulen-Modell .....	1
Vorbereitungshandlung .....	267
Vorläufer .....	45
Vorläuferstoff .....	45
VSD .....	305
Weltgesundheitsorganisation .....	304
WHO .....	304
Wiedereingliederung .....	68
Wirtschafts- und Sozialrat der UNO .....	300
Wohnfähigkeit .....	64
Wohnkompetenz .....	64
XTC .....	59
Zentralstelle für die Bekämpfung des illegalen Betäubungsmittelverkehrs .....	288
Zielgruppe .....	78
Zugänglichkeit .....	75
Zugänglichkeit zu Spritzenmaterial .....	241
Zwangsentzug .....	168
Zwangstherapie .....	132

à bas seuil .....	76
abstinence.....	163
abus d'alcool.....	18
abus de drogues .....	19
abus de médicaments.....	20
abus de stupéfiants .....	19
abus de substances engendrant la dépendance .....	17
abus de substances psychoactives .....	17
accessibilité .....	75
accessibilité au matériel d'injection .....	241
accompagnement psychosocial .....	150
accompagnement social .....	150
accoutumance .....	22
accueil de nuit .....	229
acquisition destinée à la consommation personnelle.....	266
acte préparatoire .....	267
adams .....	59
addiction .....	21
agent de prévention .....	88
agente de prévention .....	88
agoniste.....	53
agoniste opiacé .....	58
aide à la survie .....	85
aide au démarrage .....	3
aide aux toxicodépendants .....	84
aide aux toxicomanes .....	84
aide financière au démarrage .....	3
aide financière de départ .....	3
Aide suisse contre le sida .....	290
amphétamine .....	47
antagoniste .....	55
antagoniste opiacé.....	56
antenne de proximité .....	234, 235
approche communautaire .....	77
approche curative .....	134
approche thérapeutique .....	133
approche thérapeutique axée sur l'abstinence.....	164
ASS .....	290
ASSEDRA.....	291
assistance en cas de dépendance .....	74
assistance en matière de toxicomanie .....	84
assistance médicale à bas seuil .....	238
assistance postrésidentielle .....	195
assistance psychosociale .....	150
Association d'entraide contre la drogue.....	291
Association suisse contre l'abus de drogues .....	292
auto-support .....	218
automate à seringues .....	247
autorité responsable .....	162
BIPS .....	248
bourse aux petits boulots.....	251
bus d'échange de seringues .....	248
bus de distribution de seringues .....	248
cadre de la vie quotidienne .....	103
cadre de vie .....	103
campagne d'information .....	111
campagne de sensibilisation .....	111
campagne de sensibilisation drogue .....	111
campagne médiatique .....	111

cannabis .....	46
capacité d'habiter de façon autonome .....	64
capacité d'intégration sociale .....	63
CDCT .....	297
<b>Centrale de coordination nationale de l'offre de thérapies résidentielles pour les problèmes de drogue .....</b>	<b>293</b>
centre à bas-seuil .....	226
centre d'accueil de jour .....	228, 234
centre d'accueil de jour avec lieu d'injection .....	235
centre d'accueil de jour sans local d'injection .....	236
centre d'accueil pour toxicomanes .....	234
centre d'aide sans local d'injection .....	236
centre d'hébergement d'urgence .....	229
centre de consultation pour toxicomanes .....	161
centre de contact et d'accueil avec local d'injection .....	235
centre de contact et d'accueil sans local d'injection .....	236
centre de prévention .....	95
centre de sevrage .....	157
centre de sevrage spécialisé .....	157
centre de transit .....	188
centre de transition .....	188
centre résidentiel .....	160
chaîne de traitement .....	136
chaîne thérapeutique .....	136
chanvre indien .....	46
Charte d'Ottawa .....	102
CND .....	294
cocaïne .....	57
Commission des stupéfiants de l'ONU .....	294
Commission Schild .....	295
Communauté nationale de travail Politique de la Drogue .....	296
communauté thérapeutique .....	159
compétence sociale .....	63
comportement à risque .....	106
concept thérapeutique .....	137
condamnation en vertu de la loi sur les stupéfiants .....	260
condamnation en vertu de la LStup .....	260
conduite à risque .....	106
Conférence des délégués cantonaux aux problèmes de toxicomanies .....	297
Conférence des délégués cantonaux aux questions liées à la drogue .....	297
Conférence nationale sur la drogue .....	298
Conférence suisse des institutions d'action sociale .....	299
conseil .....	149
Conseil économique et social des Nations Unies .....	300
consommateur de drogues .....	15
consommateur occasionnel .....	16
consommateur simple .....	269
consommation abusive de drogue .....	19
consommation d'héroïne .....	12
consommation d'opiacés .....	13
consommation de benzodiazépines .....	10
consommation de cocaïne .....	11
consommation de drogue .....	8
consommation de drogues illégales .....	8
consommation de stupéfiants .....	8
consommation occasionnelle de drogues .....	9
consommation parallèle d'autres drogues .....	201
consommatrice de drogues .....	15
consommatrice occasionnelle .....	16
consommatrice simple .....	269
consultation ambulatoire .....	220
contrebande sans consommation .....	273
contrôle .....	86



<b>Coordination romande des institutions et organisations oeuvrant dans le domaine des addictions</b> .....	301
<b>COSTE</b> .....	293
<b>CPD</b> .....	296
<b>CRIAD</b> .....	301
<b>crime organisé</b> .....	284
<b>criminalité d'acquisition</b> .....	270
<b>criminalité liée à la consommation de drogue</b> .....	271
<b>CSIAS</b> .....	299
<b>cure de méthadone</b> .....	209
<b>de proximité</b> .....	221
<b>décès lié à l'alcool</b> .....	34
<b>décès lié à la drogue</b> .....	35
<b>décès lié au tabagisme</b> .....	37
<b>délinquance liée à l'acquisition de drogue</b> .....	270
<b>dénonciation pour consommation de stupéfiants</b> .....	258
<b>dénonciation pour trafic de stupéfiants</b> .....	259
<b>dénonciation répétée</b> .....	256
<b>dépénalisation de la consommation de drogue</b> .....	265
<b>dépénalisation de la consommation de stupéfiants</b> .....	265
<b>dépendance</b> .....	21
<b>dépendance à l'alcool</b> .....	24
<b>dépendance à la drogue</b> .....	25
<b>dépendance à une substance</b> .....	21
<b>dépendance aux opiacés</b> .....	26
<b>dépendance aux substances médicamenteuses</b> .....	32
<b>dépendance grave à l'héroïne</b> .....	27
<b>dépendance médicamenteuse</b> .....	32
<b>dépendance sévère à l'héroïne</b> .....	27
<b>désaccoutumance</b> .....	309
<b>désinsertion sociale</b> .....	67
<b>désintoxication</b> .....	165
<b>direction générale d'une institution</b> .....	162
<b>disposition pénale de la loi sur les stupéfiants</b> .....	257
<b>distributeur automatique</b> .....	247
<b>distribution d'héroïne dans les prisons</b> .....	217
<b>distribution de drogue</b> .....	214
<b>distribution de seringues</b> .....	243
<b>distribution de stupéfiants</b> .....	213
<b>domaine de prévention</b> .....	96
<b>domaine de prise en charge</b> .....	154
<b>double diagnostic</b> .....	147
<b>drogue</b> .....	38
<b>drogue d'entrée</b> .....	43
<b>drogue dure</b> .....	44
<b>drogue illégale</b> .....	40
<b>drogue légale</b> .....	41
<b>drogue-palier</b> .....	43
<b>Drop-In</b> .....	161
<b>échange de seringues</b> .....	245
<b>échange de seringues entre toxicomanes</b> .....	246
<b>Écoles et santé</b> .....	120
<b>ECOSOC</b> .....	300
<b>ecstasy</b> .....	59
<b>éducation à la santé</b> .....	104
<b>éducation pour la santé</b> .....	104
<b>emploi protégé</b> .....	252
<b>encadrement psychosocial</b> .....	150
<b>entraide</b> .....	218
<b>environnement socio-culturel</b> .....	103
<b>EPS</b> .....	104
<b>équipe de santé</b> .....	121
<b>exclusion</b> .....	67

exécution des peines et des mesures.....	261
facteur de protection.....	98
facteur de risque.....	105
Flash Box.....	242
flash-box.....	242
fonds provenant de la drogue.....	281
forte dépendance à l'héroïne.....	27
GREAT.....	302
gros trafic de drogue.....	279
groupe cible.....	78
groupe d'auto-support.....	219
groupe d'entraide.....	219
Groupe Pompidou.....	307
groupe santé.....	121
groupe-cible.....	78
Groupement romand d'études sur l'alcoolisme et les toxicomanies.....	302
hallucinogène.....	61
haschisch.....	48
héroïne.....	49
importation illicite de stupéfiants.....	272
infraction à la loi sur les stupéfiants.....	255
infraction à la LStup.....	255
insertion sociale.....	65
Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies.....	303
institution.....	156
institution ambulatoire.....	220
institution de prise en charge des toxicomanes.....	158
institution de sevrage.....	157
institution de sevrage résidentiel.....	157
institution de soins à bas seuil.....	226
institution de traitement de la dépendance.....	156
institution résidentielle.....	160
institution thérapeutique.....	156
instruments de droit pénal contre le trafic de stupéfiants.....	283
intégration sociale.....	65
intégration structurelle.....	66
interconnexion.....	79
interruption de traitement.....	143
intervention précoce.....	113
interventions de bas seuil en toxicomanie.....	5
interventions en toxicomanie.....	4
ISPA.....	303
jeune en situations à risque.....	108
jeune particulièrement exposé.....	108
jugement prononcé en vertu de la LStup.....	260
lieu d'injection.....	237
lieu de vie.....	103
liste des stupéfiants ou des substances psychotropes autorisés.....	287
local d'injection.....	237
logement avec assistance.....	233
logement avec encadrement.....	232
logement protégé.....	231
LSD.....	60
lutte contre la drogue et la toxicomanie.....	73
lutte contre le crime organisé.....	285
marché de la drogue.....	71
marché des stupéfiants.....	71
marché noir de la drogue.....	71
marijuana.....	54
matériel d'injection stérile.....	239
médiateur.....	89
médiateur scolaire.....	122
médiatrice.....	89

médiatrice scolaire.....	122
mesure en vue de réduire les dommages.....	223
mesure visant à réduire les dommages.....	223
méthadone.....	202
méthadone par voie intraveineuse.....	204
méthadone prise par voie orale.....	203
milieu de la drogue.....	72
milieu de vie.....	103
milieu des toxicomanes.....	72
mise à disposition de seringues.....	243
mise en réseau.....	79
modèle de prévention.....	97
modèle des quatre piliers.....	1
morphine.....	52
multiplicateur.....	90
multiplicatrice.....	90
Office central suisse chargé de réprimer le trafic illicite des stupéfiants.....	288
office de prévention.....	95
offre ambulatoire.....	155
offre de distribution de matériel d'injection stérile.....	240
offre de sevrage en institution.....	176
offre de travail à bas seuil.....	250
offre en matière de sevrage.....	175
offre en matière de transition.....	187
OICS.....	308
OMS.....	304
opiacé.....	50
organisation d'entraide.....	129
Organisation mondiale de la santé.....	304
organisme responsable.....	162
overdose.....	36
partage de seringues.....	246
participation à une organisation criminelle.....	286
patient à double-diagnostic.....	148
patient sous méthadone.....	212
patiente sous méthadone.....	212
pénalisation de la consommation de drogue.....	264
pénalisation des actes préparatoires.....	263
personne à double diagnostic.....	148
personne à risque.....	107
personne à risques.....	107
personne consommant des drogues.....	15
personne dépendante.....	29
personne en situation à risque.....	107
personne fortement dépendante.....	30
personne gravement dépendante.....	30
personne gravement dépendante de l'héroïne.....	31
personne gravement toxicodépendante.....	30
personne présentant un double diagnostic.....	148
personne qui commence à consommer de la drogue.....	14
personne toxicodépendante.....	28
personne toxicomane.....	28
petit trafic de drogue.....	278
pharmacodépendance.....	32
phase de désaccoutumance.....	190
phase de transition.....	186
phase thérapeutique semi-résidentielle.....	192
place de sevrage.....	167
place de thérapie.....	142
place de transition.....	189
plan individuel de traitement.....	138
plan thérapeutique.....	138
politique de promotion de la santé.....	101

politique des quatre piliers .....	1
politique fédérale en matière de drogue .....	6
politique suisse en matière de drogue .....	6
polyconsommation .....	7
polytoxicodépendance .....	23
polytoxicomanie .....	23
post-cure .....	197
postcure .....	197
postcure ambulatoire .....	195
postcure résidentielle .....	196
précurseur .....	45
préparation en vue de la consommation .....	267
prescription d'héroïne .....	215
prescription d'héroïne dans les prisons .....	217
prescription de méthadone .....	205
prescription de méthadone à bas seuil .....	249
prescription de stupéfiants .....	213
prescription médicale d'héroïne .....	215
prescription médicale de stupéfiants .....	213
prestation offerte par un centre à bas seuil .....	227
prévention .....	80
prévention de l'abus de drogues .....	115
prévention de l'alcoolisme .....	114
prévention de la violence .....	118
prévention des abus sexuels .....	119
prévention des dépendances .....	80
prévention des dépendances dans les associations de jeunesse .....	126
prévention des dépendances dans les institutions pour adolescents .....	127
prévention des drogues .....	115
prévention des toxicomanies .....	80
prévention du tabagisme .....	116
prévention du VIH/sida .....	117
prévention primaire .....	110
prévention secondaire .....	112
prévention tertiaire .....	128
prise en charge .....	149
prise en charge ambulatoire .....	155
prise en charge avec traitement médicamenteux .....	152
prise en charge des personnes qui consomment de la drogue .....	84
prise en charge médico-sociale .....	151
prise en charge psychosociale .....	150
prise en charge psychosociale et médicale .....	151
prise en charge résidentielle .....	191
prise en charge sans traitement médicamenteux .....	153
prise en charge sociale .....	150
proche de la zone .....	221
produit dérivé du cannabis .....	51
professionnel de la prévention .....	91
professionnelle de la prévention .....	91
Programm on Substance Abuse .....	306
programme à la méthadone .....	207
programme à la méthadone par voie orale .....	208
programme cadre .....	92
programme d'échange de seringues .....	244
programme d'échange et de distribution de seringues .....	244
programme d'insertion au travail .....	253
programme de maintenance .....	249
programme de mesures .....	2
programme de mesures en vue de réduire les problèmes de drogue .....	2
programme de prévention .....	93
programme de réinsertion .....	193
projet d'aide aux femmes s'adonnant à la prostitution .....	254
projet de prévention .....	94

ProMeDro .....	2
promotion de la santé .....	100
protection de la jeunesse .....	125
PSA .....	306
<b>punissabilité de la consommation de stupéfiants à des fins non médicales</b> .....	<b>262</b>
réadaptation sociale et professionnelle .....	68
réduction des risques .....	85
réduction des risques de transmission de l'infection à VIH .....	225
réduire les risques et les dommages liés à l'abus de drogues .....	224
REES .....	123
REHA 2000 .....	169
réhabilitation .....	146
réhabilitation .....	68
réinsertion .....	68
réinsertion sociale .....	69
réinsertion sociale d'anciens toxicodépendants .....	70
réinsertion socio-professionnelle .....	68
réintégration .....	69
relais de prévention .....	90
remise contrôlée d'héroïne .....	215
remise contrôlée de drogue .....	214
remise d'héroïne .....	215
remise de drogue sous contrôle médical .....	214
remise de matériel d'injection stérile .....	240
remise de méthadone .....	206
remise de seringues .....	243
répression .....	87
RES-CH .....	124
Réseau européen Écoles-santé .....	123
Réseau suisse d'écoles en santé .....	124
réseau thérapeutique .....	135
résidentiel .....	83
saisie de drogue .....	274
santé .....	99
scène de la drogue .....	72
secteur de prise en charge .....	154
sédation d'opiacés ultra-courte .....	182
service ambulatoire .....	220
service d'aide à bas seuil .....	226
service de prévention .....	95
sevrage .....	171
sevrage .....	165
sevrage à froid .....	181
sevrage à l'aide de méthadone .....	184
sevrage à sec .....	181
sevrage ambulatoire .....	173
sevrage ambulatoire à l'aide de méthadone .....	185
sevrage avec prise en charge médicale .....	183
sevrage de la méthadone .....	211
sevrage des opiacés .....	172
sevrage éclair .....	182
sevrage en milieu résidentiel .....	174
sevrage en mode ambulatoire .....	173
sevrage forcé .....	168
sevrage immédiat .....	178
sevrage par étapes .....	179
sevrage partiel .....	180
sevrage physique .....	165
sevrage résidentiel .....	174
sevrage sélectif .....	180
sevrage ultra-rapide .....	182
simple consommation .....	268
sleep-in .....	229

socialisation.....	62
soins de base .....	238
soins de santé primaires .....	238
SOUC .....	182
soutien social.....	149
speed .....	47
stationnaire .....	83
statistique suisse des stupéfiants.....	289
structure à bas seuil .....	226
structure administrative / financière .....	162
structure d'accueil de jour .....	228
structure d'hébergement.....	230
structure de prise en charge résidentielle .....	160
structure de transition .....	188
stupéfiant .....	42
substance engendrant la dépendance .....	38
substance psychotrope .....	39
substitution.....	198
substitution à la méthadone .....	205
suivi .....	197
suivi ambulatoire .....	195
suivi post-cure .....	197
suivi post-traitement .....	197
suivi semi-résidentiel.....	194
support juridique .....	162
supra-f .....	109
surdose .....	36
SVGD .....	292
syndrome de dépendance .....	21
tabagisme.....	33
thérapie .....	146
thérapie axée sur l'abstinence .....	170
thérapie brève.....	139
thérapie de courte durée .....	139
thérapie de longue durée.....	141
thérapie de moyenne durée.....	140
thérapie résidentielle .....	191
thérapie résidentielle à moyen terme.....	144
toxicodépendance .....	25
toxicodépendant .....	28
toxicodépendante .....	28
toxicomane .....	28
toxicomanie .....	25
trafic de drogues illégales .....	275
trafic de stupéfiants .....	275
trafic exercé à des fins de lucre.....	277
trafic illicite de drogues .....	276
trafic illicite de stupéfiants .....	276
trafiquant non-consommateur .....	280
trafiquante non-consommatrice .....	280
train de mesures .....	2
traitement à la méthadone .....	209
traitement à la méthadone à bas seuil .....	249
traitement à la méthadone en milieu résidentiel.....	210
traitement ambulatoire .....	155
traitement avec prescription d'héroïne.....	216
traitement avec prescription de méthadone .....	209
traitement de désintoxication .....	166
traitement de la dépendance .....	130
traitement de la toxicodépendance .....	146
traitement de la toxicomanie .....	130
traitement de sevrage .....	166
traitement de substitution .....	199

<b>traitement de substitution à la méthadone</b> .....	209
<b>traitement de substitution ambulatoire</b> .....	200
<b>traitement des toxicomanies</b> .....	130
<b>traitement en milieu fermé</b> .....	131
<b>traitement forcé</b> .....	132
<b>traitement orienté vers l'abstinence</b> .....	170
<b>traitement résidentiel</b> .....	191
<b>traitement résidentiel en milieu ouvert</b> .....	145
<b>travail de rue</b> .....	222
<b>unité de sevrage</b> .....	177
<b>unité de transition</b> .....	188
<b>unité spécialisée</b> .....	177
<b>unité spécialisée dans le sevrage</b> .....	177
<b>UROD</b> .....	182
<b>usage de drogues</b> .....	8
<b>usage nocif de substances psychoactives</b> .....	17
<b>valeur patrimoniale provenant du trafic de drogue</b> .....	282
<b>Verbindung Sucht-und Drogenfachleute Deutschschweiz</b> .....	305
<b>VSD</b> .....	305

a bassa soglia .....	76
a bassa soglia d'accesso .....	76
abbandono del trattamento .....	143
abuso d'alcool .....	18
abuso di alcol .....	18
abuso di alcolici .....	18
abuso di droga .....	19
abuso di droghe .....	19
abuso di farmaci .....	20
abuso di medicinali .....	20
abuso di sostanze stupefacenti .....	17
abuso di stupefacenti .....	17
abuso occasionale .....	9
accessibilità .....	75
accesso al materiale di iniezione .....	241
accesso al materiale di iniezione sterile .....	241
accompagnamento psicosociale .....	150
acquisto destinato al consumo personale .....	266
adams .....	59
agente moltiplicatore .....	90
agonista .....	53
agonista degli oppiacei .....	58
agonista oppiaceo .....	58
aiuto ai tossicodipendenti .....	84
aiuto ai tossicomani .....	84
Aiuto Aids Svizzero .....	290
aiuto alla sopravvivenza .....	85
aiuto in caso di dipendenza .....	74
alcolismo .....	24
alloggio d'emergenza .....	229
alloggio protetto .....	231
allucinogeno .....	61
ambiente della droga .....	72
ambiente di vita .....	103
ambito d'intervento .....	96
anfetamina .....	47
antagonista .....	55
antagonista degli oppiacei .....	56
antenna .....	234
antenna dotata di sala di iniezione .....	235
appartamento protetto .....	231
approccio curativo .....	134
approccio di accompagnamento .....	81
approccio di tipo comunitario .....	77
approccio terapeutico .....	133
approccio terapeutico basato sull'astinenza .....	164
approccio terapeutico mirato all'astinenza .....	164
assistenza a bassa soglia .....	5
assistenza con trattamento medicamentoso .....	152
assistenza dopo la terapia .....	197
assistenza medica a bassa soglia .....	238
assistenza medica, sociale e psicologica .....	151
assistenza medico-sanitaria a bassa soglia .....	238
assistenza post-cura .....	197
assistenza psicosociale .....	150
assistenza senza trattamento medicamentoso .....	153
assistenza sociale .....	149
Associazione DAJ familiari di tossicodipendenti .....	291
Associazione svizzera contro l'abuso di droghe .....	292



assuefazione .....	22
astinenza .....	163
attività criminale finalizzata all'acquisto di droga .....	270
atto preparatorio .....	267
atto preparatorio al consumo .....	267
attore di prevenzione .....	88
auto-aiuto .....	218
campagna di informazione e sensibilizzazione .....	111
campagna di prevenzione e di promozione della salute .....	111
canapa .....	46
canapa indiana .....	46
cannabis .....	46
capacità di gestire autonomamente un alloggio .....	64
Carta di Ottawa .....	102
catena d'intervento curativo .....	136
catena terapeutica .....	136
CDCT .....	297
<b>Centrale di coordinamento nazionale delle offerte di trattamento residenziale inerenti i problemi di droga .....</b>	<b>293</b>
centro ambulatoriale .....	220
centro ambulatoriale medicalizzato drop-in .....	161
centro ambulatorio .....	220
centro d'accoglienza .....	161
centro d'assistenza medico-sanitaria a bassa soglia .....	226
centro di accoglienza .....	234
centro di accoglienza con locale di iniezione .....	235
centro di accoglienza diurno .....	228
centro di accoglienza senza locale di iniezione .....	236
centro di accoglienza temporanea .....	188
centro di bassa soglia .....	226
centro di consulenza .....	161
centro di consulenza ambulatoriale .....	220
centro di disintossicazione .....	157
centro di terapie residenziali .....	160
centro di transito .....	188
centro diurno .....	228
centro per la disassuefazione fisica .....	177
centro per la disintossicazione fisica .....	177
centro specializzato nella disassuefazione .....	157
centro terapeutico .....	156
centro terapeutico ambulatoriale .....	220
centro terapeutico stazionario .....	160
CND .....	294
coca .....	57
cocaina .....	57
commercio illecito di stupefacenti .....	276
commercio illegale di stupefacenti .....	276
Commissione degli stupefacenti dell'ONU .....	294
Commissione Schild .....	295
Commissione sugli stupefacenti dell'ONU .....	294
competenza sociale .....	63
comportamento a rischio .....	106
comunità terapeutica .....	159
concetto di trattamento .....	137
concetto terapeutico .....	137
condizioni quadro socio-culturali .....	103
Conferenza degli incaricati cantonali per questioni di dipendenze .....	297
Conferenza dei delegati cantonali ai problemi della dipendenza .....	297
Conferenza dei delegati cantonali ai problemi delle tossicomanie .....	297
Conferenza nazionale sulla droga .....	298
Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale .....	299
Consiglio economico e sociale delle Nazioni Unite .....	300
consumatore di droga .....	15

consumatore di droghe .....	15
consumatore occasionale .....	16
consumatrice di droga .....	15
consumatrice di droghe .....	15
consumatrice occasionale .....	16
consumo di benzodiazepine .....	10
consumo di cocaina .....	11
consumo di droga .....	8
consumo di droghe illegali .....	8
consumo di eroina .....	12
consumo di oppiacei .....	13
consumo di stupefacenti .....	8
consumo occasionale .....	9
consumo parallelo di altre sostanze .....	201
consumo parallelo di altri stupefacenti .....	201
contenere i danni e i rischi connessi con l'uso di stupefacenti .....	224
contesto socioculturale e familiare .....	103
contrabbando senza consumo .....	273
controllo .....	86
COSAS .....	299
COSTE .....	293
criminalità legata al consumo .....	271
criminalità organizzata .....	284
crimine organizzato .....	284
cura di disassuefazione .....	166
cura di sostituzione .....	199
cura disintossicante .....	166
cura farmacologica sostitutiva .....	199
cura metadonica .....	209
cura metadonica in ambito stazionario .....	210
cura sostitutiva .....	199
decesso dovuto all'alcool .....	34
decesso dovuto alla droga .....	35
decesso legato al tabagismo .....	37
decesso per droga .....	35
delinquenza legata all'acquisto di droga .....	270
denunce per consumo di stupefacenti .....	258
denuncia per traffico di stupefacenti .....	259
denuncia ripetuta .....	256
depenalizzazione del consumo di droga .....	265
depenalizzazione del consumo di stupefacenti .....	265
derivato della canapa .....	51
di prossimità .....	221
diminuzione del rischio di contagio da HIV .....	225
dipendenza .....	21
dipendenza da alcool .....	24
dipendenza da oppiacei .....	26
dipendenza da stupefacenti .....	25
dipendenza dall'alcool .....	24
disassuefazione .....	309
disassuefazione .....	165, 171
disassuefazione a freddo .....	181
disassuefazione accelerata .....	182
disassuefazione ambulatoriale .....	173
disassuefazione fisica .....	165, 171
disassuefazione immediata .....	178
disassuefazione in istituto .....	174
disassuefazione in regime di ricovero .....	174
disassuefazione per tappe .....	179
disassuefazione rapida .....	182
disintossicazione .....	165, 171
disintossicazione a freddo .....	181
disintossicazione ambulatoriale .....	173

disintossicazione ambulatoriale con metadone .....	185
disintossicazione coatta .....	168
disintossicazione da oppiacei .....	172
disintossicazione dal metadone .....	211
disintossicazione fisica .....	165, 171
disintossicazione immediata .....	178
disintossicazione in ambito stazionario .....	174
disintossicazione mediante metadone .....	184
disintossicazione per tappe .....	179
disintossicazione rapida .....	182
disintossicazione ultrarapida da oppiacei .....	182
disponibilità .....	75
disposizione penale della legge sugli stupefacenti .....	257
distributore automatico di siringhe .....	247
distribuzione di aghi e siringhe .....	240
distribuzione di aghi e siringhe sterili .....	240
distribuzione di droga sotto controllo medico .....	214
distribuzione di materiale d'iniezione sterile .....	240
distribuzione di metadone .....	206
distribuzione di siringhe .....	243
distribuzione di stupefacenti sotto controllo medico .....	214
docente mediatore .....	122
docente mediatrice .....	122
doppia diagnosi .....	147
droga .....	38
droga dura .....	44
droga illegale .....	40
droga legale .....	41
droga pesante .....	44
drogata .....	28
drogato .....	28
drop-in .....	161
drop-in .....	161
drop-out .....	143
<b>E</b> .....	59
<b>ECOSOC</b> .....	300
ecstasy .....	59
educazione alla salute .....	104
educazione sanitaria .....	104
elenco degli stupefacenti o delle sostanze psicotrope autorizzati .....	287
emarginazione .....	67
emphaty .....	59
ente responsabile .....	162
équipe sanitaria .....	121
eroina .....	49
eroinomane fortemente dipendente .....	31
eroinomane grave .....	31
esclusione sociale .....	67
esecuzione delle pene e delle misure .....	261
European Network of Health Promoting Schools .....	123
farmacodipendenza .....	32
fase intermedia di stabilizzazione .....	186
fase terapeutica semi-residenziale .....	192
fattore di protezione .....	98
fattore di rischio .....	105
fattore protettivo .....	98
flashbox .....	242
fondo proveniente dalla droga .....	281
giovane a rischio .....	108
giovane che presenta una situazione a rischio .....	108
giro della droga .....	72
grave dipendenza da eroina .....	27
gruppo bersaglio .....	78

gruppo di aiuto reciproco .....	219
gruppo di auto-aiuto .....	219
gruppo di mutua assistenza .....	219
Gruppo Pompidou .....	307
gruppo-target .....	78
hashish .....	48
ILS .....	255
impiego protetto .....	252
importazione illegale di stupefacenti .....	272
individuazione precoce .....	113
infrazione alla legge sugli stupefacenti .....	255
inserimento sociale .....	65
integrazione sociale .....	65
integrazione strutturale .....	66
intermediaria .....	89
intermediario .....	89
intervento a bassa soglia in materia di droga .....	5
intervento precoce .....	113
ISPA .....	303
istituto di disassuefazione .....	157
Istituto svizzero di prevenzione dell'alcolismo e altre tossicomanie .....	303
istituzione .....	162
istituzione a bassa soglia .....	226
istituzione di trattamento residenziale .....	160
istituzione specializzata nel trattamento e nella presa a carico di tossicomani .....	158
istituzione stazionaria .....	160
istituzione terapeutica .....	156
istituzione terapeutica residenziale .....	160
lavoro di strada .....	222
lavoro in rete .....	79
lavoro nel campo della tossicomania .....	4
lavoro nel campo delle dipendenze .....	4
lavoro sulla strada .....	222
locale di accoglienza con spazi dove iniettare la droga .....	235
locale di iniezione .....	237
locale di iniezione e di contatto .....	237
locale per dormire .....	229
locale per il consumo di droghe .....	237
locale per l'iniezione di droghe .....	237
lotta alla droga .....	73
lotta alla tossicomania .....	73
lotta antidroga .....	73
lotta contro il crimine organizzato .....	285
lotta contro la droga .....	73
LSD .....	60
luogo di iniezione protetto .....	237
marginalizzazione .....	67
marijuana.....	54
materiale d'iniezione sterile .....	239
materiale di inoculazione sterile .....	239
materiale sterile per iniezioni .....	239
mediatore .....	89
mediatore scolastico .....	122
mediatrice .....	89
mediatrice scolastica .....	122
mercato degli stupefacenti .....	71
mercato della droga .....	71
mercato nero della droga .....	71
messa in rete .....	79
metadone.....	202
metadone assunto per via orale .....	203
metadone da iniettare .....	204
metadone per iniezione .....	204

metadone per via endovenosa .....	204
metadone per via orale .....	203
misura di riduzione dei danni .....	223
misura di riduzione del danno .....	223
misura volta a limitare il danno .....	223
modello dei quattro pilastri .....	1
modello di prevenzione .....	97
moltiplicatore .....	90
moltiplicatrice .....	90
mondo della droga .....	72
morfina .....	52
narcotraffico .....	275
neoconsumatore .....	14
offerta a bassa soglia.....	227
offerta di alloggio a bassa soglia .....	230
offerta di disassuefazione in istituto .....	176
offerta di lavoro .....	250
offerta di lavoro a bassa soglia .....	250
offerta di lavoro facilmente accessibile .....	250
offerta di terapie .....	175
offerta per un periodo transitorio .....	187
offerta terapeutica .....	175
offerta terapeutico-riabilitativa residenziale .....	176
offerta transitoria .....	187
OICS .....	308
OMS .....	304
oppiaceo.....	50
organizzazione di autoaiuto .....	129
Organizzazione mondiale della sanità .....	304
overdose.....	36
pacchetto di misure della Confederazione volte a ridurre i problemi legati alle droghe .....	2
pacchetto di misure inteso a ridurre i problemi legati alla droga .....	2
pacchetto di provvedimenti volti a ridurre i problemi legati alla droga .....	2
PaMiDro .....	2
partecipazione ad un'organizzazione criminale .....	286
paziente a doppia diagnosi .....	148
paziente con doppia diagnosi .....	148
paziente curato con metadone .....	212
paziente in cura con metadone .....	212
paziente in cura sostitutiva con metadone .....	212
penalizzazione degli atti preparatori .....	263
penalizzazione dei preparativi al consumo di droga .....	263
penalizzazione del consumo di droga .....	264
penalizzazione del consumo di stupefacenti .....	264
persona a rischio.....	107
persona che entra nella tossicomania .....	14
persona che fa uso di droga .....	15
persona che inizia a consumare droghe .....	14
persona con doppia diagnosi .....	148
persona dipendente .....	29
persona dipendente da droga .....	28
persona fortemente dipendente dalla droga .....	30
persona fortemente tossicodipendente .....	30
persona gravemente dipendente da eroina .....	31
persona gravemente dipendente dalla droga .....	30
persona gravemente tossicodipendente .....	30
persona tossicodipendente .....	28
piano terapeutico .....	138
piccolo spaccio .....	278
piccolo traffico .....	278
policonsumo .....	7
politica dei 4 pilastri .....	1
politica dei quattro pilastri .....	1

politica di promovimento della salute .....	101
politica di promozione della salute .....	101
politica federale in materia di droga .....	6
politica svizzera in materia di droga .....	6
politossicodipendenza .....	23
politossicomania .....	23
post-cura .....	197
post-cura residenziale .....	196
post-cura su basi ambulatoriali .....	195
posto di disassuefazione .....	167
posto di disintossicazione .....	167
posto di terapia .....	142
posto di transito .....	189
posto di trattamento .....	142
precursore .....	45
precursore chimico .....	45
presa a carico .....	149
presa a carico ambulatoriale .....	155
presa a carico con trattamento medicamentoso .....	152
presa a carico medica, sociale e psicologica .....	151
presa a carico post-cura .....	195
presa a carico senza trattamento medicamentoso .....	153
prescrizione di eroina .....	215
prescrizione di eroina in un istituto carcerario .....	217
prescrizione di metadone .....	205
prescrizione di metadone a bassa soglia .....	249
prescrizione di stupefacenti .....	213
prescrizione medica di eroina .....	215
prescrizione medica di eroina in penitenziario .....	217
prescrizione medica di stupefacenti .....	213
prescrizione metadonica .....	205
prevenzione degli abusi sessuali .....	119
prevenzione del tabagismo .....	116
prevenzione dell'AIDS .....	117
prevenzione dell'alcolismo .....	114
prevenzione dell'HIV .....	117
prevenzione della dipendenza .....	80
prevenzione della tossicomania .....	115
prevenzione della tossicomania nell'ambito delle associazioni giovanili .....	126
prevenzione della violenza .....	118
prevenzione delle dipendenze prevenzione .....	80
prevenzione delle tossicodipendenze .....	115
prevenzione delle tossicomanie .....	115
prevenzione primaria .....	110
prevenzione secondaria .....	112
prevenzione secondaria negli istituti educativi .....	127
prevenzione terziaria .....	128
prima droga consumata .....	43
progetto di aiuto alle donne che si prostituiscono .....	254
progetto di inserimento professionale .....	253
progetto di prevenzione .....	94
progetto pilota presso prostitute tossicodipendenti .....	254
progetto terapeutico .....	138
programma a base di metadone .....	207
programma al metadone .....	207
programma di prevenzione .....	93
programma di reinserimento .....	193
programma di reintegrazione .....	193
programma di scambio di siringhe .....	244
programma di scambio e di distribuzione di siringhe .....	244
programma di somministrazione di metadone .....	207
programma di somministrazione sostitutiva a bassa soglia .....	249
programma di sostituzione con il metadone per via orale .....	208

programma di sostituzione con metadone .....	207
programma quadro .....	92
programma terapeutico di lunga durata .....	141
Programme on Substance Abuse .....	306
promovimento della salute .....	100
promozione della salute .....	100
proposta di trattamento .....	138
protezione dei giovani .....	125
protezione dei minorenni .....	125
protezione della gioventù .....	125
PSA .....	306
punibilità del consumo di stupefacenti a fini non medici .....	262
REHA 2000 .....	169
reinserimento sociale .....	69
reinserimento sociale di ex tossicodipendenti .....	70
reinserimento sociale e professionale .....	68
reinserimento socio-professionale .....	68
reintegrazione nell'ambiente sociale e lavorativo .....	68
reintegrazione sociale .....	69
repressione .....	87
residenziale .....	83
rete delle scuole promotrici della salute .....	124
rete di presa a carico .....	135
Rete Europea delle Scuole orientate alla Promozione della Salute .....	123
rete terapeutica .....	135
riabilitazione .....	146
riabilitazione sociale .....	69
ridurre i rischi e i danni derivanti dall'abuso di droghe .....	224
riduzione dei danni .....	85
riduzione del danno .....	85
riduzione del rischio di trasmissione del virus HIV .....	225
riduzione della trasmissione del virus HIV .....	225
rilevamento precoce .....	113
risocializzazione .....	69
salute .....	99
scambio degli aghi .....	246
scambio di siringhe .....	245
scambio di siringhe usate tra tossicodipendenti .....	246
scambio promiscuo di siringhe .....	246
scena della droga .....	72
Scuola e salute .....	120
semplice consumatore .....	269
semplice consumatrice .....	269
semplice consumo .....	268
sequestro di droga .....	274
settore d'assistenza .....	154
settore di presa a carico .....	154
sindrome da dipendenza .....	21
sleep-in .....	229
socializzazione .....	62
somministrazione di eroina in carcere .....	217
somministrazione di metadone .....	206
somministrazione di stupefacenti .....	214
somministrazione di stupefacenti su prescrizione medica .....	214
sostanza che crea dipendenza .....	38
sostanza che genera dipendenza .....	38
sostanza psicotropa .....	39
sostanza stupefacente .....	42
sostegno alle persone tossicodipendenti .....	84
sostegno finanziario di partenza .....	3
sostegno psicosociale .....	150
sostegno sociale .....	149
sostituzione .....	198

sostituzione farmacologica .....	198
spacciatore non consumatore .....	280
spacciatrice non consumatrice.....	280
specialista della prevenzione .....	91
specialista della prevenzione delle dipendenze .....	91
speed .....	47
squadra sanitaria .....	121
stadio di stabilizzazione .....	186
statistica nazionale sulle tossicodipendenze .....	289
statistica svizzera della droga .....	289
stazionario .....	83
strumenti di diritto penale contro il traffico di stupefacenti .....	283
struttura d'aiuto ai tossicomani .....	158
struttura di accoglienza .....	234
struttura di accoglienza diurna .....	228
struttura di transito .....	188
struttura di trattamento stazionario .....	160
struttura diurna .....	228
struttura terapeutica .....	156
stupefacente .....	42
stupefacente illegale .....	40
stupefacente legale .....	41
supra-f .....	109
svezzamento .....	190
tabagismo.....	33
terapia .....	146
terapia a base di eroina .....	216
terapia a base di metadone .....	209
terapia a breve termine .....	139
terapia a lungo termine .....	141
terapia a medio termine .....	140
terapia ambulatoria .....	155
terapia ambulatoriale .....	155
terapia ambulatoriale sostitutiva .....	200
terapia centrata sull'astinenza .....	170
terapia coatta .....	132
terapia della dipendenza .....	130
terapia di disassuefazione .....	190
terapia di disassuefazione .....	166
terapia di disintossicazione .....	166, 190
terapia di sostituzione .....	199
terapia farmacologica sostitutiva .....	199
terapia improntata all'astinenza .....	170
terapia in istituto .....	191
terapia in istituto a medio termine .....	144
terapia metadonica .....	209
terapia mirante all'astinenza .....	170
terapia orientata all'astinenza .....	170
terapia residenziale .....	191
terapia sostitutiva .....	199
tossica .....	28
tossico .....	28
tossicodipendente .....	28
tossicodipendente grave .....	30
tossicodipendenza .....	25
tossicomane .....	28
tossicomane fortemente dipendente .....	30
tossicomane gravemente dipendente .....	30
tossicomania .....	25
traffico a fini di lucro .....	277
traffico all'ingrosso di stupefacenti.....	279
traffico di droga .....	275
traffico di stupefacenti .....	275



traffico illecito di droga .....	276
traffico illecito di stupefacenti .....	276
traffico illegale di droga .....	276
traffico illegale di stupefacenti .....	276
trattamento a base di eroina .....	216
trattamento a base di metadone .....	209
trattamento a carattere semistazionario .....	194
trattamento ambulatoriale .....	155
trattamento ambulatoriale con metadone .....	185
trattamento ambulatoriale con sostanze sostitutive .....	200
trattamento ambulatorio .....	155
trattamento basato sulla prescrizione di eroina .....	216
trattamento dei tossicodipendenti .....	130
trattamento della tossicomania .....	146
trattamento di disassuefazione .....	190
trattamento di disassuefazione sotto controllo medico .....	183
trattamento di disintossicazione sotto controllo medico .....	183
trattamento di lunga durata .....	141
trattamento di sostituzione .....	199
trattamento farmacologico sostitutivo .....	199
trattamento orientato all'astinenza .....	170
trattamento residenziale .....	191
trattamento residenziale in ambiente aperto .....	145
trattamento residenziale in ambiente chiuso .....	131
trattamento sostitutivo .....	199
tutela dei giovani .....	125
Ufficio centrale per la repressione del traffico di stupefacenti .....	288
ufficio per la prevenzione .....	95
unità di transito .....	188
UROD .....	182
uso di droga .....	8
uso di droghe .....	8
uso di sostanze psicotrope .....	8
uso in comune di siringhe .....	246
uso saltuario di droghe .....	9
valore patrimoniale proveniente dal traffico di droga .....	282
Verbindung Sucht-und Drogenfachleute Deutschschweiz .....	305
VSD .....	305
XTC .....	59



<b>3, 4-methylenedioxymethamphetamine</b> .....	59
<b>ability to live independently</b> .....	64
<b>abstinence</b> .....	163
<b>abstinence treatment</b> .....	170
<b>abstinence-based approach</b> .....	164
<b>abstinence-based rehabilitation</b> .....	164
<b>abstinence-based therapy</b> .....	170
<b>acceptance-oriented drug work</b> .....	82
<b>access to injection equipment</b> .....	241
<b>accessibility</b> .....	75
<b>acquisition for personal use</b> .....	266
<b>adams</b> .....	59
<b>addiction</b> .....	21
<b>addiction aid</b> .....	74
<b>addiction assistance</b> .....	74
<b>addiction service</b> .....	156
<b>addiction support approach</b> .....	81
<b>addiction therapy</b> .....	130
<b>addiction treatment</b> .....	130
<b>addiction work</b> .....	4
<b>aftercare</b> .....	197
<b>agonist</b> .....	53
<b>agonist pharmacotherapy</b> .....	199
<b>agonist replacement therapy</b> .....	199
<b>agonist-assisted therapy</b> .....	199
<b>aid for drug users</b> .....	84
<b>AIDS prevention</b> .....	117
<b>alcohol abuse</b> .....	18
<b>alcohol addiction</b> .....	24
<b>alcohol dependence</b> .....	24
<b>alcohol dependency</b> .....	24
<b>alcohol misuse</b> .....	18
<b>alcohol-related death</b> .....	34
<b>alcoholism</b> .....	24
<b>amphetamine</b> .....	47
<b>anaesthesia-assisted detoxification</b> .....	182
<b>antagonist</b> .....	55
<b>approach to treatment</b> .....	133
<b>area for prevention measures</b> .....	96
<b>assets arising from drug trafficking</b> .....	282
<b>assistance</b> .....	149
<b>assisted accommodation</b> .....	233
<b>associated crime</b> .....	271
<b>Association of Parents of Drug Addicts</b> .....	291
<b>Association of Swiss-German Addiction Specialists</b> .....	305
<b>automatic syringe dispenser</b> .....	247
<b>awareness campaign</b> .....	111
<b>beans</b> .....	59
<b>benzodiazepine consumption</b> .....	10
<b>benzodiazepine use</b> .....	10
<b>cannabis</b> .....	46
<b>cannabis product</b> .....	51
<b>care</b> .....	149
<b>care including medication-based treatment</b> .....	152
<b>care project for female prostitutes</b> .....	254
<b>care without medication-based treatment</b> .....	153
<b>casual drug use</b> .....	9
<b>casual user</b> .....	16
<b>central office for combating drug trafficking</b> .....	288
<b>centre equipped with an injection room</b> .....	235

centre without injection room	236
CND	294
cocaine	57
cocaine consumption	11
cocaine use	11
cold detoxification	181
cold turkey	181
cold withdrawal	181
combating drug misuse	73
combating organised crime	285
commercial dealing	277
Commission on Narcotic Drugs	294
community detoxification	173
community intervention	77
community work	77
compulsory treatment	132
Conference of Cantonal Liaison Officers for Substance Abuse Problems	297
confiscation of drugs	274
consumption room	237
control	86
conviction under the Narcotics Act	260
Coordination Office for Swiss-French institutions and organisations working in the field of addiction	301
COSTE - KOSTE	293
crime associated with drug misuse	271
crime associated with obtaining drugs	270
criminal law instruments against drug trafficking	283
criminal law provision of the Narcotics Act	257
criminal liability for drug use	264
criminal liability for preparatory acts	263
criminal liability for the consumption of drugs	264
criminal liability for the consumption of drugs for non-medical purposes	262
curative approach	134
day centre	228, 234
dealing in illicit drugs	275
decriminalisation of drug consumption	265
decriminalisation of drug use	265
dehabituating	309
dependence	21
dependence aid	74
dependence causing substance	38
dependence support approach	81
dependence syndrome	21
dependency	21
dependent drug user	28
detox centre	157
detoxification	165, 171
detoxification centre	157
detoxification institution;	157
detoxification place	167
detoxification services	175
detoxification treatment	166
detoxification under medical supervision	183
detoxification unit	157, 177
detoxification ward	177
discontinuation of treatment	143
disengagement	143
distribution of syringes	243
drop-in	161
drop-out	143
drug abuse	19
drug addict	28
drug addiction	25

drug addiction treatment .....	146
drug advice centre .....	161
drug advisory service .....	161
drug awareness campaign .....	111
drug consumption .....	8
drug dealing .....	275
drug dependence .....	25
drug dependency .....	25
drug injection room .....	237
drug misuse .....	19
drug offence .....	255
drug rehabilitation .....	146
drug trafficking .....	275
drug trafficking .....	276
drug use .....	8
drug user .....	15
drug withdrawal .....	171
drug work .....	4
drug-dependent person .....	28
drug-related crime .....	270
drug-related death .....	35
drug-related work .....	4
drugs conviction .....	260
drugs market .....	71
drugs money .....	281
drugs prevention .....	115
drugs scene .....	72
dual diagnosis .....	147
dual-diagnosis patient .....	148
E .....	59
early recognition .....	113
ECOSOC .....	300
ecstasy .....	59
emergency overnight accommodation .....	229
employment programme .....	253
employment provision .....	250
ENHPS .....	123
environment .....	103
European Network of Health Promoting Schools .....	123
execution of sentences and measures .....	261
facility with drug injection room .....	235
facility without injection room .....	236
field of care .....	154
fight against drug-related problems .....	73
fight against organised crime .....	285
financial aid to start new projects .....	3
first drug consumed .....	43
first-time user .....	14
flashbox .....	242
follow-up care .....	197
FOPH package of measures to reduce drug-related problems .....	2
forced detoxification .....	168
forced treatment .....	132
forced withdrawal ; .....	168
four pillar policy .....	1
fourfold model .....	1
fourfold policy .....	1
framework programme .....	92
funding body .....	162
general programme .....	92
gradual detoxification .....	179
gradual withdrawal .....	179
habituation .....	22

half-way house .....	231
hallucinogen .....	61
hallucinogenic drug .....	61
hard drug .....	44
harm reduction .....	85
harm reduction measure .....	223
hash .....	48
hashish .....	48
health .....	99
health education .....	104
health group .....	121
health promotion .....	100
health promotion policy .....	101
health squad .....	121
health team .....	121
help with drugs .....	84
hemp .....	46
heroin .....	49
heroin consumption .....	12
heroin dispensation .....	215
heroin distribution .....	215
heroin distribution in prison .....	217
heroin prescription .....	215
heroin prescription in prison .....	217
heroin use .....	12
heroin-assisted treatment .....	216
heroin-based treatment .....	216
heroin-by-prescription .....	215
HIV prevention .....	117
hostel .....	229
illegal drug .....	40
illegal drugs market .....	71
illegal drugs trade .....	276
illegal import of narcotics .....	272
illegal narcotics trade .....	276
illicit drug .....	40
illicit drugs market .....	71
immediate detoxification .....	178
immediate withdrawal .....	178
improper importation .....	272
in-patient .....	83
in-patient detoxification .....	174
in-patient facility .....	160
in-patient treatment in a secure environment .....	131
INCB .....	308
indirect prevention .....	112
inexperienced drug user .....	14
injectable methadone .....	204
injecting room .....	237
injection room .....	237
institution .....	156
International Narcotics Control Board .....	308
interpersonal skills .....	63
interruption of treatment .....	143
intravenous methadone .....	204
KKBS .....	297
large-scale drug trafficking .....	279
large-scale narcotics trafficking .....	279
law enforcement .....	87
legal drug .....	41
list of authorised narcotic drugs and psychotropic substances .....	287
living environment .....	103
local .....	221

long-term therapy .....	141
long-term treatment .....	141
low threshold .....	76
low threshold drug misuse intervention .....	5
low threshold methadone treatment .....	249
low-threshold .....	76
low-threshold accommodation service .....	230
low-threshold drug work .....	5
low-threshold employment provision .....	250
low-threshold facility .....	226
low-threshold methadone prescription .....	249
low-threshold provision of basic medical care .....	238
low-threshold service .....	227
LSD .....	60
LTF .....	226
MaPaDro .....	2
marijuana .....	54
MDMA .....	59
mediator .....	89
medical prescription of heroin .....	215
medical prescription of narcotics .....	213
medically controlled heroin dispensation .....	214
medically controlled heroin distribution .....	214
medication abuse .....	20
medication addiction .....	32
medium-term in-patient treatment .....	144
medium-term residential treatment .....	144
medium-term therapy .....	140
medium-term treatment .....	140
membership of a criminal organisation .....	286
methadone .....	202
methadone detoxification .....	211
methadone dispensation .....	206
methadone distribution .....	206
methadone maintenance treatment .....	209
methadone patient .....	212
methadone prescribing .....	205
methadone prescription .....	205
methadone programme .....	207
methadone reduction treatment .....	211
methadone user .....	212
methadone withdrawal .....	211
methadone-assisted detoxification .....	184
methadone-assisted withdrawal .....	184
methadone-based maintenance treatment .....	209
minor dealing .....	278
minor trafficking .....	278
morphine .....	52
multiple consumption .....	7
multiple consumption of drugs .....	23
multiple dependency .....	23
multiple drug use .....	23
narcotic .....	42
narcotic analgesic .....	42
narcotics abuse .....	19
narcotics addict .....	29
narcotics dependent person .....	29
narcotics market .....	71
narcotics offence .....	255
National Drugs Conference .....	298
National Working Group on Drugs Policy .....	296
needle exchange .....	245
needle exchange programme .....	244

needle-sharing .....	246
neighbourhood .....	221
networking .....	79
non-using dealer .....	280
obtaining for personal use .....	266
occasional drug consumption .....	9
occasional drug use .....	9
occasional user .....	16
odd-job agency .....	251
offence against the Narcotics Act .....	255
one-day detoxification .....	182
opiate .....	50
opiate addiction .....	26
opiate agonist .....	58
opiate antagonist .....	56
opiate consumption .....	13
opiate dependency .....	26
opiate detoxification .....	172
opiate use .....	13
opiate withdrawal .....	172
opioid .....	50
opioid agonist .....	58
opioid antagonist .....	56
opioid dependence .....	26
oral methadone .....	203
oral methadone programme .....	208
orally administered methadone .....	203
organised crime .....	284
organising institution .....	162
Ottawa Charter .....	102
out-patient aftercare .....	195
out-patient detoxification .....	173
out-patient facility .....	220
out-patient follow-up care .....	195
out-patient substitution therapy .....	200
out-patient treatment .....	155
out-patient unit .....	220
out-patient withdrawal .....	173
outpatient centre .....	220
outpatient methadone-assisted withdrawal .....	185
outpatient substitution treatment .....	200
overdose .....	36
package of measures .....	2
parallel consumption of other drugs .....	201
partial detoxification .....	180
partial withdrawal .....	180
participation in a criminal organisation .....	286
patient with dual disorders mentally ill chemical abuser .....	148
peer educator .....	90
person at risk .....	107
person dependent on narcotics .....	29
person with a serious addiction to heroin .....	31
physical withdrawal .....	165
place on a treatment programme .....	142
polyconsumption .....	7
Pompidou Group .....	307
possession for personal consumption simple consumption .....	268
possession for personal use .....	268
post-detoxification residential care .....	196
post-rehabilitation support .....	197
precursor .....	45
preparatory act .....	267
prescription drug abuse .....	20



prescription medication addiction.....	32
prescription of narcotics .....	213
prevention .....	80
prevention adviser .....	88
prevention area .....	96
prevention campaign .....	93
prevention centre .....	95
prevention expert .....	91
prevention model .....	97
prevention of addiction .....	80
prevention of alcoholism .....	114
prevention of dependence .....	80
prevention of dependence in youth associations .....	126
prevention of dependence in youth institutions .....	127
prevention of drug abuse .....	115
prevention of drug misuse .....	115
prevention of sexual exploitation .....	119
prevention of violence .....	118
prevention office .....	95
prevention officer .....	88
prevention programme .....	93
prevention project .....	94
prevention specialist.....	91
primary prevention.....	110
proceeds of drug trafficking .....	281
Programme on Substance Abuse.....	306
protected accommodation .....	231
protected employment.....	252
protected job.....	252
protection of young people .....	125
protective factor .....	98
provision of injection equipment .....	240
provision of sterile injection equipment .....	240
psycho-social and medical support.....	151
psycho-social support psycho-social care .....	150
psychoactive substance abuse .....	17
psychodynamic drug .....	39
psychotropic drug .....	39
psychotropic substance .....	39
rapid withdrawal .....	182
reception centre .....	234
recreational drug use .....	9
recreational user .....	16
reduce the risk of HIV infection .....	225
reduce the risk of the transmission of HIV .....	225
reduce the risks and harm of drug misuse.....	224
REHA 2000 .....	169
rehab programme .....	193
rehabilitation .....	146
rehabilitation programme .....	193
repeated reports .....	256
report for consumption of narcotics .....	258
report for dealing in drugs .....	259
report for dealing in narcotics .....	259
report for drug use .....	258
residential.....	83
residential care after detoxification.....	196
residential detoxification .....	174
residential detoxification services .....	176
residential facility .....	160
residential institution .....	160
residential methadone treatment.....	210
residential therapy .....	191

residential treatment .....	191
residential treatment in a secure environment .....	131
residential treatment in an open environment .....	145
residential withdrawal .....	174
resocialisation .....	69
risk behaviour .....	106
risk factor .....	105
Schild Commission .....	295
school mediator .....	122
Schools and Health .....	120
secondary prevention .....	112
seizure of drugs .....	274
self-help .....	218
self-help group .....	219
self-help organisation .....	129
semi-residential aftercare .....	194
semi-residential follow-up care .....	194
semi-residential therapy phase .....	192
semi-residential treatment phase .....	192
severe heroin addiction .....	27
severely addicted heroin user .....	31
severely dependent drug user .....	30
severely-addicted drug user .....	30
sharing syringes .....	246
short-term therapy .....	139
short-term treatment .....	139
simple use .....	268
simple user .....	269
SIPA .....	303
smoking prevention .....	116
smoking-related death .....	37
smuggling for non-personal use .....	273
SNHPS .....	124
social exclusion .....	67
social integration .....	65
social marginalisation .....	67
social rehabilitation .....	69
social reintegration .....	69
social reintegration of former drug dependent users .....	70
social skills .....	63
socialisation .....	62
socio-professional reintegration .....	68
speed .....	47
start-up aid .....	3
starter drug .....	43
sterile injection equipment .....	239
sterile injection material .....	239
streetwork .....	222
structural integration .....	66
substance abuse .....	17
substance causing addiction .....	38
substance causing dependence .....	38
substance misuse .....	17
substitution .....	198
substitution programme .....	199
substitution therapy .....	199
substitution treatment .....	199
substitution treatment in the community .....	200
supervised accommodation .....	232
supply for gain .....	277
support .....	149
supra-f .....	109
survival support .....	85

Swiss Aids Federation .....	290
Swiss Association against Drug Misuse .....	292
Swiss Association of Welfare Organisations .....	299
Swiss drug policy .....	6
Swiss drugs statistics .....	289
Swiss Institute for the Prevention of Alcohol and Drug Problems .....	303
Swiss Network of Health Promoting Schools .....	124
Swiss Office of Coordination and Assistance for Residential Drug Therapy Facilities .....	293
Swiss policy on drugs .....	6
Swiss statistics on drugs and crime .....	289
Swiss-French Working Group on Alcoholism and Drug Dependence .....	302
syringe dispensing machine .....	247
syringe distribution bus .....	248
syringe exchange .....	245
syringe exchange programme .....	244
tapering off .....	179
target group .....	78
temporary employment agency .....	251
tertiary prevention .....	128
therapeutic approach .....	133
therapeutic chain .....	136
therapeutic community .....	159
therapeutic network .....	135
therapy concept .....	137
therapy plan .....	138
tobacco addiction .....	33
tobacco dependence .....	33
tobacco dependency .....	33
tobacco-related death .....	37
transition facility .....	188
transition phase options .....	187
transition place .....	189
transition unit .....	188
transition ward .....	188
transitional phase .....	186
treatment approach .....	133
treatment chain .....	136
treatment concept .....	137
treatment facility .....	158
treatment institution .....	156, 158
treatment network .....	135
treatment of addiction .....	130
treatment of dependence .....	130
treatment plan .....	138
treatment setting .....	158
treatment with heroin .....	216
ultra rapid opiate detoxification .....	182
ultra-rapid detoxification .....	182
UN Economic and Social Council .....	300
UROD .....	182
use .....	8
war on drugs .....	73
weaning off .....	309
weaning off treatment .....	190
WHO .....	304
withdrawal .....	165
withdrawal place .....	167
withdrawal treatment .....	166
withdrawal treatment under medical supervision .....	183
withdrawal unit .....	177
World Health Organisation .....	304
X .....	59
XTC .....	59

